叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000001

2. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000002

3. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000003

4. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000004

5. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [fɪfθ] .
BOOK FIFTH .
书 第五 .

第五册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[kən'teɪnɪŋ] ['mɪstər] .
CONTAINING MR .
包含 先生 .

包含先生

['kækstənz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] .
CAXTON's UNAVAILING CAUTION NOT TO BE DULL .
卡克斯顿的 徒劳无功 警告 不是 到 是 乏味的 .

卡克斯顿的无用警告：不要沉闷。

" [aɪ] [hoʊp] , [pai'sistrətəs; pi-] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ? "
" I hope , Pisistratus , " said my father , " that you do not intend to be dull ? "
" 我 希望 , 皮西斯特拉图斯 , " 说 我的 父亲 , " 那 你 做 不是 打算 到 是 乏味的 ? "

“皮西斯特拉图，”我父亲说，“我希望你不会变得乏味吧？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [sɜːr] !
" Heaven forbid , sir !
" 天堂 禁止 , 先生 !

“天哪，先生！”

[wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
What could make you ask such a question ?
什么 可以 制作 你 问 这样的 一个 问题 ?

是什么让你问出这样的问题?

[ɪn'tend] !
Intend !
打算 !

打算！

[noʊ] ! [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['ɪnəsns] . "
No ! if I am dull it is from innocence . "
不 ! 如果 我 是 乏味的 它 是 从 无辜 . "

不！如果我迟钝，那是因为我天真无邪。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] ['nɑːlɪdʒ] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; " ['veri] [lɔːŋ] !
" A very long discourse upon knowledge ! " said my father ; " very long !
" 一个 非常 长的 话语 之上 知识 ! " 说 我的 父亲 ; " 非常 长的 !

“这是一篇很长的关于知识的论述！”我父亲说；“很长！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

I	should	cut	it	out	.
我	应该	切	它	出去	.

我应该戒掉它。

" [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbɪˈzænʃən] [seɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ]

"	I	looked	upon	my	father	as	a	Byzantian	sage	might	have	looked	on	a
"	我	看起来	之上	我的	父亲	作为	一个	拜占庭	圣人	可能	有	看起来	在	一个

我看待我的父亲，就像一位拜占庭圣贤看待一位……

['vændl] .

Vandal	.
破坏者	.

破坏者。

" [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ! "

"	Cut	it	out	!	"
"	切	它	出去	!	"

“住手！”

" ['stɑːps][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [sɜːr] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [dɔːg'mætɪkli] .

"	Stops	the	action	,	sir	!	"	said	my	father	,	dogmatically	.
"	停止	这	行动	,	先生	!	"	说	我的	父亲	,	教条地	.

“停止行动，先生！”我父亲斩钉截铁地说。

" ['ækʃ(ə)n] !

"	Action	!
"	行动	!

“行动！

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['drɑːmə] . "

But	a	novel	is	not	a	drama	.	"
但	一个	小说	是	不是	一个	戏剧	.	"

但小说不是戏剧。

" [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɔːŋgər] , — ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

"	No	;	it	is	a	great	deal	longer	,	—	twenty	times	as	long	,	I	dare	say	,
"	不	;	它	是	一个	伟大的	交易	更长	,	—	二十	时代	作为	长的	,	我	敢	说	,

“不，它要长得多——我敢说至少长二十倍。”

" [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['kækstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	replied	Mr	.	Caxton	,	with	a	sigh	.
"	回复	先生	.	卡克斯顿	,	和	一个	叹	.

“卡克斯顿先生叹了口气回答道。”

" [wel] , [sɜːr] , [wel] !

"	Well	,	sir	,	well	!
"	出色地	,	先生	,	出色地	!

“好吧，先生，好吧！”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['dɪskɔːrs] [əˈpɑːn] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	think	my	Discourse	upon	Knowledge	has	much	to	do	with	the	subject	,
我	思考	我的	话语	之上	知识	有	很多	到	做	和	这	主题	,

我认为我的《知识论》与这个主题密切相关。

[ɪz] ['vaɪtəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [dʌz] [nɑːt][stɑːp][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , — ['oʊnli][ɪk'spleɪnz][ænd; ənd]

is	vitally	essential	to	the	subject	;	does	not	stop	the	action	,	—	only	explains	and
是	至关重要	基本的	到	这	主题	;	做	不是	停止	这	行动	,	—	仅有的	解释	和

[ɪˈluːsɪˌdeɪts] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

elucidates	the	action	.
阐明	这	行动	.

对主题至关重要；它不会阻止行动，而只是解释和阐明行动。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv]

And	I	am	astonished	,	sir	,	that	you	,	a	scholar	,	and	a	cultivator	of
和	我	是	惊讶	,	先生	,	那	你	,	一个	学者	,	和	一个	耕耘机	的

['nɑːlɪdʒ] — "

knowledge	—	"
知识	—	"

先生，我感到非常惊讶，您是一位学者，一位知识的培育者——"

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	There	,	there	!	"	cried	my	father	,	deprecatingly	.
"	那里	,	那里	!	"	哭	我的	父亲	,	贬义地	.

"好了好了！"我父亲轻蔑地喊道。

" [aɪ] [jiːld] , [aɪ] [jiːld] !

"	I	yield	,	I	yield	!
"	我	屈服	,	我	屈服	!

我认输，我认输！

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt] [wen] [aɪ][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪtɪk] ?

What	better	could	I	expect	when	I	set	up	for	a	critic	?
什么	更好的	可以	我	预计	什么时候	我	放	向上	为了	一个	评论家	?

我为评论家做准备，还能期待什么呢?

[wʌt] ['ɔːθər] ['evər] [lɪvd] [ðæt] [dɪd][nɑːt][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,

What	author	ever	lived	that	did	not	fly	into	a	passion	,	even	with	his	own	father	,
什么	作者	曾经	居住地	那	做过	不是	飞	进入	一个	热情	,	甚至	和	他的	自己的	父亲	,

哪位作家不曾对过自己的父亲倾注过激情呢?

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [kʌt] [aʊt] - !

if	his	father	presumed	to	say	,	'	Cut	out	'	!
如果	他的	父亲	假定	到	说	,	-	切	出去	-	!

如果他父亲胆敢说"住手！"

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

"太太。

['kækstən] . — " [maɪ] [dɪr] ['ɔːstən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [pai'sistrətəs; pi-][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

CAXTON	.	—	"	My	dear	Austin	,	I	am	sure	Pisistratus	did	not	mean	to	offend	you	,
卡克斯顿	.	—	"	我的	亲爱的	奥斯汀	,	我	是	当然	皮西斯特拉图斯	做过	不是	意思是	到	得罪	你	,

卡克斯顿——"我亲爱的奥斯汀，我相信庇西特拉图并非有意冒犯你，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] —

and	I	have	no	doubt	he	will	take	your	—
和	我	有	不	怀疑	他	将要	拿	你的	—

我毫不怀疑他会接受你的——

" [pai'sistrətəs; pi-] (['heɪstɪli]) . — " [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	PISISTRATUS	(	hastily	)	.	—	"	Advice	for	the	future	,	certainly	.
"	皮西斯特拉图斯	(	草草	)	.	—	"	建议	为了	这	未来	,	当然	.

庇西特拉图（急忙说道）——"这当然是对未来的建议。"

[aɪ] [wɪl] ['kwɪkən] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — "

I	will	quicken	the	action	,	and	—	"
我	将要	加速	这	行动	,	和	—	"

我将加快行动，而且——"

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , " ['wɪspəd] ['rəulənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]
" Go on with the Novel , " whispered Roland , looking up from his eternal
" 去 在 和 这 小说 , " 低声说道 罗兰 , 寻找 向上 从 他的 永恒
[ə'kaʊnt] - [bʊk] .
account - book .
帐户 - 书 .

“继续写小说吧，”罗兰低声说道，从他那永远也看不完的账簿上抬起头来。

" [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] L200 [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bɑːrli] !
" We have lost L200 by our barley !
" 我们 有 丢失的 L200 经过 我们的 大麦 !

“我们的大麦损失了200英镑！”

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ] [plʌndʒd] [maɪ][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði] " [fer]
" Therewith I plunged my pen into the ink , and my thoughts into the " Fair
" 由此 我 暴跌 我的 笔 进入 这 墨水 , 和 我的 想法 进入 这 " 公平的

于是我将笔插入墨水中，将思绪投入到“集市”中。

['ʃædoʊˌlænd] .
Shadowland .
暗影之地 .

暗影之地。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

" [hɔːlt] , [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ;
" HALT , cried a voice ;
" 停止 , 哭 一个 嗓音 ;

“站住！”一个声音喊道；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz] ['lenərd] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔst]
and not a little surprised was Leonard when the stranger who had accosted
和 不是 一个 小的 惊讶 曾是 伦纳德 什么时候 这 陌生人 WHO 有 被骚扰
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] .
him the preceding evening got into the chaise .
他 这 前 晚上 得到 进入 这 躺椅 .

令伦纳德颇感意外的是，前一天晚上搭讪他的陌生人竟然坐进了马车。

" [wel] , " [sed] ['ritʃəd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] , [eɪ] ?
" Well , " said Richard , " I am not the sort of man you expected , eh ?
" 出色地 , " 说 理查德 , " 我 是 不是 这 种类 的 男人 你 预期的 , 嗯 ?

“嗯，”理查德说，“我不是你想象中的那种人，是吧？”

[teɪk] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [jɔːr'self] .
Take time to recover yourself .
拿 时间 到 恢复 你自己 .

给自己一些时间恢复精力。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ritʃəd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [θruː]
" And with these words Richard drew forth a book from his pocket , threw
" 和 和 这些 字 理查德 画 前进 一个 书 从 他的 口袋 , 扔
[hɪm'self] [bæk] ,
himself back ,
他自己 后退 ,

“说完这些话，理查德从口袋里掏出一本书，向后仰去，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

然后开始阅读。

['lenərd] [stoʊl] ['meni] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kju:t] , ['hɑ:rdi] , ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Leonard	stole	many	a	glance	at	the	acute	,	hardy	,	handsome	face	of	his
伦纳德	偷窃	许多	一个	瞥一眼	在	这	急性	,	耐寒的	,	英俊的	脸	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

伦纳德多次偷瞄同伴那张锐利、坚毅、英俊的脸庞。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [tu:; tə] [pʊr] [dʒɑ:n] , [ɪn] [hu:m] , [dɪ'spaɪt] [eɪdʒ]

and	gradually	recognized	a	family	likeness	to	poor	John	,	in	whom	,	despite	age
和	逐步地	认可	一个	家庭	相似	到	贫穷的	约翰	,	在	谁	,	尽管	年龄

[ænd; ənd][ɪn'fɜ:rməti] ,

and	infirmity	,
和	虚弱	,

并逐渐意识到自己与可怜的约翰有家族相似之处，尽管约翰年老体弱，

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:mən] [ʃer] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bju:ti] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['evɪdənt] .

the	traces	of	no	common	share	of	physical	beauty	were	still	evident	.
这	痕迹	的	不	常见的	分享	的	身体的	美丽	是	仍然	明显	.

缺乏共同外在美的痕迹依然清晰可见。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [lɪŋk] [ɪn][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['æptɪtu:d] [bi'stəuz] ,

And	,	with	that	quick	link	in	ideas	which	mathematical	aptitude	bestows	,
和	,	和	那	快的	关联	在	想法	哪个	数学	能力倾向	授予	,

而凭借数学天赋所赋予的这种快速的思维联系，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt][æt; ət] [wʌns] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd]

the	young	student	at	once	conjectured	that	he	saw	before	him	his	uncle	Richard
这	年轻的	学生	在	一次	推测	那	他	锯	前	他	他的	叔叔	理查德

.

:
.

这位年轻的学生立刻猜测，他眼前所见的是他的叔叔理查德。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

He	had	the	discretion	,	however	,
他	有	这	审慎	,	然而	,

但他有自主权。

[tu:; tə] [li:v] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] ,

to	leave	that	gentleman	free	to	choose	his	own	time	for	introducing	himself	,
到	离开	那	绅士	自由的	到	选择	他的	自己的	时间	为了	介绍	他自己	,

让这位先生可以自由选择自我介绍的时间。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] [nu:] [θɔ:ts] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	silently	revolved	the	new	thoughts	produced	by	the	novelty	of	his	situation
和	默默	旋转	这	新的	想法	生产	经过	这	新奇	的	他的	情况

.

:
.

他默默地思考着这种新情况所带来的新想法。

['mɪstər] . ['ritʃəd] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['noʊtəb(ə)l] ['kwɪknəs] , — ['sʌmtaɪmz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv]

Mr	.	Richard	read	with	notable	quickness	,	—	sometimes	cutting	the	leaves	of
先生	.	理查德	读	和	值得注意的	速度	,	—	有时	切割	这	树叶	的

[ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

the	book	with	his	penknife	,
这	书	和	他的	小刀	,

理查德先生读书速度很快，有时甚至会用小刀裁掉书页。

['sʌmtaɪmz] ['terɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , ['sʌmtaɪmz] ['skɪpɪŋ] [hoʊl] ['peɪdʒɪz]

sometimes	tearing	them	open	with	his	forefinger	,	sometimes	skipping	whole	pages
有时	撕裂	他们	打开	和	他的	食指	,	有时	跳过	所有的	页面

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

他有时会用食指撕开它们，有时会直接跳过整页。

[ðʌs] [hiː; hi] ['gæləpt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]

Thus	he	galloped	to	the	end	of	the	volume	,	flung	it	aside	,	lighted	his	cigar
因此	他	疾驰	到	这	结尾	的	这	体积	,	扔	它	旁边	,	照明	他的	雪茄

,

,
,

于是他飞奔到书的结尾，把它扔到一边，点燃了雪茄。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

and	began	to	talk	.
和	开始	到	讲话	.

然后开始说话。

[hiː; hi][pʊt] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['lenərd] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪrɪŋ] ,

He	put	many	questions	to	Leonard	relative	to	his	rearing	,
他	放	许多	问题	到	伦纳德	相对的	到	他的	饲养	,

他向伦纳德提出了许多与他成长经历相关的问题，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

and	especially	to	the	mode	by	which	he	had	acquired	his	education	;
和	尤其	到	这	模式	经过	哪个	他	有	获得	他的	教育	;

[ænd; ənd] ['lenərd] ,

and	Leonard	,
和	伦纳德	,

尤其是他接受教育的方式；以及伦纳德，

[kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪnzmən] , ['ænsər] ['fræŋkli] .

confirmed	in	the	idea	that	he	was	replying	to	a	kinsman	,	answered	frankly	.
确认的	在	这	主意	那	他	曾是	回复	到	一个	亲属	,	回答	坦率地说	.

他确信自己是在回复一位亲戚，于是坦率地回答了。

['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['lenərd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [soʊ] [mʌtʃ]

Richard	did	not	think	it	strange	that	Leonard	should	have	acquired	so	much
理查德	做过	不是	思考	它	奇怪的	那	伦纳德	应该	有	获得	所以	很多

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][də'rekt][tu'ɪʃ(ə)n] .

instruction	with	so	little	direct	tuition	.
操作说明	和	所以	小的	直接的	学费	.

理查德并不觉得莱纳德在几乎没有接受直接指导的情况下就能掌握如此多的知识很奇怪。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['tuːtər][tuː; tə] [hɪm'self] .

Richard	Avenel	himself	had	been	tutor	to	himself	.
理查德	阿文内尔	他自己	有	到过	导师	到	他自己	.

理查德·阿文内尔本人曾自学成才。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][goʊ] - [ə'hed] ['breðrən] [huː] [straɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn]

He	had	lived	too	long	with	our	go	-	ahead	brethren	who	stride	the	world	on
他	有	居住地	也	长的	和	我们的	去	-	前方	弟兄们	WHO	步幅	这	世界	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði][ət'læntɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ,

the	other	side	the	Atlantic	with	the	seven	-	leagued	boots	of	the	Giant	-	killer	,
这	其他	边	这	大西洋	和	这	七	-	联盟	靴子	的	这	巨大的	-	杀手	,

他与我们那些在大西洋彼岸、迈着大步前进的兄弟们相处了太久，他们穿着巨人杀手的七里靴，大步走遍世界。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['fiːvər][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .

not	to	have	caught	their	glorious	fever	for	reading	.
不是	到	有	捕捉	他们的	辉煌	发烧	为了	阅读	.

没有被他们那股令人陶醉的阅读热潮所感染。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər]

But	it	was	for	a	reading	wholly	different	from	that	which	was	familiar
但	它	曾是	为了	一个	阅读	完全	不同的	从	那	哪个	曾是	熟悉的

[tuː; tə] ['lenərd] .

to	Leonard	.
到	伦纳德	.

但这与伦纳德所熟悉的解读方式完全不同。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] [mʌst; məst][biː; bi] [nuː] ;

The	books	he	read	must	be	new	;
这	图书	他	读	必须	是	新的	;

他读的书一定是新书;

[tuː; tə] [riːd] [oʊld] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

to	read	old	books	would	have	seemed	to	him	going	back	in	the	world	.
到	读	老的	图书	会	有	似乎	到	他	去	后退	在	这	世界	.

对他来说，阅读古籍就如同回到了过去。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [nuː] [bʊks] [ˌnesə'serəli] [kən'teɪnd] [nuː] [aɪ'diːəz] , — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mɪs'teɪk] ,

He	fancied	that	new	books	necessarily	contained	new	ideas	,	—	a	common	mistake	,
他	幻想	那	新的	图书	一定	包含	新的	想法	,	—	一个	常见的	错误	,

他认为新书必然包含新思想——这是一个常见的错误观念。

— [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lʌki] [əd'ventʃərər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

—	and	our	lucky	adventurer	was	the	man	of	his	day	.
—	和	我们的	幸运的	冒险家	曾是	这	男人	的	他的	天	.

——而我们这位幸运的冒险家，正是他那个时代的风云人物。

['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʃʌkt] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [θruː]

Tired	with	talking	,	he	at	length	chucked	the	book	he	had	run	through
疲劳的	和	说	,	他	在	长度	扔掉	这	书	他	有	跑步	通过

[tuː; tə] ['lenərd] ,

to	Leonard	,
到	伦纳德	,

他厌倦了说话，最终把读完的那本书扔给了伦纳德。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

and	taking	out	a	pocket	-	book	and	pencil	,	amused	himself	with	calculations
和	采取	出去	一个	口袋	-	书	和	铅笔	,	觉得好笑	他自己	和	计算

[ɑːn][sʌm; səm]['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

on	some	detail	of	his	business	,
在	一些	细节	的	他的	商业	,

他掏出钱包和铅笔，开始计算自己生意上的一些细节，以此消磨时间。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] , [pɑːrt] [pɪ'kjuːnieri] , [pɑːrt]

after	which	he	fell	into	an	absorbed	train	of	thought	,	part	pecuniary	,	part
后	哪个	他	跌倒	进入	一个	吸收	火车	的	想法	,	部分	金钱	,	部分

[æm'bɪʃəs] .

ambitious	.
雄心勃勃	.

之后，他陷入了沉思，其中一部分与金钱有关，一部分与野心有关。

['lenərd] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntrəstɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [wɜːrks] , [hæf] -

Leonard	found	the	book	interesting	:	it	was	one	of	the	numerous	works	,	half	-
伦纳德	成立	这	书	有趣的	:	它	曾是	一	的	这	很多的	作品	,	一半	-

[stə'tɪstɪk] , [hæf] - [dɪ'klæmətɔːri] ,

statistic	,	half	-	declamatory	,
统计数据	,	一半	-	慷慨激昂的	,

伦纳德觉得这本书很有意思：它是众多作品之一，一半是统计数据，一半是演讲稿。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] , [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

relating	to	the	condition	of	the	working	classes	,	which	peculiarly	distinguish
相关	到	这	状况	的	这	在职的	课程	,	哪个	奇特地	区分

['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] ,

our	century	,
我们的	世纪	,

与本世纪工人阶级的状况有关，而这正是我们这个世纪的独特特征。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][baɪnd] [tə'geðər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

and	ought	to	bind	together	rich	and	poor	,
和	应该	到	绑定	一起	富有的	和	贫穷的	,

并且应该将富人和穷人团结在一起。

[baɪ] ['pruːviŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [sə'saɪəti] [bi'stəuz] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fekt]

by	proving	the	grave	attention	which	modern	society	bestows	upon	all	that	can	affect
经过	证明	这	严重	注意力	哪个	现代的	社会	授予	之上	全部	那	能	影响

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] .

the	welfare	of	the	last	.
这	福利	的	这	最后的	.

通过证明现代社会对一切可能影响老年人福祉的事物给予高度重视。

" [dʌl] [stʌf] !

"	Dull	stuff	!
"	乏味的	东西	!

“无聊的东西！”

['θiːəri] !

theory	!
理论	!

理论！

['klæptræp] ! " [sed] ['ritʃəd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [æt; ət] [læst] ; " [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt]

claptrap	!	"	said	Richard	,	rousing	himself	from	his	revery	at	last	;	"	it	can't
小吵闹	!	"	说	理查德	,	振奋人心的	他自己	从	他的	梦想	在	最后的	;	"	它	不能

['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "

interest	you	.	"
兴趣	你	.	"

“胡说八道！”理查德终于从沉思中回过神来，说道，“你肯定不感兴趣。”

" [ɔːl] [bʊks] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['lenərd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'speʃəli] ;

"	All	books	interest	me	,	I	think	,	"	said	Leonard	,	"	and	this	especially	;
"	全部	图书	兴趣	我	,	我	思考	,	"	说	伦纳德	,	"	和	这	尤其	;

“我觉得所有的书我都感兴趣，”伦纳德说，“尤其是这本；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

for	it	relates	to	the	working	class	,	and	I	am	one	of	them	.	"
为了	它	相关	到	这	在职的	班级	,	和	我	是	一	的	他们	.	"

因为它与工人阶级息息相关，而我就是其中一员。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meint] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] ['ritʃəd] ,
" You were yesterday , but you mayn't be to - morrow , " answered Richard ,
" 你 是 昨天 , 但 你 可能不会 是 到 - 明天 , " 回答 理查德 ,
[gʊd] - ,
good - humouredly ,
好的 - 幽默地 ,

“你昨天是，但明天可能就不是了，”理查德笑着回答道。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
and patting him on the shoulder .
和 轻拍 他 在 这 肩膀 .

然后拍了拍他的肩膀。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['kʌntri]
" You see , my lad , that it is the middle class which ought to govern the country
" 你 看 , 我的 小伙子 , 那 它 是 这 中间 班级 哪个 应该 到 治理 这 国家
.
:
.

“孩子，你看，应该是中产阶级来治理国家。”

[wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['mædʒistrits] [ɪz] ['veri] [gʊd] ;
What the book says about the ignorance of country magistrates is very good ;
什么 这 书 说道 关于 这 无知 的 国家 地方法官 是 非常 好的 ;

这本书对乡村地方法官的无知之处的描述非常精彩；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [raɪts] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [træʃ] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði]
but the man writes pretty considerable trash when he wants to regulate the
但 这 男人 写 漂亮的 大量 垃圾 什么时候 他 想要 到 调节 这
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ,
number of hours a free - born boy should work at a factory ,
数字 的 小时 一个 自由的 - 出生 男生 应该 工作 在 一个 工厂 ,

但是，当他想规定一个自由出生的男孩在工厂应该工作的小时数时，他写的东西简直是一派胡言。

— ['oʊnli][ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] — [puː] ! [ænd; ənd][soʊ] [luːz] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !
— only ten hours a day — pooh ! and so lose two hours to the nation !
— 仅有的 十 小时 一个 天 — 呸 ! 和 所以 失去 二 小时 到 这 国家 !

——每天只有十个小时——呸！这样就白白浪费了国家两个小时！

['leɪbər] [ɪz] [welθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [men] [tuː; tə][wɜːrk] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ]
Labour is wealth ; and if we could get men to work twenty - four hours a day
劳动 是 财富 ; 和 如果 我们 可以 得到 男人 到 工作 二十 - 四 小时 一个 天
,
,
,

劳动就是财富；如果我们能让男人一天24小时工作，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][twaɪs][æz; əz] [rɪtʃ] .
we should be just twice as rich .
我们 应该 是 只是 两次 作为 富有的 .

我们本应该富有两倍。

[ɪf] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][tuː; tə][proʊ'siːd] , " [kən'tɪnjuːd] ['ritʃəd] , ['lɔːftɪli] , " [men] ,
If the march of civilization is to proceed , " continued Richard , loftily , " men ,
如果 这 行进 的 文明 是 到 继续 , " 持续 理查德 , 傲慢地 , " 男人 ,
[ænd; ənd] [bɔɪz] [tuː] ,
and boys too ,
和 男孩们 也 ,

“如果文明的进程要继续下去，”理查德傲慢地继续说道，“男人，还有男孩，也都需要参与其中。”

[mʌst; məst][nɑːt][laɪ][ə; eɪ][bed] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl] [naɪt] , [sɜːr] .

must	not	lie	a	bed	doing	nothing	,	all	night	,	sir	.
必须	不是	说谎	一个	床	正在做	没有什么	,	全部	夜晚	,	先生	.

先生，您不能整夜躺在床上无所事事。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][toʊn] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

"	Then	,	with	a	complacent	tone	,	"	We	shall	get	to	the	twenty	-	four	hours
"	然后	,	和	一个	自满	语气	,	"	我们	将	得到	到	这	二十	-	四	小时

[æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] ,

at	last	;	and	,
在	最后的	;	和	,

然后，他带着一种沾沾自喜的语气说："我们终于要到二十四小时了；而且，

[baɪ][gæd] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [ɔːr][wiː; wi] ['ʃænt] [flɑːg][ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [æz; əz][wiː; wi][duː] [naʊ] .

by	gad	,	we	must	,	or	we	sha'n't	flog	the	Europeans	as	we	do	now	.
经过	加德	,	我们	必须	,	或者	我们	不会	鞭打	这	欧洲人	作为	我们	做	现在	.

天哪，我们必须这么做，否则我们就无法像现在这样痛击欧洲人了。

" [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

"	On	arriving	at	the	inn	at	which	Richard	had	first	made	acquaintance	with
"	在	抵达	在	这	客栈	在	哪个	理查德	有	第一的	制成	熟人	和

['mɪstər] . [deɪl] ,

Mr	.	Dale	,
先生	.	戴尔	,

"到达理查德第一次结识戴尔先生的那家旅店时，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

the	coach	by	which	he	had	intended	to	perform	the	rest	of	the	journey
这	教练	经过	哪个	他	有	故意的	到	履行	这	休息	的	这	旅行

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] .

was	found	to	be	full	.
曾是	成立	到	是	满的	.

他原本打算乘坐的马车已经满了，无法继续接下来的旅程。

['ritʃəd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

Richard	continued	to	perform	the	journey	in	postchaises	,	not	without	some
理查德	持续	到	履行	这	旅行	在	邮车	,	不是	没有	一些

['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

grumbling	at	the	expense	,
抱怨	在	这	费用	,

理查德继续乘坐驿马车完成旅程，但对费用也颇有微词。

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	incessant	orders	to	the	post	-	boys	to	make	the	best	of	the	way	.
和	不停歇	订单	到	这	邮政	-	男孩们	到	制作	这	最好的	的	这	方式	.

并不断命令邮递员尽力而为。

" [sloʊ] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts][bræg] , " [sed] [hiː; hi] , — " ['veri] [sloʊ] .

"	Slow	country	this	in	spite	of	all	its	brag	,	"	said	he	,	—	"	very	slow	.
"	慢的	国家	这	在	尽管如此	的	全部	它是	吹牛	,	"	说	他	,	—	"	非常	慢的	.

"尽管这个国家自吹自擂，但它发展速度却很慢，"他说，"非常慢。"

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] — [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ; [fɔːr; fər] [waɪ] ?

Time	is	money	—	they	know	that	in	the	States	;	for	why	?
时间	是	钱	—	他们	知道	那	在	这	各州	;	为了	为什么	?

时间就是金钱——美国人深谙此道；为什么呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

they	are	all	men	of	business	there	.
他们	是	全部	男人	的	商业	那里	.

他们都是商人。

['ɔ:lweɪz] [sloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]['leɪzi] ,

Always	slow	in	a	country	where	a	parcel	of	lazy	,
总是	慢的	在	一个	国家	在哪里	一个	包裹	的	懒惰的	,

在一个懒惰之人聚集的国家，节奏总是很慢。

['aɪd(ə)l][lɔ:ds][ænd; ənd][dju:ks][ænd; ənd] ['bærənət] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] - [taɪm][ɪz] ['pleʒər] . -

idle	lords	and	dukes	and	baronets	seem	to	think	'	time	is	pleasure	.	'
闲置的	领主们	和	公爵们	和	男爵	似乎	到	思考	-	时间	是	乐趣	.	-

闲散的贵族、公爵和男爵们似乎认为“时间就是快乐”。

" [tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [taʊn] ,

"	Towards	evening	the	chaise	approached	the	confines	of	a	very	large	town	,
"	向	晚上	这	躺椅	接近	这	限制	的	一个	非常	大的	镇	,

“傍晚时分，马车驶入了一座大城镇的郊外，

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['fɪdʒɪti] .

and	Richard	began	to	grow	fidgety	.
和	理查德	开始	到	生长	坐立不安	.

理查德开始变得焦躁不安。

[hɪz; ɪz] ['i:zi] , [ˌkævə'lɪr] [er] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

His	easy	,	cavalier	air	was	abandoned	.
他的	简单的	,	骑士	空气	曾是	弃	.

他那轻松、漫不经心的神态消失了。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][legz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

He	withdrew	his	legs	from	the	window	,	out	of	which	they	had	been
他	退出	他的	腿	从	这	窗户	,	出去	的	哪个	他们	有	到过

[lʌg'ʒʊriəsli] ['dæŋglɪŋ] ,

luxuriously	dangling	,
奢华地	悬挂	,

他把双腿从窗外抽了出来，之前他的腿一直悠闲地悬在窗外。

[pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['bʌkld] [mɔ:r] ['taɪtli] [hɪz; ɪz] [stɑ:k] ;

pulled	down	his	waistcoat	,	buckled	more	tightly	his	stock	;
拉	向下	他的	马甲	,	弯曲	更多的	紧紧	他的	库存	;

他拉下马甲，把领带扣得更紧了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['dekərəs] ['dɪgnəti] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [steɪt]

it	was	clear	that	he	was	resuming	the	decorous	dignity	that	belongs	to	state
它	曾是	清除	那	他	曾是	恢复	这	得体	尊严	那	属于	到	状态

.

:

.

很明显，他正在恢复国家应有的庄重尊严。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [hu:] , ['æftər] ['trævəlɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd][ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] , [rɪ'tɜ:rn]

He	was	like	a	monarch	who	,	after	travelling	happy	and	incognito	,	returns
他	曾是	喜欢	一个	君主	WHO	,	后	旅行	快乐的	和	隐姓埋名	,	返回

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

to	his	capital	.
到	他的	首都	.

他就像一位君主，在愉快而隐姓埋名地旅行之后，返回了他的都城。

['lenərd] [di'vaind] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rniz] [end] .

Leonard	divined	at	once	that	they	were	nearing	their	journey's	end	.
伦纳德	神谕	在	一次	那	他们	是	临近	他们的	旅程	结尾	.

伦纳德立刻意识到，他们的旅程即将结束。

['hʌmb(ə)l] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər][hæts] .

Humble	foot	-	passengers	now	looked	at	the	chaise	,	and	touched	their	hats	.
谦逊的	脚	-	乘客	现在	看起来	在	这	躺椅	,	和	感动	他们的	帽子	.

卑微的步行乘客们看着这辆马车，纷纷摸了摸自己的帽子。

['ritʃəd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] , — [ə; eɪ][nɑ:d] [les] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən]

Richard	returned	the	salutation	with	a	nod	,	—	a	nod	less	gracious	than
理查德	返回	这	问候	和	一个	点头	,	—	一个	点头	较少的	亲切	比

[ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] .

condescending	.
居高临下的	.

理查德点头回礼，但这个点头与其说是礼貌，不如说是居高临下。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [tɜ:rnd] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [smɔ:l] [lɑ:dʒ] , ['veri]

The	chaise	turned	rapidly	to	the	left	,	and	stopped	before	a	small	lodge	,	very
这	躺椅	转向	快速	到	这	左边	,	和	停止	前	一个	小的	小屋	,	非常

[nu:] ,

new	,
新的	,

马车迅速向左转弯，停在一座很新的小木屋前。

['veri] [waɪt] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['dɔ:rɪk] ['kɑ:ləmz] [ɪn] ['stʌkoʊ] , [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

very	white	,	adorned	with	two	Doric	columns	in	stucco	,	and	flanked	by	a	large
非常	白色的	,	装饰	和	二	多立克	列	在	灰泥	,	和	侧翼	经过	一个	大的

[per] [ʌv; əv] [geɪts] .

pair	of	gates	.
一对	的	大门	.

通体雪白，饰有两根灰泥多立克柱，两侧是一对大门。

" ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

"	Hollo	!	"	cried	the	post	-	boy	,	and	cracked	his	whip	.
"	你好	!	"	哭	这	邮政	-	男生	,	和	裂纹	他的	鞭	.

“喂！”邮递员喊道，同时挥动着鞭子。

[tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

Two	children	were	playing	before	the	lodge	,
二	孩子们	是	玩耍	前	这	小屋	,

两个孩子在小屋前玩耍，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][draɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [peɪlz] [raʊnd]

and	some	clothes	were	hanging	out	to	dry	on	the	shrubs	and	pales	round
和	一些	衣服	是	绞刑	出去	到	干燥	在	这	灌木	和	苍白	圆形的

[ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

the	neat	little	building	.
这	整洁的	小的	建筑	.

一些衣服晾在整洁的小房子周围的灌木丛和木架上。

" [hæŋ] [ðoʊz] [bræts] !

"	Hang	those	brats	!
"	悬挂	那些	小鬼们	!

“把这些小鬼吊死！”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] ['pleɪɪŋ] , " [grauld] [dɪk] .

they	are	actually	playing	,	"	growled	Dick	.
他们	是	实际上	玩耍	,	"	咆哮	迪克	.

“他们居然在玩，”迪克咆哮道。

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][dʒeɪd][hæz; həz] [bɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] [ə'gen] !

"	As	I	live	,	the	jade	has	been	washing	again	!
"	作为	我	居住	,	这	玉	有	到过	洗涤	再次	!

“我活着的时候，玉石又被洗干净了！”

[stɑ:p] , [bɔɪ] !

Stop	,	boy	!
停止	,	男生	!

住手，小子！

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" During this soliloquy , a good - looking young woman had rushed from the
" 期间 这 独白 , 一个 好的 - 寻找 年轻的 女士 有 匆忙 从 这
[dɔːr] , [slæpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ,
door , slapped the children as ,
门 , 被掌掴 这 孩子们 作为 ,

“就在他自言自语的时候，一个漂亮年轻女子从门口冲了出来，一边打孩子们一边……”

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ðeɪ] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] ,
catching sight of the chaise , they ran towards the house , opened the gates ,
捕捉 视线 的 这 躺椅 , 他们 跑 向 这 房子 , 打开 这 大门 ,

他们看到马车，便朝房子跑去，打开了大门。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][drɑːp]
and dropping a courtesy to the ground , seemed to wish that she could drop
和 下降 一个 礼貌 到 这 地面 , 似乎 到 希望 那 她 可以 降低
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ;
into it altogether ;
进入 它 共 ;

她屈膝跪地，似乎希望自己能完全沉入其中；

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][soʊ] ['tremblɪŋ] [siːmd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræθfl] [feɪs]
so frightened and so trembling seemed she to shrink from the wrathful face
所以 害怕 和 所以 发抖 似乎 她 到 收缩 从 这 愤怒的 脸
[wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [naʊ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
which the master now put out of the window .
哪个 这 掌握 现在 放 出去 的 这 窗户 .

她似乎吓坏了，浑身颤抖，畏缩着，不敢看主人从窗户伸出的那张愤怒的脸。

" [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] , " [sed] [dɪk] ,
" Did I tell you , or did I not , " said Dick ,
" 做过 我 告诉 你 , 或者 做过 我 不是 , " 说 迪克 ,

“我有没有告诉过你？”迪克问道。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] , [dɪs'repjətəbl] [kʌbz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
" that I would not have those horrid , disreputable cubs of yours playing just before
" 那 我 会 不是 有 那些 可怕的 , 声名狼藉的 幼崽 的 你的 玩耍 只是 前
[maɪ] [lɑːdʒ] [geɪts] ? "
my lodge gates ? "
我的 小屋 大门 ? "

“难道我不希望你那些令人厌恶、声名狼藉的小家伙们在我家门口玩耍吗？”

" [pliːz] , [sɜːr] — "
" Please , sir — "
" 请 , 先生 — "

“先生，请您——”

" [dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" Don't answer me .
" 不 回答 我 .

“别回答我。”

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] ,
And did I tell you , or did I not ,
和 做过 我 告诉 你 , 或者 做过 我 不是 ,

我有没有告诉过你?

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [juː; jʊ]

that	the	next	time	I	saw	you	making	a	drying	-	ground	of	my	lilacs	,	you
那	这	下一个	时间	我	锯	你	制作	一个	烘干	-	地面	的	我的	丁香	,	你

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] ,

should	go	out	,
应该	去	出去	,

下次我再看到你把我的丁香花晾晒在地上，你就应该出去。

[nek] [ænd; ənd][krɑːp] — "

neck	and	crop	—	"
脖子	和	庄稼	—	"

领口和短款——“

" [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] — "

"	Oh	,	please	,	sir	—	"
"	哦	,	请	,	先生	—	"

“哦，先生，请您——”

" [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] [lɑːdʒ] [nekst] ['sætərdeɪ] !

"	You	leave	my	lodge	next	Saturday	!
"	你	离开	我的	小屋	下一个	周六	!

“你下周六离开我的旅馆！”

[draɪv] [ɑːn] , [bɔɪ] .

drive	on	,	boy	.
驾驶	在	,	男生	.

继续开，小子。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə]

The	ingratitude	and	insolence	of	those	common	people	are	disgraceful	to
这	忘恩负义	和	傲慢	的	那些	常见的	人们	是	可耻	到

['hjuːmən] ['neɪtʃər] , " ['mʌtəd] ['rɪtʃəd] ,

human	nature	,	"	muttered	Richard	,
人类	自然	,	"	低声说道	理查德	,

“那些普通百姓的忘恩负义和傲慢无礼，简直有辱人性，”理查德喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [mɪ'sænθrəpi] .

with	an	accent	of	the	bitterest	misanthropy	.
和	一个	口音	的	这	最苦涩的	厌世	.

带着最刻骨的厌世情怀。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wiːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['smuːðɪst] [ænd; ənd] ['frɛʃəst] [ʌv; əv]['græv(ə)l] [roʊdz] ,

The	chaise	wheeled	along	the	smoothest	and	freshest	of	gravel	roads	,
这	躺椅	带轮子的	沿着	这	最顺滑	和	最新鲜的	的	碎石	道路	,

马车沿着最平坦、最干净的碎石路缓缓行驶，

[ænd; ənd] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][lænd] , [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	through	fields	of	the	finest	land	,	in	the	highest	state	of	cultivation	.
和	通过	字段	的	这	最好的	土地	,	在	这	最高	状态	的	栽培	.

穿过最肥沃的土地，耕作程度最高。

['ræpɪd][æz; əz][wʌz; wəz] ['lɛnɚdz] ['sɜːrveɪ] ,

Rapid	as	was	Leonard's	survey	,
迅速的	作为	曾是	伦纳德的	民意调查	,

莱纳德的调查速度非常快，

[hɪz; ɪz] ['rʊrəl] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ˌæ.gɹə'noʊ.mɪ.əl] .

his	rural	eye	detected	the	signs	of	a	master	in	the	art	agronomial	.
他的	乡村的	眼睛	检测到	这	标志	的	一个	掌握	在	这	艺术	农艺学	.

他那双来自乡村的眼睛，发现了农艺大师的迹象。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['skwaɪərz]['mɑːd(ə)l][fɑːrm][æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ]

Hitherto	he	had	considered	the	squire's	model	farm	as	the	nearest	approach
迄今为止	他	有	经过考虑的	这	乡绅的	模型	农场	作为	这	最近的	方法

[tuː; tə] [gʊd] ['hʌzbəndri] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

to	good	husbandry	he	had	seen	;
到	好的	畜牧业	他	有	已见	;

此前，他一直认为乡绅的模范农场是他所见过的最接近良好农业实践的典范；

[fɔːr; fər] - ['faɪnər] [skɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [skeɪl] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] -

for	Jackeymo's	finer	skill	was	developed	rather	on	the	minute	scale	of	market	-
为了	-	更精细	技能	曾是	发达	相当	在	这	分钟	规模	的	市场	-

['gɑːrdnɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [kæn; kən] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] ['hʌzbəndri] .

gardening	than	what	can	fairly	be	called	husbandry	.
园艺	比	什么	能	相当	是	称为	畜牧业	.

杰基莫的精湛技艺与其说是在农业领域发展起来的，不如说是在市场园艺的细枝末节上发展起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz][fɑːrm][wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['meni] [oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] ,

But	the	squire's	farm	was	degraded	by	many	old	-	fashioned	notions	,
但	这	乡绅的	农场	曾是	退化的	经过	许多	老的	-	造型	概念	,

但是，乡绅的农场却被许多陈旧的观念所束缚。

[ænd; ənd] [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	concessions	to	the	whim	of	the	eye	,	which	would	not	be	found	in
和	让步	到	这	一时兴起	的	这	眼睛	,	哪个	会	不是	是	成立	在

['mɑːd(ə)l]['fɑːrmz] ['naʊədeɪz] ,

model	farms	nowadays	,
模型	农场	如今	,

以及迎合审美趣味的妥协，这在如今的模范农场中是找不到的。

— [lɑːrdʒ]['tæŋg(ə)ld] ['hedʒroʊ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [moʊst]

—	large	tangled	hedgerows	,	which	,	though	they	constitute	one	of	the	beauties	most
—	大的	纠缠不清	树篱	,	哪个	,	尽管	他们	构成	一	的	这	美女	最多

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

picturesque	in	old	England	,
如画	在	老的	英格兰	,

——高大茂密的树篱，虽然它们构成了古老英格兰最如诗如画的美景之一，

[meɪk] [sæd] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm] [prə'duːs] ; [greɪt] [triːz] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd]

make	sad	deductions	from	produce	;	great	trees	,	overshadowing	the	corn	and
制作	伤心	扣除	从	生产	;	伟大的	树木	,	遮蔽	这	玉米	和

['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] ;

harbouring	the	birds	;
窝藏	这	鸟类	;

从农产品中得出令人惋惜的结论；高大的树木遮蔽了玉米，并为鸟类提供了栖息地；

['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [rʌf] [swɔːrd] [left] [tuː; tə] [weɪst] ; [ænd; ənd] ['æŋglz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['rʌnɪŋ]

little	patches	of	rough	sward	left	to	waste	;	and	angles	of	woodland	running
小的	补丁	的	粗糙的	草	左边	到	浪费	;	和	角度	的	林地	跑步

['ɪntuː] [fiːldz] ,

into	fields	,
进入	字段	,

小块被遗弃的粗糙草地；以及林地与田野交汇的角落。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['blɑːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

exposing	them	to	rabbits	and	blocking	out	the	sun	.
暴露	他们	到	兔子	和	阻塞	出去	这	太阳	.

让它们接触兔子并遮挡阳光。

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [blɔts] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['fɑːrmɚz] ['ægrɪkʌltʃər] ,

These	and	such	like	blots	on	a	gentleman	-	farmer's	agriculture	,
这些	和	这样的	喜欢	印迹	在	一个	绅士	-	农民的	农业	,

这些就像是绅士农场主农业生涯中的污点。

['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd]['dʒɑːkəˌmoʊ][hæd; həd] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ə'kjuːt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

common	-	sense	and	Giacomo	had	made	clear	to	the	acute	comprehension
常见的	-	感觉	和	贾科莫	有	制成	清除	到	这	急性	理解

[ʌv; əv] ['lenərd] .

of	Leonard	.
的	伦纳德	.

常识和贾科莫已经向莱昂纳德清晰地阐明了这一点。

[noʊ] [sʌtʃ] [fɔːlts] [wɜːr; wər][pər'septəb(ə)l][ɪn] ['ritʃəd] - [doʊ'meɪn] .

No	such	faults	were	perceptible	in	Richard	Avenel's	domain	.
不	这样的	故障	是	可感知的	在	理查德	-	领域	.

在理查德·阿文内尔的领域，并没有发现此类缺陷。

[ðə; ði] [fiːldz] [leɪ] [ɪn] [brɔːd] [dɪ'vɪʒnz] ,

The	fields	lay	in	broad	divisions	,
这	字段	躺	在	广阔	部门	,

这些田地大致分为几个区域，

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [klɪpt] [ænd; ənd] ['nærəud] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪr]

the	hedges	were	clipped	and	narrowed	into	their	proper	destination	of	mere
这	对冲	是	剪辑	和	范围缩小	进入	他们的	恰当的	目的地	的	仅仅

['baʊndriz] .

boundaries	.
边界	.

树篱被修剪得更加整齐，只留下边界的痕迹。

[nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [wiːt] ['wɪðərd] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;

Not	a	blade	of	wheat	withered	under	the	cold	shade	of	a	tree	;
不是	一个	刀刃	的	小麦	干枯	在下面	这	寒冷的	阴影	的	一个	树	;

树荫下，没有一根麦穗枯萎；

[nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][lænd] [leɪ] [weɪst] ; [nɑːt][ə; eɪ] [wiːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

not	a	yard	of	land	lay	waste	;	not	a	weed	was	to	be	seen	,
不是	一个	院子	的	土地	躺	浪费	;	不是	一个	杂草	曾是	到	是	已见	,

没有一寸土地荒芜；看不到一丝杂草。

[nɑːt][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [tuː; tə][wɑːft; wæft][ɪts] ['beɪlf(ə)l] [siːd] [θruː] [ðə; ði] [er] : [sʌm; səm] [jʌŋ] [plæn'teɪʃnz]

not	a	thistle	to	waft	its	baleful	seed	through	the	air	:	some	young	plantations
不是	一个	蓟	到	飘动	它是	有害的	种子	通过	这	空气	:	一些	年轻的	种植园

[wɜːr; wər] [pleɪst] ,

were	placed	,
是	放置	,

没有一株蓟草将它的有害种子随风飘散：一些幼苗被栽种起来，

[nɑːt] [wer] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wʊd] [pʊt][ðem; ðəm] ,

not	where	the	artist	would	put	them	,
不是	在哪里	这	艺术家	会	放	他们	,

不是艺术家想放置它们的地方，

[bʌt; bət][dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['fɑːrmər]['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] .

but	just	where	the	farmer	wanted	a	fence	from	the	wind	.
但	只是	在哪里	这	农民	通缉	一个	栅栏	从	这	风	.

但那地方正是农夫想要防风栅栏的地方。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] ?

Was	there	no	beauty	in	this	?
曾是	那里	不	美丽	在	这	?

难道这其中就没有美感吗?

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , — ['bju:ti] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzəbl] [tu:; tə][ðə; ði]
Yes , there was beauty of its kind , — beauty at once recognizable to the
是的 , 那里 曾是 美丽 的 它是 种类 , — 美丽 在 一次 可识别的 到 这
[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
initiated ,
启动 ,

是的，那里确实存在一种独特的美——一种只有懂行的人才能一眼认出的美。

['bju:ti] [ʌv; əv][ju:z][ænd; ənd]['prɑ:fɪt] , ['bju:ti] [ðæt] [kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [haɪ] [rent] .
beauty of use and profit , beauty that could bear a monstrous high rent .
美丽 的 使用 和 利润 , 美丽 那 可以 熊 一个 滔天 高的 租 .

使用和盈利之美，这种美可以承受巨额租金。

[ænd; ənd] ['lenərd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [θrɪld] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
And Leonard uttered a cry of admiration which thrilled through the heart of
和 伦纳德 说出 一个 哭 的 钦佩 哪个 激动不已 通过 这 心 的
['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl] .
Richard Avenel .
理查德 阿文内尔 .

伦纳德发出了一声赞叹，这让理查德·阿文内尔内心无比激动。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑ:rmɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .
" This IS farming ! " said the villager .
" 这 是 农业 ! " 说 这 村民 .

“这才是真正的农业！”村民说道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['ænsər] ['ritʃəd] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mər] ['vænɪʃɪŋ] .
" Well , I guess it is , " answered Richard , all his ill - humour vanishing .
" 出色地 , 我 猜测 它 是 , " 回答 理查德 , 全部 他的 患病的 - 幽默 消失 .

“嗯，我想是的，”理查德回答道，所有的不快都消失了。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][lænd] [wen] [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
" You should have seen the land when I bought it .
" 你 应该 有 已见 这 土地 什么时候 我 买 它 .

“你应该看看我买下这块地时的样子。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌju: 'es] ([dæm] [ðer; ðər] [ɪm'pɜ:rtnəns] !
But we new men , as they call us (damn their impertinence !
但 我们 新的 男人 , 作为 他们 称呼 我们 (该死 他们的 无礼 !

但我们这些新人，正如他们所称呼的（该死的无礼！）

) [ɑ:r; ər][ðə; ði] [nu:] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
) are the new blood of this country .
) 是 这 新的 血 的 这 国家 .

他们是这个国家的新鲜血液。

" ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tru:] .
" Richard Avenel never said anything more true .
" 理查德 阿文内尔 绝不 说 任何事物 更多的 真的 .

“理查德·阿文内尔从未说过比这更正确的话。”

[lɔ:ŋ] [meɪ] [ðə; ði] [nu:] [blʌd] ['sɜ:rkjəleɪt] [θru:] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['dʒaɪəntəs] ;
Long may the new blood circulate through the veins of the mighty giantess ;
长的 可能 这 新的 血 流通 通过 这 静脉 的 这 强大的 女巨人 ;

愿新生的血液长久地在这位强大女巨人的血管中循环；

[bʌt; bət][let][ðə; ði][grænd] [hɑ:rt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:t] [fɔ:r; fər] [praʊd] ['eɪdʒɪz] .
but let the grand heart be the same as it has beat for proud ages .
但 让 这 盛大 心 是 这 相同的 作为 它 有 打 为了 自豪的 年龄 .

但愿这颗伟大的心脏，依然像它骄傲地跳动了几个世纪以来那样跳动。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [naʊ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː]

The	chaise	now	passed	through	a	pretty	shrubbery	,	and	the	house	came	into
这	躺椅	现在	通过了	通过	一个	漂亮的	灌木	,	和	这	房子	来了	进入

['grædʒuəl] [vjuː] ,

gradual	view	,
逐渐地	看法	,

轿子穿过一片美丽的灌木丛，房子渐渐出现在眼前。

— [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] , [ɔːl][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['kerfəli] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

—	a	house	with	a	portico	,	all	the	offices	carefully	thrust	out	of	sight	.
—	一个	房子	和	一个	门廊	,	全部	这	办公室	小心	推力	出去	的	视线	.

——一栋带门廊的房子，所有办公室都巧妙地隐藏在视线之外。

[ðə; ði] ['pəjstbɔi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

The	postboy	dismounted	and	rang	the	bell	.
这	邮递员	下马	和	响铃	这	钟	.

邮递员下马，按响了门铃。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ,

"	I	almost	think	they	are	going	to	keep	me	waiting	,	"	said	Mr	.	Richard	,
"	我	几乎	思考	他们	是	去	到	保持	我	等待	,	"	说	先生	.	理查德	,

“我几乎觉得他们会让我一直等下去，”理查德先生说。

[wel] - [naɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

well	-	nigh	in	the	very	words	of	Louis	XIV	.
出色地	-	夜	在	这	非常	字	的	路易斯	十四	.

几乎就是路易十四的原话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəlaɪzd] , — [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ə; eɪ] [wel] - [fed] ['sɜːrvənt] [aʊt]

But	the	fear	was	not	realized	,	—	the	door	opened	;	a	well	-	fed	servant	out
但	这	害怕	曾是	不是	已实现	,	—	这	门	打开	;	一个	出色地	-	美联储	仆人	出去

[ʌv; əv] ['lɪvəri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

of	livery	presented	himself	.
的	涂装	呈现	他自己	.

但担忧并未成为现实——门开了；一个衣着光鲜、衣着随意的仆人走了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrti] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	no	hearty	welcoming	smile	on	his	face	,
那里	曾是	不	爽朗	欢迎	微笑	在	他的	脸	,

他脸上没有一丝热情洋溢的笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃeɪz] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] [rɪ'spekt] .

but	he	opened	the	chaise	-	door	with	demure	and	taciturn	respect	.
但	他	打开	这	躺椅	-	门	和	端庄	和	沉默寡言	尊重	.

但他以谦逊和沉默的敬意打开了马车门。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [dʒɔːrdʒ] ?

"	Where's	George	?
"	在哪里?	乔治	?

乔治在哪儿?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ? " [æskt] ['ritʃəd] ; [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Why	does	he	not	come	to	the	door	?	"	asked	Richard	;	descending	from	the
为什么	做	他	不是	来	到	这	门	?	"	问	理查德	;	下降	从	这

[ʃeɪz] ['sloʊli] ,

chaise	slowly	,
躺椅	缓慢地	,

“他为什么不来开门？”理查德问道，一边缓缓地从马车上下来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prɪ'kɔːʃn] [æz; əz] [ɪf]
and **leaning** **on** **the** **servant's** **outstretched** **arm** **with** **as** **much** **precaution** **as** **if**
和 倾斜 在 这 仆人的 伸展 手臂 和 作为 很多 预防 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] .
he **had** **had** **the** **gout** **.**
他 有 有 这 痛风 .

他小心翼翼地倚靠在仆人伸出的手臂上，就像得了痛风一样。

['fɔːrtʃənətli] , [dʒɔːrdʒ] [hɪr] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [koʊt] .
Fortunately **,** **George** **here** **came** **into** **sight** **,** **settling** **himself** **hastily** **into** **his** **livery** **coat** **.**
幸运的是 , 乔治 这里 来了 进入 视线 , 安顿 他自己 草草 进入 他的 涂装 外套 .

幸运的是，乔治这时出现在视线中，他匆匆穿上制服外套。

" [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['ritʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['pəjstbɔi] .
" **See** **to** **the** **things** **,** **both** **of** **you** **,** **"** **said** **Richard** **,** **as** **he** **paid** **the** **postboy** **.**
" 看 到 这 事物 , 两个都 的 你 , " 说 理查德 , 作为 他 有薪酬的 这 邮递员 .

“你们两个要好好照看事情，”理查德一边付钱给邮递员一边说道。

['lenərd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [swiːp] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] [waɪt] [haʊs] .
Leonard **stood** **on** **the** **gravel** **sweep** **,** **gazing** **at** **the** **square** **white** **house** **.**
伦纳德 站立 在 这 碎石 扫 , 凝视 在 这 正方形 白色的 房子 .

伦纳德站在碎石路上，凝视着那座方形的白色房子。

" ['hænsəm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — ['klæsɪk(ə)l] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [sed] ['ritʃəd] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] .
" **Handsome** **elevation** **—** **classical** **,** **I** **take** **it** **,** **eh** **?** **"** **said** **Richard** **,** **joining** **him** **.**
" 英俊的 海拔 — 古典 , 我 拿 它 , 嗯 ? " 说 理查德 , 加入 他 .

“这建筑真漂亮——我猜是古典风格的吧？”理查德说着，走了过来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
" **But** **you** **should** **see** **the** **offices** **.**
" 但 你 应该 看 这 办公室 .

但你应该去看看那些办公室。

" [hiː; hi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['kaɪndnəs] , [tʊk] ['lenərd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]
" **He** **then** **,** **with** **familiar** **kindness** **,** **took** **Leonard** **by** **the** **arm** **,** **and** **drew** **him**
" 他 然后 , 和 熟悉的 仁慈 , 采取 伦纳德 经过 这 手臂 , 和 画 他
[wɪ'ðɪn] .
within **.**
之内 .

然后，他带着熟悉的亲切，拉着伦纳德的胳膊，把他拉进了屋里。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaːvd] [mə'hɑːgəni] [stænd][fɔːr; fər][hæts] ; [hiː; hi]
He **showed** **him** **the** **hall** **,** **with** **a** **carved** **mahogany** **stand** **for** **hats** **;** **he**
他 显示 他 这 大厅 , 和 一个 雕刻 桃花心木 站立 为了 帽子 ; 他
[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
showed **him** **the** **drawing** **-** **room** **,**
显示 他 这 绘画 - 房间 ,

他带他参观了大厅，大厅里有一个雕花红木帽架；他又带他参观了客厅。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtiːz] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
and **pointed** **out** **all** **its** **beauties** **;** **though** **it** **was** **summer** **,** **the** **drawing** **-** **room**
和 尖 出去 全部它是 美女 ; 尽管 它 曾是 夏天 , 这 绘画 - 房间
[lʊkt] [koʊld] ,
looked **cold** **,**
看起来 寒冷的 ,

并指出了它的所有优点；虽然是夏天，但客厅看起来很冷清。

[æz; əz] [wɪl] [lʊk] [ruːmz; rʊmz] ['nuːli] ['fɜːrnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] ['nuːli] ['pepər] , [ɪn] ['haʊzɪz] ['nuːli]

as	will	look	rooms	newly	furnished	,	with	walls	newly	papered	,	in	houses	newly
作为	将要	看	房间	新	提供	,	和	墙壁	新	纸质的	,	在	房屋	新

[bɪlt] .

built	.
建造	.

就像新装修的房间，墙壁新贴的壁纸，在新建成的房子里一样。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['treɪdər] .

The	furniture	was	handsome	,	and	suited	to	the	rank	of	a	rich	trader	.
这	家具	曾是	英俊的	,	和	适合	到	这	秩	的	一个	富有的	商	.

家具精美，与富商的身份相符。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['priːtens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ] [vʌl'gærəti] ,

There	was	no	pretence	about	it	,	and	therefore	no	vulgarity	,
那里	曾是	不	虚伪	关于	它	,	和	所以	不	粗俗	,

它毫不矫揉造作，因此也谈不上粗俗。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

which	is	more	than	can	be	said	for	the	houses	of	many	an	Honourable
哪个	是	更多的	比	能	是	说	为了	这	房屋	的	许多	一个	尊敬的

['mɪsɪz] . ['sʌmbɑːdi] [ɪn] ['meɪfer] ,

Mrs	.	Somebody	in	Mayfair	,
太太	.	某人	在	梅菲尔	,

这一点，比起梅菲尔区许多尊贵的某某夫人的住宅来说，要好得多。

[wɪð; wɪθ][ruːmz; rʊmz] [twelv] [fiːt] [skwer] , - [ʌv; əv] [bʊl] ,

with	rooms	twelve	feet	square	,	ebokeful	of	buhl	,
和	房间	十二	脚	正方形	,	-	的	布尔	,

房间面积为十二英尺见方，充满 buhl，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .

that	would	have	had	its	proper	place	in	the	Tuileries	.
那	会	有	有	它是	恰当的	地方	在	这	杜乐丽	.

它原本应该摆放在杜伊勒里宫的合适位置。

[ðen] ['rɪtʃəd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ] [mə'hɑːgəni] [bʊk] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪt]

Then	Richard	showed	him	the	library	,	with	mahogany	book	-	cases	,	and	plate
然后	理查德	显示	他	这	图书馆	,	和	桃花心木	书	-	案例	,	和	盘子

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

然后理查德带他参观了图书馆，里面有红木书柜和落地玻璃窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːθəz] ['hænsəmli] [baʊnd] .

and	the	fashionable	authors	handsomely	bound	.
和	这	时髦	作者	英俊地	边界	.

以及装帧精美的时尚作家作品集。

[jʊr; jər] [nuː] [men] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [frendz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld] ['fæməliz]

Your	new	men	are	much	better	friends	to	living	authors	than	your	old	families
你的	新的	男人	是	很多	更好的	朋友们	到	活的	作者	比	你的	老的	家庭

[huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

who	live	in	the	country	,
WHO	居住	在	这	国家	,

你新结识的人比你那些住在乡下的旧家人更懂得欣赏在世的作家。

[ænd; ənd][æt; ət][moʊst] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - [klʌb] .

and	at	most	subscribe	to	a	book	-	club	.
和	在	最多	订阅	到	一个	书	-	俱乐部	.

最多也就是加入一个读书俱乐部。

[ðen] ['ritʃəd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , —

Then	Richard	took	him	up	-	stairs	,	and	led	him	through	the	bedrooms	,	—
然后	理查德	采取	他	向上	-	楼梯	,	和	引领	他	通过	这	卧室	,	—

[ɔːl] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

all	very	clean	and	comfortable	,
全部	非常	干净的	和	舒服的	,

然后理查德带他上楼，领着他参观了卧室——所有卧室都非常干净舒适。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɑːdərn] [kən'viːniəns] ; [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['tʃeɪmbər] , [sed] ,

and	with	every	modern	convenience	;	and	pausing	in	a	very	pretty	single	gentleman's	chamber	,	said	,
和	和	每一个	现代的	方便	;	和	暂停	在	一个	非常	漂亮的	单身的	绅士的	房间	,	说	,

而且配备了所有现代化的便利设施；他停在一间非常漂亮的单身男士的房间里，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [den] .

"	This	is	your	den	.
"	这	是	你的	丹	.

这是你的巢穴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? "

And	now	,	can	you	guess	who	I	am	?	"
和	现在	,	能	你	猜测	WHO	我	是	?	"

现在，你们能猜出我是谁吗?

" [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] , " ['ænsər] ['lenərd] .

"	No	one	but	my	uncle	Richard	could	be	so	kind	,	"	answered	Leonard	.
"	不	一	但	我的	叔叔	理查德	可以	是	所以	种类	,	"	回答	伦纳德	.

“除了我叔叔理查德，没人会这么好心，”伦纳德回答道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [dɪd] [nɑːt] ['flætər] ['ritʃəd] .

But	the	compliment	did	not	flatter	Richard	.
但	这	赞扬	做过	不是	奉承	理查德	.

但理查德并没有被这句恭维话逗乐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	extremely	disconcerted	and	disappointed	.
他	曾是	极其	不安	和	失望的	.

他感到非常不安和失望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːrd] [æt; ət] [liːst] ,

He	had	hoped	that	he	should	be	taken	for	a	lord	at	least	,
他	有	希望	那	他	应该	是	已采取	为了	一个	主	在	至少	,

他原本希望至少能被人当作一位贵族来看待。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [lɔːds] .

forgetful	of	all	that	he	had	said	in	disparagement	of	lords	.
健忘	的	全部	那	他	有	说	在	贬损	的	领主们	.

他完全忘记了自己之前对贵族们说的所有贬损之词。

" [fɪʃ] ! " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

"	Fish	!	"	said	he	at	last	,	biting	his	lip	,
"	鱼	!	"	说	他	在	最后的	,	咬	他的	唇	,

“鱼！”他咬着嘴唇，终于说道。

" [soʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	so	you	don't	think	that	I	look	like	a	gentleman	?
"	所以	你	不	思考	那	我	看	喜欢	一个	绅士	?

所以你不认为我看起来像个绅士吗?

[kʌm] , [naʊ] , [spiːk] ['ɑːnɪstli] .
Come , now , speak honestly .
来 , 现在 , 说话 诚实地 .

好了，现在说实话。

" ['lenərd] , ['wʌndrɪŋli] , [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][peɪn] ,
" Leonard , wonderingly , saw he had given pain ,
" 伦纳德 , 惊奇地 , 锯 他 有 给定 疼痛 ,

伦纳德惊奇地发现自己给别人带来了痛苦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [gʊd] ['neɪtʃər] , [rɪ'plaɪd]
and with the good breeding which comes instinctively from good nature , replied
和 和 这 好的 选育 哪个 来 本能地 从 好的 自然 , 回复

,
,
,

“良好的教养源于天性使然，”他回答道。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [hɑːrt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] ,
" I judge you by your heart , sir , and your likeness to my grandfather ,
" 我 法官 你 经过 你的 心 , 先生 , 和 你的 相似 到 我的 祖父 ,

“先生，我评判你的标准是你的内心，以及你是否像我的祖父。”

— ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] ['fænsi] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'leɪʃnz] . "
— otherwise I should never have presumed to fancy we could be relations . "
— 否则 我 应该 绝不 有 假定 到 想要 我们 可以 是 关系 . "

否则我绝不会妄想我们之间会有亲戚关系。

" [hʌm] ! " ['ænsər] ['ritʃəd] .
" Hum ! " answered Richard .
" 哼 ! " 回答 理查德 .

“嗯！”理查德回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ;
" You can just wash your hands , and then come down to dinner ;
" 你 能 只是 洗 你的 双手 , 和 然后 来 向下 到 晚餐 ;

“你只需洗手，然后就可以下来吃饭了；

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [gɔːŋ] [ɪn] [ten] - .
you will hear the gong in ten ininutes .
你 将要 听到 这 锣 在 十 - .

十分钟后你会听到锣声。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] , — [rɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
There's the bell , — ring for what you want .
有 这 钟 , — 戒指 为了 什么 你 想 .

那里有铃铛——按铃就能得到你想要的东西。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ; [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk]
" With that , he turned on his heel ; and descending the stairs , gave a look
" 和 那 , 他 转向 在 他的 脚跟 ; 和 下降 这 楼梯 , 给予 一个 看
['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
into the dining - room ,
进入 这 用餐 - 房间 ,

“说完，他转身走下楼梯，朝餐厅里看了一眼。”

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði]['pleɪtɪd]['sælvər][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,
and admired the plated salver on the sideboard ,
和 钦佩 这 镀 托盘 在 这 餐边柜 ,

然后他欣赏起餐具柜上的镀金托盘来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pætərn] [spuːnz] [ænd; ənd]['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

and	the	king's	pattern	spoons	and	silver	on	the	table	.
和	这	国王的	图案	勺子	和	银	在	这	桌子	.

桌上还有国王的图案勺子和银器。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ænd; ənd] ,

Then	he	walked	to	the	looking	-	glass	over	the	mantelpiece	;	and	,
然后	他	步行	到	这	寻找	-	玻璃	超过	这	壁炉架	;	和	,

然后他走到壁炉架上的镜子前；并且，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [tʃer] .

wishing	to	survey	the	whole	effect	of	his	form	,	mounted	a	chair	.
祝	到	民意调查	这	所有的	影响	的	他的	形式	,	安装	一个	椅子	.

为了更好地观察自己的体态，他坐到了一把椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'poʊzɪŋ] , [wen] [ðə; ði]

He	was	just	getting	into	an	attitude	which	he	thought	imposing	,	when	the
他	曾是	只是	获得	进入	一个	态度	哪个	他	想法	气势磅礴	,	什么时候	这

['bʌtlər] ['entərd] ,

butler	entered	,
管家	进入	,

他正摆出一副自认为威严的姿态时，管家走了进来。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['lʌndən] [bred] , [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'siːn] ;

and	,	being	London	bred	,	had	the	discretion	to	try	to	escape	unseen	;
和	,	存在	伦敦	繁殖	,	有	这	审慎	到	尝试	到	逃脱	看不见	;

而且，由于他是在伦敦长大的，所以他有分寸地想办法悄悄逃跑；

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ʌp][tuː; tə]

but	Richard	caught	sight	of	him	in	the	looking	-	glass	,	and	coloured	up	to
但	理查德	捕捉	视线	的	他	在	这	寻找	-	玻璃	,	和	有色	向上	到

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

the	temples	.
这	寺庙	.

但理查德从镜子里看到了他，脸色涨得通红，一直到太阳穴。

" ['dʒɑːvɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['maɪldli] , " ['dʒɑːvɪs] , [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz]

"	Jarvis	,	"	said	he	,	mildly	,	"	Jarvis	,	put	me	in	mind	to	have	these
"	贾维斯	,	"	说	他	,	轻微地	,	"	贾维斯	,	放	我	在	头脑	到	有	这些

[ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ['ɔːltərd] .

inexpressibles	altered	.
不可言说的	已修改	.

“贾维斯，”他温和地说，“贾维斯，提醒我把这些难以言喻的事情改正过来。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

/ [ə; eɪ][prə'pəʊ] / [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ,

/	A	propos	/	of	the	inexpressibles	,
/	一个	提案	/	的	这	不可言说的	,

关于不可言说之事，

['mɪstər] . ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt][fər'get] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

Mr	.	Richard	did	not	forget	to	provide	his	nephew	with	a	much	larger
先生	.	理查德	做过	不是	忘记	到	提供	他的	侄子	和	一个	很多	更大的

['wɔːrdroʊb] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['næpsæk] .

wardrobe	than	could	have	been	thrust	into	Dr	.	Riccabocca's	knapsack	.
衣柜	比	可以	有	到过	推力	进入	博士	.	-	背包	.

理查德先生没有忘记给他的侄子准备一个比里卡博卡医生的背包能装下的要大得多的衣柜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['teɪlər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['veri] [wel]

There	was	a	very	good	tailor	in	the	town	,	and	the	clothes	were	very	well
那里	曾是	一个	非常	好的	裁缝	在	这	镇	,	和	这	衣服	是	非常	出色地

[meɪd] .

made	.
制成	.

镇上有一位手艺很好的裁缝，他做的衣服质量也非常好。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][er] [mɔːr] [ɪn'dʒenjuəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] ['stʌdi]

And	,	but	for	an	air	more	ingenuous	,	and	a	cheek	that	,	despite	study
和	,	但	为了	一个	空气	更多的	天真无邪	,	和	一个	脸颊	那	,	尽管	学习

[ænd; ənd] [naɪt] ['vɪdʒəlz] ,

and	night	vigils	,
和	夜晚	守夜	,

只是他那副更天真的模样，以及那份即便刻苦学习、彻夜不眠也依然厚颜无耻的劲头，

[ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] , ['lenərd] ['fer,fiːld] [maɪt] [naʊ]

retained	much	of	the	sunburned	bloom	of	the	rustic	,	Leonard	Fairfield	might	now
保留	很多	的	这	晒伤	盛开	的	这	乡村	,	伦纳德	费尔菲尔德	可能	现在

[hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [pæst] ,

have	almost	passed	,
有	几乎	通过了	,

伦纳德·费尔菲尔德或许已经接近离世，但他身上仍然保留着那种被阳光晒伤的乡村气息。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['kɑːment] , [baɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [æt; ət]['waɪts, 'hwaɪts] .

without	disparaging	comment	,	by	the	bow	-	window	at	White's	.
没有	贬损	评论	,	经过	这	弓	-	窗户	在	怀特	.

在怀特餐厅的凸窗旁，没有发表任何贬损的评论。

['ritʃəd] [bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

Richard	burst	into	an	immoderate	fit	of	laughter	when	he	first	saw	the	watch
理查德	爆裂	进入	一个	过分	合身	的	笑声	什么时候	他	第一的	锯	这	手表

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['lenərd] ;

which	the	poor	Italian	had	bestowed	upon	Leonard	;
哪个	这	贫穷的	意大利语	有	授予	之上	伦纳德	;

理查德第一次看到那个可怜的意大利人送给伦纳德的手表时，就忍不住哈哈大笑起来；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læftər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

but	to	atone	for	the	laughter	,	he	made	him	a	present	of	a	very
但	到	赎罪	为了	这	笑声	,	他	制成	他	一个	展示	的	一个	非常

['prɪti] ['sʌbstɪtuːt] ,

pretty	substitute	,
漂亮的	代替	,

为了弥补之前的嘲笑，他送给他一份非常漂亮的替代品作为礼物。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [lɑːk] [ʌp][hɪz; ɪz]['tɜːrnɪp] .

and	bade	him	"	lock	up	his	turnip	.
和	巴德	他	"	锁	向上	他的	芜菁	.

并命令他"把他的萝卜锁起来"。

" ['lenərd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði][dʒɪr][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld]['peɪtrənz] [gɪft][ðæn; ðən] [pliːzd] [baɪ]

"	Leonard	was	more	hurt	by	the	jeer	at	his	old	patron's	gift	than	pleased	by
"	伦纳德	曾是	更多的	伤害	经过	这	嘲笑	在	他的	老的	赞助人的	礼物	比	高兴	经过

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .

his	uncle's	.
他的	叔叔的	.

伦纳德对老赞助人送的礼物遭到嘲笑感到更加伤心，而不是对叔叔的礼物感到高兴。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

But	Richard	Avenel	had	no	conception	of	sentiment	.
但	理查德	阿文内尔	有	不	概念	的	情绪	.

但理查德·阿文内尔对情感毫无概念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðæt] ['lenərd] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

It	was	not	for	many	days	that	Leonard	could	reconcile	himself	to	his	uncle's
它	曾是	不是	为了	许多	天	那	伦纳德	可以	调和	他自己	到	他的	叔叔的

['mænər] .

manner	.
方式	.

过了好几天，伦纳德才逐渐习惯了他叔叔的为人。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [mɪr] [kən'venʃən(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts] ;

Not	that	the	peasant	could	pretend	to	judge	of	its	mere	conventional	defects	;
不是	那	这	农民	可以	假装	到	法官	的	它是	仅仅	传统的	缺陷	;

当然，农民不可能妄自评判其仅仅是形式上的缺陷；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪl] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr][ræŋk][ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] ,

but	there	is	an	ill	breeding	to	which	,	whatever	our	rank	and	nurture	,
但	那里	是	一个	患病的	选育	到	哪个	,	任何	我们的	秩	和	培育	,

但是，无论我们的地位和教养如何，都存在一种不良的品行，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['sensətɪv] , — [ðə; ði] [ɪl] ['briːdɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv]

we	are	almost	equally	sensitive	,	—	the	ill	breeding	that	comes	from	want	of
我们	是	几乎	同样地	敏感的	,	—	这	患病的	选育	那	来	从	想	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

consideration	for	others	.
考虑	为了	其他的	.

我们几乎同样敏感，——这是缺乏对他人的体谅而导致的不良品行。

[naʊ] , [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ,

Now	,	the	squire	was	as	homely	in	his	way	as	Richard	Avenel	,
现在	,	这	乡绅	曾是	作为	家常的	在	他的	方式	作为	理查德	阿文内尔	,

这位乡绅在某种程度上和理查德·阿文内尔一样朴实无华。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] ['blʌntnəs] ['rerli] [hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

but	the	squire's	bluntness	rarely	hurt	the	feelings	;	and	when	it	did	so	,
但	这	乡绅的	钝	很少	伤害	这	情怀	;	和	什么时候	它	做过	所以	,

但乡绅的直率很少会伤害到别人的感情；即使偶尔伤害到，

[ðə; ði]['skwaɪər] [pər'siːvd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] ['blʌndər] .

the	squire	perceived	and	hastened	to	repair	his	blunder	.
这	乡绅	感知	和	加快	到	维修	他的	错误	.

侍从察觉到自己的失误，赶紧去弥补。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ritʃəd] , ['weðər] [kaɪnd][ɔːr] [krɔːs] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wuːndɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm]

But	Mr	.	Richard	,	whether	kind	or	cross	,	was	always	wounding	you	in	some
但	先生	.	理查德	,	无论	种类	或者	叉	,	曾是	总是	受伤	你	在	一些

['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ['faɪbər] ,

little	delicate	fibre	,
小的	精美的	纤维	,

但是，理查德先生，无论和蔼还是严厉，总会触及你内心深处一些敏感的痛点。

— [nɑːt][frʌm; frəm] ['mælɪs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ['faɪbəz][ʌv; əv]

—	not	from	malice	,	but	from	the	absence	of	any	little	delicate	fibres	of
—	不是	从	恶意	,	但	从	这	缺席	的	任何	小的	精美的	纤维	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

——并非出于恶意，而是因为他自己缺乏任何细小的、敏感的神经。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [mæn] ,

He	was	really	,	in	many	respects	,	a	most	excellent	man	,
他	曾是	真的	,	在	许多	尊重	,	一个	最多	出色的	男人	,

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['sɪtɪzn] — ;

and	certainly	a	very	valuable	citizen	—	;
和	当然	一个	非常	有价值的	公民	—	;

在很多方面，他确实是一位非常优秀的人，当然也是一位非常有价值的公民——；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['merɪts] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [faɪn] [tɪnts] [ænd; ənd]['fluːənt] ['kɜːvz] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] ['bjuːti] [ʌv; əv]

but	his	merits	wanted	the	fine	tints	and	fluent	curves	that	constitute	beauty	of
但	他的	优点	通缉	这	美好的	色调	和	流利	曲线	那	构成	美丽	的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

但他的优点需要细腻的色彩和流畅的曲线来构成性格之美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə]

He	was	honest	,	but	sharp	in	his	practice	,	and	with	a	keen	eye	to
他	曾是	诚实的	,	但	锋利的	在	他的	实践	,	和	和	一个	敏锐的	眼睛	到

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

his	interests	.
他的	兴趣	.

他为人诚实，但行事精明，并且对自己的利益有着敏锐的洞察力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

He	was	just	,	but	as	a	matter	of	business	.
他	曾是	只是	,	但	作为	一个	事情	的	商业	.

他公正无私，但只是出于商业考量。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'lauənsiz] ,

He	made	no	allowances	,
他	制成	不	津贴	,

他没有做出任何让步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ðə; ði][lɑːrdʒ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi]

and	did	not	leave	to	his	justice	the	large	margin	of	tenderness	and	mercy
和	做过	不是	离开	到	他的	正义	这	大的	利润	的	压痛	和	怜悯

.

:
.

他的公正没有留下足够的温柔和怜悯的空间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] ,

He	was	generous	,
他	曾是	慷慨的	,

他很慷慨。

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

but	rather	from	an	idea	of	what	was	due	to	himself	than	with
但	相当	从	一个	主意	的	什么	曾是	到期的	到	他自己	比	和

[mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

much	thought	of	the	pleasure	he	gave	to	others	;
很多	想法	的	这	乐趣	他	给予	到	其他的	;

但他更多地是出于对自己应得之物的想法，而不是出于对他人所获快乐的考虑；

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] .

and	he	even	regarded	generosity	as	a	capital	put	out	to	interest	.
和	他	甚至	认为	慷慨	作为	一个	首都	放	出去	到	兴趣	.

他甚至将慷慨视为一种投入产出赚取利息的资本。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][əˈblaɪdʒd][ə; eɪ]

He	expected	a	great	deal	of	gratitude	in	return	,	and	,	when	he	obliged	a
他	预期的	一个	伟大的	交易	的	感激	在	返回	,	和	,	什么时候	他	有义务	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他期望得到极大的感激，而当他满足了某人的请求后，

[kənˈsɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [sleɪv] .

considered	that	he	had	bought	a	slave	.
经过考虑的	那	他	有	买	一个	奴隶	.

他认为他买了一个奴隶。

[ˈevri] [ˈniːdi] [ˈvoʊtər] [nuː] [wer] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [rɪˈliːf] [ɔːr][ə; eɪ] [loʊn] ;

Every	needy	voter	knew	where	to	come	,	if	he	wanted	relief	or	a	loan	;
每一个	贫困	选民	知道	在哪里	到	来	,	如果	他	通缉	宽慰	或者	一个	贷款	;

每个有需要的选民都知道，如果他需要救济或贷款，应该来哪里寻求帮助；

[bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [wen] [ˈmɪstər] .

but	woe	to	him	if	he	had	ventured	to	express	hesitation	when	Mr	.
但	悲哀	到	他	如果	他	有	冒险	到	表达	犹豫	什么时候	先生	.

[ɑːveɪˈnɛl][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [voʊt] .

Avenel	told	him	how	he	must	vote	.
阿文内尔	讲述	他	如何	他	必须	投票	.

但如果他在阿文内尔先生告诉他应该如何投票时胆敢表示犹豫，那他可就遭殃了。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈsetld] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] ,

In	this	town	Richard	had	settled	after	his	return	from	America	,
在	这	镇	理查德	有	定居	后	他的	返回	从	美国	,

理查德从美国回来后就定居在这个小镇上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] [hɪmˈself] , — [fɜːrst] , [baɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈɪndəstri] ,

in	which	country	he	had	enriched	himself	,	—	first	,	by	spirit	and	industry	,
在	哪个	国家	他	有	富含	他自己	,	—	第一的	,	经过	精神	和	行业	,

[ˈlæstli] ,

lastly	,
最后	,

他在哪个国家致富了？——首先是凭借精神和勤奋，最后是.....

[baɪ][boʊld][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

by	bold	speculation	and	good	luck	.
经过	大胆的	推测	和	好的	运气	.

凭借大胆的推测和良好的运气。

[hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈbɪznəs] , — [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bruːəri] ,

He	invested	his	fortune	in	business	,	—	became	a	partner	in	a	large	brewery	,
他	投资	他的	财富	在	商业	,	—	成为	一个	伙伴	在	一个	大的	啤酒厂	,

他将自己的财富投资于商业，成为一家大型啤酒厂的合伙人。

[suːn] [bɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ]

soon	bought	out	his	associates	,	and	then	took	a	principal	share	in	a
很快	买	出去	他的	同事	,	和	然后	采取	一个	主要的	分享	在	一个

['flɜːrɪʃɪŋ] [kɔːrn] - [mɪl] .

flourishing	corn	-	mill	.
芊芊	玉米	-	磨	.

不久后，他收购了合伙人的股份，然后又在一家蓬勃发展的玉米磨坊中获得了主要股份。

[hiː; hi] ['prɔspəd] ['ræpɪdli] , — [bɔːt] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,

He	prospered	rapidly	,	—	bought	a	property	of	some	two	or	three	hundred	acres	,
他	繁荣昌盛	快速	,	—	买	一个	财产	的	一些	二	或者	三	百	英亩	,

[bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] ,

built	a	house	,
建造	一个	房子	,

他迅速发家致富——买下了两三百英亩的土地，盖了一栋房子，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

and	resolved	to	enjoy	himself	,	and	make	a	figure	.
和	已解决	到	享受	他自己	,	和	制作	一个	数字	.

他决心好好享受一番，并留下自己的印记。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	had	now	become	the	leading	man	of	the	town	,
他	有	现在	变得	这	领导	男人	的	这	镇	,

他现在已成为镇上的领军人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊst] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ,

and	the	boast	to	Audley	Egerton	that	he	could	return	one	of	the	members	,
和	这	夸	到	奥德利	埃格顿	那	他	可以	返回	一	的	这	成员	,

[pər'hæps] [bəuθ] ,

perhaps	both	,
也许	两个都	,

他还向奥德利·埃格顿吹嘘说，他可以找回其中一名成员，甚至可能两名成员。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

was	by	no	means	an	exaggerated	estimate	of	his	power	.
曾是	经过	不	方法	一个	夸张的	估计	的	他的	力量	.

这绝非对他实力的夸大估计。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] , [soʊ] [ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Nor	was	his	proposition	,	according	to	his	own	views	,	so	unprincipled	as	it
也不	曾是	他的	主张	,	根据	到	他的	自己的	浏览	,	所以	毫无原则的	作为	它

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtsmən] .

appeared	to	the	statesman	.
出现	到	这	政治家	.

根据他自己的看法，他的提议并不像政治家看来那样毫无原则。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['membər] ,

He	had	taken	a	great	dislike	to	both	the	sitting	members	,
他	有	已采取	一个	伟大的	不喜欢	到	两个都	这	坐着	成员	,

他对这两位在任议员都非常反感。

— [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['pɑːlətɪks] , [huː] [hæd; həd]

—	a	dislike	natural	to	a	sensible	man	of	moderate	politics	,	who	had
—	一个	不喜欢	自然的	到	一个	明智的	男人	的	缓和	政治	,	WHO	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

something	to	lose	.
某物	到	失去	.

——对于一个政治立场温和、有担当的人来说，这种厌恶之情是自然而然的，因为他有所顾忌。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['æktɪv] ['membər] , [huː] [wʌz; wəz] [hed] - ['oʊvər] - [ɪrz] [ɪn] [det] ,

For	Mr	.	Slappe	,	the	active	member	,	who	was	head	-	over	-	ears	in	debt	,
为了	先生	.	-	,	这	积极的	成员	,	WHO	曾是	头	-	超过	-	耳朵	在	债务	,

对于积极参与社团活动、负债累累的斯莱普先生来说，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['deməkræts] — [rer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,

was	one	of	the	furious	democrats	—	rare	before	the	Reform	Bill	,
曾是	一	的	这	狂怒	民主党人	—	稀有的	前	这	改革	账单	,

他是当时愤怒的民主党人之一——这种情况在改革法案出台之前很少见。

— [ænd; ənd] [huːz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [held] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl]
— and whose opinions were held dangerous even by the mass of a Liberal
— 和 谁 意见 是 握住 危险的 甚至 经过 这 大量的 的 一个 自由派
[kənˈstɪtʃuənsi] ; [waɪl] [ˈmɪstər] . - ,
constituency ; while Mr . Sleekie ,
选区 ; 尽管 先生 . - ,

——他的观点甚至被大多数自由党选民视为危险的；而斯利基先生，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈmembər] [huː] [leɪd][baɪ] L5000 [ˈevri] [jɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdividendz][ɪn][ðə; ði]
the gentleman member who laid by L5000 every year from his dividends in the
这 绅士 成员 WHO 铺设 经过 L5000 每一个 年 从 他的 股息 在 这
[fʌndz] ,
Funds ,
资金 ,

那位每年从基金分红中拿出5000英镑捐献的绅士会员，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːm] [ˈritʃəd] [ˈdʒʌstli] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi] " [ˈhʌmbʌg] ,
was one of those men whom Richard justly pronounced to be " humbugs ,
曾是 一 的 那些 男人 谁 理查德 公正地 发音 到 是 " 骗子 ,

理查德毫不含糊地称他为“骗子”之一。

" — [men] [huː] [ˈkɜːri] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpɑːrti][baɪ][ˈvoʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeʒərz] [ʃʊr] [nɑːt]
" — men who curry favour with the extreme party by voting for measures sure not
" — 男人 WHO 咖喱 偏爱 和 这 极端 派对 经过 表决 为了 措施 当然 不是
[tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] ;
to be carried ;
到 是 携带 ;

“——那些通过投票支持肯定不会通过的提案来讨好极端党派的人；

[waɪl] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
while if there was the least probability of coming to a decision that would
尽管 如果 那里 曾是 这 至少 可能性 的 未来 到 一个 决定 那 会
[ˈloʊər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmɑːrkɪt] .
lower the money market .
降低 这 钱 市场 .

然而，即便做出会降低货币市场的决定的可能性微乎其微。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [ˌɪnfluˈenzə] .
Mr . Sleekie was seized with a well - timed influenza .
先生 . - 曾是 查获 和 一个 出色地 - 定时 流感 .

斯利基先生不幸患上了流感。

[ðoʊz] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
Those politicians are common enough now .
那些 政治家 是 常见的 足够的 现在 .

如今这类政客比比皆是。

[prəˈpoʊz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈleniəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [men] .
Propose to march to the Millennium , and they are your men .
提出 到 行进 到 这 千年 , 和 他们 是 你的 男人 .

提议向千禧年进军，他们就是你的人。

[æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [ðer; ðər]
Ask them to march a quarter of a mile , and they fall to feeling their
问 他们 到 行进 一个 四分之一 的 一个 英里 , 和 他们 落下 到 感觉 他们的
[ˈpɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

让他们走四分之一英里，他们就会忍不住摸摸自己的口袋。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtpædz] .

and	trembling	for	fear	of	the	footpads	.
和	发抖	为了	害怕	的	这	脚垫	.

并因害怕脚垫而颤抖。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

They	are	never	so	joyful	as	when	there	is	no	chance	of	a	victory	.
他们	是	绝不	所以	快乐	作为	什么时候	那里	是	不	机会	的	一个	胜利	.

当他们看不到胜利的希望时，他们反而最开心。

[dɪd] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

Did	they	beat	the	minister	,	they	would	be	carried	out	of	the	House	in	a	fit	.
做过	他们	打	这	部长	,	他们	会	是	携带	出去	的	这	房子	在	一个	合身	.

如果他们殴打了部长，就会被众人抬出议会。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] — [dis'paizɪŋ] [bəuθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,

Richard	Avenel	—	despising	both	these	gentlemen	,
理查德	阿文内尔	—	鄙视	两个都	这些	先生们	,

理查德·阿文内尔——鄙视这两位先生，

[ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['lidər] [wɜːr; wər][lɔːds] —

and	not	taking	kindly	to	the	Whigs	since	the	great	Whig	leaders	were	lords	—
和	不是	采取	亲切地	到	这	辉格党	自从	这	伟大的	辉格党	领导人	是	领主们	—

[hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] ,

had	looked	with	a	friendly	eye	to	the	government	as	it	then	existed	,
有	看起来	和	一个	友好的	眼睛	到	这	政府	作为	它	然后	存在	,

由于辉格党的领袖都是贵族，他们对辉格党人并不友好——但他们对当时的政府抱有友好的态度。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] , [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

and	especially	to	Audley	Egerton	,	the	enlightened	representative	of	commerce	.
和	尤其	到	奥德利	埃格顿	,	这	开明	代表	的	商业	.

尤其要感谢奥德利·埃格顿，这位开明的商业代表。

[bʌt; bət][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [θruː]

But	in	giving	Audley	and	his	colleagues	the	benefit	of	his	influence	,	through
但	在	给予	奥德利	和	他的	同事	这	益处	的	他的	影响	,	通过

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但是，出于良知，他让奥德利和他的同事们受益于他的影响力，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kwɪd][proʊ][kwoʊ] , [ænd; ənd] ,

he	thought	it	all	fair	and	right	to	have	a	quid	pro	quo	,	and	,
他	想法	它	全部公平的		和	正确的	到	有	一个	英镑	专业	如此	,	和	,

他认为这种交换条件完全公平合理，而且

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['frænŋkli] [kən'fest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] " [sɜːr]

as	he	had	so	frankly	confessed	,	it	was	his	whim	to	rise	up	"	Sir
作为	他	有	所以	坦率地说	坦白	,	它	曾是	他的	一时兴起	到	上升	向上	"	先生

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

正如他坦率地承认的那样，成为"理查德爵士"完全是他的一时兴起。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz]

"	For	this	worthy	citizen	abused	the	aristocracy	much	on	the	same	principle	as
"	为了	这	值得	公民	受虐	这	贵族	很多	在	这	相同的	原则	作为

[ðə; ði] [fer] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [dɪ'priːʃiˌeɪtid] ['skwaɪər] ['θɔrnˌhɪl] ,

the	fair	Olivia	depreciated	Squire	Thornhill	,
这	公平的	奥利维亚	折旧	乡绅	索恩希尔	,

"这位品德高尚的公民滥用贵族制度的原则，与美丽的奥利维娅贬低索恩希尔乡绅的原则非常相似。"

— [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [ə'bjuːzd] .

—	he	had	a	sneaking	affection	for	what	he	abused	.
—	他	有	一个	鬼鬼祟祟	感情	为了	什么	他	受虐	.

—他对被他虐待的东西有一种隐秘的喜爱。

[ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] , [laɪk][moʊst] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæpɪtəlz] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː]

The	society	of	Screwstown	was	,	like	most	provincial	capitals	,	composed	of	two
这	社会	的	-	曾是	,	喜欢	最多	省级	首都	,	由	的	二

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

斯克鲁斯敦的社会，像大多数省会城市一样，由两个阶级组成。

— [ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] .

—	the	commercial	and	the	exclusive	.
—	这	商业的	和	这	独家的	.

——商业用途和独家用途。

[ðiːz] [læst] [dwelt] ['tʃiːfli] [ə'pɑːrt] , [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['æbi] ;

These	last	dwelt	chiefly	apart	,	around	the	ruins	of	an	old	abbey	;
这些	最后的	居住	主要	除	,	大约	这	废墟	的	一个	老的	修道院	;

最后这些人主要居住在古老修道院遗址周围，与世隔绝；

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ɪts] [æn'tɪkwəti] [ɪn][ðer; ðər] ['pɛdəgriːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['ruːɪn][ɪn]

they	affected	its	antiquity	in	their	pedigrees	,	and	had	much	of	its	ruin	in
他们	做作的	它是	古代	在	他们的	血统书	,	和	有	很多	的	它是	废墟	在

[ðer; ðər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

their	finances	.
他们的	财政	.

他们在自己的血统中篡改了它的古老历史，而它的衰败很大程度上是由于他们的财务状况造成的。

['widəuz] [ʌv; əv]['rʊrəl] [θeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [dʒen'tiːl] ['spɪnstər] , ['ɑːfəsərz][rɪ'taɪərd][ɑːn]

Widows	of	rural	thanes	in	the	neighbourhood	,	genteel	spinsters	,	officers	retired	on
寡妇	的	乡村的	泰恩斯	在	这	邻里	,	文雅的	老处女	,	警官	退休	在

[hæf] - [peɪ] ,

half	-	pay	,
一半	-	支付	,

附近农村贵族的遗孀、举止优雅的老处女、领取半薪的退休军官，

['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [skweɪəz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [oʊld] ['bætʃələz] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]

younger	sons	of	rich	squires	,	who	had	now	become	old	bachelors	,	—	in	short	,	a
年轻	儿子们	的	富有的	乡绅	,	WHO	有	现在	变得	老的	单身汉	,	—	在	短的	,	一个

['veri] [rɪ'spektəbl] ,

very	respectable	,
非常	可敬	,

富裕乡绅的幼子们，如今都成了单身汉——总之，一群非常体面的人，

[praʊd] , [əˌrɪstə'krætɪk] [set] , [huː] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][duː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['gaʊərz]

proud	,	aristocratic	set	,	who	thought	more	of	themselves	than	do	all	the	Gowers
自豪的	,	贵族	放	,	WHO	想法	更多的	的	他们自己	比	做	全部	这	高尔斯

[ænd; ənd] ['haʊərd] ,

and	Howards	,
和	霍华德	,

一群骄傲的贵族，他们自视甚高，比所有高尔家族和霍华德家族的人都高人一等。

- [ænd; ənd] [ˈsiːmɔː] , [pʊt] [tə'geðər] .

Courtenays	and	Seymours	,	put	together	.
-	和	西摩斯	,	放	一起	.

Courtenays 和 Seymours 加起来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɜːrli] [bɪn] [ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈritʃəd] [ɑːveɪˈnɛl][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðɪs]
It 它 **had** 有 **early** 早期的 **been** 到过 **the** 这 **ambition** 志向 **of** 的 **Richard** 理查德 **Avenel** 阿文内尔 **to** 到 **be** 是 **admitted** 承认 **into** 进入 **this** 这
[səˈblaɪm] [ˈkoʊtəri] ;
sublime 升华 **coterie** 小圈子 **;**

理查德·阿文内尔早年就渴望加入这个杰出的精英圈子；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
and 和 **,** **strange** 奇怪的 **to** 到 **say** 说 **,** **he** 他 **had** 有 **partially** 部分 **succeeded** 成功了 **.**

奇怪的是，他竟然部分成功了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈhæpi] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːrd] -
He 他 **was** 曾是 **never** 绝不 **more** 更多的 **happy** 快乐的 **than** 比 **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **asked** 问 **to** 到 **their** 他们的 **card** 卡片 **-**
[ˈpɑːrtiz] ,
parties 各方 **,**

每当他被邀请参加他们的纸牌聚会时，他都会感到无比高兴。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðer; ðər] .
and 和 **never** 绝不 **more** 更多的 **unhappy** 不开心 **than** 比 **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **actually** 实际上 **there** 那里 **.**

而当他真正身处其中时，他反而感到更加不快乐。

[ˈveriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈelɪveɪtɪd] [səˈsaɪəti] .
Various 各种各样的 **circumstances** 情况 **combined** 合并 **to** 到 **raise** 增加 **Mr** 先生 **.** **Avenel** 阿文内尔 **into** 进入 **this** 这 **elevated** 升高 **society** 社会 **.**

多种因素共同作用，使阿文内尔先生跻身于上流社会。

[fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˈmærid] , [stɪl] [ˈveri] [ˈhænsəm] ,
First 第一的 **,** **he** 他 **was** 曾是 **unmarried** 未婚 **,** **still** 仍然 **very** 非常 **handsome** 英俊的 **,**

首先，他未婚，而且依然非常英俊。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [səˈsaɪəti][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈwedɪd] [ˈfiːmeɪl] .
and 和 **in** 在 **that** 那 **society** 社会 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **large** 大的 **proportion** 部分 **of** 的 **unwedded** 未婚 **females** 女性 **.**

当时的社会中未婚女性的比例很高。

[ˈsekəndli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪtʃ] [ˈtreɪdər][ɪn] - [huː] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ,
Secondly 第二 **,** **he** 他 **was** 曾是 **the** 这 **only** 仅有的 **rich** 富有的 **trader** 商 **in** 在 **Screwstown** - **who** WHO **kept** 保留 **a** 一个 **good** 好的 **cook** 厨师 **,**

其次，他是斯克鲁斯敦唯一一位雇佣了优秀厨师的富裕商人。

[ænd; ənd] [prəˈfest] [tuː; tə] [gɪv] [ˈdinəz] ,
and 和 **professed** 声称 **to** 到 **give** 给 **dinners** 晚餐 **,**

并声称要举办晚宴，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [peɪ] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] [ˈkəːnlz] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði][hoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
and 和 **the** 这 **half** 一半 **-** **pay** 支付 **captains** 队长 **and** 和 **colonels** 上校 **swallowed** 吞咽 **the** 这 **host** 主持人 **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn] .
of 的 **the** 这 **venison** 鹿肉 **.**

而那些只拿半薪的上尉和上校们为了鹿肉，吞下了整个军队。

[ˈθɜːrdli] , [ænd; ənd] [ˈprɪnsəpli] , [ɔːl] [ðiːz] [ɪksˈkluːsɪvz] [əbˈhɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmembər] ,
Thirdly 第三 **,** **and** 和 **principally** 主要 **,** **all** 全部 **these** 这些 **exclusives** 独家报道 **abhorred** 令人厌恶 **the** 这 **two** 二 **sitting** 坐着 **members** 成员 **,**

第三，也是最重要的一点，所有这些排他性做法都令两位在任议员深恶痛绝。

[ænd; ənd] " ['ɪdem] ['nɔli] ['ɪdem] ['vɛl] [di:] [rɪ'pʌblɪkə] , [ˌi 'e]['fɜ:mə][ˌæmɪ'sɪʃi:ə][ˌi: es 'ti:] ; " [ðæt] [ɪz] ,

and	"	idem	nolle	idem	velle	de	republica	,	ea	firma	amicitia	est	;	"	that	is	,
和	"	同上	诺尔	同上	维尔	德	共和国	,	ea	公司	友谊	est	;	"	那	是	,

和“idem nolle idem velle de Republica, ea Firma amicitia est;”也就是说，

[kəndʒi:ni'æliti][ɪn]['pɑ:lətɪks] ['pi:sɪz] ['pɔ:rsəlɪn] [ænd; ənd] ['krɑ:kəri] [tə'geðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best]

congeniality	in	politics	pieces	porcelain	and	crockery	together	better	than	the	best
亲和力	在	政治	件	瓷	和	陶器	一起	更好的	比	这	最好的

['daɪmənd] [sɪ'ment] .

diamond	cement	.
钻石	水泥	.

政治上的和谐比最好的钻石水泥更能将瓷器和陶器完美地结合在一起。

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl] , [hu:] ['vælju:d] [hɪm'self] [ɑ:n] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

The	sturdy	Richard	Avenel	,	who	valued	himself	on	American	independence	,
这	结实的	理查德	阿文内尔	,	WHO	有价值的	他自己	在	美国人	独立	,

意志坚定的理查德·阿文内尔，以美国独立为己任。

[held] [ði:z] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən] [ɔ:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tru:li] [brɑ:'minikəl] .

held	these	ladies	and	gentlemen	in	an	awe	that	was	truly	Brahminical	.
握住	这些	女士们	和	先生们	在	一个	敬畏	那	曾是	真的	婆罗门教	.

这些女士和先生们心中充满了敬畏，那真是婆罗门教式的敬畏。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ɔ:l] ['nəʊʃnz] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɑ:r; ər] [mɪkst] [ʌp]

Whether	it	was	that	,	in	England	,	all	notions	,	even	of	liberty	,	are	mixed	up
无论	它	曾是	那	,	在	英格兰	,	全部	概念	,	甚至	的	自由	,	是	混合	向上

[hɪ'stɔ:rɪkli] ,

historically	,
历史	,

或许是因为在英国，所有概念，甚至包括自由的概念，在历史上都是相互混淆的，

[trə'dɪʃənəli] , ['soʊʃəli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [wɪtʃ] , [laɪk]

traditionally	,	socially	,	with	that	fine	and	subtle	element	of	aristocracy	which	,	like
传统上	,	社会	,	和	那	美好的	和	微妙的	元素	的	贵族	哪个	,	喜欢

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

传统上，在社会层面，贵族阶层中那种微妙而精致的元素，就像新闻界一样，

[ɪz][ðə; ði] [er] [wi:; wi] [bri:ð] ;

is	the	air	we	breathe	;
是	这	空气	我们	呼吸	;

是我们呼吸的空气；

[ɔ:r] ['weðər] ['ritʃəd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [bɪ'keɪm] [mæg'netɪkli] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	whether	Richard	imagined	that	he	really	became	magnetically	imbued	with	the
或者	无论	理查德	想象	那	他	真的	成为	磁性	注入	和	这

['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɪlvər] ['peniz] [ænd; ənd][goʊld]['sev(ə)n] - [ʃɪlɪŋ] ['pi:sɪz] ,

virtues	of	these	silver	pennies	and	gold	seven	-	shilling	pieces	,
美德	的	这些	银	便士	和	金子	七	-	先令	件	,

或者理查德是否幻想自己真的被这些银便士和金七先令硬币的魔力所深深吸引?

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] ['kɔɪnɪdʒ] [ɪn]['pɑ:pjələr][ju:z] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

distinct	from	the	vulgar	coinage	in	popular	use	,	it	is	hard	to	say	.
清楚的	从	这	庸俗	铸币	在	受欢迎的	使用	,	它	是	难的	到	说	.

与通俗易懂的流行词汇相比，很难说它有何不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , — ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [tʌft] - ['hʌntər] .

But	the	truth	must	be	told	,	—	Richard	Avenel	was	a	notable	tuft	-	hunter	.
但	这	真相	必须	是	讲述	,	—	理查德	阿文内尔	曾是	一个	值得注意的	簇	-	猎人	.

但必须说出真相——理查德·阿文内尔是一位著名的绒毛猎人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

He	had	a	great	longing	to	marry	out	of	this	society	;
他	有	一个	伟大的	渴望	到	结婚	出去	的	这	社会	;

他非常渴望与外邦女子结婚；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] ['eni] [wʌn] [sə'fɪʃntli] [haɪ] - [bɔːrn][ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [tuː; tə]

but	he	had	not	yet	seen	any	one	sufficiently	high	-	born	and	high	-	bred	to
但	他	有	不是	然而	已见	任何	一	足够	高的	-	出生	和	高的	-	繁殖	到

['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

satisfy	his	aspirations	.
满足	他的	抱负	.

但他还没有遇到一个出身高贵、教养高尚的人来满足他的抱负。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

In	the	meanwhile	,
在	这	同时	,

与此同时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [wʊd] [biː; bi] [smuːð] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɔːfər] [tuː; tə]

he	had	convinced	himself	that	his	way	would	be	smooth	could	he	offer	to
他	有	确信	他自己	那	他的	方式	会	是	光滑的	可以	他	提供	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [tʃɔɪs] " [maɪ] ['leɪdi] ;

make	his	ultimate	choice	"	My	Lady	;
制作	他的	最终的	选择	"	我的	女士	;

他确信，只要他愿意做出最终选择，“我的女士”，他的道路就会一帆风顺；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	and	he	felt	that	it	would	be	a	proud	hour	in	his	life	when	he	could
"	和	他	毛毡	那	它	会	是	一个	自豪的	小时	在	他的	生活	什么时候	他	可以

[wɔːk] [bɪ'fɔːr] [stɪf] ['kɜːrn(ə)l] - [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] " [sɜːr] ['ritʃəd] .

walk	before	stiff	Colonel	Pompley	to	the	sound	of	"	Sir	Richard	.
走	前	僵硬的	上校	-	到	这	声音	的	"	先生	理查德	.

他觉得，当他能在“理查德爵士”的歌声中，走到一本正经的庞普利上校面前时，那将是他一生中最自豪的时刻。

" [stɪl] , [haʊ'evər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌf] [dɪ'ploʊməsi][wɪð; wɪθ]

"	Still	,	however	disappointed	at	the	ill	-	success	of	his	bluff	diplomacy	with
"	仍然	,	然而	失望的	在	这	患病的	-	成功	的	他的	虚张声势	外交	和

['mɪstər] . ['ɛgɜtən] ,

Mr	.	Egerton	,
先生	.	埃格顿	,

然而，尽管他对与埃格顿先生的虚张声势外交未能成功感到失望，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [jet] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [vɪn'dɪktɪv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	however	yet	cherishing	the	most	vindictive	resentment	against	that	individual	,
和	然而	然而	珍惜	这	最多	报复心强的	怨恨	反对	那	个人	,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

he	did	not	,
他	做过	不是	,

然而，尽管他对那个人怀有最强烈的报复性怨恨，但他并没有.....

[æz; əz] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vikʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l]

as	many	would	have	done	,	throw	up	his	political	convictions	out	of	personal
作为	许多	会	有	完毕	,	扔	向上	他的	政治的	定罪	出去	的	个人的

[spaɪt] .

spite	.
尽管如此	.

就像许多人一样，出于个人恩怨而抛弃自己的政治信念。

[hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [stɪl]

He	reserved	his	private	grudge	for	some	special	occasion	,	and	continued	still
他	预订的	他的	私人的	怨恨	为了	一些	特别的	场合	,	和	持续	仍然

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [əd͵mɪnɪ'streɪʃn] ,

to	support	the	Administration	,
到	支持	这	行政	,

他把个人恩怨留到特殊场合才发泄，并且仍然继续支持政府。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ministəz] .

and	to	hate	one	of	the	ministers	.
和	到	恨	一	的	这	部长们	.

并且憎恨其中一位部长。

[bʌt; bət] , ['duːli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒʌst] ['kaʊntər͵pɔɪz]

But	,	duly	to	appreciate	the	value	of	Richard	Avenel	,	and	in	just	counterpoise
但	,	正式地	到	欣赏	这	价值	的	理查德	阿文内尔	,	和	在	只是	平衡

[tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] ,

to	all	his	foibles	,
到	全部	他的	缺点	,

但是，为了充分认识到理查德·阿文内尔的价值，并公正地平衡他的所有缺点，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn]

one	ought	to	have	seen	what	he	had	effected	for	the	town
一	应该	到	有	已见	什么	他	有	受影响	为了	这	镇

.

:
.

人们应该看看他为这座城镇所做的贡献。

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [boʊst] [ʌv; əv] " [nuː] [blʌd] ;

Well	might	he	boast	of	"	new	blood	;
出色地	可能	他	夸	的	"	新的	血	;

他完全可以吹嘘自己注入了“新鲜血液”；

" [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fiːldz] .

"	he	had	done	as	much	for	the	town	as	he	had	for	his	fields	.
"	他	有	完毕	作为	很多	为了	这	镇	作为	他	有	为了	他的	字段	.

他对城镇的贡献和他对田地的贡献一样多。

[hɪz; ɪz] ['enərdʒi] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [͵kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [juː'tɪlәti] , [bækt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [welθ]

His	energy	,	his	quick	comprehension	of	public	utility	,	backed	by	his	wealth
他的	活力	,	他的	快的	理解	的	民众	公用事业	,	支持的	经过	他的	财富

[ænd; ənd] [boʊld] , ['bʊliɪŋ] , [ɪm'pɪriəs] ['kærəktər] ,

and	bold	,	bullying	,	imperious	character	,
和	大胆的	,	欺凌	,	专横	特点	,

他精力充沛，对公共事业有着敏锐的理解，再加上他的财富和大胆、霸道、专横的性格，

[hæd; həd] [sped] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [͵sɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'lerɪti] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv]

had	sped	the	work	of	civilization	as	if	with	the	celerity	and	force	of
有	加速	这	工作	的	文明	作为	如果	和	这	速度	和	力量	的

[ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] .

a	steam	-	engine	.
一个	蒸汽	-	引擎	.

加速了文明的进程，如同蒸汽机一般迅猛有力。

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [peɪvd] [ænd; ənd][soʊ] [wel] ['laɪtɪd] ,

If	the	town	were	so	well	paved	and	so	well	lighted	,
如果	这	镇	是	所以	出色地	铺砌路面	和	所以	出色地	照明	,

如果这座城镇真的像宣传的那样道路铺设完善、灯火通明，

[ɪf] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['skwɑːlɪd] [leɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['steɪtli] [striːt] ,

if	half	-	a	-	dozen	squalid	lanes	had	been	transformed	into	a	stately	street	,
如果	一半	-	一个	-	打	肮脏的	车道	有	到过	转变	进入	一个	庄严	街道	,

如果六条破败的小巷被改造成一条气派的街道，

[ɪf] [hæf][ðə; ði] [taʊn] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][tæŋks][fɔːr; fər][ðer; ðər]['wɔːtər] ,

if	half	the	town	no	longer	depended	on	tanks	for	their	water	,
如果	一半	这	镇	不	更长	取决于	在	坦克	为了	他们的	水	,

如果镇上一半的人不再依赖水箱供水，

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] - [reɪts] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [wʌn] - [θɜːrd] ,

if	the	poor	-	rates	were	reduced	one	-	third	,
如果	这	贫穷的	-	利率	是	减少	一	-	第三	,

如果贫困人口的税率降低三分之一，

[preɪz] [tuː; tə][ðə; ði][brɪsk] [nuː] [blʌd] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː] ['vestri]

praise	to	the	brisk	new	blood	which	Richard	Avenel	had	infused	into	vestry
称赞	到	这	轻快	新的	血	哪个	理查德	阿文内尔	有	注入	进入	教区委员会

[ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

and	corporation	.
和	公司	.

赞扬理查德·阿文内尔为教区委员会和公司注入的新鲜血液。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪt'self][wʌz; wəz][soʊ] [kən'teɪdʒəs] !

And	his	example	itself	was	so	contagious	!
和	他的	例子	本身	曾是	所以	传染性	!

他的榜样本身就极具感染力！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	was	not	a	plate	-	glass	window	in	the	town	when	I	came	into	it	,
"	那里	曾是	不是	一个	盘子	-	玻璃	窗户	在	这	镇	什么时候	我	来了	进入	它	,

“我刚来的时候，镇上连一块玻璃窗都没有。”

" [sed] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] !

"	said	Richard	Avenel	;	"	and	now	look	down	the	High	Street	!
"	说	理查德	阿文内尔	;	"	和	现在	看	向下	这	高的	街道	!

理查德·阿文内尔说道：“现在看看商业街吧！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ;

"	He	took	the	credit	to	himself	,	and	justly	;
"	他	采取	这	信用	到	他自己	,	和	公正地	;

“他把功劳都揽在了自己身上，这是理所应当的；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [pleɪt] - [glæs] ,

for	though	his	own	business	did	not	require	windows	of	plate	-	glass	,
为了	尽管	他的	自己的	商业	做过	不是	要求	视窗	的	盘子	-	玻璃	,

虽然他自己的生意并不需要落地玻璃窗，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] .

he	had	awakened	the	spirit	of	enterprise	which	adorns	a	whole	city	.
他	有	觉醒	这	精神	的	企业	哪个	装饰	一个	所有的	城市	.

他唤醒了整座城市的创业精神。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt] ['lenərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Mr	.	Avenel	did	not	present	Leonard	to	his	friends	for	more	than	a
先生	.	阿文内尔	做过	不是	展示	伦纳德	到	他的	朋友们	为了	更多的	比	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

阿文内尔先生超过两周都没有把伦纳德介绍给他的朋友们。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rʌst] .

He	allowed	him	to	wear	off	his	rust	.
他	允许	他	到	穿	离开	他的	锈	.

他让他慢慢磨合，去除生疏感。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] ,

He	then	gave	a	grand	dinner	,	at	which	his	nephew	was	formally	introduced	,
他	然后	给予	一个	盛大	晚餐	,	在	哪个	他的	侄子	曾是	正式地	介绍	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

随后他举办了一场盛大的晚宴，正式介绍了他的侄子，并且

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

to	his	great	wrath	and	disappointment	,	never	opened	his	lips	.
到	他的	伟大的	愤怒	和	失望	,	绝不	打开	他的	嘴唇	.

令他无比愤怒和失望的是，他始终没有开口说话。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [pʊr] [juːθ] , [wen] [mɪs] [klə'riːnə] ['moʊbreɪ] ['oʊnli] [tɔːkt] [ə'pɑːn] [haɪ] [laɪf] ,

How	could	he	,	poor	youth	,	when	Miss	Clarina	Mowbray	only	talked	upon	high	life	,
如何	可以	他	,	贫穷的	青年	,	什么时候	错过	克拉丽娜	莫布雷	仅有的	谈话	之上	高的	生活	,

他，可怜的年轻人，怎么能这样呢？克拉丽娜·莫布雷小姐只会谈论上流社会的生活。

[tɪl] [praʊd] ['kɜːrn(ə)l] - [went] [ɪn] [steɪt] [θruː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]

till	proud	Colonel	Pompley	went	in	state	through	the	history	of	the	Siege	of
直到	自豪的	上校	-	去	在	状态	通过	这	历史	的	这	围城	的

[sə,riŋgəpə'tæm] ?

Seringapatam	?
塞林加帕坦	?

直到骄傲的庞普利上校隆重地回顾了塞林加帕坦围城战的历史?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[waɪl] ['lenərd] [ə'kʌstəmz] [hɪm'self] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

While	Leonard	accustoms	himself	gradually	to	the	splendours	that	surround	him	,
尽管	伦纳德	习惯	他自己	逐步地	到	这	辉煌	那	环绕	他	,

当莱纳德逐渐习惯了周围的繁华景象时，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ]

and	often	turns	with	a	sigh	to	the	remembrance	of	his	mother's	cottage
和	经常	转弯	和	一个	叹	到	这	纪念	的	他的	母亲的	小屋

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [faʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['flaʊəri] ['gɑːrdn] ,

and	the	sparkling	fount	in	the	Italian's	flowery	garden	,
和	这	闪闪发光	喷泉	在	这	意大利人的	如花	花园	,

他常常叹息着，回忆起母亲的小屋和意大利人花园里波光粼粼的喷泉。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [oʊ] ['riːdər] , [ə; eɪ]['ræpɪd] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

we	will	make	with	thee	,	O	reader	,	a	rapid	flight	to	the	metropolis	,
我们	将要	制作	和	你	,	哦	读者	,	一个	迅速的	航班	到	这	都会	,

我们将与你一同，哦，读者，迅速飞往大都市。

[ænd; ənd][drɑːp] [ɑːr'selvz] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] [geɪ] [gruːps] [ðæt] ['lɔɪtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [graʊnd] [ɔːr][lɑːl]

and	drop	ourselves	amidst	the	gay	groups	that	loiter	along	the	dusty	ground	or	loll
和	降低	我们自己	在……之中	这	同性恋	团体	那	游荡	沿着	这	尘土飞扬	地面	或者	哈哈

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] [peiliŋz] [ʌv; əv] [haid] [pɑːrk] .

over	the	roadside	palings	of	Hyde	Park	.
超过	这	路边	栅栏	的	海德	公园	.

我们融入到那些在海德公园尘土飞扬的地面上闲逛或倚靠在路边栅栏上的同性恋群体中。

[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [deɪ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] [laɪf] ,

The	season	is	still	at	its	height	;	but	the	short	day	of	fashionable	London	life	,
这	季节	是	仍然	在	它是	高度	;	但	这	短的	天	的	时髦	伦敦	生活	,

旺季仍在如火如荼地进行；但时尚的伦敦生活却日渐短暂。

[wɪtʃ] [kə'mensiz] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [nuːn] , [ɪz][ɪn][ɪts] [dɪ'klaɪn] .

which	commences	two	hours	after	noon	,	is	in	its	decline	.
哪个	开始	二	小时	后	中午	,	是	在	它是	衰退	.

中午过后两小时开始，目前正处于衰退期。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪn]['rɑːt(ə)n] [roʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪn] .

The	crowd	in	Rotten	Row	begins	to	thin	.
这	人群	在	烂	排	开始	到	薄的	.

烂街的人群开始散去。

[nɪr] [ðə; ðɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['laʊndʒərz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Near	the	statue	of	Achilles	,	and	apart	from	all	other	loungers	,	a	gentleman
靠近	这	雕像	的	阿喀琉斯	,	和	除	从	全部	其他	躺椅	,	一个	绅士

,

,

,

在阿喀琉斯雕像附近，远离所有其他躺椅的人，一位绅士，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	one	hand	thrust	into	his	waistcoat	,	and	the	other	resting	on	his
和	一	手	推力	进入	他的	马甲	,	和	这	其他	休息	在	他的

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

他一只手插在马甲里，另一只手扶着手杖。

[geɪzd] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪlɪənt] [rɪŋ] .

gazed	listlessly	on	the	horsemen	and	carriages	in	the	brilliant	ring	.
凝视	百无聊赖地	在	这	骑兵	和	马车	在	这	杰出的	戒指	.

他百无聊赖地望着金碧辉煌的赛场上骑马的人们和马车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

He	was	still	in	the	prime	of	life	,
他	曾是	仍然	在	这	主要的	的	生活	,

他正值壮年，

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wen] [mæn][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðɪ][moʊst]['soʊʃ(ə)l] ,

at	the	age	when	man	is	usually	the	most	social	,
在	这	年龄	什么时候	男人	是	通常	这	最多	社会的	,

在男性通常最具社交性的年龄段，

— [wen] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [juːθ] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [f'rendʃɪps] ,

—	when	the	acquaintances	of	youth	have	ripened	into	friendships	,
—	什么时候	这	熟人	的	青年	有	成熟的	进入	友谊	,

——当青年时代的熟人发展成挚友时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

and	a	personage	of	some	rank	and	fortune	has	become	a	well	-	known
和	一个	人士	的	一些	秩	和	财富	有	变得	一个	出色地	-	已知

['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['moʊbəl] [feɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

feature	in	the	mobile	face	of	society	.
特征	在	这	移动的	脸	的	社会	.

有地位、有财富的人物已成为社会流动面貌中一个众所周知的特征。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌriːz] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [skers] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

But	though	,	when	his	contemporaries	were	boys	scarce	at	college	,
但	尽管	,	什么时候	他的	同时代人	是	男孩们	稀少	在	大学	,

但是，当他的同龄人还是大学里为数不多的男生时，

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bleizd] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

this	gentleman	had	blazed	foremost	amongst	the	princes	of	fashion	,
这	绅士	有	燃烧的	首先	在	这	王子们	的	时尚	,

这位先生在时尚界的众多王子中脱颖而出，光芒四射。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]

and	though	he	had	all	the	qualities	of	nature	and	circumstance	which
和	尽管	他	有	全部	这	品质	的	自然	和	环境	哪个

['iːðər] [rɪ'teɪn] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

either	retain	fashion	to	the	last	,
任何一个	保持	时尚	到	这	最后的	,

尽管他具备所有使他能够一直保持时尚的特质，无论是天性还是境遇，

[ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪts] [fɔːls] [sə'lebrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['greɪvər] [rɪ'pjuːt] ,

or	exchange	its	false	celebrity	for	a	graver	repute	,
或者	交换	它是	错误的	名人	为了	一个	刻刀	声誉	,

或者用虚假的声名换取更严重的恶名。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

he	stood	as	a	stranger	in	that	throng	of	his	countrymen	.
他	站立	作为	一个	陌生人	在	那	人群	的	他的	同胞们	.

他像个陌生人一样站在熙熙攘攘的同胞之中。

['bjuːtiːz] [wɜːrl] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] , ['steɪtsmən] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,

Beauties	whirled	by	to	the	toilet	,	statesmen	passed	on	to	the	senate	,
美女	旋转	经过	到	这	洗手间	,	政治家	通过了	在	到	这	参议院	,

美女们匆匆赶往洗手间，政治家们则前往参议院。

['dændiz] [tʊk] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌbz] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [nɑːdz] , [nɔːr] ['bɛks] ,

dandies	took	flight	to	the	clubs	;	and	neither	nods	,	nor	becks	,
花花公子	采取	航班	到	这	俱乐部	;	和	两者都不	点头	,	也不	贝克斯	,

花花公子们纷纷涌向俱乐部；既不点头，也不招手。

[nɔːr] [riːðd] [smaɪlz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] ['spektəɪtər] , " ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , — [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn]

nor	wreathed	smiles	said	to	the	solitary	spectator	,	"	Follow	us	,	—	thou	art	one
也不	花环	微笑	说	到	这	孤	旁观者	,	"	跟随	我们	,	—	你	艺术	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][set] .

of	our	set	.
的	我们的	放	.

也没有人对孤独的旁观者说："跟随我们吧，——你也是我们的一员。"

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [boʊ] , ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪtərər] ,

"	Now	and	then	some	middle	-	aged	beau	,	nearing	the	post	of	the	loiterer	,
"	现在	和	然后	一些	中间	-	老年人	帅哥	,	临近	这	邮政	的	这	游荡者	,

[tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ;

turned	round	to	look	again	;
转向	圆形的	到	看	再次	;

"时不时地，一些中年帅哥走到闲逛者附近，转身再看一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

but	the	second	glance	seemed	to	dissipate	the	recognition	of	the	first	,
但	这	第二	瞥一眼	似乎	到	消散	这	认出	的	这	第一的	,

但第二眼似乎消散了第一眼所感受到的辨识感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊ] ['saɪləntli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	the	beau	silently	continued	his	way	.
和	这	帅哥	默默	持续	他的	方式	.

于是，那位心上人默默地继续前行。

" [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ! " [sed] [ðə; ði]['sɑːlətəri][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	By	the	tomb	of	my	fathers	!	"	said	the	solitary	to	himself	,
"	经过	这	墓	的	我的	父亲们	!	"	说	这	孤	到	他自己	,

“以我祖先的坟墓起誓！”独行者自言自语道。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [maɪt] [fiːl] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ,

"	I	know	now	what	a	dead	man	might	feel	if	he	came	to	life	again	,
"	我	知道	现在	什么	一个	死的	男人	可能	感觉	如果	他	来了	到	生活	再次	,

“我现在知道一个死人如果复活会是什么感觉了。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	took	a	peep	at	the	living	.
和	采取	一个	窥视	在	这	活的	.

然后瞥了一眼活着的人。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] , — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [dɪ'sendɪd] [fæst] .

"	Time	passed	on	,	—	the	evening	shades	descended	fast	.
"	时间	通过了	在	,	—	这	晚上	色调	下降	快速地	.

时间飞逝，夜幕迅速降临。

['aʊər; ɑːr]['streɪndʒər][ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [hɪm'self] .

Our	stranger	in	London	had	well	-	nigh	the	Park	to	himself	.
我们的	陌生人	在	伦敦	有	出色地	-	夜	这	公园	到	他自己	.

我们在伦敦遇到的这位陌生人几乎独自一人享受了整个公园。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] .

He	seemed	to	breathe	more	freely	as	he	saw	that	the	space	was	so	clear	.
他	似乎	到	呼吸	更多的	自由	作为	他	锯	那	这	空间	曾是	所以	清除	.

看到周围如此开阔，他似乎呼吸也顺畅了许多。

" [ðeəz; ðəz]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf] [ə'laʊd] ;

"	There's	oxygen	in	the	atmosphere	now	,	"	said	he	,	half	aloud	;
"	有	氧	在	这	气氛	现在	,	"	说	他	,	一半	大声	;

“现在大气中有氧气了，”他半自言自语道；

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæsiəs] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

"	and	I	can	walk	without	breathing	in	the	gaseous	fumes	of	the	multitude	.
"	和	我	能	走	没有	呼吸	在	这	气态	烟雾	的	这	民众	.

“我可以行走而不吸入人群中弥漫的有害气体。”

[oʊ] , [ðoʊz] ['kemɪsts] — [wʌt] [dəʊlts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Oh	,	those	chemists	—	what	dolts	they	are	!
哦	,	那些	化学家	—	什么	笨蛋	他们	是	!

哦，那些化学家——他们真是笨蛋！

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kraʊdz] [teɪnt] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ges] [waɪ] !

They	tell	us	that	crowds	taint	the	air	,	but	they	never	guess	why	!
他们	告诉	我们	那	人群	污点	这	空气	,	但	他们	绝不	猜测	为什么	!

他们说人群会污染空气，但他们从来不知道为什么！

[pɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lʌŋz] [ðæt] [ˈpɔɪzn] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][bæd]

Pah	,	it	is	not	the	lungs	that	poison	the	element	,	—	it	is	the	reek	of	bad
帕	,	它	是	不是	这	肺	那	毒	这	元素	,	—	它	是	这	臭	的	坏的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

呸，毒害万物的不是肺，而是邪恶心灵的恶臭。

[wen] [ə; eɪ] ['pɛrɪˌwɪgˌpeɪtɪd] ['feloʊ] [briːðz] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [aɪ] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ker] .

When	a	periwigpated	fellow	breathes	on	me	,	I	swallow	a	mouthful	of	care	.
什么时候	一个	戴假发的	同伴	呼吸	在	我	,	我	吞	一个	一口气	的	关心	.

当一个戴着假发的家伙对着我呼吸时，我吞下了满满的忧虑。

[əˈlɒnz] !

Allons	!
艾伦斯	!

出发！

[maɪ] [frend] ['nɪroʊ] ; [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .

my	friend	Nero	;	now	for	a	stroll	.
我的	朋友	尼禄	;	现在	为了	一个	漫步	.

我的朋友尼禄；现在去散步。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [njʊˈfaʊndlənd] [dɔːg] , [huː] [leɪ] [stretʃt] [nɪr]

"	He	touched	with	his	cane	a	large	Newfoundland	dog	,	who	lay	stretched	near
"	他	感动	和	他的	甘蔗	一个	大的	纽芬兰	狗	,	WHO	躺	拉伸	靠近

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

他用拐杖碰了碰躺在他脚边的一只体型较大的纽芬兰犬。

[ænd; ənd][dɔːg][ænd; ənd][mæn] [went] [sloʊ] [θruː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

and	dog	and	man	went	slow	through	the	growing	twilight	,	and	over	the
和	狗	和	男人	去	慢的	通过	这	生长	暮	,	和	超过	这

[braʊn] [draɪ][tɜːrf] .

brown	dry	turf	.
棕色的	干燥	草皮	.

人和狗在渐浓的暮色中缓缓前行，走过棕色的干草地。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

At	length	our	solitary	paused	,	and	threw	himself	on	a	bench	under	a
在	长度	我们的	孤	暂停	,	和	扔	他自己	在	一个	长椅	在下面	一个

[triː] .

tree	.
树	.

最后，这位独行者停了下来，一屁股坐在树下的长椅上。

" [hæf] - [pæst] [eɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

"	Half	-	past	eight	!	"	said	he	,	looking	at	his	watch	,
"	一半	-	过去的	八	!	"	说	他	,	寻找	在	他的	手表	,

“八点半了！”他看了看手表说道。

" [wʌn] [meɪ] [smoʊk] [wʌnz] [sɪ'gɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .

"	one	may	smoke	one's	cigar	without	shocking	the	world	.
"	一	可能	抽烟	一个人的	雪茄	没有	令人震惊	这	世界	.

“一个人抽雪茄并不会引起世人的震惊。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

"	He	took	out	his	cigar	-	case	,	struck	a	light	,
"	他	采取	出去	他的	雪茄	-	案件	,	击	一个	光	,

他拿出雪茄盒，点燃了一支雪茄，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn]
and **in** **another** **moment** **reclined** **at** **length** **on** **the** **bench** **,** **seemed** **absorbed** **in**
和 在 其他 片刻 斜倚 在 长度 在 这 长椅 , 似乎 吸收 在
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] ,
regarding **the** **smoke** **,**
关于 这 抽烟 ,

片刻之后，她缓缓地斜倚在长椅上，似乎全神贯注地看着烟雾。

[ðæt] [skers] ['kʌlərd] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] .
that **scarce** **coloured** **ere** **it** **vanished** **into** **air** **.**
那 稀少 有色 埃雷 它 消失了 进入 空气 .

那稀疏的色彩随即消失在空气中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['berfeɪst] [laɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ]['nɪroʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **It** **is** **the** **most** **barefaced** **lie** **in** **the** **world** **,** **my** **Nero** **,** **"** **said** **he** **,** **addressing** **his**
" 它 是 这 最多 露骨 说谎 在 这 世界 , 我的 尼禄 , " 说 他 , 解决 他的
[dɔːg] ,
dog **,**
狗 ,

“这是世界上最厚颜无耻的谎言，我的尼禄，”他对着他的狗说道。

" [ðɪs] ['boʊstɪd] ['lɪbərti] [ʌv; əv][mæn] !
" **this** **boasted** **liberty** **of** **man** **!**
" 这 吹嘘 自由 的 男人 !

“这吹嘘人类的自由！”

[naʊ] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Now **,** **here** **am** **I** **,** **a** **free** **-** **born** **Englishman** **,** **a** **citizen** **of** **the** **world** **,**
现在 , 这里 是 我 , 一个 自由的 - 出生 英国人 , 一个 公民 的 这 世界 ,

如今，我身为一个生而自由的英国人，一个世界公民。

['kerɪŋ] — [aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] — ['kerɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][fɔːr; fər] ['kaɪzər] [ɔːr][mɑːb] ;
caring **—** **I** **often** **say** **to** **myself** **—** **caring** **not** **a** **jot** **for** **Kaiser** **or** **Mob** **;**
关怀 — 我 经常 说 到 我 — 关怀 不是 一个 点 为了 凯撒 或者 暴民 ;

我常常对自己说，我一点也不在乎凯撒或暴民；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [der] [smoʊk] [ðɪs] [sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] ,
and **yet** **I** **no** **more** **dare** **smoke** **this** **cigar** **in** **the** **Park** **at** **half** **-** **past** **six** **,**
和 然而 我 不 更多的 敢 抽烟 这 雪茄 在 这 公园 在 一半 - 过去的 六 ,

然而，我再也不敢在六点半的时候在公园里抽这支雪茄了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ə'brɔːd] , [ðæn; ðən][aɪ] [der] [pɪk] [maɪ][lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] ['pɑːkɪt] ,
when **all** **the** **world** **is** **abroad** **,** **than** **I** **dare** **pick** **my** **Lord** **Chancellor's** **pocket** **,**
什么时候 全部 这 世界 是 国外 , 比 我 敢 挑选 我的 主 校长的 口袋 ,

当全世界都出国旅行的时候，我才敢去偷我大法官的口袋。

[ɔːr][hɪt][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .
or **hit** **the** **Archbishop** **of** **Canterbury** **a** **thump** **on** **the** **nose** **.**
或者 打 这 大主教 的 坎特伯雷 一个 扑通 在 这 鼻子 .

或者狠狠地打坎特伯雷大主教的鼻子。

[jet] [noʊ] [lɔː] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fə'bidz] [ˌem 'iː][maɪ][sɪ'gɑːr] , ['nɪroʊ] !
Yet **no** **law** **in** **England** **forbids** **me** **my** **cigar** **,** **Nero** **!**
然而 不 法律 在 英格兰 禁止 我 我的 雪茄 , 尼禄 !

然而，英国没有任何法律禁止我抽雪茄，尼禄！

[wʌt] [ɪz] [lɔː] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][kraɪm][æt; ət][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !
What **is** **law** **at** **half** **-** **past** **eight** **was** **not** **crime** **at** **six** **and** **a** **half** **!**
什么 是 法律 在 一半 - 过去的 八 曾是 不是 犯罪 在 六 和 一个 一半 !

八点半的法律，六点半的时候就不是犯罪了！

[brɪ'tæniə] [sez] , - [mæn] , [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['wʊmən] .

Britannia	**says**	**,**	**'**	**Man**	**,**	**thou**	**art**	**free**	**,**	**and**	**she**	**lies**	**like**	**a**	**commonplace**	**woman**	**.**
不列颠尼亚	说道	,	-	男人	,	你	艺术	自由的	,	和	她	谎言	喜欢	一个	平凡	女士	.

不列颠尼亚说："人啊，你是自由的。"她像个普通的女人一样躺着。

[oʊ]['nɪroʊ] , ['nɪroʊ] !

O	**Nero**	**,**	**Nero**	**!**
哦	尼禄	,	尼禄	!

哦，尼禄，尼禄！

[juː; jʊ]['enviəb(ə)l][dɔːg] !

you	**enviable**	**dog**	**!**
你	令人羡慕	狗	!

你真是只令人羡慕的狗狗！

[juː; jʊ] [sɜːrv] [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['laɪkɪŋ] .

you	**serve**	**but**	**from**	**liking**	**.**
你	服务	但	从	喜欢	.

你提供服务，但出于喜爱。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kɔːsts][juː; jʊ][wʌn][wæg][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] .

No	**thought**	**of**	**the**	**world**	**costs**	**you**	**one**	**wag**	**of**	**the**	**tail**	**.**
不	想法	的	这	世界	成本	你	一	摇摆	的	这	尾巴	.

任何对世界的思念都不会让你摇一次尾巴。

[jʊr; jər][bɪg] [hɑːrt] [ænd; ənd] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [sə'faɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [lɔː] .

Your	**big**	**heart**	**and**	**true**	**instinct**	**suffice**	**you**	**for**	**reason**	**and**	**law**	**.**
你的	大的	心	和	真的	本能	足够了	你	为了	原因	和	法律	.

你那颗善良的心和敏锐的直觉足以让你超越理性和法律。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [fə'lɪsəti] ,

You	**would**	**want**	**nothing**	**to**	**your**	**felicity**	**,**
你	会	想	没有什么	到	你的	费利西蒂	,

你不会希望你的幸福受到任何影响，

[ɪf] [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv][ɑːn'wiː][juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

if	**in**	**these**	**moments**	**of**	**ennui**	**you**	**would**	**but**	**smoke**	**a**	**cigar**	**.**
如果	在	这些	时刻	的	厌倦	你	会	但	抽烟	一个	雪茄	.

如果在这无聊的时刻，你愿意抽一支雪茄。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['nɪroʊ] ! — [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

Try	**it**	**,**	**Nero**	**!**	**—**	**try**	**it**	**!**
尝试	它	,	尼禄	!	—	尝试	它	!

试试看，尼禄！——试试看！

" [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənt] ['pɑːstʃər] ,

"	**And**	**,**	**rising**	**from**	**his**	**incumbent**	**posture**	**,**
"	和	,	上升	从	他的	现任	姿势	,

"然后，他从坐姿中站了起来，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

he	**sought**	**to**	**force**	**the**	**end**	**of**	**the**	**weed**	**between**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**dog**	**.**
他	寻求	到	力量	这	结尾	的	这	杂草	之间	这	牙齿	的	这	狗	.

他试图把杂草的末端塞进狗的牙齿里。

[waɪl] [ðʌs] ['greɪvli] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

While	**thus**	**gravely**	**engaged**	**,**	**two**	**figures**	**had**	**approached**	**the**	**place**	**.**
尽管	因此	严重地	已订婚的	,	二	数据	有	接近	这	地方	.

就在他们如此认真地交谈时，有两个身影向这里走来。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

The	**one**	**was**	**a**	**man**	**who**	**seemed**	**weak**	**and**	**sickly**	**.**
这	一	曾是	一个	男人	WHO	似乎	虚弱的	和	病弱的	.

其中一个男人看起来虚弱多病。

[hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt][wʌz; wəz] ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [lɑːrdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz]

His	threadbare	coat	was	buttoned	to	the	chin	,	but	hung	large	on	his
他的	破旧的	外套	曾是	纽扣	到	这	下巴	,	但	悬挂	大的	在	他的

['ʃrʌŋkən] [brest] .

shrunken	breast	.
缩小	胸部	.

他那件破旧的外套扣子扣到了下巴，但松松垮垮地挂在他萎缩的胸膛上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] ,

The	other	was	a	girl	,	who	might	be	from	twelve	to	fourteen	,
这	其他	曾是	一个	女孩	,	WHO	可能	是	从	十二	到	十四	,

另一个是女孩，大概十二到十四岁。

[ɑːn] [huːz] [ɑːrm][hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] .

on	whose	arm	he	leaned	heavily	.
在	谁	手臂	他	倾斜	重度	.

他沉重地倚靠在谁的胳膊上。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][wɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [sæd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	cheek	was	wan	,	and	there	was	a	patient	,	sad	look	on	her	face	,
她	脸颊	曾是	万	,	和	那里	曾是	一个	病人	,	伤心	看	在	她	脸	,

她脸色苍白，脸上带着一种耐心而悲伤的神情。

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['setld] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]

which	seemed	so	settled	that	you	would	think	she	could	never	have	known	the
哪个	似乎	所以	定居	那	你	会	思考	她	可以	绝不	有	已知	这

[ˊməːθfulnis] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

mirthfulness	of	childhood	.
欢乐	的	童年	.

她看起来如此平静安详，你会觉得她可能从未体验过童年的快乐。

" [preɪ] [rest] [hɪr] , ['pɑːpə] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɔːftli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ,

"	Pray	rest	here	,	Papa	,	"	said	the	child	,	softly	;	and	she	pointed	to	the	bench	,
"	祈祷	休息	这里	,	爸爸	,	"	说	这	孩子	,	轻轻	;	和	她	尖	到	这	长椅	,

“爸爸，请您在这里休息吧，”孩子轻声说道，并指了指长椅。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hiːd] [ʌv; əv][ɪts] [prɪ] - ['ɑːkjəpənt] , [huː] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn]['kɔːrnər]

without	taking	heed	of	its	pre	-	occupant	,	who	now	,	indeed	,	confined	to	one	corner
没有	采取	注意	的	它是	预	-	居住者	,	WHO	现在	,	的确	,	受限	到	一	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

of	the	seat	,
的	这	座位	,

他全然不顾坐在座位上的人，那人现在确实被困在座位的一角。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

was	almost	hidden	by	the	shadow	of	the	tree	.
曾是	几乎	隐	经过	这	阴影	的	这	树	.

几乎完全被树影遮蔽了。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

The	man	sat	down	,	with	a	feeble	sigh	,	and	then	,	observing	the	stranger	,
这	男人	卫星	向下	,	和	一个	微弱	叹	,	和	然后	,	观察	这	陌生人	,

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

raised	his	hat	,
提高	他的	帽子	,

那人坐了下来，轻轻叹了口气，然后打量着陌生人，举起了帽子。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [biˈtreiz] [ðə; ði][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃt]

and	said	,	in	that	tone	of	voice	which	betrays	the	usages	of	polished
和	说	,	在	那	语气	的	嗓音	哪个	背叛	这	用法	的	抛光

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

然后，他用那种暴露出上流社会惯用的语气说道：

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈtruːd] [ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Forgive	me	if	I	intrude	on	you	,	sir	.
"	原谅	我	如果	我	侵入	在	你	,	先生	.

先生，如果我打扰您了，请您原谅。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

"	The	stranger	looked	up	from	his	dog	,	and	seeing	that	the	girl	was
"	这	陌生人	看起来	向上	从	他的	狗	,	和	看到	那	这	女孩	曾是

[ˈstændɪŋ] , [roʊz][æt; ət][wʌns] ,

standing	,	rose	at	once	,
常设	,	玫瑰	在	一次	,

陌生人从狗身上抬起头，看到女孩站着，便立刻站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

as	if	to	make	room	for	her	on	the	bench	.
作为	如果	到	制作	房间	为了	她	在	这	长椅	.

仿佛是为了给她腾出替补席的位置。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .

But	still	the	girl	did	not	heed	him	.
但	仍然	这	女孩	做过	不是	注意	他	.

但女孩仍然没有听从他的话。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

She	hung	over	her	father	,
她	悬挂	超过	她	父亲	,

她俯身在她父亲上方，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈtendərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm]

and	wiped	his	brow	tenderly	with	a	little	kerchief	which	she	took	from
和	擦拭	他的	眉头	温柔地	和	一个	小的	头巾	哪个	她	采取	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [nek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .

her	own	neck	for	the	purpose	.
她	自己的	脖子	为了	这	目的	.

她从自己脖子上取下一块小手帕，温柔地擦了擦他的额头。

[ˈnɪroʊ] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][sɪˈgɑːr] , [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌnˈwiːldi] [kɜːˈvet]

Nero	,	delighted	to	escape	the	cigar	,	had	taken	to	some	unwieldy	curvets
尼禄	,	高兴极了	到	逃脱	这	雪茄	,	有	已采取	到	一些	笨重	曲线

[ænd; ənd][ˈgæmbəlz] ,

and	gambols	,
和	嬉戏	,

尼禄摆脱了雪茄的束缚，高兴极了，开始做出一些笨拙的弯腰和嬉戏动作。

[tuː; tə] [vent] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

to	vent	the	excitement	into	which	he	had	been	thrown	;	and	now	returning	,
到	发泄	这	激动	进入	哪个	他	有	到过	抛掷	;	和	现在	返回	,

为了发泄他内心的激动；现在他回来了，

[əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,

approached	the	bench	with	a	low	growl	of	surprise	,
接近	这	长椅	和	一个	低的	咆哮	的	惊喜	,

他低声咆哮着，带着惊讶的神色走向长椅。

[ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['praɪvəsi] .

and	sniffed	at	the	intruders	of	his	master's	privacy	.
和	嗅了嗅	在	这	入侵者	的	他的	硕士学位	隐私	.

他嗅了嗅闯入主人隐私的入侵者。

" [kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] .

"	Come	here	,	sir	,	"	said	the	master	.
"	来	这里	,	先生	,	"	说	这	掌握	.

“先生，请过来，”师傅说。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

"	You	need	not	fear	him	,	"	he	added	,	addressing	himself	to	the	girl	.
"	你	需要	不是	害怕	他	,	"	他	额外	,	解决	他自己	到	这	女孩	.

“你不必害怕他，”他对着女孩补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ræðər] [ʌv; əv]

But	the	girl	,	without	turning	round	to	him	,	cried	in	a	voice	rather	of
但	这	女孩	,	没有	转弯	圆形的	到	他	,	哭	在	一个	嗓音	相当	的

['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən][ə'lɑ:rm] ,

anguish	than	alarm	,
痛苦	比	警报	,

但女孩没有回头，而是哭了起来，声音里更多的是痛苦而非惊恐。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !

"	He	has	fainted	!
"	他	有	昏厥	!

他晕倒了！

['fɑ:ðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

['fɑ:ðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [kɪkt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][dɔ:g] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

"	The	stranger	kicked	aside	his	dog	,	which	was	in	the	way	,
"	这	陌生人	踢	旁边	他的	狗	,	哪个	曾是	在	这	方式	,

“陌生人一脚踢开了挡路的狗，

[ænd; ənd] ['lu:snd] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [stɪf] ['mɪlətəri] [stɑ:k] .

and	loosened	the	poor	man's	stiff	military	stock	.
和	松动	这	贫穷的	男人的	僵硬的	军队	库存	.

并放松了穷人僵硬的军装束。

[waɪl] [ðʌs] ['tʃærətəbli] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [mu:n] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði]

While	thus	charitably	engaged	,	the	moon	broke	out	,	and	the	light	fell	full	on	the
尽管	因此	慈善地	已订婚的	,	这	月亮	打破	出去	,	和	这	光	跌倒	满的	在	这

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

正当他们如此热心公益之时，月亮升起了，月光洒满了苍白的天空。

['kerwɔ:rn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sʌfərər] .

careworn	face	of	the	unconscious	sufferer	.
忧心忡忡	脸	的	这	无意识	患者	.

昏迷不醒的病人脸上满是忧虑。

" [ðɪs] [feɪs] [siːmz] [nɑːt] [ʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [ðə; ði]

" This face seems not unfamiliar to me , though sadly changed , " said the

" 这 脸 似乎 不是 陌生 到 我 , 尽管 令人遗憾的是 已更改 , " 说 这

['streɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] ;

stranger to himself ;

陌生人 到 他自己 ;

“这张脸我似乎并不陌生，虽然已经面目全非了，”陌生人自言自语道；

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and bending towards the girl , who had sunk on her knees , and was

和 弯曲 向 这 女孩 , WHO 有 沉没 在 她 膝盖 , 和 曾是

['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] ,

chafing her father's hand ,

摩擦 她 父亲的 手 ,

他弯下腰，看向跪在地上、紧紧抓着父亲手的女孩。

[hiː; hi] [æskt] , " [maɪ][tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ?

he asked , " My child , what is your father's name ?

他 问 , " 我的 孩子 , 什么 是 你的 父亲的 姓名 ?

他问道：“孩子，你父亲叫什么名字？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][tæsk] , [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] ['ænsər] .

" The child continued her task , too absorbed to answer .

" 这 孩子 持续 她 任务 , 也 吸收 到 回答 .

孩子继续做着自己的事，全神贯注，没有回答。

[ðə; ði]['streɪndʒər][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

The stranger put his hand on her shoulder , and repeated the question .

这 陌生人 放 他的 手 在 她 肩膀 , 和 重复 这 问题 .

陌生人将手搭在她的肩膀上，再次问道。

" ['dɪgbi] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði]

" Digby , " answered the child , almost unconsciously ; and as she spoke the

" 迪格比 , " 回答 这 孩子 , 几乎 不知不觉 ; 和 作为 她 辐 这

['mænz] ['sensɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

man's senses began to return .

男人的 感官 开始 到 返回 .

“迪格比，”孩子几乎是下意识地回答道；随着她说话，男人的意识开始恢复。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə]['fɔːltər] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [θæŋks]

In a few minutes more he had sufficiently recovered to falter forth his thanks

在 一个 很少 分钟 更多的 他 有 足够 恢复 到 犹豫不决 前进 他的 谢谢

[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

to the stranger .

到 这 陌生人 .

几分钟后，他恢复了一些体力，结结巴巴地向陌生人表达了谢意。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ['tremjələs] [ænd; ənd]

But the last took his hand , and said , in a voice at once tremulous and

但 这 最后的 采取 他的 手 , 和 说 , 在 一个 嗓音 在 一次 颤抖的 和

['suːðɪŋ] ,

soothing ,

舒缓 ,

但最后一个人握住他的手，用一种既颤抖又温柔的声音说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [siː] [wʌns] [mɔːr] [æn; ən][oʊld] ['brʌðər] [ɪn][ɑːrmz] ?

" Is it possible that I see once more an old brother in arms ?

" 是 它 可能的 那 我 看 一次 更多的 一个 老的 兄弟 在 武器 ?

“我有可能再次见到一位昔日的战友吗？”

['ældʒənən] ['dɪgbi] , [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] .

Algernon	Digby	,	I	do	not	forget	you	;	but	it	seems	England	has	forgotten	.
阿尔杰农	迪格比	,	我	做	不是	忘记	你	;	但	它	似乎	英格兰	有	被遗忘的	.

阿尔杰农·迪格比，我没有忘记你；但英格兰似乎已经忘记了你。

" [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [feɪs] ,

"	A	hectic	flush	spread	over	the	soldier's	face	,
"	一个	忙碌的	冲洗	传播	超过	这	士兵的	脸	,

士兵脸上迅速泛起一阵慌乱的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , —

and	he	looked	away	from	the	speaker	as	he	answered	,	—
和	他	看起来	离开	从	这	扬声器	作为	他	回答	,	—

他回答时，目光从说话者身上移开，

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɪgbi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] .

"	My	name	is	Digby	,	it	is	true	,	sir	;	but	I	do	not	think	we	have	met	before	.
"	我的	姓名	是	迪格比	,	它	是	真的	,	先生	;	但	我	做	不是	思考	我们	有	遇见	前	.

“先生，我的名字的确是迪格比；但我认为我们以前从未见过面。”

[kʌm] , ['helən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] , — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] . "

Come	,	Helen	,	I	am	well	now	,	—	we	will	go	home	.	"
来	,	海伦	,	我	是	出色地	现在	,	—	我们	将要	去	家	.	"

来吧，海伦，我现在好多了，我们回家吧。

" [traɪ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [dɔːg] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Try	and	play	with	that	great	dog	,	my	child	,	"	said	the	stranger	,
"	尝试	和	玩	和	那	伟大的	狗	,	我的	孩子	,	"	说	这	陌生人	,

“孩子，试着和那条很棒的狗玩玩吧，”陌生人说。

— " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

—	"	I	want	to	talk	with	your	father	.
—	"	我	想	到	讲话	和	你的	父亲	.

“我想和你父亲谈谈。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [boʊd] [hɜːr; hər] [səb'mɪsɪv] [hed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .

"	The	child	bowed	her	submissive	head	,	and	moved	away	;	but	she	did	not	play	with	the	dog	.
"	这	孩子	鞠躬	她	顺从者	头	,	和	已搬	离开	;	但	她	做过	不是	玩	和	这	狗	.

“孩子顺从地低下头，走开了；但她没有和狗玩耍。”

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌriːɪntrə'duːs] [maɪ'self] ['fɔːrməli] , [aɪ] [siː] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	I	must	reintroduce	myself	formally	,	I	see	,	"	quoth	the	stranger	.
"	我	必须	重新引入	我	正式地	,	我	看	,	"	引用	这	陌生人	.

“看来我必须正式地重新介绍一下自己了，”陌生人说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] - . "

"	You	were	in	the	same	regiment	with	myself	,	and	my	name	is	L'Estrange	.	"
"	你	是	在	这	相同的	团	和	我	,	和	我的	姓名	是	-	.	"

“你曾和我同属一个团，我的名字叫莱斯特兰奇。”

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['raɪzɪŋ] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] — "

"	My	Lord	,	"	said	the	soldier	,	rising	,	"	forgive	me	that	—	"
"	我的	主	,	"	说	这	士兵	,	上升	,	"	原谅	我	那	—	"

“大人，”士兵站起身来说，“请原谅我——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [maɪ][lɔːrd] - [æt; ət][ðə; ði] [mes] -
" I don't think that it was the fashion to call me ' my lord ' at the mess -
" 我 不 思考 那 它 曾是 这 时尚 到 称呼 我 - 我的 主 - 在 这 混乱 -
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“我不认为在餐桌上称呼我‘我的大人’是一种风尚。”

[kʌm] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ɑːn][hæf] - [peɪ] ?
Come , what has happened to you ? — on half - pay ?
来 , 什么 有 发生 到 你 ? — 在 一半 - 支付 ?

喂，你怎么了？——只拿半薪吗?

" ['mɪstər] . ['dɪgbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .
" Mr . Digby shook his head mournfully .
" 先生 . 迪格比 摇晃 他的 头 悲伤地 .

迪格比先生悲伤地摇了摇头。

" ['dɪgbi] , [oʊld] ['feloʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] L100 ? " [sed] [lɔːrd] - ,
" Digby , old fellow , can you lend me L100 ? " said Lord L'Estrange ,
" 迪格比 , 老的 同伴 , 能 你 借 我 L100 ? " 说 主 - ,

“迪格比，老伙计，你能借我100英镑吗？”莱斯特兰奇勋爵说道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][siː aɪ] - [dəˈvænt] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
clapping his ci - devant brother - officer on the shoulder ,
鼓掌 他的 ci - 前 兄弟 - 官 在 这 肩膀 ,

他拍了拍他同僚的肩膀，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] , [soʊ] ['ɪmpjədənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
and in a tone of voice that seemed like a boy's , so impudent was it ,
和 在 一个 语气 的 嗓音 那 似乎 喜欢 一个 男孩们 , 所以 厚颜无耻 曾是 它 ,
[ænd; ənd]['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - ['gerɪʃ] .
and devil - me - Garish .
和 魔鬼 - 我 - 扎眼 .

而且语气像个男孩，真是厚颜无耻，简直令人作呕。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[wel] , [ðæts] ['lʌki] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Well , that's lucky , for I can lend it to you .
出色地 , 那就是 幸运的 , 为了 我 能 借 它 到 你 .

那真是太好了，我可以借给你。

" ['mɪstər] . ['dɪgbi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" Mr . Digby burst into tears .
" 先生 . 迪格比 爆裂 进入 眼泪 .

迪格比先生突然哭了起来。

[lɔːrd] - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['kerləsli] , —
Lord L'Estrange did not seem to observe the emotion , but went on carelessly , —
主 - 做过 不是 似乎 到 观察 这 情感 , 但 去 在 粗心大意 , —

莱斯特兰奇勋爵似乎并未察觉到这种情绪，而是漫不经心地继续说道——

" [pərˈhæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , [bɪˈsaɪdz] ['biːɪŋ] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['veri]
" Perhaps you don't know that , besides being heir to a father who is not only very
" 也许 你 不 知道 那 , 除了 存在 继承人 到 一个 父亲 WHO 是 不是 仅有的 非常
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

“或许你不知道，除了继承了一位非常富有的父亲的遗产之外，

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪbərəl] , [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [rɪ'leɪʃn] ,

but	**very**	**liberal**	**,**	**I**	**inherited**	**,**	**on**	**coming**	**of**	**age**	**,**	**from**	**a**	**maternal**	**relation**	**,**
但	非常	自由主义	,	我	遗传	,	在	未来	的	年龄	,	从	一个	母体	关系	,

但我成年后从一位母系亲属那里继承了非常开明的思想。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

a	**fortune**	**so**	**large**	**that**	**it**	**would**	**bore**	**me**	**to**	**death**	**if**	**I**	**were**	**obliged**	**to**
一个	财富	所以	大的	那	它	会	钻孔	我	到	死亡	如果	我	是	有义务	到

[lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

live	**up**	**to**	**it**	**.**
居住	向上	到	它	.

如此巨额的财富，如果让我去履行，我会无聊死的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][sæd]

But	**in**	**the**	**days**	**of**	**our**	**old**	**acquaintance**	**,**	**I**	**fear**	**we**	**were**	**both**	**sad**
但	在	这	天	的	我们的	老的	熟人	,	我	害怕	我们	是	两个都	伤心

[ɪk'strævəgənt] ['fɛloʊz] ,

extravagant	**fellows**	**,**
靡	伙伴们	,

但在我们相识的年代，恐怕我们都是些挥霍无度、郁郁寡欢的人。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['prɪti] ['friːli] . "

and	**I**	**dare**	**say**	**I**	**borrowed**	**of**	**you**	**pretty**	**freely**	**.**	**"**
和	我	敢	说	我	借来的	的	你	漂亮的	自由	.	"

我敢说我几乎是慷慨地借用了你的东西。

" [ˌem 'iː] !

"	**Me**	**!**
"	我	!

“我！

[oʊ] , [lɔːrd] - ! "

Oh	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**!**	**"**
哦	,	主	-	!	"

哦，莱斯特兰奇大人！

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	**You**	**have**	**married**	**since**	**then**	**,**	**and**	**reformed**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
"	你	有	已婚	自从	然后	,	和	改革后的	,	我	认为	.

“我想，你后来结婚了，也改过自新了。”

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊld] [frend] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	**me**	**,**	**old**	**friend**	**,**	**all**	**about**	**it**	**.**
告诉	我	,	老的	朋友	,	全部	关于	它	.

老朋友，快跟我说说吧。

" ['mɪstər] . ['dɪgbi] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [sʌm; səm][kɑːm][tuː; tə]

"	**Mr**	**.**	**Digby**	**,**	**who**	**by**	**this**	**time**	**had**	**succeeded**	**in**	**restoring**	**some**	**calm**	**to**
"	先生	.	迪格比	,	WHO	经过	这	时间	有	成功了	在	恢复	一些	冷静的	到

[hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [nəːvs] ,

his	**shattered**	**nerves**	**,**
他的	破碎	神经	,

“此时，迪格比先生已经成功地平复了他惊恐万分的情绪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)

[naʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [briːf] ['sentənsɪz] , [bʌt; bət] [klɪr] , [fɜːrm] [toʊnz] , —
now rose , and said in brief sentences , but clear , firm tones , —
现在 玫瑰 , 和 说 在 简短的 句子 , 但 清除 , 公司 音调 , —

他站起身来，用简短但清晰、坚定的语气说道：

" [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — ['juːsləs] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
" My Lord , it is idle to talk of me , — useless to help me .
" 我的 主 , 它 是 闲置的 到 讲话 的 我 , — 无用 到 帮助 我 .

“我的主啊，谈论我是徒劳的，帮助我也是无济于事的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fæst] ['daɪɪŋ] .
I am fast dying .
我 是 快速地 垂死 .

我快要死了。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] [ðer; ðər] , [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] " ([hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [went]
But my child there , my only child " (he paused for an instant , and went
但 我的 孩子 那里 , 我的 仅有的 孩子 " (他 暂停 为了 一个 立即的 , 和 去
[ɑːn] ['ræpɪdli]) .
on rapidly) .
在 快速) .

但是我的孩子，我唯一的孩子”(他停顿了一下，然后快速地继续说下去)。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
" I have relations in a distant county , if I could but get to them ;
" 我 有 关系 在 一个 遥远 县 , 如果 我 可以 但 得到 到 他们 ;

“我在一个很远的县有亲戚，如果我能见到他们就好了；

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I think they would , at least , provide for her .
我 思考 他们 会 , 在 至少 , 提供 为了 她 .

我认为他们至少会照顾她。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] [maɪ] [hoʊp] , [maɪ] [driːm] , [maɪ] [prer] .
This has been for weeks my hope , my dream , my prayer .
这 有 到过 为了 周 我的 希望 , 我的 梦 , 我的 祷告 .

几周以来，这一直是我的希望、我的梦想、我的祈祷。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪk'sept] [baɪ][jʊr; jər] [help] .
I cannot afford the journey except by your help .
我 不能 买得起 这 旅行 除了 经过 你的 帮助 .

如果没有你们的帮助，我根本负担不起这次旅行的费用。

[aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ðen] , [tuː; tə][beg]
I have begged without shame for myself ; shall I be ashamed , then , to beg
我 有 乞求 没有 耻辱 为了 我 ; 将 我 是 羞愧 , 然后 , 到 求
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
for her ? "
为了 她 ? "

我为自己乞讨过，毫无羞耻之心；那么，为她乞讨，我岂能感到羞耻呢?

" ['dɪgbi] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪv] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] , " [tɔːk] ['niːðər]
" Digby , " said L'Estrange , with some grave alteration of manner , " talk neither
" 迪格比 , " 说 - , 和 一些 严重 改造 的 方式 , " 讲话 两者都不
[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [nɔːr] ['bɛgɪŋ] .
of dying nor begging .
的 垂死 也不 乞讨 .

“迪格比，”莱斯特兰奇语气严肃地说道，“既不谈论死亡，也不谈论乞讨。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrər] [deθ] [wen] [ðə; ði] [bɔːlz] ['hwɪsld] [raʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
You were nearer death when the balls whistled round you at Waterloo .
你 是 更近 死亡 什么时候 这 球 吹口哨 圆形的 你 在 滑铁卢 .

在滑铁卢战役中，当子弹呼啸着从你身边飞过时，你离死亡更近了一步。

[ɪf] ['soʊldʒər] [miːts] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [sez] - [frend] , [ðaɪ] [pɜːrs] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bɛgɪŋ] , [bʌt; bət]
If soldier meets soldier and says ' Friend , thy purse , ' it is not begging , but
如果 士兵 满足 士兵 和 说道 - 朋友 , 你的 钱包 , - 它 是 不是 乞讨 , 但
['brʌðərhʊd] .
brotherhood .
兄弟情 .

如果士兵遇到士兵并说“朋友，你的钱包”，这不是乞讨，而是兄弟情谊。

[ə'ʃeɪmd] !
Ashamed !
羞愧 !

羞愧！

[baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌbeli'sɛəriəs] !
By the soul of Belisarius !
经过 这 灵魂 的 贝利撒留 !

以贝利撒留的灵魂起誓！

[ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] , [aɪ] [wʊd] [stænd][æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['med(ə)l]
if I needed money , I would stand at a crossing with my Waterloo medal
如果 我 需要 钱 , 我 会 站立 在 一个 过境 和 我的 滑铁卢 勋章
['oʊvər][maɪ] [brest] ,
over my breast ,
超过 我的 胸部 ,

如果我需要钱，我会站在十字路口，把我的滑铁卢勋章戴在胸前。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [sliːk] ['sɪtɪzn] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]
and say to each sleek citizen I had helped to save from the sword of
和 说 到 每个 光滑 公民 我 有 帮助 到 节省 从 这 剑 的
[ðə; ði] ['frentʃmən] ,
the Frenchman ,
这 法国人 ,

然后对每一位我曾帮助从法国人的剑下救下的英俊市民说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ʃeɪm] [ɪf] [aɪ] [stɑːrv] . -
' It is your shame if I starve . '
- 它 是 你的 耻辱 如果 我 饿死 . -

“如果我饿死，那是你的耻辱。”

[naʊ] , [liːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] : [wɪtʃ] [weɪ] ?
Now , lean upon me ; I see you should be at home : which way ?
现在 , 倾斜 之上 我 ; 我 看 你 应该 是 在 家 : 哪个 方式 ?

现在，靠着我吧；我知道你应该在家：该怎么走？

" [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] ['ɑːksfərd] [striːt] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ək'septɪd]
" The poor soldier pointed his hand towards Oxford Street , and reluctantly accepted
" 这 贫穷的 士兵 尖 他的 手 向 牛津 街道 , 和 勉强 公认
[ðə; ði] ['prɔfəd] [ɑːrm] .
the proffered arm .
这 提供的 手臂 .

“可怜的士兵指向牛津街，不情愿地接受了伸出的手臂。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
" And when you return from your relations , you will call on me ?
" 和 什么时候 你 返回 从 你的 关系 , 你 将要 称呼 在 我 ?

“你们从亲属那里回来后，会来拜访我吗？”

[wʌt] — ['hezɪteɪt] ?
What — hesitate ?
什么 — 犹豫 ?

什么——犹豫?

[kʌm] , ['prɑːmɪs] . "
Come , promise . "
来 , 承诺 . "

来吧，答应我。

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] . "
" On your honour . "
" 在 你的 荣誉 . "

“以你的荣誉起誓。”

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . "
" If I live , on my honour . "
" 如果 我 居住 , 在 我的 荣誉 . "

“如果我能活下来，我以我的荣誉担保。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət] ['naɪtsˌbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ;
" I am staying at present at Knightsbridge , with my father ;
" 我 是 入住 在 展示 在 骑士桥 , 和 我的 父亲 ;

“我现在和父亲住在骑士桥；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dres] [æt; ət][noʊ] . — , ['groʊvnər] [skwer] , ['mɪstər] .
but you will always hear of my address at No . — , Grosvenor Square , Mr .
不 你 将要 总是 听到 的 我的 地址 在 不 . — , 格罗夫纳 正方形 , 先生 .
[ɛgɜˑtənz] .
Egerton's .
埃格顿的 .

但你总会听到我的地址，格罗夫纳广场——号，埃格顿先生的住处。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ? "
So you have a long journey before you ? "
所以 你 有 一个 长的 旅行 前 你 ? "

所以你还有很长的路要走?

" ['veri] [lɔːŋ] . "
" Very long . "
" 非常 长的 . "

“很长。”

" [duː][nɑːt] [fə'tiːg] [jɔːr'self] , — ['træv(ə)l] ['sloʊli] .

"	Do	not	fatigue	yourself	,	—	travel	slowly	.
"	做	不是	疲劳	你自己	,	—	旅行	缓慢地	.

不要让自己疲惫不堪，慢慢来。

[hoʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !

Ho	,	you	foolish	child	!
何	,	你	愚蠢	孩子	!

嚯，你这愚蠢的孩子!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	see	you	are	jealous	of	me	.
我	看	你	是	嫉妒的	的	我	.

我看得出来你嫉妒我。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [ɑːrm][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] .

Your	father	has	another	arm	to	spare	you	.
你的	父亲	有	其他	手臂	到	空闲的	你	.

你父亲还有另一只胳膊可以留给你。

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] ['ænsər] , [lɔːrd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	Thus	talking	,	and	getting	but	short	answers	,	Lord	L'Estrange	continued	to
"	因此	说	,	和	获得	但	短的	答案	,	主	-	持续	到

[ɪg'zɪbɪt] [ðoʊz] ['wɪmzɪk(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærətiːz][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

exhibit	those	whimsical	peculiarities	of	character	,
展览	那些	异想天开	特殊性	的	特点	,

“就这样，莱斯特兰奇勋爵一边说着话，一边只得到简短的回答，继续展现着他那些古怪的性格特点。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv] ['hɑːrtləsnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

which	had	obtained	for	him	the	repute	of	heartlessness	in	the	world	.
哪个	有	获得	为了	他	这	声誉	的	冷酷无情	在	这	世界	.

这使他在世人眼中落得个冷酷无情的名声。

[pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;

Perhaps	the	reader	may	think	the	world	was	not	in	the	right	;
也许	这	读者	可能	思考	这	世界	曾是	不是	在	这	正确的	;

读者或许会认为这个世界并不公正；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz]

but	if	ever	the	world	does	judge	rightly	of	the	character	of	a	man	who	does
但	如果	曾经	这	世界	做	法官	没错	的	这	特点	的	一个	男人	WHO	做

[nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][nɔːr][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][nɔːr] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

not	live	for	the	world	nor	talk	of	the	world	nor	feel	with	the	world	,
不是	居住	为了	这	世界	也不	讲话	的	这	世界	也不	感觉	和	这	世界	,

但如果世人真的能够正确评判一个不为世俗而活、不谈论世俗、也不与世俗情感相符的人的品格，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sentʃəriz] ['æftər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['hɑːli] - [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

it	will	be	centuries	after	the	soul	of	Harley	L'Estrange	has	done	with	this
它	将要	是	几个世纪	后	这	灵魂	的	哈雷	-	有	完毕	和	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

那是在哈利·莱斯特兰奇的灵魂与这个星球彻底告别几个世纪之后的事了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[lɔːrd] - ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪgbi] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]

Lord	L'Estrange	parted	company	with	Mr	.	Digby	at	the	entrance	of	Oxford
主	-	分手了	公司	和	先生	.	迪格比	在	这	入口	的	牛津

[striːt] .

Street	.
街道	.

莱斯特兰奇勋爵在牛津街入口处与迪格比先生告别。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ðer; ðər] [tʊk] [ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] .

The	father	and	child	there	took	a	cabriolet	.
这	父亲	和	孩子	那里	采取	一个	敞篷车	.

父亲和孩子乘坐敞篷车抵达。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] .

Mr	.	Digby	directed	the	driver	to	go	down	the	Edgware	Road	.
先生	.	迪格比	指导	这	司机	到	去	向下	这	埃奇韦尔	路	.

迪格比先生指示司机沿埃奇韦尔路行驶。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] - [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [peɪn]

He	refused	to	tell	L'Estrange	his	address	,	and	this	with	such	evident	pain
他	拒绝	到	告诉	-	他的	地址	,	和	这	和	这样的	明显	疼痛

,

,
,

他拒绝告诉莱斯特兰奇他的地址，而且显然非常痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːz] [ʌv; əv] [praɪd] , [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

from	the	sores	of	pride	,	that	L'Estrange	could	not	press	the	point	.
从	这	疮	的	自豪	,	那	-	可以	不是	按	这	观点	.

由于自尊心的伤害，莱斯特兰奇无法坚持这一点。

[riˈmaindɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kɔːl] , ['haːli] [θrʌst] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː]

Reminding	the	soldier	of	his	promise	to	call	,	Harley	thrust	a	pocket	-	book	into
提醒	这	士兵	的	他的	承诺	到	称呼	,	哈雷	推力	一个	口袋	-	书	进入

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

为了提醒士兵他曾承诺会打电话，哈雷把一个钱包塞到他手里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] ['groʊvnər] [skwer] .

and	walked	off	hastily	towards	Grosvenor	Square	.
和	步行	离开	草草	向	格罗夫纳	正方形	.

然后匆匆朝格罗夫纳广场走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɔːdli] [ɛgɜːtənz] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

He	reached	Audley	Egerton's	door	just	as	that	gentleman	was	getting	out	of
他	达到	奥德利	埃格顿的	门	只是	作为	那	绅士	曾是	获得	出去	的

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ;

his	carriage	;
他的	运输	;

他到达奥德利·埃格顿家门口时，那位先生正要从马车里出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

and	the	two	friends	entered	the	house	together	.
和	这	二	朋友们	进入	这	房子	一起	.

于是，两个朋友一起进了屋。

" [dʌz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][næp][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] - .

"	Does	the	nation	take	a	nap	to	-	night	?	"	asked	L'Estrange	.
"	做	这	国家	拿	一个	午睡	到	-	夜晚	?	"	问	-	.

“今晚全国人民都睡个午觉吗？”莱斯特兰奇问道。

" [pʊr] [oʊld]['leɪdi] !
" **Poor old lady !**
" 贫穷的 老的 女士 !

可怜的老太太!

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [boʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
She hears so much of her affairs , that she may well boast of her constitution
她 听到 所以 很多 的 她 事务 , 那 她 可能 出色地 夸 的 她 宪法
:
:
:

她听到了很多关于她的事情，所以她完全可以夸耀自己的体质：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]['aɪərn] . "
it must be of iron . "
它 必须 是 的 铁 . "

它一定是铁制的。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , " ['ænsər] ['ɔːdli] , ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hiːd]
" The House is still sitting , " answered Audley , seriously , and with small heed
" 这 房子 是 仍然 坐着 , " 回答 奥德利 , 严重地 , 和 和 小的 注意
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['wɪtɪsɪzəm] .
of his friend's witticism .
的 他的 朋友们 妙语 .

“议会仍在开会，”奥德利严肃地回答道，对朋友的玩笑毫不在意。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] , [soʊ][aɪ]
" But it is not a Government motion , and the division will be late , so I
" 但 它 是 不是 一个 政府 运动 , 和 这 分配 将要 是 晚的 , 所以 我
[keɪm] [hoʊm] ;
came home ;
来了 家 ;

“但这不是政府的动议，而且表决会很晚，所以我回家了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] ,
and if I had not found you here ,
和 如果 我 有 不是 成立 你 这里 ,

如果我没有在这里找到你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I should have gone into the Park to look for you . "
我 应该 有 已消失 进入 这 公园 到 看 为了 你 . "

我应该进公园去找你的。

" [jes] ; [wʌn] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [naɪn] [ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . ,
" Yes ; one always knows where to find me at this hour , nine o'clock P . M . ,
" 是的 ; 一 总是 知道 在哪里 到 寻找 我 在 这 小时 , 九 点钟 P . M . ,
[sɪ'gɑːr] , [haid] [pɑːrk] .
cigar , Hyde Park .
雪茄 , 海德 公园 .

“是的；在这个时间，晚上九点，总能在哪里找到我，我叼着雪茄，在海德公园。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [soʊ]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
There is not a man in England so regular in his habits .
那里 是 不是 一个 男人 在 英格兰 所以 常规的 在 他的 习惯 .

在英国，没有哪个人的生活习惯像他这样规律。

" [hɪr] [ðə; ði] [frendz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]
" Here the friends reached a drawing - room in which the member of parliament
" 这里 这 朋友们 达到 一个 绘画 - 房间 在 哪个 这 成员 的 议会
['seldəm] [sæt] ,
seldom sat ,
很少 卫星 ,

“朋友们来到一间客厅，这位议员很少在这里坐坐。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .
for his private apartments were all on the ground - floor .
为了 他的 私人的 公寓 是 全部 在 这 地面 - 地面 .

因为他的私人公寓都在一楼。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['hɑːli] , " [sed] [hiː; hi] .
" But it is the strangest whim of yours , Harley , " said he .
" 但 它 是 这 最奇怪的 一时兴起 的 你的 , 哈雷 , " 说 他 .

“但这却是你最奇怪的念头，哈利，”他说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [graʊnd] - [flɔːrz] . "
" To affect detestation of ground - floors . "
" 到 影响 憎恶 的 地面 - 楼层 . "

“旨在消除对底层空间的厌恶感。”

" [ə'fekt] !
" Affect !
" 影响 !

“影响!

[oʊ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['ɜːrθi] !
O sophisticated man , of the earth , earthy !
哦 复杂的 男人 , 的 这 地球 , 泥土 !

哦，世故的人啊，来自大地的人啊，来自大地的人啊!

[ə'fekt] ! — ['nʌθɪŋ] [les] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr] .
Affect ! — nothing less natural to the human soul than a ground - floor .
影响 ! — 没有什么 较少的 自然的 到 这 人类 灵魂 比 一个 地面 - 地面 .

情感！——没有什么比底层更不符合人类灵魂的自然属性了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [maʊnt] [æz; əz] ['meni] [sterz] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ,
We are quite far enough from Heaven , mount as many stairs as we will ,
我们 是 相当 远的 足够的 从 天堂 , 山 作为 许多 楼梯 作为 我们 将要 ,

我们离天堂还很远，无论我们攀登多少阶梯，都无济于事。

[wɪ'ðaʊt] ['grɑːvlɪŋ] [baɪ] ['prefrəns] . "
without grovelling by preference . "
没有 卑躬屈膝 经过 偏爱 . "

不愿卑躬屈膝。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [sɪm'bɔlɪkəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['ɔːdli] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːdʒ]
" According to that symbolical view of the case , " said Audley , " you should lodge
" 根据 到 那 象征性的 看法 的 这 案件 , " 说 奥德利 , " 你 应该 小屋
[ɪn][æn; ən]['ætɪk] . "
in an attic . "
在 一个 阁楼 . "

“按照这种象征性的观点，”奥德利说，“你应该住在阁楼里。”

" [soʊ][aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][əb'hɔːr] [nuː] ['slɪpərz] .

"	So	I	would	,	but	that	I	abhor	new	slippers	.
"	所以	我	会	,	但	那	我	痛恨	新的	拖鞋	.

“我当然会，但我讨厌新拖鞋。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['herbrʌʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] . "

As	for	hairbrushes	,	I	am	indifferent	.	"
作为	为了	发刷	,	我	是	冷漠	.	"

至于梳子，我无所谓。

" [wʌt] [hæv; həv] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [her] - ['brʌʃɪz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ætiks] ? "

"	What	have	slippers	and	hair	-	brushes	to	do	with	attics	?	"
"	什么	有	拖鞋	和	头发	-	刷子	到	做	和	阁楼	?	"

“拖鞋和梳子跟阁楼有什么关系？”

" [traɪ] !

"	Try	!
"	尝试	!

“尝试！

[meɪk] [jʊr; jər][bed][ɪn][æn; ən]['ætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['niːðər]

Make	your	bed	in	an	attic	,	and	the	next	morning	you	will	have	neither
制作	你的	床	在	一个	阁楼	,	和	这	下一个	早晨	你	将要	有	两者都不

['slɪpərz] [nɔːr] [her] - ['brʌʃɪz] ! "

slippers	nor	hair	-	brushes	!	"
拖鞋	也不	头发	-	刷子	!	"

如果你在阁楼里铺床，第二天早上醒来，你就既没有拖鞋也没有梳子了！

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	What	shall	I	have	done	with	them	?	"
"	什么	将	我	有	完毕	和	他们	?	"

我该如何处置他们呢?

" [ʃaɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kæts] ! "

"	Shied	them	at	the	cats	!	"
"	躲闪	他们	在	这	猫	!	"

“吓唬他们去抓猫！”

" [wʌt] [ɑːd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['hɑːli] ! "

"	What	odd	things	you	say	,	Harley	!	"
"	什么	奇怪的	事物	你	说	,	哈雷	!	"

“哈雷，你说的话真奇怪！”

" [ɑːd] !

"	Odd	!
"	奇怪的	!

“奇怪的！

[baɪ][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][naɪn] ['spɪnstər] !

By	Apollo	and	his	nine	spinsters	!
经过	阿波罗	和	他的	九	老处女	!

以阿波罗和他的九位未婚妻的名义！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

there	is	no	human	being	who	has	so	little	imagination	as	a	distinguished
那里	是	不	人类	存在	WHO	有	所以	小的	想像力	作为	一个	杰出的

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

member	of	parliament	.
成员	的	议会	.

没有任何一位杰出的国会议员像他那样缺乏想象力。

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ðaʊ] ['sɑːləm]

Answer	**me**	**this**	**,**	**thou**	**solemn**
回答	我	这	,	你	庄严

你这庄严的……请回答我这个问题。

[raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] , — [hæst] [ðaʊ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪts] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ?

Right	**Honourable**	**,**	**—**	**Hast**	**thou**	**climbed**	**to**	**the**	**heights**	**of**	**august**	**contemplation**	**?**
正确的	尊敬的	,	—	哈斯特	你	攀登	到	这	高度	的	八月	沉思	?

尊敬的阁下，您是否已攀登至崇高沉思的巅峰?

[hæst] [ðaʊ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ræpt] [aɪ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ?

Hast	**thou**	**gazed**	**on**	**the**	**stars**	**with**	**the**	**rapt**	**eye**	**of**	**song**	**?**
哈斯特	你	凝视	在	这	明星	和	这	欣喜若狂	眼睛	的	歌曲	?

你是否曾以歌声中那充满陶醉的目光凝视过星辰?

[hæst] [ðaʊ] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] ,

Hast	**thou**	**dreamed**	**of**	**a**	**love**	**known**	**to**	**the**	**angels**	**,**
哈斯特	你	梦见	的	一个	爱	已知	到	这	天使	,

你是否梦见过天使才懂的爱情?

[ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [siːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ? "

or	**sought**	**to**	**seize**	**in**	**the**	**Infinite**	**the**	**mystery**	**of**	**life**	**?**	**"**
或者	寻求	到	抢占	在	这	无限	这	神秘	的	生活	?	"

或者说，他是试图在无限之中把握生命的奥秘吗?

" [nɑːt][aɪ] [ɪn'diːd] , [maɪ] [pʊr] ['hɑːli] . "

"	**Not**	**I**	**indeed**	**,**	**my**	**poor**	**Harley**	**.**	**"**
"	不是	我	的确	,	我的	贫穷的	哈雷	.	"

“当然不是我，我可怜的哈雷。”

" [ðen] [noʊ] ['wʌndər] , [pʊr] ['ɔːdli] ,

"	**Then**	**no**	**wonder**	**,**	**poor**	**Audley**	**,**
"	然后	不	想知道	,	贫穷的	奥德利	,

“难怪可怜的奥德利……”

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'dʒektʃər] [waɪ] [hiː; hi] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][æn; ən]['ætɪk] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

that	**you**	**cannot**	**conjecture**	**why**	**he**	**who**	**makes**	**his**	**bed**	**in**	**an**	**attic**	**,**	**disturbed**	**by**
那	你	不能	推测	为什么	他	WHO	制作	他的	床	在	一个	阁楼	,	不安	经过

[beɪs] - ,

base	**catterwauls**	**,**
根据	-	,

你无法推测为什么一个在阁楼里铺床的人，会被低劣的猫叫声打扰，

[ʃaiz] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [æt; ət][kæts] .

shies	**his**	**slippers**	**at**	**cats**	**.**
害羞	他的	拖鞋	在	猫	.

他会用拖鞋吓唬猫。

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bælkəni] .

Bring	**a**	**chair**	**into**	**the**	**balcony**	**.**
带来	一个	椅子	进入	这	阳台	.

请把椅子搬到阳台上。

['nɪroʊ] [spɔɪld] [maɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə] - [naɪt] .

Nero	**spoiled**	**my**	**cigar**	**to**	**-**	**night**	**.**
尼禄	被宠坏了	我的	雪茄	到	-	夜晚	.

尼禄今晚毁了我的雪茄。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] [naʊ] .

I	**am**	**going**	**to**	**smoke**	**now**	**.**
我	是	去	到	抽烟	现在	.

我现在要去抽烟了。

[juː; jʊ] ['nevər] [smoʊk] .

You	never	smoke	.
你	绝不	抽烟	.

你从不抽烟。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

You	can	look	on	the	shrubs	in	the	square	.
你	能	看	在	这	灌木	在	这	正方形	.

你可以看看广场上的灌木丛。

" ['ɔːdli] ['slaɪtli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

"	Audley	slightly	shrugged	his	shoulders	,	but	he	followed	his	friend's	counsel	and	example	,
"	奥德利	轻微地	耸了耸肩	他的	肩膀	,	但	他	随后	他的	朋友们	法律顾问	和	例子	,

奥德利微微耸了耸肩，但他还是听从了朋友的建议和榜样。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] .

and	brought	his	chair	into	the	balcony	.
和	带来	他的	椅子	进入	这	阳台	.

他把椅子搬到了阳台上。

['nɪroʊ] [keɪm] [tuː] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] ['pruːdntli] [ri'triːtid] ,

Nero	came	too	,	but	at	sight	and	smell	of	the	cigar	prudently	retreated	,
尼禄	来了	也	,	但	在	视线	和	闻	的	这	雪茄	谨慎地	撤退	,

尼禄也来了，但一看到雪茄闻到香味，就明智地退缩了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	took	refuge	under	the	table	.
和	采取	避难所	在下面	这	桌子	.

于是躲到了桌子底下。

" ['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] , [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] . "

"	Audley	Egerton	,	I	want	something	from	Government	.	"
"	奥德利	埃格顿	,	我	想	某物	从	政府	.	"

“奥德利·埃格顿，我想从政府那里得到些什么。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	delighted	to	hear	it	.	"
"	我	是	高兴极了	到	听到	它	.	"

“听到这个消息我非常高兴。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ,

"	There	was	a	cornet	in	my	regiment	,
"	那里	曾是	一个	角膜	在	我的	团	,

“我们团里有个短号手，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

who	would	have	done	better	not	to	have	come	into	it	.
WHO	会	有	完毕	更好的	不是	到	有	来	进入	它	.

谁当初最好还是别卷入这件事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['pʌpiz] [ænd; ənd] [fɑps] . "

We	were	,	for	the	most	part	of	us	,	puppies	and	fops	.	"
我们	是	,	为了	这	最多	部分	的	我们	,	小狗	和	纨绔子弟	.	"

我们大多数人都是些毛头小子和纨绔子弟。

" [juː; jʊ][ɔːl] [fɔːt] [wel] , [haʊ'evər] . "

"	You	all	fought	well	,	however	.	"
"	你	全部	战斗	出色地	,	然而	.	"

“不过，你们都打得很好。”

" ['pʌpiz] [ænd; ənd] [fɑps] [duː] [faɪt] [wel] .

"	Puppies	and	fops	do	fight	well	.
"	小狗	和	纨绔子弟	做	斗争	出色地	.

“小狗和纨绔子弟打起来确实很厉害。”

['vænəti][ænd; ənd] ['vælər] ['dʒen(ə)rəli][goʊ] [tə'geðər] .

Vanity	and	valour	generally	go	together	.
虚荣	和	勇气	一般来说	去	一起	.

虚荣和勇敢通常相伴而生。

['siːzər] , [huː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [duː] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skænti] [kəːlz] ,

CAesar	,	who	scratched	his	head	with	due	care	of	his	scanty	curls	,
凯撒	,	WHO	刮痕	他的	头	和	到期的	关心	的	他的	稀少	卷发	,

凯撒小心翼翼地挠了挠头，他那稀疏的卷发也十分温顺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['daɪɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz][ɪn][hɪz; ɪz]['toʊgə] ; ['wɔːltər] ['rɔːli] ,

and	even	in	dying	thought	of	the	folds	in	his	toga	;	Walter	Raleigh	,
和	甚至	在	垂死	想法	的	这	折叠	在	他的	长袍	;	沃尔特	罗利	,

甚至在临终之际，他仍想着自己长袍的褶皱；沃尔特·雷利

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ['twenti] [jaːdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ; [,ælsi'baiədiːz] ,

who	could	not	walk	twenty	yards	because	of	the	gems	in	his	shoes	;	Alcibiades	,
WHO	可以	不是	走	二十	码	因为	的	这	宝石	在	他的	鞋	;	阿尔西比亚德斯	,

他因为鞋子里的宝石而无法走二十码；阿尔西比亚德斯，

[huː] [laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ægərə][wɪð; wɪθ][dʌvz; doʊvz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l][ɪn]

who	lounged	into	the	Agora	with	doves	in	his	bosom	,	and	an	apple	in
WHO	休闲	进入	这	集市	和	鸽子	在	他的	怀	,	和	一个	苹果	在

[hɪz; ɪz][hænd] ;

his	hand	;
他的	手	;

他怀抱鸽子，手里拿着苹果，悠闲地漫步在集市广场上；

[mʊ'rɑːt] , [bi'daizn̩d] [ɪn][goʊld] [leɪs] [ænd; ənd][fəːz] ; [ænd; ənd] [də'miːtriəs] , [ðə; ði] ['sɪti] - ['teɪkər] ,

Murat	,	bedizened	in	gold	lace	and	furs	;	and	Demetrius	,	the	City	-	Taker	,
穆拉特	,	涂漆的	在	金子	蕾丝	和	毛皮	;	和	狄米特里	,	这	城市	-	接受者	,

穆拉特身着金丝蕾丝和皮草；还有攻城者狄米特律斯，

[huː] [meɪd] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [mɑːr'kiːz] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['prɪti] [gʊd] ['fɛloʊz] [æt; ət]

who	made	himself	up	like	a	French	marquise	,	were	all	pretty	good	fellows	at
WHO	制成	他自己	向上	喜欢	一个	法语	侯爵夫人	,	是	全部	漂亮的	好的	伙伴们	在

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

那些把自己打扮成法国侯爵夫人的人，个个都是很厉害的打手。

[ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['hɪroʊ] [laɪk] ['krɔmwel] [ɪz][ə; eɪ]['pærədɑːks][ɪn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪn]

A	slovenly	hero	like	Cromwell	is	a	paradox	in	nature	,	and	a	marvel	in
一个	邋遢的	英雄	喜欢	克伦威尔	是	一个	悖论	在	自然	,	和	一个	奇迹	在

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

像克伦威尔这样邋遢的英雄，从本质上来说就是一个悖论，从历史上看也是一个奇迹。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːrnɪt] .

But	to	return	to	my	cornet	.
但	到	返回	到	我的	角膜	.

但还是回到我的短号上来吧。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] .

We	were	rich	;	he	was	poor	.
我们	是	富有的	;	他	曾是	贫穷的	.

我们家很富有，他很贫穷。

[wen] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [kleɪ] [swɪmz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] - [pɔts] ,

When	the	pot	of	clay	swims	down	the	stream	with	the	brass	-	pots	,
什么时候	这	锅	的	黏土	游泳	向下	这	溪流	和	这	黄铜	-	锅	,

当陶罐和铜罐一起顺流而下时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃ] .

it	is	sure	of	a	smash	.
它	是	当然	的	一个	粉碎	.

它肯定会大获成功。

[men] [sed] ['dɪgbi] [wʌz; wəz]['stɪndʒi] ; [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] .

Men	said	Digby	was	stingy	;	I	saw	he	was	extravagant	.
男人	说	迪格比	曾是	小气	;	我	锯	他	曾是	靡	.

人们说迪格比很吝啬；我却觉得他很挥霍。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] , [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [θɔːt] ['stɪndʒi][ðæn; ðən] [pʊr] .

But	every	one	,	I	fear	,	would	be	rather	thought	stingy	than	poor	.
但	每一个	一	,	我	害怕	,	会	是	相当	想法	小气	比	贫穷的	.

但我担心，每个人都会被认为吝啬而不是贫穷。

/ [brɛf] / — [aɪ] [left] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

/	Bref	/	—	I	left	the	army	,	and	saw	him	no	more	till	to	-	night	.
/	简而言之	/	—	我	左边	这	军队	,	和	锯	他	不	更多的	直到	到	-	夜晚	.

简而言之——我离开了军队，直到今晚才再次见到他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['ʃæbi] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [mɔːr] ['ɔːfli] ['ʃæbi] , [mɔːr]

There	was	never	shabby	poor	gentleman	on	the	stage	more	awfully	shabby	,	more
那里	曾是	绝不	破旧	贫穷的	绅士	在	这	阶段	更多的	非常	破旧	,	更多的

[pə'θetɪkli] ['dʒent(ə)lmən] .

pathetically	gentleman	.
可悲地	绅士	.

舞台上从未出现过比他更衣衫褴褛、更可怜兮兮的绅士。

[bʌt; bət] , [lʊk] [jiː; ji] , [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

But	,	look	ye	,	this	man	has	fought	for	England	.
但	,	看	是的	,	这	男人	有	战斗	为了	英格兰	.

但是，你们瞧，这个人可是为英格兰而战的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] ;

It	was	no	child's	play	at	Waterloo	,	let	me	tell	you	,	Mr	.	Egerton	;
它	曾是	不	孩子的	玩	在	滑铁卢	,	让	我	告诉	你	,	先生	.	埃格顿	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

埃格顿先生，我告诉你，滑铁卢战役可不是儿戏；而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [men] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [best] [ə; eɪ] / ['suː] [preˈfeɪ] / ,

but	for	such	men	,	you	would	be	at	best	a	/	sous	prefet	/	,
但	为了	这样的	男人	,	你	会	是	在	最好的	一个	/	深	偏好	/	,

但对于这样的人，你充其量只能是个副省长。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɑːrləmənt] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'sembli] .

and	your	parliament	a	Provincial	Assembly	.
和	你的	议会	一个	省级	集会	.

你们的议会是省议会。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪgbi] .

You	must	do	something	for	Digby	.
你	必须	做	某物	为了	迪格比	.

你必须为迪格比做点什么。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? "

What	**shall**	**it**	**be**	**?**	**"**
什么	将	它	是	?	"

那会是什么呢?

" [waɪ] , ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['hɑːli] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [eɪ] ? "

"	**Why**	**,**	**really**	**,**	**my**	**dear**	**Harley**	**,**	**this**	**man**	**was**	**no**	**great**	**friend**	**of**	**yours**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	为什么	,	真的	,	我的	亲爱的	哈雷	,	这	男人	曾是	不	伟大的	朋友	的	你的	,	嗯	?	"

“说真的，我亲爱的哈莉，这个人其实并不算是你的好朋友，对吧？”

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

"	**If**	**he**	**were**	**,**	**he**	**would**	**not**	**want**	**the**	**Government**	**to**	**help**	**him**	**,**
"	如果	他	是	,	他	会	不是	想	这	政府	到	帮助	他	,

“如果他真是那样的人，他不会希望政府帮助他。”

— [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

—	**he**	**would**	**not**	**be**	**ashamed**	**of**	**taking**	**money**	**from**	**me**	**.**	**"**
—	他	会	不是	是	羞愧	的	采取	钱	从	我	.	"

他不会羞于接受我的钱。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] , ['hɑːli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [pʊr] ['ɑːfəsərz] ,

"	**That**	**is**	**all**	**very**	**fine**	**,**	**Harley**	**;**	**but**	**there**	**are**	**so**	**many**	**poor**	**officers**	**,**
"	那	是	全部	非常	美好的	,	哈雷	;	但	那里	是	所以	许多	贫穷的	警官	,

“哈雷，这当然很好；但是还有很多贫困的警官……”

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .

and	**so**	**little**	**to**	**give**	**.**
和	所以	小的	到	给	.

而我们能给予的却如此之少。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .

It	**is**	**the**	**most**	**difficult**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**that**	**which**	**you**	**ask**	**me**	**.**
它	是	这	最多	难的	事物	在	这	世界	那	哪个	你	问	我	.

你问我的这个问题，是世界上最难的问题。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] : [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [hæf] - [peɪ] ? "

Indeed	**,**	**I**	**know**	**nothing**	**can**	**be**	**done**	**:**	**he**	**has**	**his**	**half**	**-**	**pay**	**?**	**"**
的确	,	我	知道	没有什么	能	是	完毕	:	他	有	他的	一半	-	支付	?	"

确实，我知道没办法了：他只拿到了一半的工资?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [goʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɛts] .

"	**I**	**think**	**not**	**;**	**or**	**,**	**if**	**he**	**has**	**it**	**,**	**no**	**doubt**	**it**	**all**	**goes**	**on**	**his**	**debts**	**.**
"	我	思考	不是	;	或者	,	如果	他	有	它	,	不	怀疑	它	全部	去	在	他的	债务	.

“我不这么认为；或者，如果他有钱，毫无疑问，那也都用来还债了。”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] . "

That's	**nothing**	**to**	**us**	**:**	**the**	**man**	**and**	**his**	**child**	**are**	**starving**	**.**	**"**
那就是	没有什么	到	我们	:	这	男人	和	他的	孩子	是	饥饿	.	"

这对我们来说不算什么：那男人和他的孩子正在挨饿。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈpruːd(ə)nt] ? "

"	**But**	**if**	**it**	**is**	**his**	**own**	**fault**	**,**	**—**	**if**	**he**	**has**	**been**	**imprudent**	**?**	**"**
"	但	如果	它	是	他的	自己的	过错	,	—	如果	他	有	到过	轻率的	?	"

但如果这是他自己的错，——如果他行事鲁莽呢?

" [ɑː] , [wel] , [wel] ; [wer] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɪz]['nɪroʊ] ? "

"	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**well**	**;**	**where**	**the**	**devil**	**is**	**Nero**	**?**	**"**
"	啊	,	出色地	,	出色地	;	在哪里	这	魔鬼	是	尼禄	?	"

“啊，哎呀，哎呀；尼禄到底在哪儿呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .

"	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**I**	**can't**	**oblige**	**you**	**.**
"	我	是	所以	对不起	我	不能	必须	你	.

非常抱歉，我无法满足您的要求。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [els] — "
If it were anything else — "
如果 它 是 任何事物 别的 — "

如果换成别的什么——”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" There is something else .
" 那里 是 某物 别的 .

还有一件事。

[maɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [aɪ][kɑːnt] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [əˈdrɪft] - [ˈeksələnt] [ˈfeloʊ] , [bʌt; bət] [gets] [drʌŋk] [naʊ]
My valet — I can't turn him adrift - excellent fellow , but gets drunk now
我的 代客泊车 — 我 不能 转动 他 漂流 - 出色的 同伴 , 但 获得 醉 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

我的贴身男仆——我不能让他离开——他是个很棒的小伙子，但偶尔会喝醉。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stæmp] [ˈɑːfɪs] ? "
Will you find him a place in the Stamp Office ? "
将要 你 寻找 他 一个 地方 在 这 邮票 办公室 ? "

你能帮他在邮票局找个工作吗?

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] . "
" With pleasure . "
" 和 乐趣 . "

“荣幸。”

" [noʊ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][mæn] [noʊz] [maɪ] [weɪz] : [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
" No , now I think of it , the man knows my ways : I must keep him .
" 不 , 现在 我 思考 的 它 , 这 男人 知道 我的 方式 : 我 必须 保持 他 .

“不，现在想想，这个人了解我的行事方式：我必须留住他。”

[bʌt; bət][maɪ][oʊld][waɪn] - [ˈmɜːrtʃənt] — [ˈsɪv(ə)l][mæn] , [ˈnevər] [dʌn] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] .
But my old wine - merchant — civil man , never dunned — is a bankrupt .
但 我的 老的 葡萄酒 - 商人 — 民用 男人 , 绝不 催款 — 是 一个 破产 .

但我那位老酒商——一个彬彬有礼、从不催债的人——却破产了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌndər] [greɪt] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti]
I am under great obligations to him , and he has a very pretty
我 是 在下面 伟大的 义务 到 他 , 和 他 有 一个 非常 漂亮的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

我对他感激不尽，而且他还有一个非常漂亮的女儿。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][sʌm; səm] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləniz] ,
Do you think you could thrust him into some small place in the Colonies ,
做 你 思考 你 可以 推力 他 进入 一些 小的 地方 在 这 殖民地 ,

你觉得你能把他送到殖民地的某个小地方吗?

[ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ? "
or make him a King's Messenger , or something of the sort ? "
或者 制作 他 一个 国王学院 信使 , 或者 某物 的 这 种类 ? "

或者让他当国王的信使之类的?

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [daʊt] [aɪ][kæn; kən] . "
" If you very much wish it , no doubt I can . "
" 如果 你 非常 很多 希望 它 , 不 怀疑 我 能 . "

“如果你非常希望如此，我当然可以做到。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈɔːdli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [wei] : [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
" My dear Audley , I am but feeling my way : the fact is , I want something for
" 我的 亲爱的 奥德利 , 我 是 但 感觉 我的 方式 : 这 事实 是 , 我 想 某物 为了
[maɪˈself] . "
myself . "
我 . "

“我亲爱的奥德利，我只是在摸索：事实上，我想要一些属于我自己的东西。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪnˈdiːd] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈpleʒər] !
" Ah , that indeed gives me pleasure !
" 啊 , 那 的确 给予 我 乐趣 !

“啊，这真让我感到高兴！”

" [kraɪd] [ˈɛgɝtən] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .
" cried Egerton , with animation .
" 哭 埃格顿 , 和 动画片 .

“埃格顿激动地喊道。”

" [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈflɔrəns] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈveɪkənt] , — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpraɪvətli] .
" The mission to Florence will soon be vacant , — I know it privately .
" 这 使命 到 佛罗伦萨 将要 很快 是 空缺 , — 我 知道 它 私下 .

“我私下里知道，前往佛罗伦萨的使团很快就会空缺。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [kwaɪt] [suːt] [ˌem ˈiː] .
The place would quite suit me .
这 地方 会 相当 套装 我 .

这个地方很适合我。

[ˈplez(ə)nt] [ˈsɪti] ; [ðə; ði] [best] [fɪgz] [ɪn] [ˈɪtəli] ; [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] .
Pleasant city ; the best figs in Italy ; very little to do .
令人愉快的 城市 ; 这 最好的 无花果 在 意大利 ; 非常 小的 到 做 .

宜人的城市；意大利最好的无花果；没什么娱乐活动。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [saʊnd] [lɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] . "
You could sound Lord on the subject . "
你 可以 声音 主 在 这 主题 . "

你完全可以就此发表一番高论。

" [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [bɪˈfɔːrhænd] .
" I will answer beforehand .
" 我 将要 回答 预先 .

我会提前回答。

[lɔːrd] — [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ]
Lord — would be enchanted to secure to the public service a man so
主 — 会 是 迷人的 到 安全的 到 这 民众 服务 一个 男人 所以
[əˈkɑːmplɪʃt] [æz; əz] [jɔːrˈself] ,
accomplished as yourself ,
完成 作为 你自己 ,

大人，若能聘请像您这样才华横溢的人才为公职效力，我将无比欣喜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪr] [laɪk] [lɔːrd] - .
and the son of a peer like Lord Lansmere .
和 这 儿子 的 一个 同伴 喜欢 主 - .

以及像兰斯米尔勋爵那样的贵族之子。

" [ˈhɑːli] - [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Harley L'Estrange sprang to his feet ,
" 哈雷 - 弹簧 到 他的 脚 ,

哈利·莱斯特兰奇猛地站了起来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [pə'li:smən] [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

and	flung	his	cigar	in	the	face	of	a	stately	policeman	who	was	looking	up
和	扔	他的	雪茄	在	这	脸	的	一个	庄严	警察	WHO	曾是	寻找	向上

[æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] .

at	the	balcony	.
在	这	阳台	.

然后他把雪茄扔向一位正抬头看着阳台的庄严警察的脸。

" ['ɪnfəməs] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [ə'fɪʃ(ə)l] ! " [kraɪd] ['hɑ:li] - ; " [soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prə'vaɪd]

"	Infamous	and	bloodless	official	!	"	cried	Harley	L'Estrange	;	"	so	you	could	provide
"	臭名昭著的	和	无血	官方的	!	"	哭	哈雷	-	;	"	所以	你	可以	提供

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪmpl] - [noʊzd] ['læki] ,

for	a	pimple	-	nosed	lackey	,
为了	一个	疙瘩	-	鼻子	走狗	,

“臭名昭著、冷血无情的官员！”哈莉·莱斯特兰奇喊道，“就为了养活一个满脸青春痘的喽啰吗？”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜ:rtʃənt] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] [waɪt]

for	a	wine	-	merchant	who	has	been	poisoning	the	king's	subjects	with	white
为了	一个	葡萄酒	-	商人	WHO	有	到过	中毒	这	国王的	主题	和	白色的

[li:d] , — [ɔ:r] [sloʊ] - [dʒu:s] ,

lead	,	—	or	sloe	-	juice	,
带领	,	—	或者	黑刺李	-	汁	,

对于一个用白铅或黑刺李汁毒害国王臣民的酒商来说，

— [fɔ:r; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [sɪbə,raɪt] , [hu:] [wʊd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌmpld] [roʊz] - [li:f] ;

—	for	an	idle	sybarite	,	who	would	complain	of	a	crumpled	rose	-	leaf	;
—	为了	一个	闲置的	享乐主义者	,	WHO	会	抱怨	的	一个	皱巴巴的	玫瑰	-	叶子	;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,

and	nothing	,
和	没有什么	,

——对于一个游手好闲的享乐主义者来说，他会抱怨一片皱巴巴的玫瑰叶子；除此之外，什么也不会。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][væst] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['soʊldʒər] , [hu:z]

in	all	the	vast	patronage	of	England	,	for	a	broken	-	down	soldier	,	whose
在	全部	这	广阔的	赞助	的	英格兰	,	为了	一个	破碎的	-	向下	士兵	,	谁

['dɑ:ntləs] [brest] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['ræmpɑ:rt] ? "

dauntless	breast	was	her	rampart	?	"
无畏	胸部	曾是	她	壁垒	?	"

在英格兰浩瀚的庇护之下，一个落魄的士兵，她那无畏的胸膛就是她的堡垒？

" ['hɑ:li] , " [sed] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:m] , ['sensəb(ə)l] [smaɪl] ,

"	Harley	,	"	said	the	member	of	parliament	,	with	his	calm	,	sensible	smile	,
"	哈雷	,	"	说	这	成员	的	议会	,	和	他的	冷静的	,	明智的	微笑	,

“哈雷，”这位议员带着他那沉稳而睿智的微笑说道。

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['klæptræp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['θi:ətər] ;

"	this	would	be	a	very	good	claptrap	at	a	small	theatre	;
"	这	会	是	一个	非常	好的	小吵闹	在	一个	小的	剧院	;

“这在小剧院里会是一出非常好的闹剧；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑ:rləmənt] [dɪ'mændz] [sʌtʃ] ['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] [æz; əz][ðə; ði]

but	there	is	nothing	in	which	parliament	demands	such	rigid	economy	as	the
但	那里	是	没有什么	在	哪个	议会	需求	这样的	死板的	经济	作为	这

['mɪlətəri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] ;

military	branch	of	the	public	service	;
军队	分支	的	这	民众	服务	;

但是，议会对公共服务部门中的军事部门没有像对公共服务部门那样严格的节俭要求；

[ænd; ənd][noʊ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ɪˈfekt] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈpleɪnli] [kɔːl]

and	no	man	for	whom	it	is	so	hard	to	effect	what	we	must	plainly	call
和	不	男人	为了	谁	它	是	所以	难的	到	影响	什么	我们	必须	显然	称呼

[ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,

a	job	as	a	subaltern	officer	who	has	done	nothing	more	than	his	duty	,
一个	工作	作为	一个	下级军官	官	WHO	有	完毕	没有什么	更多的	比	他的	责任	,

对于一个仅仅履行了职责的下级军官来说，没有一个人能够如此艰难地完成我们必须明确称之为“下级军官工作”的任务。

— [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmɪlətəri] [men] [duː] [ðæt] .

—	and	all	military	men	do	that	.
—	和	全部	军队	男人	做	那	.

——所有军人都会这样做。

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] ,

Still	,	as	you	take	it	so	earnestly	,
仍然	,	作为	你	拿	它	所以	切实	,

不过，既然你如此认真对待，

[aɪ] [wɪl] [juːz] [wʌt] [ˈɪntrəst] [aɪ][kæn; kən][æt; ət][ðə; ðɪ][wɔːr] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ,

I	will	use	what	interest	I	can	at	the	War	Office	,	and	get	him	,	perhaps	,
我	将要	使用	什么	兴趣	我	能	在	这	战争	办公室	,	和	得到	他	,	也许	,

我会利用我在陆军部的影响力，或许能把他弄到手。

[ðə; ðɪ] [ˈmæstəʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærək] . "

the	mastership	of	a	barrack	.	"
这	大师级	的	一个	营房	.	"

营房的管理权。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ˈrædɪk(ə)l] ,

"	You	had	better	;	for	,	if	you	do	not	,	I	swear	I	will	turn	Radical	,
"	你	有	更好的	;	为了	,	如果	你	做	不是	,	我	发誓	我	将要	转动	激进的	,

你最好这么做；因为，如果你不这么做，我发誓我会变得激进。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsɪti] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [juː; jʊ] ,

and	come	down	to	your	own	city	to	oppose	you	,
和	来	向下	到	你的	自己的	城市	到	反对	你	,

他们会回到自己的城市来反对你，

[wɪð; wɪθ] [hʌnt] [ænd; ənd] [ˈkɑːbɪt] [tuː; tə] [ˈkænvəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "

with	Hunt	and	Cobbett	to	canvass	for	me	.	"
和	打猎	和	科贝特	到	帆布	为了	我	.	"

我请亨特和科贝特为我拉票。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] ,

"	I	should	be	very	glad	to	see	you	come	into	parliament	,	even	as	a	Radical	,
"	我	应该	是	非常	高兴的	到	看	你	来	进入	议会	,	甚至	作为	一个	激进的	,

“即使你是一名激进派人士，我也非常乐意看到你进入议会。”

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] , " [sed] [ˈɔːdli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] ; " [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [er] [ɪz]

and	at	my	expense	,	"	said	Audley	,	with	great	kindness	;	"	but	the	air	is
和	在	我的	费用	,	"	说	奥德利	,	和	伟大的	仁慈	;	"	但	这	空气	是

[ˈgroʊɪŋ] [koʊld] ,

growing	cold	,
生长	寒冷的	,

“而且费用都由我承担，”奥德利非常和蔼地说，“但是天气越来越冷了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] .

and	you	are	not	accustomed	to	our	climate	.
和	你	是	不是	习惯	到	我们的	气候	.

你不习惯我们的气候。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [poʊ'etɪk][fɔːr; fər] [kə'tɑːr] [ænd; ənd] [ruːm] , [aɪm][nɑːt] , — [kʌm] [ɪn] .

Nay	,	if	you	are	too	poetic	for	catarrhs	and	rheums	,	I'm	not	,	—	come	in	.
不	,	如果	你	是	也	诗意的	为了	卡他性炎症	和	风湿病	,	我是	不是	,	—	来	在	.

不，如果你觉得感冒和流涕太过诗意，那我可不是——进来吧。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[lɔːrd] - [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd]

Lord	L'Estrange	threw	himself	on	a	sofa	,	and	leaned	his	cheek	on	his	hand
主	-	扔	他自己	在	一个	沙发	,	和	倾斜	他的	脸颊	在	他的	手

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

莱斯特兰奇勋爵一屁股坐在沙发上，若有所思地用手托着脸颊。

['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

Audley	Egerton	sat	near	him	,	with	his	arms	folded	,
奥德利	埃格顿	卫星	靠近	他	,	和	他的	武器	折叠	,

奥德利·埃格顿坐在他旁边，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æspekt] ,

and	gazed	on	his	friend's	face	with	a	soft	expression	of	aspect	,
和	凝视	在	他的	朋友们	脸	和	一个	柔软的	表达	的	方面	,

他面带温柔的神情凝视着朋友的脸庞，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fitʃər] .

which	was	very	unusual	to	the	firm	outline	of	his	handsome	features	.
哪个	曾是	非常	异常	到	这	公司	大纲	的	他的	英俊的	特征	.

这与他英俊的五官轮廓非常不符。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [di'vaind] [ðæt]

The	two	men	were	as	dissimilar	in	person	as	the	reader	will	have	divined	that
这	二	男人	是	作为	不同的	在	人	作为	这	读者	将要	有	神谕	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['kærəktər] .

they	were	in	character	.
他们	是	在	特点	.

这两个人性格迥异，读者应该也能猜到他们性格上的差异。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['ɛgɜtən] [wʌz; wəz][soʊ]['rɪdʒɪd] , [ɔːl] [ə'baʊt] - [soʊ] ['iːzi] .

All	about	Egerton	was	so	rigid	,	all	about	L'Estrange	so	easy	.
全部	关于	埃格顿	曾是	所以	死板的	,	全部	关于	-	所以	简单的	.

埃格顿的一切都显得那么刻板，而莱斯特兰奇的一切都显得那么轻松自在。

[ɪn] ['evri] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrliːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

In	every	posture	of	Harley's	there	was	the	unconscious	grace	of	a	child	.
在	每一个	姿势	的	哈雷的	那里	曾是	这	无意识	优雅	的	一个	孩子	.

哈雷的每一个姿态都带着孩子般浑然天成的优雅。

[ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] .

The	very	fashion	of	his	garments	showed	his	abhorrence	of	restraint	.
这	非常	时尚	的	他的	服装	显示	他的	厌恶	的	克制	.

他的衣着打扮本身就体现了他对束缚的厌恶。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [luːs] ; [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] , [taɪd] ['kerləsli] , [left] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

His	clothes	were	wide	and	loose	;	his	neckcloth	,	tied	carelessly	,	left	his	throat
他的	衣服	是	宽的	和	松动的	;	他的	领带	,	系	粗心大意	,	左边	他的	喉

[hæf] [ber] .

half	bare	.
一半	裸	.

他的衣服宽大宽松；领巾随意地系着，露出半截脖子。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌðərn] [lændz] ,

You	could	see	that	he	had	lived	much	in	warm	and	southern	lands	,
你	可以	看	那	他	有	居住地	很多	在	温暖的	和	南部	土地	,

可以看出他曾在温暖的南方地区生活过很长时间。

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ;

and	contracted	a	contempt	for	conventionalities	;
和	合同	一个	鄙视	为了	惯例	;

并对传统习俗产生了蔑视；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

there	was	as	little	in	his	dress	as	in	his	talk	of	the	formal	precision	of
那里	曾是	作为	小的	在	他的	裙子	作为	在	他的	讲话	的	这	正式的	精确	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	North	.
这	北	.

他的穿着打扮和他谈吐一样，都体现了北方人严谨的礼仪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['ɔːdli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liːst]

He	was	three	or	four	years	younger	than	Audley	,	but	he	looked	at	least
他	曾是	三	或者	四	年	年轻	比	奥德利	,	但	他	看起来	在	至少

[twelv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

twelve	years	younger	.
十二	年	年轻	.

他比奥德利小三四岁，但看起来至少年轻十二岁。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [tuː; tə] [huːm] [oʊld][eɪdʒ] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [vɔɪs] ,

In	fact	,	he	was	one	of	those	men	to	whom	old	age	seems	impossible	;	voice	,
在	事实	,	他	曾是	一	的	那些	男人	到	谁	老的	年龄	似乎	不可能的	;	嗓音	,

事实上，他属于那种似乎无法想象自己会变老的人；声音，

[lʊk] , ['fɪgjər] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [juːθ] :

look	,	figure	,	had	all	the	charm	of	youth	:
看	,	数字	,	有	全部	这	魅力	的	青年	:

外貌、身材，都充满了青春的魅力：

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['juːθflnəs] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	perhaps	it	was	from	this	gracious	youthfulness	—	at	all	events	,
和	也许	它	曾是	从	这	亲切	青春	—	在	全部	活动	,

或许正是出于这种优雅的青春气息——无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] — [ðæt] ['niːðər] [hɪz; ɪz]

it	was	characteristic	of	the	kind	of	love	he	inspired	—	that	neither	his
它	曾是	特征	的	这	种类	的	爱	他	灵感	—	那	两者都不	他的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

这正是他所激发的那种爱的典型特征——他的父母都不喜欢他。

[nɔːr][ðə; ði] [fjuː] [frendz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] , ['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl]

nor	the	few	friends	admitted	into	his	intimacy	,	ever	called	him	,	in	their	habitual
也不	这	很少	朋友们	承认	进入	他的	亲密关系	,	曾经	称为	他	,	在	他们的	习惯性的

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

就连他少数几个亲密的朋友，在他们日常的交往中也从未叫过他“你”。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

by	the	name	of	his	title	.
经过	这	姓名	的	他的	标题	.

以他的头衔命名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːli] ;

He	was	not	L'Estrange	with	them	,	he	was	Harley	;
他	曾是	不是	-	和	他们	,	他	曾是	哈雷	;

在他们面前，他不是莱斯特兰奇，而是哈利；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [fə'mɪliər] [bæp'tɪzməl] [aɪ] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dezɪgneɪt] [hɪm; ɪm] .

and	by	that	familiar	baptismal	I	will	usually	designate	him	.
和	经过	那	熟悉的	洗礼	我	将要	通常	指定	他	.

我通常会用这个熟悉的洗礼名来称呼他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːm] ['ɔːθər] [ɔːr] ['riːdər] [wɪʃ] [tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ə; eɪ]

He	was	not	one	of	those	men	whom	author	or	reader	wish	to	view	at	a
他	曾是	不是	一	的	那些	男人	谁	作者	或者	读者	希望	到	看法	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他不是那种作者或读者想要远观的人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [æz; əz] " [maɪ][lɔːrd] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['rerli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

and	remember	as	"	my	Lord	"	—	it	was	so	rarely	that	he	remembered	it
和	记住	作为	"	我的	主	"	—	它	曾是	所以	很少	那	他	记得	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

记住要称呼对方为"我的主人"——这种情况很少发生，以至于他自己都记不住。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ʃruːd] [wɪt] ,

For	the	rest	,	it	had	been	said	of	him	by	a	shrewd	wit	,
为了	这	休息	,	它	有	到过	说	的	他	经过	一个	精明	有	,

至于其他方面，一位机智的人曾这样评价他：

" [hiː; hi][ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['evri] [wʌn] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [ə'fektɪd] .

"	He	is	so	natural	that	every	one	calls	him	affected	.
"	他	是	所以	自然的	那	每一个	一	呼叫	他	做作的	.

"他表现得太自然了，以至于每个人都说他做作。"

" ['hɑːli] - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['krɪtɪkli] ['hænsəm] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgɜ-tən] ; [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Harley	L'Estrange	was	not	so	critically	handsome	as	Audley	Egerton	;	to	a
"	哈雷	-	曾是	不是	所以	关键	英俊的	作为	奥德利	埃格顿	;	到	一个

['kɑːmənpleɪs] [əb'zɜːrvər] ,

commonplace	observer	,
平凡	观察员	,

"哈雷·莱斯特兰奇的外貌并不像奥德利·埃格顿那样令人惊艳；在普通观察者看来，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

he	was	only	rather	good	-	looking	than	otherwise	.
他	曾是	仅有的	相当	好的	-	寻找	比	否则	.

他只是长相还算不错而已。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	women	said	that	he	had	"	a	beautiful	countenance	,	"	and	they	were
但	女性	说	那	他	有	"	一个	美丽的	面容	,	"	和	他们	是

[nɑːt] [rɔːŋ] .

not	wrong	.
不是	错误的	.

但女人们说他"长相俊美"，她们说得没错。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['tʃesnʌt] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [luːs] [kəːlz] ;

He	wore	his	hair	,	which	was	of	a	fair	chestnut	,	long	,	and	in	loose	curls	;
他	穿着	他的	头发	,	哪个	曾是	的	一个	公平的	板栗	,	长的	,	和	在	松动的	卷发	;

他留着一头浅栗色的长发，卷曲蓬松；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['wɪskərz] , [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrənərz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

and	instead	of	the	Englishman's	whiskers	,	indulged	in	the	foreigner's	mustache
和	反而	的	这	英国人的	胡须	,	沉溺其中	在	这	外国人的	胡子

.

:

.

他没有留英国人的胡须，而是留起了外国人的胡子。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['delɪkət] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'femɪnət] :

His	complexion	was	delicate	,	though	not	effeminate	:
他的	肤色	曾是	精美的	,	尽管	不是	阴柔的	:

他的肤色白皙，但并不阴柔：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

it	was	rather	the	delicacy	of	a	student	than	of	a	woman	.
它	曾是	相当	这	美味	的	一个	学生	比	的	一个	女士	.

那与其说是女人的细腻，不如说是学生的细腻。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪgər] [ʌv; əv] [laɪf] .

But	in	his	clear	gray	eye	there	was	a	wonderful	vigour	of	life	.
但	在	他的	清除	灰色的	眼睛	那里	曾是	一个	精彩的	活力	的	生活	.

但他清澈的灰色眼睛里却闪烁着蓬勃的生命活力。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] , ['lʊkɪŋ] ['oʊnli]['ɪntuː] [ðæt] [aɪ] , [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [rer] ['stæmɪnə]

A	skilful	physiologist	,	looking	only	into	that	eye	,	would	have	recognized	rare	stamina
一个	熟练	生理学家	,	寻找	仅有的	进入	那	眼睛	,	会	有	认可	稀有的	耐力

[ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

of	constitution	,
的	宪法	,

一位技艺精湛的生理学家，只需看一眼那只眼睛，就能看出他拥有罕见的强健体魄。

— [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] , [waɪl] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts]

—	a	nature	so	rich	that	,	while	easily	disturbed	,	it	would	require	all	the	effects
—	一个	自然	所以	富有的	那	,	尽管	容易地	不安	,	它	会	要求	全部	这	效果

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

——一种如此丰富的自然，虽然容易受到干扰，却需要时间的所有影响才能得以展现。

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [fel] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] , [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

or all	the	fell	combinations	of	passion	and	grief	,	to	exhaust	it	.
或者全部	这	跌倒	组合	的	热情	和	悲伤	,	到	排气	它	.

或者说，激情与悲伤的各种复杂组合，足以将其耗尽。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][sæd] ,

Even	now	,	though	so	thoughtful	,	and	even	so	sad	,
甚至	现在	,	尽管	所以	周到	,	和	甚至	所以	伤心	,

即使现在，尽管如此深思熟虑，尽管如此悲伤，

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] ['stedfæst] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

the	rays	of	that	eye	were	as	concentrated	and	steadfast	as	the	light	of
这	射线	的	那	眼睛	是	作为	集中	和	坚定不移	作为	这	光	的

[ðə; ði] ['daɪmənd] .

the	diamond	.
这	钻石	.

那双眼睛的光芒如同钻石的光芒般集中而坚定。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] , [ðen] , [ɪn][dʒest] , " [sed] ['ɔːdli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	You	were	only	,	then	,	in	jest	,	"	said	Audley	,	after	a	long	silence	,
"	你	是	仅有的	,	然后	,	在	笑话	,	"	说	奥德利	,	后	一个	长的	沉默	,

“那你只是在开玩笑而已。”奥德利沉默良久后说道。

" [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['flɔrəns] .
" when you spoke of this mission to Florence .
" 什么时候 你 辐 的 这 使命 到 佛罗伦萨 .

“当你谈到这次前往佛罗伦萨的任务时。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] ? "
You have still no idea of entering into public life ? "
你 有 仍然 不 主意 的 进入 进入 民众 生活 ? "

你仍然没有进入公共领域的打算吗?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ['betər] [θɪŋz] [wen] [aɪ][gaːt][jʊr; jər] ['praːmɪs] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] ['siːz(ə)n] [ɪn]
" I had hoped better things when I got your promise to pass one season in
" 我 有 希望 更好的 事物 什么时候 我 得到 你的 承诺 到 经过 一 季节 在
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

“我曾希望你能答应在伦敦待一个赛季，结果却并非如此；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['praːmɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
but , indeed , you have kept your promise to the ear to break it to
但 , 的确 , 你 有 保留 你的 承诺 到 这 耳朵 到 休息 它 到
[ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .
the spirit .
这 精神 .

但是，你确实信守了对耳朵的承诺，却违背了对心灵的承诺。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌpriːsə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃʌn] [ɔːl] [sə'saɪəti] ,
I could not presuppose that you would shun all society ,
我 可以 不是 预设 那 你 会 回避 全部 社会 ,

我无法预料你会脱离整个社会，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [hɪr] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] . "
and be as much of a hermit here as under the vines of Como . "
和 是 作为 很多 的 一个 隐士 这里 作为 在下面 这 藤蔓 的 科莫 . "

在这里，我就像在科莫葡萄园里一样，过着隐居的生活。

" [aɪ][hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [jʊr; jər] [greɪt] ['spiːkɝz] ;
" I have sat in the Strangers ' Gallery , and heard your great speakers ;
" 我 有 卫星 在 这 陌生人 - 画廊 , 和 听到 你的 伟大的 演讲者 ;

“我曾坐在旁听席上，聆听过你们伟大演说家的演讲；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [siːn] [jʊr; jər] [faɪn] ['leɪdiz] ;
I have been in the pit of the opera , and seen your fine ladies ;
我 有 到过 在 这 坑 的 这 歌剧 , 和 已见 你的 美好的 女士们 ;

我曾到过歌剧院的乐池，见过你们的漂亮女士们；

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [jʊr; jər] [striːts] ; [aɪ][hæv; həv] [laʊndʒd] [ɪn][jʊr; jər]['pɑːrks] ,
I have walked your streets ; I have lounged in your parks ,
我 有 步行 你的 街道 ; 我 有 休闲 在 你的 公园 ,

我曾漫步于你们的街道；我曾徜徉于你们的公园，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['daʊədʒər] ,
and I say that I can't fall in love with a faded dowager ,
和 我 说 那 我 不能 落下 在 爱 和 一个 褪色 老妇 ,

我说，我不可能爱上一个过气的老太太。

[biˈkəz, biˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋklz] [wɪð; wɪθ] [ruːʒ] . "

because	she	fills	up	her	wrinkles	with	rouge	.	"
因为	她	填充	向上	她	皱纹	和	胭脂	.	"

因为她用胭脂填满了皱纹。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ˈdaʊədʒər] [duː] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈɔːdlɪ] .

"	Of	what	dowager	do	you	speak	?	"	asked	the	matter	-	of	-	fact	Audley	.
"	的	什么	老妇	做	你	说话	?	"	问	这	事情	-	的	-	事实	奥德利	.

“你指的是哪位太后？”奥德利一本正经地问道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈtaɪtəlz] .

"	She	has	a	great	many	titles	.
"	她	有	一个	伟大的	许多	标题	.

她拥有很多头衔。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ˈbɪzi] [men] , [ˈpɑːlətɪks] : [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] , — [trikt]

Some	people	call	her	Fashion	,	you	busy	men	,	Politics	:	it	is	all	one	,	—	tricked
一些	人们	称呼	她	时尚	,	你	忙碌的	男人	,	政治	:	它	是	全部	一	,	—	被骗了

[aʊt] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] .

out	and	artificial	.
出去	和	人造的	.

有些人称她为时尚，你们这些忙碌的男人们，还有人称她为政治：这一切都是一回事——都是精心包装的虚假产物。

[aɪ] [miːn] [ˈlʌndən] [laɪf] .

I	mean	London	Life	.
我	意思是	伦敦	生活	.

我指的是伦敦生活。

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['fɔːnɪŋ] [oʊld] ['hærɪdən] ! "

No	,	I	can't	fall	in	love	with	her	,	fawning	old	harridan	!	"
不	,	我	不能	落下	在	爱	和	她	,	谄媚	老的	泼妇	!	"

不，我不可能爱上她，这个谄媚的老泼妇！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	I	wish	you	could	fall	in	love	with	something	.	"
"	我	希望	你	可以	落下	在	爱	和	某物	.	"

“我希望你能爱上某样东西。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] . "

"	I	wish	I	could	,	with	all	my	heart	.	"
"	我	希望	我	可以	,	和	全部	我的	心	.	"

“我真心希望我能做到。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] / [bleɪz] / . "

"	But	you	are	so	/	blaze	/	.	"
"	但	你	是	所以	/	火焰	/	.	"

但你真是太棒了。

" [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [freʃ] .

"	On	the	contrary	,	I	am	so	fresh	.
"	在	这	相反	,	我	是	所以	新鲜的	.

恰恰相反，我感觉神清气爽。

[lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [siː] ? "

Look	out	of	the	window	—	what	do	you	see	?	"
看	出去	的	这	窗户	—	什么	做	你	看	?	"

看看窗外——你看到了什么?

" ['nʌθɪŋ] ! "

"	Nothing	!	"
"	没有什么	!	"

“没有什么！ ”

" ['nʌθɪŋ] ? "
" **Nothing** ? "
" 没有什么 ? "

“没有什么？”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [maɪ] ['koʊtʃmən] ['doʊzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks] ,
" **Nothing** **but** **houses** **and** **dusty** **lilacs** **,** **my** **coachman** **dozing** **on** **his** **box** **,**
" 没有什么 但 房屋 和 尘土飞扬 丁香 , 我的 马车夫 打盹 在 他的 盒子 ,

“除了房子和布满灰尘的丁香花，什么也没有，我的马车夫正趴在车厢里打盹儿。”

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] ['pætn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ken(ə)l] . "
and **two** **women** **in** **pattens** **crossing** **the** **kennel** **.** **"**
和 二 女性 在 图案 过境 这 狗窝 . "

还有两个穿着木屐的女人穿过犬舍。

" [aɪ] [siː] [nɑːt] [ðoʊz] [wer] [aɪ][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
" **I** **see** **not** **those** **where** **I** **lie** **on** **the** **sofa** **.**
" 我 看 不是 那些 在哪里 我 说谎 在 这 沙发 .

“我躺在沙发上，看不见那些人。”

[aɪ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] .
I **see** **but** **the** **stars** **.**
我 看 但 这 明星 .

我只能看到星星。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [æt; ət] ['iːtn] .
And **I** **feel** **for** **them** **as** **I** **did** **when** **I** **was** **a** **schoolboy** **at** **Eton** **.**
和 我 感觉 为了 他们 作为 我 做过 什么时候 我 曾是 一个 男生 在 伊顿公学 .

我像当年在伊顿公学读书时一样，对他们感同身受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] / [bleɪz] / , [nɑːt][aɪ] . [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
It **is** **you** **who** **are** **/** **blaze** **/** **,** **not** **I** **.** **Enough** **of** **this** **.**
它 是 你 WHO 是 / 火焰 / , 不是 我 . 足够的 的 这 .

真正耀眼的是你，不是我。够了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [fər'get] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['eksaɪl] [huː] [hæz; həz] ['mærid]
You **do** **not** **forget** **my** **commission** **with** **respect** **to** **the** **exile** **who** **has** **married**
你 做 不是 忘记 我的 委员会 和 尊重 到 这 流亡 WHO 有 已婚
['ɪntuː][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['fæməli] ? "
into **your** **brother's** **family** **?** **"**
进入 你的 兄弟 家庭 ? "

你不会忘记我委派你处理那位娶了你兄弟家女儿的流亡女子的事吧?

" [noʊ] ;
" **No** **;**
" 不 ;

“不;

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][set][ˌem 'iː][ə; eɪ][tæsk] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['sædlɪŋ] [jʊr; jər] ['kɔːrnɪt]
but **here** **you** **set** **me** **a** **task** **more** **difficult** **than** **that** **of** **saddling** **your** **cornet**
但 这里 你 放 我 一个 任务 更多的 难的 比 那 的 鞍具 你的 角膜
[ɑːn][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] . "
on **the** **War** **Office** **.** **"**
在 这 战争 办公室 . "

但你给我布置的任务比把你的短号送到陆军部还要难。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntər] ['ɪnfluəns] [ɪz]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] ,
" **I** **know** **it** **is** **difficult** **,** **for** **the** **counter** **influence** **is** **vigilant** **and** **strong** **;** **but** **,**
" 我 知道 它 是 难的 , 为了 这 柜台 影响 是 警惕的 和 强的 ; 但 ,

我知道这很难，因为反作用力很强，而且十分警惕；但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][soʊ] ['dæmnəbl] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	enemy	is	so	damnable	a	traitor	that	one	must	have	the	Fates	and	the
这	敌人	是	所以	该死的	一个	叛徒	那	一	必须	有	这	命运	和	这

['haʊshoʊld] [gɔdz][ɑːn] [wʌnz] [saɪd] . "

household	gods	on	one's	side	.	"
家庭	神	在	一个人的	边	.	"

敌人是如此该死的叛徒，以至于必须得到命运女神和家神的庇佑。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['ɔːdli] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

"	Nevertheless	,	"	said	the	practical	Audley	,	bending	over	a	book	on	the	table	;
"	尽管如此	,	"	说	这	实际的	奥德利	,	弯曲	超过	一个	书	在	这	桌子	;

“然而，”务实的奥德利一边说着，一边俯身看桌上的书；

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	think	that	the	best	plan	would	be	to	attempt	a	compromise	with	the
"	我	思考	那	这	最好的	计划	会	是	到	试图	一个	妥协	和	这

['treɪtər] . "

traitor	.	"
叛徒	.	"

我认为最好的办法是尝试与叛徒达成妥协。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ][maɪ'self] , " ['ænsər] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,

"	To	judge	of	others	by	myself	,	"	answered	Harley	,	with	spirit	,
"	到	法官	的	其他的	经过	我	,	"	回答	哈雷	,	和	精神	,

“凭我自己判断别人，”哈利精神抖擞地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [les] ['bɪtər] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə]['pɔːltər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

"	it	were	less	bitter	to	put	up	with	wrong	than	to	palter	with	it
"	它	是	较少的	苦的	到	放	向上	和	错误的	比	到	帕尔特	和	它

[fɔːr; fər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

for	compensation	.
为了	赔偿	.

“忍受错误比为了获得补偿而委屈自己要好得多。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɔːŋ] !

And	such	wrong	!
和	这样的	错误的	!

大错特错！

['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən][foʊ] — [ðæt] ['meɪbi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ;

Compromise	with	the	open	foe	—	that	maybe	done	with	honour	;
妥协	和	这	打开	敌人	—	那	或许	完毕	和	荣誉	;

与公开的敌人妥协——这或许是一种体面的做法；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrdʒərd] [frend] — [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði]['pɜːrdʒəri] ! "

but	with	the	perjured	friend	—	that	were	to	forgive	the	perjury	!	"
但	和	这	伪证	朋友	—	那	是	到	原谅	这	伪证	!	"

但对于作伪证的朋友——那就应该原谅他的伪证！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [vɪn'dɪktɪv] , " [sed] ['ɛgɜtən] ; " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] ,

"	You	are	too	vindictive	,	"	said	Egerton	;	"	there	may	be	excuses	for	the	friend	,
"	你	是	也	报复心强的	,	"	说	埃格顿	;	"	那里	可能	是	借口	为了	这	朋友	,

[wɪtʃ] ['pælieɪt] ['iːv(ə)n] — "

which	palliate	even	—	"
哪个	缓解	甚至	—	"

“你太记仇了，”埃格顿说；“朋友或许有理由原谅你，甚至可以减轻你的痛苦——”

" [hʌʃ] ! ['ɔːdli] , [hʌʃ] !
" Hush ! Audley , hush !
" 嘘 ! 奥德利 , 嘘 !

“嘘！奥德利，嘘！”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] [ɪn'diːd] [kə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .
or I shall think the world has indeed corrupted you .
或者 我 将 思考 这 世界 有 的确 腐败的 你 .

否则我会认为你真的被这个世界腐蚀了。

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [frend] [huː] [dɪ'siːvz] , [huː] [bɪ'treɪz] !
Excuse for the friend who deceives , who betrays !
原谅 为了 这 朋友 WHO 欺骗 , WHO 背叛 !

为欺骗、背叛的朋友开脱！

[noʊ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [truː] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;
No , such is the true outlaw of Humanity ;
不 , 这样的 是 这 真的 取缔 的 人类 ;

不，这才是人类真正的亡命之徒；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fjʊriz] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .
and the Furies surround him even while he sleeps in the temple .
和 这 复仇女神 环绕 他 甚至 尽管 他 睡觉 在 这 寺庙 .

即使他在神庙中沉睡，复仇女神们也依然环绕着他。

" [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [stɪl]
" The man of the world lifted his eyes slowly on the animated face of one still
" 这 男人 的 这 世界 抬起 他的 眼睛 缓慢地 在 这 动画 脸 的 一 仍然
['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pæʃnz] .
natural enough for the passions .
自然的 足够的 为了 这 激情 .

“这位见多识广的人缓缓抬起头，目光落在了那张依然充满生机、情感丰富的脸上。”

[hiː; hi] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
He then once more returned to his book , and said , after a pause ,
他 然后 一次 更多的 返回 到 他的 书 , 和 说 , 后 一个 暂停 ,

然后他又低头看书，停顿片刻后说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , ['hɑːli] . "
" It is time you should marry , Harley . "
" 它 是 时间 你 应该 结婚 , 哈雷 . "

“哈雷，你该结婚了。”

" [noʊ] , " ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" No , " answered L'Estrange , with a smile at this sudden turn in the conversation
" 不 , " 回答 - , 和 一个 微笑 在 这 突然 转动 在 这 对话
, " [nɑːt] [taɪm] [jet] ;
, " not time yet ;
, " 不是 时间 然而 ;

“不，”莱斯特兰奇笑着回答，对谈话的突然转变感到欣慰，“还没到时候；

[fɔːr; fər][maɪ] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ,
for my chief objection to that change in life is ,
为了 我的 首席 异议 到 那 改变 在 生活 是 ,

我对这种生活方式改变的主要反对意见是：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər]
that the women nowadays are too old for me , or I am too young for
那 这 女性 如今 是 也 老的 为了 我 , 或者 我 是 也 年轻的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

现在的女性要么年纪太大配不上我，要么我太年轻配不上她们。

[ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪnfənˌtaɪn] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [tɔɪ] ;

A	few	,	indeed	,	are	so	infantine	that	one	is	ashamed	to	be	their	toy	;
一个	很少	,	的确	,	是	所以	婴儿	那	一	是	羞愧	到	是	他们的	玩具	;

确实，有些孩子幼稚得让人羞于做他们的玩具；

[bʌt; bət][moʊst][ɑːr; ər][soʊ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [duːp] .

but	most	are	so	knowing	that	one	is	afraid	to	be	their	dupe	.
但	最多	是	所以	会心	那	一	是	害怕的	到	是	他们的	欺骗	.

但大多数人都很精明，以至于人们害怕成为他们的受害者。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ɪf] [ðeɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

The	first	,	if	they	condescend	to	love	you	,
这	第一的	,	如果	他们	屈尊	到	爱	你	,

第一种情况，如果他们屈尊爱你的话，

[lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [bɪgɪst] [dɑːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] ['dænd(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːlz]

love	you	as	the	biggest	doll	they	have	yet	dandled	,	and	for	a	doll's
爱	你	作为	这	最大	玩具娃娃	他们	有	然而	摆弄	,	和	为了	一个	娃娃的

[gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

good	qualities	,
好的	品质	,

他们爱你就像爱他们玩弄过的最大的洋娃娃一样，并且爱上了洋娃娃的所有美好品质。

— [jʊr; jər] ['prɪti] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪlɪneri] .

—	your	pretty	blue	eyes	and	your	exquisite	millinery	.
—	你的	漂亮的	蓝色的	眼睛	和	你的	精美的	女帽	.

——你漂亮的蓝眼睛和你精致的帽子。

[ðə; ði][læst] , [ɪf] [ðeɪ] ['pruːdntli] [ək'sept] [juː; jʊ] , [duː][soʊ][ɑːn][ˌældʒi'breiik,-kəl]['prɪnsəp(ə)lz] ;

The	last	,	if	they	prudently	accept	you	,	do	so	on	algebraical	principles	;
这	最后的	,	如果	他们	谨慎地	接受	你	,	做	所以	在	代数	原则	;

最后，如果他们谨慎地接受你，那就按照代数原理来做；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði][eks][ɔːr][ðə; ði][waɪ] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] [gʊdz]

you	are	but	the	X	or	the	Y	that	represents	a	certain	aggregate	of	goods
你	是	但	这	X	或者	这	是	那	代表	一个	肯定	总计的	的	商品

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ,

matrimonial	,
婚姻	,

你只不过是代表婚姻财产某一特定集合体的 X 或 Y 而已。

— ['pedɪgriː] , ['taɪt(ə)l] , [rent] - [roʊl] , ['daiəmənds] , [pɪn] - ['mʌni] , ['ɑːprə] - [bɑːks] .

—	pedigree	,	title	,	rent	-	roll	,	diamonds	,	pin	-	money	,	opera	-	box	.
—	谱系	,	标题	,	租	-	卷	,	钻石	,	别针	-	钱	,	歌剧	-	盒子	.

—血统、头衔、租金收入、钻石、零花钱、歌剧包厢。

[ðeɪ] [kæst][juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['mæmə] ,

They	cast	you	up	with	the	help	of	mamma	,
他们	投掷	你	向上	和	这	帮助	的	妈妈	,

他们借助妈妈的力量把你捧了起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪk] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [plʌs] [waɪf] ['maɪnəs] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːkwəlz] —

and	you	wake	some	morning	to	find	that	plus	wife	minus	affection	equals	—
和	你	唤醒	一些	早晨	到	寻找	那	加	妻子	减	感情	等于	—

[ðə; ði]['dev(ə)l] ! "

the	Devil	!	"
这	魔鬼	!	"

某天早晨醒来，你发现妻子加上感情减去感情，等于——魔鬼！

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [greɪv] [læf] .

"	Nonsense	,	"	said	Audley	,	with	his	quiet	,	grave	laugh	.
"	废话	,	"	说	奥德利	,	和	他的	安静的	,	严重	笑	.

“胡说，”奥德利低沉而严肃地笑着说。

" [aɪ][grænt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

"	I	grant	that	it	is	often	the	misfortune	of	a	man	in	your	station	to	be
"	我	授予	那	它	是	经常	这	不幸	的	一个	男人	在	你的	车站	到	是

['mærid] ['ræðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ;

married	rather	for	what	he	has	than	for	what	he	is	;
已婚	相当	为了	什么	他	有	比	为了	什么	他	是	;

“我承认，像你这样的男人常常会遭遇不幸，因为他的婚姻是因为他拥有的东西而不是因为他本身；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] ['penətreɪtɪŋ] ,

but	you	are	tolerably	penetrating	,
但	你	是	勉强可以接受	渗透	,

但你的穿透力还算可以接受。

[ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kɔːrt] . "

and	not	likely	to	be	deceived	in	the	character	of	the	woman	you	court	.	"
和	不是	可能	到	是	受骗	在	这	特点	的	这	女士	你	法庭	.	"

而且不太可能被你追求的女性的品格所蒙蔽。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [kɔːrt] ? — [noʊ] !

"	Of	the	woman	I	court	?	—	No	!
"	的	这	女士	我	法庭	?	—	不	!

“我追求的那个女人？——不！”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['mæri] , ['veri] ['laɪkli] [ɪn'diːd] !

But	of	the	woman	I	marry	,	very	likely	indeed	!
但	的	这	女士	我	结婚	,	非常	可能	的确	!

但我娶的那个女人，很有可能！

['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['vəːdʒɪl] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] ;

Woman	is	a	changeable	thing	,	as	our	Virgil	informed	us	at	school	;
女士	是	一个	多变	事物	,	作为	我们的	维吉尔	知情的	我们	在	学校	;

女人是善变的，正如我们在学校里读到的维吉尔所说；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [pɑːr] ['eksələns] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [juː; jʊ] [wuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['braʊni]

but	her	change	par	excellence	is	from	the	fairy	you	woo	to	the	brownie
但	她	改变	帕	卓越	是	从	这	仙女	你	哇	到	这	布朗尼

[juː; jʊ]

you
你

但她最显著的变化是从你追求的仙女变成了你追求的布朗尼

[wed] .

wed	.
结婚	.

星期三

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

It	is	not	that	she	has	been	a	hypocrite	,	—	it	is	that	she	is	a
它	是	不是	那	她	有	到过	一个	伪君子	,	—	它	是	那	她	是	一个

[ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .

transmigration	.
轮回	.

并非她是个伪君子，而是她转世重生了。

[juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'kʌmpliʃmənts] .

You	marry	a	girl	for	her	accomplishments	.
你	结婚	一个	女孩	为了	她	成就	.

你娶一个女孩是因为她有成就。

[ʃiː; ʃi] [peɪnts] ['tʃɑːrmɪŋli] , [ɔːr] [pleɪz] [laɪk] [seɪnt] [sə'siːliə] .

She	paints	charmingly	,	or	plays	like	Saint	Cecilia	.
她	油漆	迷人地	,	或者	演出	喜欢	圣	塞西莉亚	.

她画画很迷人，或者像圣塞西莉亚一样玩耍。

[klæp][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [drɔːz] [ə'gen] ,

Clap	a	ring	on	her	finger	,	and	she	never	draws	again	,
拍	一个	戒指	在	她	手指	,	和	她	绝不	平局	再次	,

给她戴上戒指，她就再也不画画了。

— [ɪk'sept] [pər'hæps][jʊr; jər] ['kærɪkətʃər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ,

—	except	perhaps	your	caricature	on	the	back	of	a	letter	,
—	除了	也许	你的	漫画	在	这	后退	的	一个	信	,

——或许除了信背面你的那幅漫画之外，

— [ænd; ənd] ['nevər] ['əupənz][ə; eɪ][piˈænoʊ]['æftər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .

—	and	never	opens	a	piano	after	the	honeymoon	.
—	和	绝不	打开	一个	钢琴	后	这	蜜月	.

——蜜月之后就再也没打开过钢琴。

[juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] ['tempər] ; [ænd; ənd][nekst] [jɪr] ,

You	marry	her	for	her	sweet	temper	;	and	next	year	,
你	结婚	她	为了	她	甜的	脾气	;	和	下一个	年	,

你娶她是因为她性情温和；而明年，

[hɜːr; hər] [nəːvs] [ɑːr; ər][soʊ] ['ʃætərd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər]

her	nerves	are	so	shattered	that	you	can't	contradict	her
她	神经	是	所以	破碎	那	你	不能	顶撞	她

她精神崩溃，你根本无法反驳她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrl] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] .

but	you	are	whirled	into	a	storm	of	hysterics	.
但	你	是	旋转	进入	一个	风暴	的	癔症	.

但你却被卷入了一场歇斯底里的风暴之中。

[juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [bɔːlz] [ænd; ənd] [laɪks] ['kwaɪət] ;

You	marry	her	because	she	declares	she	hates	balls	and	likes	quiet	;
你	结婚	她	因为	她	声明	她	讨厌	球	和	点赞	安静的	;

你娶她是因为她宣称自己讨厌舞会，喜欢安静；

[ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [æt; ət] - , [ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi]

and	ten	to	one	but	what	she	becomes	a	patroness	at	Almack's	,	or	a	lady
和	十	到	一	但	什么	她	变成	一个	女赞助人	在	-	,	或者	一个	女士

- [ɪn] - ['weɪtɪŋ] . "

-	in	-	waiting	.	"
-	在	-	等待	.	"

十有八九她会成为阿尔马克餐厅的女赞助人，或者当侍女。

" [jet] [moʊst][men] ['mæri] , [ænd; ənd][moʊst][men] [sər'vaɪv] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "

"	Yet	most	men	marry	,	and	most	men	survive	the	operation	.	"
"	然而	最多	男人	结婚	,	和	最多	男人	存活	这	手术	.	"

“然而，大多数男人都会结婚，而且大多数男人都能从手术中幸存下来。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]

"	If	it	were	only	necessary	to	live	,	that	would	be	a	consolatory
"	如果	它	是	仅有的	必要的	到	居住	,	那	会	是	一个	安慰

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	encouraging	reflection	.
和	鼓励	反射	.

“如果活着仅仅是人生的必要条件，那将是一个令人安慰和鼓舞的想法。”

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [piːs] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ,

But	to	live	with	peace	,	to	live	with	dignity	,	to	live	with	freedom	,
但	到	居住	和	和平	,	到	居住	和	尊严	,	到	居住	和	自由	,

但为了和平地生活，为了有尊严地生活，为了自由地生活，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θɔːts] , [jʊr; jər]['hæbɪts] ,

to	live	in	harmony	with	your	thoughts	,	your	habits	,
到	居住	在	和谐	和	你的	想法	,	你的	习惯	,

与你的思想、习惯和谐相处，

[jʊr; jər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

your	aspirations	—	and	this	in	the	perpetual	companionship	of	a	person	to
你的	抱负	—	和	这	在	这	永久	友谊	的	一个	人	到

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] [jʊr; jər] [piːs] ,

whom	you	have	given	the	power	to	wound	your	peace	,
谁	你	有	给定	这	力量	到	伤口	你的	和平	,

你的抱负——而这一切都发生在一个你赋予其权力、可以伤害你内心平静的人的永恒陪伴之下。

[tuː; tə] [ə'seɪl] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] , [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [jʊr; jər] ['friːdəm] , [tuː; tə][dʒɑːr][ɑːn] [iːtʃ] [θɔːt]

to	assail	your	dignity	,	to	cripple	your	freedom	,	to	jar	on	each	thought
到	攻击	你的	尊严	,	到	削弱	你的	自由	,	到	罐	在	每个	想法

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['hæbɪt] ,

and	each	habit	,
和	每个	习惯	,

侵犯你的尊严，削弱你的自由，扰乱你的每一个念头和每一个习惯，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wen] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] ,

and	bring	you	down	to	the	meanest	details	of	earth	,	when	you	invite	her	,
和	带来	你	向下	到	这	最卑鄙的	细节	的	地球	,	什么时候	你	邀请	她	,

[pʊr] [soʊl] ,

poor	soul	,
贫穷的	灵魂	,

可怜的人儿，当你邀请她的时候，她会让你感受到人世间最卑劣的细节。

[tuː; tə] [sɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [sfiəz] — [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [wɪtʃ] [ɪz]

to	soar	to	the	spheres	—	that	makes	the	To	Be	or	Not	To	Be	,	which	is
到	翱翔	到	这	球体	—	那	制作	这	到	是	或者	不是	到	是	,	哪个	是

[ðə; ði] ['kwestʃən] . "

the	question	.	"
这	问题	.	"

翱翔天际——这就引出了“存在还是不存在”的问题。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['hɑːli] ,

"	If	I	were	you	,	Harley	,
"	如果	我	是	你	,	哈雷	,

“如果我是你，哈雷，

[aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] - [dɪd] ,

I	would	do	as	I	have	heard	the	author	of	'	Sandford	and	Merton	'	did	,
我	会	做	作为	我	有	听到	这	作者	的	-	桑福德	和	默顿	-	做过	,

我会效仿我听说《桑福德与默顿》一书的作者的做法。

— [tʃuːz] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] , ['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] . "

—	choose	out	a	child	and	educate	her	yourself	,	after	your	own	heart	.	"
—	选择	出去	一个	孩子	和	教育	她	你自己	,	后	你的	自己的	心	.	"

——挑选一个孩子，按照你自己的心意来教育她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['hɑːli] , ['sɪriəsli] .

"	You	have	hit	it	,	"	answered	Harley	,	seriously	.
"	你	有	打	它	,	"	回答	哈雷	,	严重地	.

“你说对了，”哈利认真地回答道。

" [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [maɪ][aɪ'diːə] , — [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [wʌn] , [aɪ] [kən'fes] .

"	That	has	long	been	my	idea	,	—	a	very	vague	one	,	I	confess	.
"	那	有	长的	到过	我的	主意	,	—	一个	非常	模糊的	一	,	我	承认	.

“这长期以来一直是我的想法——我承认，这是一个非常模糊的想法。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][faɪnd]['iːv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] . "

But	I	fear	I	shall	be	an	old	man	before	I	find	even	the	child	.	"
但	我	害怕	我	将	是	一个	老的	男人	前	我	寻找	甚至	这	孩子	.	"

但我恐怕在我找到孩子之前，我已经老了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [jet] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

"	he	continued	,	yet	more	earnestly	,	while	the	whole	character	of	his	varying
"	他	持续	,	然而	更多的	切实	,	尽管	这	所有的	特点	的	他的	变化

['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,

countenance	changed	again	,
面容	已更改	再次	,

“他继续说道，语气更加恳切，同时他那变化莫测的面容又一次发生了变化。”

— " [ɑː] , [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [aɪ] [siːk] , — [wʌn] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

—	"	ah	,	if	indeed	I	could	discover	what	I	seek	,	—	one	who	,	with	the	heart	of
—	"	啊	,	如果	的确	我	可以	发现	什么	我	寻找	,	—	一	WHO	,	和	这	心	的

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

——“啊，如果我真的能找到我一直在寻找的东西，——一个拥有孩子般心灵的人，

[hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [wʌn] [huː] [bɪ'həʊldz][ɪn] ['neɪtʃər] [ðə; ði][və'raɪəti] , [ðə; ði] [tʃɑːrm]

has	the	mind	of	a	woman	;	one	who	beholds	in	nature	the	variety	,	the	charm
有	这	头脑	的	一个	女士	;	一	WHO	凝视	在	自然	这	种类	,	这	魅力

,

,

,

拥有女性的思维；能够欣赏自然界的丰富多彩和迷人之处。

[ðə; ði] ['nevər] ['fiːvərɪʃ] ,

the	never	feverish	,
这	绝不	发烧	,

从未发烧的

['evər] ['helθf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['ʌðər] ['veɪnli] [siːk] [ɪn][ðə; ði]['bæstərd] [ˌsentimen'tælitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

ever	healthful	excitement	that	others	vainly	seek	in	the	bastard	sentimentalities	of	a
曾经	健康的	激动	那	其他的	徒劳地	寻找	在	这	混蛋	感伤	的	一个

[laɪf] [fɔːls] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][fɔːrmz] ;

life	false	with	artificial	forms	;
生活	错误的	和	人造的	表格	;

其他人却在虚假的、矫揉造作的生活中徒劳地追求那种健康的兴奋感；

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [æz; əz][baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['poʊətri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kri'eɪʃ(ə)n]

one	who	can	comprehend	,	as	by	intuition	,	the	rich	poetry	with	which	creation
一	WHO	能	理解	,	作为	经过	直觉	,	这	富有的	诗	和	哪个	创建

[ɪz] [kloʊðd] ,

is	clothed	,
是	穿着衣服	,

能够凭借直觉领悟造物所蕴含的丰富诗意的人

— ['poʊətri][soʊ] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] , [ɔːr] [wen]

—	poetry	so	clear	to	the	child	when	enraptured	with	the	flower	,	or	when
—	诗	所以	清除	到	这	孩子	什么时候	眉飞色舞	和	这	花	,	或者	什么时候

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] !

wondering	at	the	star	!
好奇	在	这	星星	!

——当孩子被花朵迷住，或惊叹于星空时，诗歌对他们来说是如此清晰易懂！

[ɪf] [ɑːn][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜːr; wər] [bi'stəu] — [waɪ] , [ðen] — " [hiː; hi] [pɔːzd]

If **on** **me** **such** **exquisite** **companionship** **were** **bestowed** **—** **why** **,** **then** **—** **"** **He** **paused**

如果 在 我 这样的 精美的 友谊 是 授予 — 为什么 , 然后 — " 他 暂停

, [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] ,

, **sighed** **deeply** **,** **and** **,**

, 叹了口气 深 , 和 ,

如果我能得到如此美好的陪伴——那么——"他停顿了一下，深深地叹了口气，然后，

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [riˈzjuːmd] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] , —

covering **his** **face** **with** **his** **hand** **,** **resumed** **,** **in** **faltering** **accents** **,** **—**

覆盖 他的 脸 和 他的 手 , 恢复 , 在 摇摇欲坠 口音 , —

他用手捂住脸，结结巴巴地继续说道：

" [bʌt; bət][wʌns] — [bʌt; bət][wʌns]['oʊnli] , [dɪd] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] ['hjuːmən][raɪz]

" **But** **once** **—** **but** **once** **only** **,** **did** **such** **vision** **of** **the** **Beautiful** **made** **Human** **rise**

" 但 一次 — 但 一次 仅有的 , 做过 这样的 想象 的 这 美丽的 制成 人类 上升

[bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ,

before **me** **,**

前 我 ,

“但只有一次，只有一次，如此美好的景象使人性在我面前升华。”

— [raɪz] [əˈmɪdst] - ['goʊldən] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn] . -

— **rise** **amidst** **'** **golden** **exhalations** **of** **the** **dawn** **.** **'**

— 上升 在……之中 - 金的 呼气 的 这 黎明 . -

——在“黎明金色的气息”中升起。

[ˌaɪ 'tiː] ['begə] [maɪ][laɪf][ɪn] ['vænɪʃɪŋ] .

It **beggared** **my** **life** **in** **vanishing** **.**

它 穷困潦倒 我的 生活 在 消失 .

它的消失让我失去了生命。

[juː; jʊ] [noʊ] ['oʊnli] — [juː; jʊ]['oʊnli] — [haʊ] — [haʊ] —

You **know** **only** **—** **you** **only** **—** **how** **—** **how** **—**

你 知道 仅有的 — 你 仅有的 — 如何 — 如何 —

只有你才知道——只有你才知道——如何——如何——

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt]

" **He** **bowed** **his** **head** **,** **and** **the** **tears** **forced** **themselves** **through** **his** **clenched**

" 他 鞠躬 他的 头 , 和 这 眼泪 强制 他们自己 通过 他的 紧握

['fɪŋgərz] .

fingers **.**

手指 .

他低下了头，泪水从他紧握的指缝间涌了出来。

" [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ! " [sed] ['ɔːdli] , ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

" **So** **long** **ago** **!** **"** **said** **Audley** **,** **sharing** **his** **friend's** **emotion** **.**

" 所以 长的 前 ! " 说 奥德利 , 分享 他的 朋友们 情感 .

“那已经是很久以前的事了！”奥德利说道，与他的朋友感同身受。

" ['jɪrz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['wɪri] , [jet] [stɪl] [ðʌs] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['bɔɪɪʃ] ['meməri]

" **Years** **so** **long** **and** **so** **weary** **,** **yet** **still** **thus** **tenacious** **of** **a** **mere** **boyish** **memory**

" 年 所以 长的 和 所以 厌倦 , 然而 仍然 因此 顽强 的 一个 仅仅 男孩气 记忆

! "

! **"**

! "

“岁月如此漫长，如此疲惫，却依然保留着孩提时代的记忆！”

" [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! " [kraɪd] ['hɑːli] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

" **Away** **with** **it** **,** **then** **!** **"** **cried** **Harley** **,** **springing** **to** **his** **feet** **,**

" 离开 和 它 , 然后 ! " 哭 哈雷 , 弹簧 到 他的 脚 ,

“那就动手吧！”哈利喊道，猛地跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['merɪmənt] .

and	with	a	laugh	of	strange	merriment	.
和	和	一个	笑	的	奇怪的	欢乐	.

伴随着一阵奇异的欢笑。

" [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [stɪl] [weɪts] : [set] [ˌem 'iː] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	Your	carriage	still	waits	:	set	me	home	before	you	go	to	the	House	.
"	你的	运输	仍然	等待	:	放	我	家	前	你	去	到	这	房子	.

“你的马车还在等你：在你进屋之前，先送我回家。”

" [ðen] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	Then	laying	his	hand	lightly	on	his	friend's	shoulder	,	he	said	,	"	Is	it	for	you
"	然后	躺下	他的	手	轻轻	在	他的	朋友们	肩膀	,	他	说	,	"	是	它	为了	你

,

,

,

然后他轻轻地把手放在朋友的肩膀上，说：“是给你的吗？”

['ɔːdli] ['ɛgɝtən] , [tuː; tə] [spiːk] ['snɪrɪŋli] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['meməriz] ?

Audley	Egerton	,	to	speak	sneeringly	of	boyish	memories	?
奥德利	埃格顿	,	到	说话	冷笑着	的	男孩气	回忆	?

奥德利·埃格顿，用嘲讽的口吻谈论童年回忆?

[wʌt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪndz][ˌjuː 'es] [tə'geðər] ?

What	else	is	it	that	binds	us	together	?
什么	别的	是	它	那	结合	我们	一起	?

还有什么能将我们紧紧联系在一起?

[wʌt] [els] [wɔːmz] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ?

What	else	warms	my	heart	when	I	meet	you	?
什么	别的	温暖	我的	心	什么时候	我	见面	你	?

每次见到你，还有什么让我感到无比温暖?

[wʌt] [els] [drɔːz] [jʊr; jər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [bluː] - [bʊks] [ænd; ənd] [bɪr] - [bɪlz] [tuː; tə] [weɪst]

What	else	draws	your	thoughts	from	blue	-	books	and	beer	-	bills	to	waste
什么	别的	平局	你的	想法	从	蓝色的	-	图书	和	啤酒	-	账单	到	浪费

[ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['veɪgrənt] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

them	on	a	vagrant	like	me	?
他们	在	一个	流浪汉	喜欢	我	?

除了蓝皮书和啤酒账单，还有什么能让你把注意力转移到像我这样的流浪汉身上呢?

[ʃeɪk] [hændz] .

Shake	hands	.
摇	双手	.

握手。

[oʊ] , [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] !

Oh	,	friend	of	my	boyhood	!
哦	,	朋友	的	我的	童年	!

哦，我童年时代的朋友!

[ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz] [ðæt] [wiː; wi] [plaɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæts] [ðæt] [wiː; wi] [wiːldid] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]

recollect	the	oars	that	we	plied	and	the	bats	that	we	wielded	in	the	old
追忆	这	桨	那	我们	合拢	和	这	蝙蝠	那	我们	挥舞	在	这	老的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

回想起过去我们划过的船桨和挥舞过的球棒，

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['mɜːmɝd] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɔːs] - [groʊn] [bæŋk] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] ,

or	the	murmured	talk	on	the	moss	-	grown	bank	,	as	we	sat	together	,
或者	这	低声说道	讲话	在	这	苔藓	-	生长	银行	,	作为	我们	卫星	一起	,

或者，当我们并肩坐在长满青苔的河岸上时，耳边传来低声的交谈声。

['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] ['kɑːslz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['wɪnzər] .

building	in	the	summer	air	castles	mightier	than	Windsor	.
建筑	在	这	夏天	空气	城堡	更强大的	比	温莎	.

夏天在空中建造比温莎城堡更雄伟的城堡。

[ɑː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [taɪz] , [ðoʊz] ['bɔɪɪʃ] ['meməriz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

Ah	,	they	are	strong	ties	,	those	boyish	memories	believe	me	!
啊	,	他们	是	强的	领带	,	那些	男孩气	回忆	相信	我	!

啊，那些童年的回忆真是令人难忘！

[aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

I	remember	,	as	if	it	were	yesterday	,	my	translation	of	that	lovely	passage	in
我	记住	,	作为	如果	它	是	昨天	,	我的	翻译	的	那	迷人的	通道	在

['pəːsiəs] ,

Persius	,
珀尔修斯	,

我至今仍清晰地记得，仿佛就在昨天，我翻译了波斯修斯那段优美的文字。

[bɪ'gɪnɪŋ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [ɑː] !

beginning	—	let	me	see	—	ah	!
开始	—	让	我	看	—	啊	!

开始——让我看看——啊！

" - [kwʌm] [p'rɪməm] - ['kʌstɑːs]['miːhiː]['pɜːrpjʊrə] [sɝːnɛt] , - —

"	'	Quum	primum	pavido	custos	mihi	purpura	cernet	,	'	—
"	-	库姆	原发	-	保管人	mihi	紫癜	中央网络	,	-	—

“‘Quum primum pavido custos mihi purpura cernet’——

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [gʌʃiz] [aʊt] [soʊ] ['liviŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] [hɑːrt] [ʌv; əv]

that	passage	on	friendship	which	gushes	out	so	livingly	from	the	stern	heart	of
那	通道	在	友谊	哪个	滔滔不绝	出去	所以	生	从	这	船尾	心	的

[ðə; ði]['sætərɪst] .

the	satirist	.
这	讽刺作家	.

那段关于友谊的文字，如此生动地从讽刺作家严肃的内心深处流露出来。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] — ['kɔmplimәntid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [vəːsiz] , [maɪ] [aɪ] [sɔːt] [jɔːrz] .

And	when	old	—	complimented	me	on	my	verses	,	my	eye	sought	yours	.
和	什么时候	老的	—	赞扬	我	在	我的	诗句	,	我的	眼睛	寻求	你的	.

当老人们称赞我的诗句时，我的目光便转向了你。

['verɪli] , [aɪ] [naʊ] [seɪ] [æz; əz] [ðen] , —

Verily	,	I	now	say	as	then	,	—
确实	,	我	现在	说	作为	然后	,	—

诚然，我现在和那时一样说——

" - ['nɛʃiˌoʊ] [kwɒd] , [sɝːt] [ˌiː es 'tiː][kwɒd][ˌem 'iː]['tɪˌbiː] - [æstrəm] . -

"	'	Nescio	quod	,	certe	est	quod	me	tibi	temperet	astrum	.	'
"	-	内西奥	猞	,	肯定	est	猞	我	胫骨	-	星体	.	-

“‘Nescio quod，certe est quod me tibi tempetret astrum。’

" [" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

"	[	"	What	was	the	star	I	know	not	,
"	[	"	什么	曾是	这	星星	我	知道	不是	,

“我不知道那颗星是什么，

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][stɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'tuːnd] [ˌem 'iː]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] . "]

but	certainly	some	star	it	was	that	attuned	me	unto	thee	.	"	]
但	当然	一些	星星	它	曾是	那	协调的	我	到	你	.	"	]

但肯定是某颗星辰让我与你相遇。

['ɔːdli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] ;

Audley	turned	away	his	head	as	he	returned	the	grasp	of	his	friend's	hand	;
奥德利	转向	离开	他的	头	作为	他	返回	这	抓牢	的	他的	朋友们	手	;

[ænd; ənd] [waɪl] ['hɑːli] ,

and	while	Harley	,
和	尽管	哈雷	,

奥德利转过头去，握住了朋友的手；而哈利，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪ'læstɪk] ['fʊtstep] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['ɛgɜ·tən] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] ,

with	his	light	elastic	footstep	,	descended	the	stairs	,	Egerton	lingered	behind	,
和	他的	光	松紧带	脚步	,	下降	这	楼梯	,	埃格顿	徘徊不去	在后面	,

他迈着轻盈的步伐走下楼梯，埃格顿则落在后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wen]

and	there	was	no	trace	of	the	worldly	man	upon	his	countenance	when
和	那里	曾是	不	痕迹	的	这	世俗	男人	之上	他的	面容	什么时候

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [saɪd] .

he	took	his	place	in	the	carriage	by	his	companion's	side	.
他	采取	他的	地方	在	这	运输	经过	他的	同伴的	边	.

当他坐在同伴身旁的马车里时，脸上丝毫没有世俗的痕迹。

[tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , ['wɪri] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['kwestʃən] , ['kwestʃən] ! "

Two	hours	afterwards	,	weary	cries	of	"	Question	,	question	!	"
二	小时	然后	,	厌倦	哭泣	的	"	问题	,	问题	!	"

两小时后，传来疲惫的喊声："问题！问题！"

" [dɪ'vaɪd] , [dɪ'vaɪd] ! " [sæŋk]['ɪntuː] [rɪ'lʌktənt] ['saɪləns] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] [roʊz][tuː; tə] [kən'kluːd]

"	Divide	,	divide	!	"	sank	into	reluctant	silence	as	Audley	Egerton	rose	to	conclude
"	划分	,	划分	!	"	沉没	进入	不情愿的	沉默	作为	奥德利	埃格顿	玫瑰	到	结束

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

the	debate	,
这	辩论	,

"分裂，分裂！"奥德利·埃格顿起身总结辩论时，现场陷入了无奈的沉默。

— [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][men] [tuː; tə] [spiːk] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bentʃiz] :

—	the	man	of	men	to	speak	late	at	night	,	and	to	impatient	benches	:
—	这	男人	的	男人	到	说话	晚的	在	夜晚	,	和	到	不耐烦	长椅	:

——这位男子汉在深夜对着焦躁不安的长椅发表讲话：

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] ; [huːm] [ə; eɪ] ['bedləm] [broʊk] [luːs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɔːrd]

a	man	who	would	be	heard	;	whom	a	Bedlam	broke	loose	would	not	have	roared
一个	男人	WHO	会	是	听到	;	谁	一个	疯人院	打破	松动的	会	不是	有	咆哮

[daʊn] ;

down	;
向下	;

一个敢于发声的人；一个即使在疯人院里也不会被他震慑的人；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,

with	a	voice	clear	and	sound	as	a	bell	,
和	一个	嗓音	清除	和	声音	作为	一个	钟	,

声音清脆悦耳，如同钟声一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz]['fɜːrmli] [set][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] .

and	a	form	as	firmly	set	on	the	ground	as	a	church	-	tower	.
和	一个	形式	作为	牢牢	放	在	这	地面	作为	一个	教会	-	塔	.

它的形态如同教堂塔楼般稳固地矗立在地面上。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv] [dʌl] ['kwestʃənz] , ['ɔːdlɪ] ['ɛgɜtən] [ðʌs] , [nɑːt] [tuː] ['laɪvlɪ]

And	while	,	on	the	dullest	of	dull	questions	,	Audley	Egerton	thus	,	not	too	lively
和	尽管	,	在	这	最无聊的	的	乏味的	问题	,	奥德利	埃格顿	因此	,	不是	也	热闹

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然而，在最枯燥乏味的问题上，奥德利·埃格顿本人却显得不太活跃。

[ɪn'fɔːrst] [ə'tenʃ(ə)n] , [wer] [wʌz; wəz] ['hɑːli] - ?

enforced	attention	,	where	was	Harley	L'Estrange	?
强制执行	注意力	,	在哪里	曾是	哈雷	-	?

大家注意了，哈雷·莱斯特兰奇在哪儿?

['stændɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

Standing	alone	by	the	river	at	Richmond	,
常设	独自的	经过	这	河	在	里士满	,

孤零零地矗立在里士满的河边，

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [loʊ] [fæn'tæstɪk] [θɔːts] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	murmuring	low	fantastic	thoughts	as	he	gazed	on	the
和	淙淙	低的	极好的	想法	作为	他	凝视	在	这

['muːnlɪt] [taɪd] .

moonlit	tide	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	潮	.

他凝视着月光下的潮汐，低声喃喃自语着奇妙的想法。

[wen] ['ɔːdlɪ] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

When	Audley	left	him	at	home	he	had	joined	his	parents	,
什么时候	奥德利	左边	他	在	家	他	有	加入	他的	父母	,

奥德利离开他回家时，他已经和父母团聚了。

[meɪd] [ðem; ðəm] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['^eiəti] , [siːn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [foʊks] [rɪ'taɪər]

made	them	gay	with	his	careless	gayety	,	seen	the	old	-	fashioned	folks	retire
制成	他们	同性恋	和	他的	粗心	同性恋	,	已见	这	老的	-	造型	各位	退休

[tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [ðen] — [waɪl] [ðeɪ] ,

to	rest	,	and	then	—	while	they	,
到	休息	,	和	然后	—	尽管	他们	,

他那漫不经心的快乐让他们也跟着快乐起来，看着那些老派的人们收拾行囊休息，然后——就在他们……的时候，

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[diːmd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv]

deemed	him	once	more	the	hero	of	ball	-	rooms	and	the	cynosure	of
被认为	他	一次	更多的	这	英雄	的	球	-	房间	和	这	焦点	的

[klʌbz] — [hiː; hi] [droʊv] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] ['sʌmər] [naɪt] ,

clubs	—	he	drove	slowly	through	the	soft	summer	night	,
俱乐部	—	他	驾驶	缓慢地	通过	这	柔软的	夏天	夜晚	,

人们再次将他视为舞厅里的英雄和俱乐部的焦点——他缓缓地驾车穿过柔和的夏夜。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['tʃesnʌt] [groʊv] ,

amidst	the	perfumes	of	many	a	garden	and	many	a	gleaming	chestnut	grove	,
在……之中	这	香水	的	许多	一个	花园	和	许多	一个	闪闪发光	板栗	树林	,

在众多花园的芬芳和众多闪亮的栗树林中，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [eɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]

with	no	other	aim	before	him	than	to	reach	the	loveliest	margin	of
和	不	其他	目的	前	他	比	到	抵达	这	最可爱的	利润	的

['ɪŋgləndz] ['lʌvliɪst] ['rɪvər] ,

England's	loveliest	river	,
英格兰的	最可爱的	河	,

他别无他求，只为抵达英格兰最美河流最美的岸边。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

at	the	hour	when	the	moon	was	fullest	and	the	song	of	the	nightingale
在	这	小时	什么时候	这	月亮	曾是	最	和	这	歌曲	的	这	夜莺

[moʊst] [swiːt] .

most	sweet	.
最多	甜的	.

在月亮最圆、夜莺歌声最甜美的时刻。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][hiː; hi][ðer; ðər]

And	so	eccentric	a	humourist	was	this	man	,	that	I	believe	,	as	he	there
和	所以	偏心	一个	幽默家	曾是	这	男人	,	那	我	相信	,	作为	他	那里

['lɔɪtəd] ,

loitered	,
徘徊	,

这个人真是个古怪的幽默家，我相信，当他在那里徘徊时，

— [noʊ][wʌn] [nɪr] [tuː; tə][kraɪ] " [haʊ] [ə'fektɪd] !

—	no	one	near	to	cry	"	How	affected	!
—	不	一	靠近	到	哭	"	如何	做作的	!

—附近没有人哭着说“多么感人啊！”

" [ɔːr] " [haʊ] [roʊ'mæntɪk] !

"	or	"	How	romantic	!
"	或者	"	如何	浪漫的	!

或者“多么浪漫啊！”

" — [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði][pə'laɪtɪst] "

"	—	he	enjoyed	himself	more	than	if	he	had	been	exchanging	the	politest	"
"	—	他	享受	他自己	更多的	比	如果	他	有	到过	交换	这	最有礼貌的	"

[haʊ] - [-] - [dɑːs] " [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

how	-	d'ye	-	dos	"	in	the	hottest	of	London	drawing	-	rooms	,
如何	-	染料	-	做	"	在	这	最热门	的	伦敦	绘画	-	房间	,

“——他比在伦敦最热闹的客厅里与人礼貌地寒暄几句更开心。”

[ɔːr] ['betɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [diː][ɑːr] — — — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

or	betting	his	hundreds	on	the	odd	trick	,	with	Lord	de	R	—	—	—	for	his
或者	投注	他的	数百	在	这	奇怪的	诡计	,	和	主	德	拉	—	—	—	为了	他的

['pɑːrtnər] .

partner	.
伙伴	.

或者把几百块钱押在一墩牌上，与 Lord de R————搭档。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['lenərd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wiːks] [wɜːr; wər]

Leonard	had	been	about	six	weeks	with	his	uncle	,	and	those	weeks	were
伦纳德	有	到过	关于	六	周	和	他的	叔叔	,	和	那些	周	是

[wel] [spent] .

well	spent	.
出色地	花费	.

伦纳德和他叔叔一起生活了大约六周，这六周过得非常充实。

['mɪstər] . ['ritʃəd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

Mr	.	Richard	had	taken	him	to	his	counting	-	house	,
先生	.	理查德	有	已采取	他	到	他的	计数	-	房子	,

理查德先生把他带到了自己的账房。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['entri] ;

and	initiated	him	into	business	and	the	mysteries	of	double	entry	;
和	启动	他	进入	商业	和	这	谜团	的	双倍的	入口	;

并引导他进入商业领域，学习复式记账的奥秘；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['redɪnəs] [ænd; ənd] [zi:l] [ɪn] ['mætərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	in	return	for	the	young	man's	readiness	and	zeal	in	matters	which	the
和	在	返回	为了	这	年轻的	男人的	准备就绪	和	热情	在	事情	哪个	这

[ə'kju:t] ['treɪdər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪg'zæktli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

acute	trader	instinctively	felt	were	not	exactly	to	his	tastes	,
急性	商	本能地	毛毡	是	不是	确切地	到	他的	口味	,

作为对这位年轻人积极主动、热情投入的回报，尽管这位精明的商人本能地觉得某些事情并不完全符合他的喜好。

['ritʃəd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [best] ['mæstər][ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪn]

Richard	engaged	the	best	master	the	town	afforded	to	read	with	his	nephew	in
理查德	已订婚的	这	最好的	掌握	这	镇	提供	到	读	和	他的	侄子	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

理查德聘请了镇上最好的老师，晚上陪他的侄子读书。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ['ʌʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sku:l] ,

This	gentleman	was	the	head	usher	of	a	large	school	,
这	绅士	曾是	这	头	引座员	的	一个	大的	学校	,

这位先生是某大型学校的首席引座员。

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [tu:; tə] [hɪm'self] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

who	had	his	hours	to	himself	after	eight	o'clock	,
WHO	有	他的	小时	到	他自己	后	八	点钟	,

晚上八点以后，他拥有了自己的空闲时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] ['veri] [ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] ['lesnz; 'lesənz][baɪ]

and	was	pleased	to	vary	the	dull	routine	of	enforced	lessons	by
和	曾是	高兴	到	各不相同	这	乏味的	常规	的	强制执行	课程	经过

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] [hu:] [tʊk] [dɪ'laɪtɪdli] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] .

instructions	to	a	pupil	who	took	delightedly	even	to	the	Latin	grammar	.
指示	到	一个	瞳孔	WHO	采取	欣喜地	甚至	到	这	拉丁	语法	.

他很高兴能通过指导学生来改变枯燥乏味的强制课程，而这位学生甚至对拉丁语法也表现出了极大的兴趣。

['lenərd] [meɪd] ['ræpɪd] [straɪdz] ,

Leonard	made	rapid	strides	,
伦纳德	制成	迅速的	步幅	,

伦纳德取得了长足的进步，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ɪn] [ðoʊz] [sɪks] [wi:ks] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['klevərɪʃ] [bɔɪ] [dʌz] [ɪn] [twaɪs]

and	learned	more	in	those	six	weeks	than	many	a	cleverish	boy	does	in	twice
和	学习	更多的	在	那些	六	周	比	许多	一个	聪明的	男生	做	在	两次

[æz; əz] ['meni] [mʌnθs] .

as	many	months	.
作为	许多	几个月	.

他在六周内学到的东西，比许多聪明的男孩在两倍的时间内学到的东西还要多。

[ði:z] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['lenərd] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['ritʃəd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [spent] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

These	hours	which	Leonard	devoted	to	study	Richard	usually	spent	from	home	,
这些	小时	哪个	伦纳德	奉献	到	学习	理查德	通常	花费	从	家	,

伦纳德用来研究理查德的这些时间，理查德通常是在家度过的。

— ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['ga:dnz] ,

—	sometimes	at	the	houses	of	his	grand	acquaintances	in	the	Abbey	Gardens	,
—	有时	在	这	房屋	的	他的	盛大	熟人	在	这	修道院	花园	,

——有时是在他位于修道院花园的显赫熟人的家中，

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'rɪstəkræt] .

sometimes	in	the	Reading	-	Room	appropriated	to	those	aristocrats	.
有时	在	这	阅读	-	房间	挪用	到	那些	贵族	.

有时是在专供那些贵族使用的阅览室里。

[ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [klɜ:rk] ,

If	he	stayed	at	home	,	it	was	in	company	with	his	head	clerk	,
如果	他	入住	在	家	,	它	曾是	在	公司	和	他的	头	职员	,

如果他待在家里，那一定是和他的主管一起。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	for	the	purpose	of	checking	his	account	-	books	,	or	looking	over	the
和	为了	这	目的	的	检查	他的	帐户	-	图书	,	或者	寻找	超过	这

[neɪmz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ɪ'lektəz] .

names	of	doubtful	electors	.
姓名	的	疑	选举人	.

目的是为了检查他的账簿，或者查看可疑选民的姓名。

['lenərd] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] ['prɑ:spekts][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld]

Leonard	had	naturally	wished	to	communicate	his	altered	prospects	to	his	old
伦纳德	有	自然	希望	到	交流	他的	已修改	前景	到	他的	老的

[frendz] , [ðæt] [ðeɪ] ,

friends	,	that	they	,
朋友们	,	那	他们	,

伦纳德自然希望将他前景的变化告知他的老朋友们，他们

[ɪn][tɜ:rn] , [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

in	turn	,	might	rejoice	his	mother	with	such	good	tidings	.
在	转动	,	可能	麾	他的	母亲	和	这样的	好的	消息	.

反过来，他可能会用这个好消息让他的母亲感到高兴。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['strɪktli]

But	he	had	not	been	two	days	in	the	house	before	Richard	had	strictly
但	他	有	不是	到过	二	天	在	这	房子	前	理查德	有	严格

[fər'bɪdn] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

forbidden	all	such	correspondence	.
禁止	全部	这样的	一致	.

但他到这房子里还不到两天，理查德就严令禁止一切此类通信。

" [lʊk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

"	Look	you	,	"	said	he	,	"	at	present	we	are	on	an	experiment	,
"	看	你	,	"	说	他	,	"	在	展示	我们	是	在	一个	实验	,

“听着，”他说，“我们目前正在进行一项实验，

— [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] .

—	we	must	see	if	we	like	each	other	.
—	我们	必须	看	如果	我们	喜欢	每个	其他	.

我们得看看彼此是否喜欢对方。

[sə'poʊz] [wi:; wi][dəunt] ,

Suppose	we	don't	,
认为	我们	不	,

假设我们不这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv] [reɪzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn] ['bɪtər]

you	will	only	have	raised	expectations	in	your	mother	which	must	end	in	bitter
你	将要	仅有的	有	提高	期望	在	你的	母亲	哪个	必须	结尾	在	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

disappointment	;
失望	;

你只会让母亲对你抱有过高的期望，而最终必将以深深的失望告终；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət]

and	suppose	we	do	,	it	will	be	time	enough	to	write	when	something	definite
和	认为	我们	做	,	它	将要	是	时间	足够的	到	写	什么时候	某物	定

[ɪz] ['setld] . "

is	settled	.	"
是	定居	.	"

假设我们真的这么做了，等事情有了定论，时间也足够我们写下这篇文章了。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] — "

"	But	my	mother	will	be	so	anxious	—	"
"	但	我的	母亲	将要	是	所以	焦虑的	—	"

“但我母亲会非常焦虑——”

" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

"	Make	your	mind	easy	on	that	score	.
"	制作	你的	头脑	简单的	在	那	分数	.

“在这件事上，你大可放心。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['regjələrli] [tuː; tə]['mɪstər] . [deɪl] ,

I	will	write	regularly	to	Mr	.	Dale	,
我	将要	写	经常	到	先生	.	戴尔	,

我会定期给戴尔先生写信。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .

and	he	can	tell	her	that	you	are	well	and	thriving	.
和	他	能	告诉	她	那	你	是	出色地	和	熙	.

他可以告诉她你一切都好，过得很好。

[noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] , [maɪ][mæn] , — [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	more	words	,	my	man	,	—	when	I	say	a	thing	,	I	say	it	.
不	更多的	字	,	我的	男人	,	—	什么时候	我	说	一个	事物	,	我	说	它	.

无需多言，兄弟——我该说的话就是说到做到。

" [ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['lenərd] [lʊkt] [blæŋk][ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , ['rɪtʃəd] ['ædɪd]

"	Then	,	observing	that	Leonard	looked	blank	and	dissatisfied	,	Richard	added
"	然后	,	观察	那	伦纳德	看起来	空白的	和	不满	,	理查德	额外

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] ,

,	with	a	good	-	humoured	smile	,
,	和	一个	好的	-	幽默	微笑	,

然后，理查德注意到伦纳德一脸茫然和不满，便带着和蔼的微笑补充道：

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm]['leɪtər] .

"	I	have	my	reasons	for	all	this	—	you	shall	know	them	later	.
"	我	有	我的	原因	为了	全部	这	—	你	将	知道	他们	之后	.

我做这一切是有原因的——你以后会知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,

And	I	tell	you	what	:	if	you	do	as	I	bid	you	,
和	我	告诉	你	什么	:	如果	你	做	作为	我	出价	你	,

我告诉你：如果你照我说的做，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

it	is	my	intention	to	settle	something	handsome	on	your	mother	;	but	if	you
它	是	我的	意图	到	定居	某物	英俊的	在	你的	母亲	;	但	如果	你

[dəunt] ,

don't	,
不	,

我打算给你母亲一份优厚的礼物；但如果你不这样做，

['dev(ə)l][ə; eɪ] ['peni] [ʃiːl] [get][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

devil	a	penny	she'll	get	from	me	.
魔鬼	一个	一分钱	壳	得到	从	我	.

魔鬼休想从我这儿拿到一分钱。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ritʃəd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

"	With	that	Richard	turned	on	his	heel	,
"	和	那	理查德	转向	在	他的	脚跟	,

“说完，理查德转身就走。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [laʊd] [ɪn][ˌəbdʒəː'geiʃən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	in	a	few	moments	his	voice	was	heard	loud	in	objurgation	with	some
和	在	一个	很少	时刻	他的	嗓音	曾是	听到	大声	在	谴责	和	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

of	his	people	.
的	他的	人们	.

片刻之后，便传来他大声斥责一些族人的声音。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wiːk] [ʌv; əv] ['lɛnɚdz] ['rezɪdəns] [æt; ət]['mɪstər] . - ,

About	the	fourth	week	of	Leonard's	residence	at	Mr	.	Avenel's	,
关于	这	第四	星期	的	伦纳德的	住宅	在	先生	.	-	,

大约在伦纳德住在阿文内尔先生家的第四周，

[hɪz; ɪz][hoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .

his	host	began	to	evince	a	certain	change	of	manner	.
他的	主持人	开始	到	表明	一个	肯定	改变	的	方式	.

他的主人开始表现出某种态度上的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [kwaɪt] [soʊ]['kɔːrdʒəl][wɪð; wɪθ] ['lenərd] ,

He	was	no	longer	quite	so	cordial	with	Leonard	,
他	曾是	不	更长	相当	所以	亲切	和	伦纳德	,

他与伦纳德的关系不再像以前那么友好了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

nor	did	he	take	the	same	interest	in	his	progress	.
也不	做过	他	拿	这	相同的	兴趣	在	他的	进步	.

他对自己取得的进步也漠不关心。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['bʌtlər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

About	the	same	period	he	was	frequently	caught	by	the	London	butler	before	the
关于	这	相同的	时期	他	曾是	频繁地	捕捉	经过	这	伦敦	管家	前	这

['lʊkɪŋ] - [glæs] .

looking	-	glass	.
寻找	-	玻璃	.

大约在同一时期，他经常被伦敦管家在镜子前抓个正着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr]

He	had	always	been	a	smart	man	in	his	dress	,	but	he	was	now	more
他	有	总是	到过	一个	聪明的	男人	在	他的	裙子	,	但	他	曾是	现在	更多的

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

他一向衣着讲究，但现在更加讲究了。

[hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [θriː] [waɪt] [krə'væts] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

He	would	spoil	three	white	cravats	when	he	went	out	of	an	evening	,
他	会	剧透	三	白色的	领带	什么时候	他	去	出去	的	一个	晚上	,

他晚上出门时会弄脏三条白色领带。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][taɪ] .

before	he	could	satisfy	himself	as	to	the	tie	.
前	他	可以	满足	他自己	作为	到	这	领带	.

在他能够确定领带归属之前。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] - ['pɪrɪdʒ] ,

He	also	bought	a	'	Peerage	,
他	还	买	一个	-	贵族	,

他还买下了一份"贵族爵位"。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [æt; ət] [ɑːd] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

'	and	it	became	his	favourite	study	at	odd	quarters	of	an	hour	.
-	和	它	成为	他的	最喜欢的	学习	在	奇怪的	四分之一	的	一个	小时	.

于是，这成了他最喜欢的学习时间，他会在零碎的15分钟进行学习。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːz] [wʌz; wəz] — ['wʊmən] .

All	these	symptoms	proceeded	from	a	cause	,	and	that	cause	was	—	woman	.
全部	这些	症状	继续	从	一个	原因	,	和	那	原因	曾是	—	女士	.

所有这些症状都是由一个原因引起的，而这个原因就是——女人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði][fɜːrst] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ði] - .

The	first	people	at	Screwstown	were	indisputably	the	Pompleys	.
这	第一的	人们	在	-	是	无可争议地	这	-	.

毫无疑问，斯克鲁斯敦的第一批居民是庞普利家族。

['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz][grænd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['grændɚ] .

Colonel	Pompley	was	grand	,	but	Mrs	.	Pompley	was	grander	.
上校	-	曾是	盛大	,	但	太太	.	-	曾是	更宏伟	.

庞普利上校很了不起，但庞普利夫人更了不起。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['steɪtli] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['ɪndiə] ;

The	colonel	was	stately	in	right	of	his	military	rank	and	his	services	in	India	;
这	上校	曾是	庄严	在	正确的	的	他的	军队	秩	和	他的	服务	在	印度	;

这位上校仪态庄重，与其军衔和在印度的服役经历相符；

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][mə'dʒestɪk][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] .

Mrs	.	Pompley	was	majestic	in	right	of	her	connections	.
太太	.	-	曾是	雄伟	在	正确的	的	她	连接	.

庞普利夫人出身显赫，气度非凡。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['kɜːrn(ə)l] - [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪtiz]

Colonel	Pompley	himself	would	have	been	crushed	under	the	weight	of	the	dignities
上校	-	他自己	会	有	到过	碎	在下面	这	重量	的	这	尊严

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

which	his	lady	heaped	upon	him	,
哪个	他的	女士	堆积如山	之上	他	,

庞普利上校本人恐怕早已被他夫人赋予他的种种荣誉压垮了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][prɑːp][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kə'nekʃ(ə)n] " [ʌv; əv]

if	he	had	not	been	enabled	to	prop	his	position	with	a	"	connection	"	of
如果	他	有	不是	到过	已启用	到	支柱	他的	位置	和	一个	"	联系	"	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

如果他没有自己的“关系”来巩固自己的地位的话。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	would	never	have	held	his	own	,
他	会	绝不	有	握住	他的	自己的	,

他根本不可能独当一面。

[nɔːr] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['mætərz] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

nor	been	permitted	to	have	an	independent	opinion	on	matters	aristocratic	,
也不	到过	允许	到	有	一个	独立的	观点	在	事情	贵族	,

也不被允许对贵族事务持有独立意见。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , " [ðə; ði] .

but	for	the	well	-	sounding	name	of	his	relations	,	"	the	Digbies	.
但	为了	这	出色地	-	听起来	姓名	的	他的	关系	,	"	这	迪格比斯	.

但他的亲戚们却有着一个好听的名字：“迪格比一家”。

" [pər'hæps][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [əb'skjʊrəti] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪz][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts]

"	Perhaps	on	the	principle	that	obscurity	increases	the	natural	size	of	objects
"	也许	在	这	原则	那	朦胧	增加	这	自然的	尺寸	的	对象

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

and	is	an	element	of	the	sublime	,
和	是	一个	元素	的	这	升华	,

“或许是基于这样的原则：晦涩会增大物体的自然尺寸，而这正是崇高感的一个要素，”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [tuː] ['ækjərətli] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] " [ðə; ði] :

the	colonel	did	not	too	accurately	define	his	relations	"	the	Digbies	:
这	上校	做过	不是	也	准确	定义	他的	关系	"	这	迪格比斯	:

上校并没有非常准确地定义他与“迪格比家族”的关系：

" [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kæʒuəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [də'bret] .

"	he	let	it	be	casually	understood	that	they	were	the	Digbies	to	be	found	in
"	他	让	它	是	随意地	理解	那	他们	是	这	迪格比斯	到	是	成立	在

Debrett	.
德布雷特	.

他随意地让人明白，他们是德布雷特名册上列出的迪格比家族成员。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skriːt] [vʌl'geriən] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] -)

But	if	some	indiscreet	Vulgarian	(	a	favourite	word	with	both	the	Pompleys	)
但	如果	一些	轻率	俗物	(	一个	最喜欢的	单词	和	两个都	这	-	)

[æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [hiː; hi] [ment] " [maɪ][lɔːrd] ['dɪgbi] ,

asked	point	-	blank	if	he	meant	"	my	Lord	Digby	,
问	观点	-	空白的	如果	他	意思是	"	我的	主	迪格比	,

但如果某个不谨慎的粗俗之人（庞普利夫妇都喜欢用这个词）直截了当地问他是不是指“迪格比勋爵”，

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] , ['ænsər] , " [ðə; ði]['eldər] [brəntʃ] , [sɜːr] .

"	the	colonel	,	with	a	lofty	air	,	answered	,	"	The	elder	branch	,	sir	.
"	这	上校	,	和	一个	高远	空气	,	回答	,	"	这	长老	分支	,	先生	.

上校傲慢地回答说：“是老枝，先生。”

" [noʊ][wʌn][æt; ət] - [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðiːz] : [ðeɪ] [leɪ] [ə'mɪdst][ðə; ði][fɑːr] ,
" No one at Screwstown had ever seen these Digbies : they lay amidst the Far ,
" 不 一 在 - 有 曾经 已见 这些 迪格比斯 : 他们 躺 在……之中 这 远的 ,
[ðə; ði] ['rekəndaɪt] ,
the Recondite ,
这 深奥的 ,

“斯克鲁斯敦没有人见过这些迪格比人：他们躺在遥远而神秘的地方，

— ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - ['bʊzəm] .
— even to the wife of Colonel Pompley's bosom .
— 甚至 到 这 妻子 的 上校 - 怀 .

——甚至对庞普利上校的妻子也是如此。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Now and then , when the colonel referred to the lapse of years ,
现在 和 然后 , 什么时候 这 上校 指 到 这 失效 的 年 ,

偶尔，当上校提到岁月流逝时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [wen] [jʌŋ] ['dɪgbi]
and the uncertainty of human affections , he would say , " When young Digby
和 这 不确定 的 人类 情感 , 他 会 说 , " 什么时候 年轻的 迪格比
[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] ,
and I were boys together ,
和 我 是 男孩们 一起 ,

他还谈到人类情感的不确定性，他说：“当我和年轻的迪格比还是男孩的时候，

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]
" and then add with a sigh , " but we shall never meet again in this
" 和 然后 添加 和 一个 叹 , " 但 我们 将 绝不 见面 再次 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

然后叹了口气补充道：“但是我们在这个世界上再也不会见面了。”

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['ɪntrəsts] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv]
His family interests secured him a valuable appointment in a distant part of
他的 家庭 兴趣 安全 他 一个 有价值的 预约 在 一个 遥远 部分 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .
the British dominions .
这 英国 领地 .

他的家族关系为他在英国领土的偏远地区谋得了一份重要的职位。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [kaʊd] [baɪ][ðə; ði] .
" Mrs . Pompley was always rather cowed by the Digbies .
" 太太 . - 曾是 总是 相当 胆怯 经过 这 迪格比斯 .

“庞普利太太一直很怕迪格比一家。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mʌðər]
She could not be sceptical as to this connection , for the colonel's mother
她 可以 不是 是 怀疑论者 作为 到 这 联系 , 为了 这 上校的 母亲
[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɪgbi] ,
was certainly a Digby ,
曾是 当然 一个 迪格比 ,

她不可能对这种联系抱有怀疑，因为上校的母亲的确是迪格比家族的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪm'peɪld] [ðə; ði] ['dɪgbi] [ɑːrmz] . / [ɪn] [rə'vɑntʃ] / , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ,
and the colonel impaled the Digby arms . / En revanche / , as the French say ,
和 这 上校 刺穿 这 迪格比 武器 . / 恩 复仇 / , 作为 这 法语 说 ,
[fɔːr; fər] [ðiːz] ['mærɪt(ə)l] [kə'nekʃnz] ,
for these marital connections ,
为了 这些 婚姻 连接 ,

于是，上校将迪格比家族的纹章钉在了十字架上。/En revanche/，正如法国人所说，为了这些婚姻关系。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [ə'fɪnəti] ,

Mrs	.	Pompley	had	her	own	favourite	affinity	,
太太	.	-	有	她	自己的	最喜欢的	亲和力	,

庞普利夫人有她自己最喜欢的爱好，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['speʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [prə'duːs]

which	she	specially	selected	from	all	others	when	she	most	desired	to	produce
哪个	她	特别	已选	从	全部	其他的	什么时候	她	最多	想要的	到	生产

[ɪ'fekt] ; [neɪ] ,

effect	;	nay	,
影响	;	不	,

她特意从所有备选方案中挑选出来，以便在最需要的时候产生效果；不，

['iːv(ə)n][ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [neɪm] [roʊz] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

even	upon	ordinary	occasions	the	name	rose	spontaneously	to	her	lips	,
甚至	之上	普通的	场合	这	姓名	玫瑰	自发地	到	她	嘴唇	,

即使在平常的场合，这个名字也会不由自主地脱口而出。

— [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .

—	the	name	of	the	Honourable	Mrs	.	M'Catchley	.
—	这	姓名	的	这	尊敬的	太太	.	-	.

——尊敬的麦卡奇利夫人的名字。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔːr][kæp][əd'maɪəd] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . - ,

Was	the	fashion	of	a	gown	or	cap	admired	,	her	cousin	,	Mrs	.	M'Catchley	,
曾是	这	时尚	的	一个	袍	或者	帽	钦佩	,	她	表哥	,	太太	.	-	,

她的表妹麦卡奇利夫人很欣赏某件礼服或帽子的款式。

[hæd; həd][dʒʌst] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['pætərn] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

had	just	sent	to	her	the	pattern	from	Paris	.
有	只是	发送	到	她	这	图案	从	巴黎	.

刚从巴黎把图纸寄给她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wʊd] [stænd] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn]

Was	it	a	question	whether	the	Ministry	would	stand	,	Mrs	.	M'Catchley	was	in
曾是	它	一个	问题	无论	这	部	会	站立	,	太太	.	-	曾是	在

[ðə; ði] ['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

麦卡奇利夫人是否掌握着内阁能否继续存在的问题，是秘密进行的。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

but	Mrs	.	Pompley	had	been	requested	not	to	say	.
但	太太	.	-	有	到过	请求	不是	到	说	.

但庞普利夫人被要求不要透露姓名。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [friːz] , '' [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . - ,

Did	it	freeze	,	''	My	cousin	,	Mrs	.	M'Catchley	,
做过	它	冻结	,	''	我的	表哥	,	太太	.	-	,

它冻住了吗？“我的表妹麦卡奇利夫人，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [æt; ət][ðə; ði][poʊl][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

had	written	word	that	the	icebergs	at	the	Pole	were	supposed	to	be
有	书面	单词	那	这	冰山	在	这	极	是	据称	到	是

['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .

coming	this	way	.
未来	这	方式	.

有书面消息称，极地冰山应该会朝这个方向漂来。

'' [dɪd][ðə; ði][sʌn] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['fɜːrvər] ,

''	Did	the	sun	glow	with	more	than	usual	fervour	,
''	做过	这	太阳	辉光	和	更多的	比	通常	热情	,

太阳是否比往常更加炽热地闪耀着光芒？

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɜ:r] ['henri] ['hɔ:lfədz] [dɪ'saɪdɪd]

Mrs	**.**	**M'Catchley**	**had**	**informed**	**her**	**"**	**that**	**it**	**was**	**Sir**	**Henry**	**Halford's**	**decided**
太太	.	-	有	知情的	她	"	那	它	曾是	先生	亨利	哈福德	决定

[ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lərə] .

opinion	**that**	**it**	**was**	**on**	**account**	**of**	**the**	**cholera**	**.**
观点	那	它	曾是	在	帐户	的	这	霍乱	.

麦卡奇利夫人告诉她，“亨利·霍尔福德爵士断然认为这是由于霍乱造成的。

" [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [æt; ət] ['lʌndən] , [æt; ət] [kɔ:rt] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] —

"	**The**	**good**	**people**	**knew**	**all**	**that**	**was**	**doing**	**at**	**London**	**,**	**at**	**court**	**,**	**in**	**this**	**world**	**—**
"	这	好的	人们	知道	全部	那	曾是	正在做	在	伦敦	,	在	法庭	,	在	这	世界	—

[neɪ] ,

nay	**,**
不	,

“善良的人们都知道伦敦、宫廷、这个世界上发生的一切——不，

['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .

almost	**in**	**the**	**other**	**—**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**the**	**Honourable**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**.**
几乎	在	这	其他	—	通过	这	中等的	的	这	尊敬的	太太	.	-	.

几乎是通过尊敬的麦卡奇利夫人这一媒介，在另一个世界里。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [wɪ'tiɪst]

Mrs	**.**	**M'Catchley**	**was**	**,**	**moreover**	**,**	**the**	**most**	**elegant**	**of**	**women**	**,**	**the**	**wittiest**
太太	.	-	曾是	,	而且	,	这	最多	优雅的	的	女性	,	这	最机智的

['kri:tʃər] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] .

creature	**,**	**the**	**dearest**	**.**
生物	,	这	亲爱的	.

此外，麦卡奇利夫人是最优雅的女人，最机智的人，也是最可爱的人。

[kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][əd'maɪər]['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

King	**George**	**the**	**Fourth**	**had**	**presumed**	**to**	**admire**	**Mrs**	**.**	**M'Catehley**	**;**	**but**	**Mrs**	**.**
国王	乔治	这	第四	有	假定	到	钦佩	太太	.	-	;	但	太太	.

- , [ðoʊ] [noʊ] [pru:d] ,

M'Catchley	**,**	**though**	**no**	**prude**	**,**
-	,	尽管	不	伪善	,

乔治四世国王曾自作聪明地欣赏麦卡奇利夫人；但麦卡奇利夫人虽然并非保守之人，

[let] [hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] .

let	**him**	**see**	**that**	**she**	**was**	**proof**	**against**	**the**	**corruptions**	**of**	**a**	**throne**	**.**
让	他	看	那	她	曾是	证明	反对	这	腐败	的	一个	王座	.

让他看到，她能抵御王位的腐败。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [frendz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'naʊn]

So	**long**	**had**	**the**	**ears**	**of**	**Mrs**	**.**	**Pompley's**	**friends**	**been**	**filled**	**with**	**the**	**renown**
所以	长的	有	这	耳朵	的	太太	.	-	朋友们	到过	已填	和	这	名声

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

of	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**
的	太太	.	-	,

庞普利太太的朋友们早就听闻了麦卡奇利太太的盛名。

[ðæt] [æt; ət] [læst]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['si:krətli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ]

that	**at**	**last**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**was**	**secretly**	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**myth**	**,**	**a**
那	在	最后的	太太	.	-	曾是	偷偷	据称	到	是	一个	神话	,	一个

['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

creature	**of**	**the**	**elements**	**,**
生物	的	这	元素	,

最后，人们暗中认为麦卡奇利夫人只是一个神话人物，是自然元素的化身。

[ə; eɪ][poʊ'etɪk]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

a	**poetic**	**fiction**	**of**	**Mrs**	**.**	**Pompley's**	**.**
一个	诗意的	小说	的	太太	.	-	.

庞普利夫人的一部诗意小说。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [mæn] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt]

Richard Avenel , however , though by no means a credulous man , was an implicit

理查德 阿文内尔 , 然而 , 尽管 经过 不 方法 一个 轻信的 男人 , 曾是 一个 隐式

[bɪ'liːvər] [ɪn]['mɪsɪz] . - .

believer in Mrs . M'Catchley .

信徒 在 太太 . - .

然而，理查德·阿文内尔虽然绝不是一个轻信的人，但他却对麦卡奇利夫人深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd]

He had learned that she was a widow , and honourable by birth , and

他 有 学习 那 她 曾是 一个 寡妇 , 和 光荣的 经过 出生 , 和

['ɑːnərəb(ə)l] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

honourable by marriage ,

光荣的 经过 婚姻 ,

他得知她是个寡妇，出身名门，婚姻也十分体面。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['dʒɔɪntʃər] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] ['ɔfɝz] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lɪvd] .

living on her handsome jointure , and refusing offers every day that she so lived .

活的 在 她 英俊的 关节 , 和 拒绝 优惠 每一个 天 那 她 所以 居住地 .

她靠着丰厚的嫁妆生活，并且每天都拒绝别人的提议。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wen'evər] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

Somehow or other , whenever Richard Avenel thought of a wife , he thought of

不知何故 或者 其他 , 每当 理查德 阿文内尔 想法 的 一个 妻子 , 他 想法 的

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .

the Honourable Mrs . M'Catchley .

这 尊敬的 太太 . - .

不知何故，每当理查德·阿文内尔想到妻子时，他就会想到尊敬的麦卡奇利夫人。

[pər'hæps] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [hɑːrt] - [hoʊl]

Perhaps that romantic attachment to the fair invisible preserved him heart - whole

也许 那 浪漫的 依恋 到 这 公平的 无形的 保存完好 他 心 - 所有的

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] - .

amongst the temptations of Screwstown .

在 这 诱惑 的 - .

或许正是对美丽无形之物的浪漫情愫，使他在斯克鲁斯敦的种种诱惑中保持了心灵的完整。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['gaːdnz] , ['mɪsɪz] . - [pruːvd]

Suddenly , to the astonishment of the Abbey Gardens , Mrs . M'Catchley proved

突然 , 到 这 惊讶 的 这 修道院 花园 , 太太 . - 已证实

[hɜːr; hər][aɪ'dentəti] ,

her identity ,

她 身份 ,

突然间，令修道院花园里的众人惊讶的是，麦卡奇利夫人证明了自己的身份。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] - [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [ə'tendid] [baɪ]

and arrived at Colonel Pompley's in a handsome travelling - carriage , attended by

和 到达的 在 上校 - 在 一个 英俊的 旅行 - 运输 , 参加 经过

[hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd] ['fʊtmən] .

her maid and footman .

她 女佣 和 男仆 .

她乘坐一辆漂亮的旅行马车抵达庞普利上校的住处，身边有女仆和男仆陪同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [wiːks] ; [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

She had come to stay some weeks ; a tea - party was given in her

她 有 来 到 停留 一些 周 ; 一个 茶 - 派对 曾是 给定 在 她

['ɑːnər] .

honour .

荣誉 .

她来这里住了几个星期；人们为她举办了一场茶会。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

Mr	**.**	**Avenel**	**and**	**his**	**nephew**	**were**	**invited**	**.**
先生	.	阿文内尔	和	他的	侄子	是	受邀	.

阿文内尔先生和他的侄子都受邀参加了。

['kɜːrn(ə)l] - , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] ,

Colonel	**Pompley**	**,**	**who**	**kept**	**his**	**head**	**clear**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**greatest**	**excitement**	**,**
上校	-	,	WHO	保留	他的	头	清除	在	这	中间	的	这	最	激动	,

庞普利上校在最混乱的局面中依然保持着清醒的头脑。

[hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

had	**a**	**desire**	**to**	**get**	**from**	**the**	**Corporation**	**a**	**lease**	**of**	**a**	**piece**	**of**
有	一个	欲望	到	得到	从	这	公司	一个	租	的	一个	片	的

[graʊnd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

ground	**adjoining**	**his**	**garden**	**,**
地面	相邻的	他的	花园	,

他希望从公司租一块紧邻他花园的土地。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [sɔː] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ['entər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

and	**he**	**no**	**sooner**	**saw**	**Richard**	**Avenel**	**enter**	**than**	**he**	**caught**	**him**	**by**	**the**
和	他	不	很快	锯	理查德	阿文内尔	进入	比	他	捕捉	他	经过	这

['bʌt(ə)n] ,

button	**,**
按钮	,

他刚一看到理查德·阿文内尔进来，就一把抓住了他的纽扣。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

and	**drew**	**him**	**into**	**a**	**quiet**	**corner**	**,**	**in**	**order**	**to**	**secure**	**his**	**interest**	**.**
和	画	他	进入	一个	安静的	角落	,	在	命令	到	安全的	他的	兴趣	.

为了引起他的注意，他把他拉到一个安静的角落。

['lenərd] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

Leonard	**,**	**meanwhile**	**,**	**was**	**borne**	**on**	**by**	**the**	**stream**	**,**
伦纳德	,	同时	,	曾是	出生	在	经过	这	溪流	,

与此同时，伦纳德被溪流冲走了。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['soʊfə] - ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt]['mɪsɪz] . -

till	**his**	**progress**	**was**	**arrested**	**by**	**a**	**sofa**	**-**	**table**	**at**	**which**	**sat**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**
直到	他的	进步	曾是	被捕	经过	一个	沙发	-	桌子	在	哪个	卫星	太太	.	-

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

直到他的脚步被一张沙发桌挡住，麦卡奇利太太本人就坐在那张桌子旁。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

with	**Mrs**	**.**	**Pompley**	**by**	**her**	**side**	**.**
和	太太	.	-	经过	她	边	.

庞普利夫人陪伴在她身边。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər]['prɑːpər][poʊst][æt; ət]

For	**on**	**this**	**great**	**occasion**	**the**	**hostess**	**had**	**abandoned**	**her**	**proper**	**post**	**at**
为了	在	这	伟大的	场合	这	女主人	有	弃	她	恰当的	邮政	在

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	**entrance**	**,**
这	入口	,

因为在这盛大的场合，女主人却擅离职守，没有坚守在门口的岗位。

[ænd; ənd] , ['weðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

and	**,**	**whether**	**to**	**show**	**her**	**respect**	**to**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**
和	,	无论	到	展示	她	尊重	到	太太	.	-	,

以及，是否要向麦卡奇利夫人表示尊重，

[ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪsɪz] . - [hɜːr; hər] [wel] - [bred] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

or	to	show	Mrs	.	M'Catchley	her	well	-	bred	contempt	for	the	people	of
或者	到	展示	太太	.	-	她	出色地	-	繁殖	鄙视	为了	这	人们	的

-	Screwstown	,
-		,

或者向麦卡奇利夫人表达她那彬彬有礼的、对斯克鲁斯敦居民的蔑视，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [steɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] ,

remained	in	state	by	her	friend	,
剩余	在	状态	经过	她	朋友	,

她的朋友为她保管了遗体。

['ɑːnər] ['oʊnli][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

honouring	only	the	elite	of	the	town	with	introductions	to	the	illustrious
致敬	仅有的	这	精英	的	这	镇	和	介绍	到	这	杰出

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

只有镇上的精英人士才能获得引荐，与尊贵的来宾见面。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʒʌstɪfaɪd]['mɪsɪz] .

Mrs	.	M'Catchley	was	a	very	fine	woman	,	—	a	woman	who	justified	Mrs	.
太太	.	-	曾是	一个	非常	美好的	女士	,	—	一个	女士	WHO	合理的	太太	.

- [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

Pompley's	pride	in	her	.
-	自豪	在	她	.

麦卡奇利夫人是一位非常优秀的女性，她完全配得上庞普利夫人对她的骄傲。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Her	cheek	-	bones	were	rather	high	,	it	is	true	.
她	脸颊	-	骨头	是	相当	高的	,	它	是	真的	.

她的颧骨确实很高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)
第3/5页

[bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkælɪ'doʊniən] [dɪ'sent] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi]

but	that	proved	the	purity	of	her	Caledonian	descent	;	for	the	rest	,	she
但	那	已证实	这	纯度	的	她	喀里多尼亚	下降	;	为了	这	休息	,	她

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

had	a	brilliant	complexion	,
有	一个	杰出的	肤色	,

但这证明了她纯正的苏格兰血统；除此之外，她还拥有光彩照人的肤色。

['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] / ['suːpsɑːn] / [ʌv; əv] [ruːʒ] , [gʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] , [ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['fɪgjər] ,

heightened	by	a	/	soupcon	/	of	rouge	,	good	eyes	and	teeth	,	a	showy	figure	,
增强	经过	一个	/	汤康	/	的	胭脂	,	好的	眼睛	和	牙齿	,	一个	炫耀	数字	,

胭脂、明亮的眼睛和洁白的牙齿、健壮的身材，都为之增色不少。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

and	all	the	ladies	of	Screwstown	pronounced	her	dress	to	be	perfect	.
和	全部	这	女士们	的	-	发音	她	裙子	到	是	完美的	.

Screwstown 的所有女士都称赞她的裙子完美无瑕。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [in'tendz] [tuː; tə] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	might	have	arrived	at	that	age	at	which	one	intends	to	stop	for	the
她	可能	有	到达的	在	那	年龄	在	哪个	一	意图	到	停止	为了	这

[nekst] [ten] ['jɪrz] ,

next	ten	years	,
下一个	十	年	,

她可能已经到了打算在接下来的十年里停止工作的年龄，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [paː'seɪ] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər]

but	even	a	Frenchman	would	not	have	called	her	passee	,	—	that	is	,	for
但	甚至	一个	法国人	会	不是	有	称为	她	通行证	,	—	那	是	,	为了

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

a	widow	.
一个	寡妇	.

但即使是法国人也不会称她为寡妇。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

For	a	spinster	it	would	have	been	different	.
为了	一个	单身女子	它	会	有	到过	不同的	.

如果是未婚女子，情况就不同了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] ,

Looking	round	her	with	a	glass	,
寻找	圆形的	她	和	一个	玻璃	,

她拿着酒杯环顾四周，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] " ['mɪsɪz] . - [juːst]

which	Mrs	.	Pompley	was	in	the	habit	of	declaring	that	"	Mrs	.	M'Catchley	used
哪个	太太	.	-	曾是	在	这	习惯	的	声明	那	"	太太	.	-	用过的

[laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

like	an	angel	,
喜欢	一个	天使	,

庞普利太太经常宣称“麦卡奇利太太待人如天使一般”，

" [ðɪs] ['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] ['lenərd] ['fer,fiːld] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l] ,

"	this	lady	suddenly	perceived	Leonard	Fairfield	;	and	his	quiet	,	simple	,
"	这	女士	突然	感知	伦纳德	费尔菲尔德	;	和	他的	安静的	,	简单的	,

这位女士突然认出了伦纳德·费尔菲尔德；以及他安静、朴素的性格

['θɔ:tf(ə)l] [er] [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪf] [boʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

thoughtful	air	and	look	so	contrasted	with	the	stiff	beaux	to	whom	she	had
周到	空气	和	看	所以	对比	和	这	僵硬的	美男子	到	谁	她	有

[bɪn] [prɪ'zentɪd] ,

been	presented	,
到过	呈现	,

她沉思的神态和眼神与之前引荐给她的那些一本正经的追求者形成了鲜明的对比。

[ðæt] , [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

that	,	experienced	in	fashion	as	so	fine	a	personage	must	be	supposed
那	,	经验丰富的	在	时尚	作为	所以	美好的	一个	人士	必须	是	据称

[tu:; tə] [bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

以她这样一位杰出人物的时尚经验来看，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [di'si:vd] ['ɪntu:] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - ,

she	was	nevertheless	deceived	into	whispering	to	Mrs	.	Pompley	,
她	曾是	尽管如此	受骗	进入	耳语	到	太太	.	-	,

然而，她还是被骗着向庞普利太太耳语了几句。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] ['ri:əli] [æn; ən] / [er] [di'stæŋ^ei] / ; [hu:] [ɪz] [hi:; hi] ? "

"	That	young	man	has	really	an	/	air	distingue	/	;	who	is	he	?	"
"	那	年轻的	男人	有	真的	一个	/	空气	纤弱	/	;	WHO	是	他	?	"

“那个年轻人确实很有气质；他是谁？”

" [oʊ] , " [sed]

"	Oh	,	"	said
"	哦	,	"	说

“哦，”他说。

['mɪsɪz] . - , [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [sər'praɪz] , " [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ]

Mrs	.	Pompley	,	in	unaffected	surprise	,	"	that	is	the	nephew	of	the	rich
太太	.	-	,	在	不受影响	惊喜	,	"	那	是	这	侄子	的	这	富有的

庞普利太太装出一副惊讶的样子说：“那是富翁的侄子。”

[vʌl'geriən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

Vulgarian	I	was	telling	you	of	this	morning	.	"
俗物	我	曾是	讲述	你	的	这	早晨	.	"

我今天早上跟你说的那个粗俗的语言。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['mɪstər] . ['ɛərənˌdɛlz] [er] ? "

and	you	say	that	he	is	Mr	.	Arundel's	heir	?	"
和	你	说	那	他	是	先生	.	阿伦德尔的	继承人	?	"

你说他是阿伦德尔先生的继承人？

" [ɑ:veɪ'nɛl] — [nɑ:t] ['ærəndəl] — [maɪ] [swi:t] [frend] . "

"	Avenel	—	not	Arundel	—	my	sweet	friend	.	"
"	阿文内尔	—	不是	阿伦德尔	—	我的	甜的	朋友	.	"

“阿文内尔——不是阿伦德尔——我亲爱的朋友。”

" [ɑ:veɪ'nɛl] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Avenel	is	not	a	bad	name	,	"	said	Mrs	.	M'Catchley	.
"	阿文内尔	是	不是	一个	坏的	姓名	,	"	说	太太	.	-	.

“阿文内尔这个名字并不坏，”麦卡奇利夫人说。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['riːəli] [soʊ] [rɪtʃ] ? "

"	But	is	the	uncle	really	so	rich	?	"
"	但	是	这	叔叔	真的	所以	富有的	?	"

“但是这位叔叔真的那么有钱吗？”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] ;

"	The	colonel	was	trying	this	very	day	to	guess	what	he	is	worth	;
"	这	上校	曾是	尝试	这	非常	天	到	猜测	什么	他	是	值得	;

“上校今天正试图估算自己的价值；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	he	says	it	is	impossible	to	guess	it	.	"
但	他	说道	它	是	不可能的	到	猜测	它	.	"

但他表示，这根本无法猜测。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [er] ? "

"	And	the	young	man	is	his	heir	?	"
"	和	这	年轻的	男人	是	他的	继承人	?	"

“那位年轻人是他的继承人吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [soʊ] ; [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] , [aɪ] [hɪr] .

"	It	is	thought	so	;	and	reading	for	College	,	I	hear	.
"	它	是	想法	所以	;	和	阅读	为了	大学	,	我	听到	.

“人们都这么认为；而且我听说，他们正在为上大学做准备。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['klevər] . "

They	say	he	is	clever	.	"
他们	说	他	是	聪明的	.	"

他们说他很聪明。

" ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [laɪk] ['klevər] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['fɔːlɪŋ] [bæk]

"	Present	him	,	my	love	;	I	like	clever	people	,	"	said	Mrs	.	M'Catchley	,	falling	back
"	展示	他	,	我的	爱	;	我	喜欢	聪明的	人们	,	"	说	太太	.	-	,	坠落	后退

['læŋgwɪdli] .

languidly	.
懒洋洋地	.

“把他介绍给大家，亲爱的；我喜欢聪明的人，”麦卡奇利太太说着，懒洋洋地向后靠去。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ['hævɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

About	ten	minutes	afterwards	,	Richard	Avenel	having	effected	his	escape
关于	十	分钟	然后	,	理查德	阿文内尔	拥有	受影响	他的	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

from	the	colonel	,
从	这	上校	,

大约十分钟后，理查德·阿文内尔成功摆脱了上校的控制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['soʊfə] - ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	gaze	being	attracted	towards	the	sofa	-	table	by	the	buzz	of	the
和	他的	目光	存在	吸引	向	这	沙发	-	桌子	经过	这	嗡嗡声	的	这

[əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] ,

admiring	crowd	,
钦佩	人群	,

他的目光被围观人群的嗡嗡声吸引到了沙发桌上。

[bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] ['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

beheld	his	nephew	in	animated	conversation	with	the	long	cherished	idol	of	his
观看	他的	侄子	在	动画	对话	和	这	长的	珍爱	偶像	的	他的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他看到自己的侄子正与他梦寐以求的偶像热烈交谈。

[ə; eɪ] [fɪrs] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] .
A **fierce** **pang** **of** **jealousy** **shot** **through** **his** **breast** **.**
一个 凶猛的 疼痛 的 妒忌 射击 通过 他的 胸部 .

一股强烈的嫉妒之情瞬间袭上他的胸口。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ɪn] [fækt] ,
His **nephew** **had** **never** **looked** **so** **handsome** **and** **so** **intelligent** **;** **in** **fact** **,**
他的 侄子 有 绝不 看起来 所以 英俊的 和 所以 聪明的 ; 在 事实 ,

他的侄子从未看起来如此英俊、如此聪慧过；事实上，

[pʊr] ['lenərd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [drɔːn] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
poor **Leonard** **had** **never** **before** **been** **drawn** **out** **by** **a** **woman** **of** **the** **world** **,**
贫穷的 伦纳德 有 绝不 前 到过 绘制 出去 经过 一个 女士 的 这 世界 ,

可怜的伦纳德以前从未被世故的女人如此吸引过。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
who **had** **learned** **how** **to** **make** **the** **most** **of** **what** **little** **she** **knew** **.**
WHO 有 学习 如何 到 制作 这 最多 的 什么 小的 她 知道 .

她学会了如何充分利用自己所掌握的少量知识。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒeləsi] ['ɔpəreɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] [ɑːn] [ɪn'sɪpiənt] [fleɪmz] , [soʊ] ,
And **as** **jealousy** **operates** **like** **a** **pair** **of** **bellows** **on** **incipient** **flames** **,** **so** **,**
和 作为 妒忌 运作 喜欢 一个 一对 的 风箱 在 初期 火焰 , 所以 ,

嫉妒就像风箱一样，会加速火焰的燃烧，因此，

[æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['lenərd] ,
at **first** **sight** **of** **the** **smile** **which** **the** **fair** **widow** **bestowed** **upon** **Leonard** **,**
在 第一的 视线 的 这 微笑 哪个 这 公平的 寡妇 授予 之上 伦纳德 ,

第一眼看到那位美丽的寡妇对伦纳德露出的微笑，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] .
the **heart** **of** **Mr** **.** **Avenel** **felt** **in** **a** **blaze** **.**
这 心 的 先生 . 阿文内尔 毛毡 在 一个 火焰 .

阿文内尔先生的心仿佛被烈火焚烧。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] [les] [ə'ʃʊrd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ]
He **approached** **with** **a** **step** **less** **assured** **than** **usual** **,** **and** **,** **overhearing**
他 接近 和 一个 步 较少的 保证 比 通常 , 和 , 偷听
['lɛnɜdz] [tɔːk] ,
Leonard's **talk** **,**
伦纳德的 讲话 ,

他走近时步履蹒跚，不如往常自信，无意间听到了伦纳德的谈话，

['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɔː'dæsəti] .
marvelled **much** **at** **the** **boy's** **audacity** **.**
惊叹不已 很多 在 这 男孩们 大胆 .

他对这个男孩的胆大妄为感到非常惊讶。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɜli] ['nɑːvəlz] ,
Mrs **.** **M'Catchley** **had** **been** **speaking** **of** **Scotland** **and** **the** **Waverley** **Novels** **,**
太太 . - 有 到过 请讲 的 苏格兰 和 这 韦弗利 小说 ,
[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['lenərd] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
about **which** **Leonard** **knew** **nothing** **.**
关于 哪个 伦纳德 知道 没有什么 .

麦卡奇利夫人一直在谈论苏格兰和《威弗利》系列小说，而伦纳德对此一无所知。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [ɑːn] [bɜːrn] [hiː; hi] [gruː] ['aːtlisli] ['eləkwənt] .
But **he** **knew** **Burns** **,** **and** **on** **Burns** **he** **grew** **artlessly** **eloquent** **.**
但 他 知道 烧伤 , 和 在 烧伤 他 生长 不经意地 雄辩 .

但他认识伯恩斯，谈到伯恩斯，他便能滔滔不绝、毫不矫揉造作地表达自己的观点。

[bɜːrn] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd] ['pez(ə)nt] — ['lenərd] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['eləkwənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Burns	the	poet	and	peasant	—	Leonard	might	well	be	eloquent	on	him	.
烧伤	这	诗人	和	农民	—	伦纳德	可能	出色地	是	雄辩	在	他	.

诗人兼农民伯恩斯——伦纳德或许会对他进行一番精彩的描述。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ænd; ənd][naːˈiːvtei] ,

Mrs	.	M'Catchley	was	amused	and	pleased	with	his	freshness	and	naivete	,
太太	.	-	曾是	觉得好笑	和	高兴	和	他的	新鲜	和	天真	,

麦卡奇利太太对他的天真和稚气感到既好笑又高兴。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ,

so	unlike	anything	she	had	ever	heard	or	seen	,
所以	与此不同	任何事物	她	有	曾经	听到	或者	已见	,

与她以往听过或见过的任何事物都截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] ['lenərd] [fel] [tuː; tə] [kwoʊtɪŋ] .

and	she	drew	him	on	and	on	till	Leonard	fell	to	quoting	.
和	她	画	他	在	和	在	直到	伦纳德	跌倒	到	引用	.

她不断地引诱他，直到伦纳德开始引用名言。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi]

And	Richard	heard	,	with	less	respect	for	the	sentiment	than	might	be
和	理查德	听到	,	和	较少的	尊重	为了	这	情绪	比	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt]

supposed	,	that
据称	,	那

理查德听到这番话时，并没有像人们预想的那样尊重这种情感，而是说：

" [ræŋk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪniz] [stæmp] ,

"	Rank	is	but	the	guinea's	stamp	,
"	秩	是	但	这	几内亚的	邮票	,

等级不过是金币上的印记罢了。

[ðə; ði]['mænz][ðə; ði] [gaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] . "

The	man's	the	gowd	for	a	'	that	.	"
这	男人的	这	黄金	为了	一个	-	那	.	"

“他真是个好人。”

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] .

"	Well	!	"	exclaimed	Mr	.	Avenel	.
"	出色地	!	"	惊呼	先生	.	阿文内尔	.

“好！”阿文内尔先生惊呼道。

" ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] .

"	Pretty	piece	of	politeness	to	tell	that	to	a	lady	like	the	Honourable	Mrs	.
"	漂亮的	片	的	礼貌	到	告诉	那	到	一个	女士	喜欢	这	尊敬的	太太	.

-	[leɪ] !
M'Catch	ley !
-	利 !

“对尊敬的麦卡奇利夫人这样一位女士说出这样的话，真是相当有礼貌啊！”

[juːl] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] . "

You'll	excuse	him	,	ma'am	.	"
你会	原谅	他	,	女士	.	"

夫人，请您原谅他。

" [sɜːr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] .

"	Sir	!	"	said	Mrs	.	M'Catchley	,	startled	,	and	lifting	her	glass	.
"	先生	!	"	说	太太	.	-	,	惊慌	,	和	举重	她	玻璃	.

“先生！”麦卡奇利太太吓了一跳，举起了酒杯。

['lenərd] , ['ræðər] [kən'fju:zd] , [roʊz][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] ['ritʃəd] , [hu:] [drɑ:pt]
Leonard , rather confused , rose and offered his chair to Richard , who dropped
伦纳德 , 相当 使困惑 , 玫瑰 和 提供 他的 椅子 到 理查德 , WHO 掉落
['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
into it .
进入 它 .

莱昂纳德有些困惑，站起身把椅子让给理查德，理查德随即坐了下去。

[ðə; ði]['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['fɔ:rm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪtʃ]
The lady , without waiting for formal introduction , guessed that she saw the rich
这 女士 , 没有 等待 为了 正式的 介绍 , 猜对了 那 她 锯 这 富有的
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

这位女士不等正式介绍，就猜到自己看到了那位富有的叔叔。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['poʊət] - [bɜ:rn] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [glæs] .
" Such a sweet poet - Burns ! " said she , dropping her glass .
" 这样的 一个 甜的 诗人 - 烧伤 ! " 说 她 , 下降 她 玻璃 .

“多么可爱的诗人啊——伯恩斯！”她说着，手中的酒杯掉在了地上。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ['ju:θfl] [ɪn'θu:ziæzəm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" And it is so refreshing to find so much youthful enthusiasm , " she added ,
" 和 它 是 所以 令人耳目一新 到 寻找 所以 很多 青春 热情 , " 她 额外 ,

“看到这么多年轻人的热情，真是令人耳目一新，”她补充道。

['pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn] [tɔ:rdz] ['lenərd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ri'si:dɪŋ] [fæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
pointing her fan towards Leonard , who was receding fast among the crowd .
指向 她 扇子 向 伦纳德 , WHO 曾是 消退 快速地 之中 这 人群 .

她用扇子指向莱昂纳德，莱昂纳德正迅速消失在人群中。

" [wel] , [hi:; hi][ɪz] ['ju:θfl] , [maɪ] ['nefju:] , — ['ræðər] [gri:n] ! "
" Well , he is youthful , my nephew , — rather green ! "
" 出色地 , 他 是 青春 , 我的 侄子 , — 相当 绿色的 ! "

“嗯，我的侄子还很年轻，——不过也挺稚嫩的！”

" [dəunt] [seɪ] [gri:n] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Don't say green ! " said Mrs . M'Catchley .
" 不 说 绿色的 ! " 说 太太 . - .

“别说绿色！”麦卡奇利太太说。

['ritʃəd] [blʌʃt] ['skɑ:rlət] .
Richard blushed scarlet .
理查德 脸红了 猩红 .

理查德的脸涨得通红。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [loʊ] [ænd; ənd]
He was afraid he had committed himself to some expression low and
他 曾是 害怕的 他 有 坚定的 他自己 到 一些 表达 低的 和
['ʃɑ:kɪŋ] .
shocking .
令人震惊 .

他担心自己会做出一些低俗、令人震惊的举动。

[ðə; ði]['leɪdi] [ri'zju:md] , " [seɪ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] . "
The lady resumed , " Say unsophisticated . "
这 女士 恢复 , " 说 不谙世事的 . "

那位女士继续说道：“说得不世故些。”

" [ə; eɪ] [tɑːr'neɪʃn] [lɔːŋ] [wɜːrd] , " [θɔːt] ['ritʃəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['pruːdntli] [boʊd] [ænd; ənd] [held]
" A tarnation long word , " thought Richard ; but he prudently bowed and held
" 一个 该死 长的 单词 , " 想法 理查德 ; 但 他 谨慎地 鞠躬 和 握住
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

“真是个冗长的词，”理查德心想；但他还是谨慎地鞠了一躬，保持沉默。

" [jʌŋ] [men] ['naʊədeɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , [riː'setlɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , "
" Young men nowadays , " continued Mrs . M'Catchley , resettling herself on the sofa , "
" 年轻的 男人 如今 , " 持续 太太 . - , 重新安置 她自己 在 这 沙发 , "
[ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][oʊld] .
affect to be so old .
影响 到 是 所以 老的 .

“现在的年轻人，”麦卡奇利太太一边说着，一边在沙发上重新坐好，“都装得很老。”

[ðeɪ] [dəunt] [dæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [riːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [mʌtʃ] !
They don't dance , and they don't read , and they don't talk much !
他们 不 舞蹈 , 和 他们 不 读 , 和 他们 不 讲话 很多 !

他们不跳舞，不读书，也不怎么说话！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] / [tʊ'peɪ] /
and a great many of them wear / toupets /
和 一个 伟大的 许多 的 他们 穿 / 假发 /

他们当中很多人都戴着假发。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
before they are two - and - twenty !
前 他们 是 二 - 和 - 二十 !

在他们二十二岁之前！

" ['ritʃəd] [mə'kænɪkli] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [kəːlz] .
" Richard mechanically passed his hand through his thick curls .
" 理查德 机械地 通过了 他的 手 通过 他的 厚的 卷发 .

理查德机械地用手拨弄着他浓密的卷发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mjuːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ruːfəli] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But he was still mute ; he was still ruefully chewing the cud of the
但 他 曾是 仍然 沉默的 ; 他 曾是 仍然 懊悔地 咀嚼 这 盘根错节 的 这
['epɪθet] " [griːn] .
epithet " green .
别名 " 绿色的 .

但他仍然沉默不语；他仍然懊恼地反刍着“绿色”这个绰号。

" [wʌt] [ə'kʌlt] ['hɔːrɪd] ['miːnɪŋ] [dɪd][ðə; ðɪ][wɜːrd] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] ?
" What occult horrid meaning did the word convey to ears polite ?
" 什么 神秘学 可怕的 意义 做过 这 单词 传达 到 耳朵 有礼貌的 ?

“这个词对有教养的人来说，究竟传达了怎样一种神秘可怕的含义？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [seɪ] " [griːn] " ?
Why should he not say " green " ?
为什么 应该 他 不是 说 " 绿色的 " ?

他为什么不能说“绿色”？

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][jʊr; jər] ['nefjuː] , [sɜːr] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . [em] - - .
" A very fine young man your nephew , sir , " resumed Mrs . M ' Catchley .
" 一个 非常 美好的 年轻的 男人 你的 侄子 , 先生 , " 恢复 太太 . M - - .

“先生，您的侄子是一位非常优秀的年轻人，”麦克卡奇利夫人继续说道。

['ritʃəd] [grʌntid] .
Richard grunted .
理查德 哼哼 .

理查德哼了一声。

" [ænd; ənd] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt] .
" And seems full of talent .
" 和 似乎 满的 的 天赋 .

“而且似乎很有才华。”

[nɑːt] [jet] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?
Not yet at the University ?
不是 然而 在 这 大学 ?

还没入学吗?

[wɪl] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə]
Will he go to
将要 他 去 到

他会去吗?

['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] ? "
Oxford or Cambridge ? "
牛津 或者 剑桥 ? "

牛津还是剑桥?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət]
" I have not made up my mind yet if I shall send him to the University at
" 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 然而 如果 我 将 发送 他 到 这 大学 在
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

“我还没决定是否要送他去大学。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːrtfəli] .
" A young man of his expectations ! " exclaimed Mrs . M'Catchley , artfully .
" 一个 年轻的 男人 的 他的 期望 ! " 惊呼 太太 . - , 巧妙地 .

“真是个名副其实的年轻人！”麦卡奇利太太巧妙地惊呼道。

" [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['rɪtʃəd] , ['faɪərɪŋ][ʌp] .
" Expectations ! " repeated Richard , firing up .
" 期望 ! " 重复 理查德 , 射击 向上 .

“期望！”理查德重复道，语气变得激动起来。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ? "
" Has he been talking to you of his expectations ? "
" 有 他 到过 说 到 你 的 他的 期望 ? "

他有没有跟你谈过他的期望?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] .
" No , indeed , sir .
" 不 , 的确 , 先生 .

“不，确实如此，先生。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] !
But the nephew of the rich Mr . Avenel !
但 这 侄子 的 这 富有的 先生 . 阿文内尔 !

但是，他是富有的阿文内尔先生的侄子!

[ɑː] , [wʌn] ['hiːrz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]
Ah , one hears a great deal , you know , of rich people ; it is the penalty of
啊 , 一 听到 一个 伟大的 交易 , 你 知道 , 的 富有的 人们 ; 它 是 这 惩罚 的
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

啊，你知道，人们经常听到富人的故事；这就是财富的代价。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] !
Mr . **Avenel** !
先生 . 阿文内尔 !

阿文内尔先生！

" ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] .
" **Richard** **was** **very** **much** **flattered** **.**
" 理查德 曾是 非常 很多 受宠若惊 .

理查德感到非常荣幸。

[hɪz; ɪz] [krest] [roʊz] .
His **crest** **rose** **.**
他的 波峰 玫瑰 .

他的脊梁升起。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['veri] ['sloʊli]
" **And** **they** **say** **,** **"** **continued** **Mrs** **.** **M'Catchley** **,** **dropping** **out** **her** **words** **very** **slowly**
" 和 他们 说 , " 持续 太太 . - , 下降 出去 她 字 非常 缓慢地
,
,
,

“他们说，”麦卡奇利太太继续说道，语速非常慢，声音也越来越小，“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [skɑːrf] , " [ðæt] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]
as **she** **adjusted** **her** **blonde** **scarf** **,** **"** **that** **Mr** **.** **Avenel** **has** **resolved** **not** **to**
作为 她 调整 她 金发 围巾 , " 那 先生 . 阿文内尔 有 已解决 不是 到
['mæri] . "
marry **.** **"**
结婚 . "

她一边整理着金色的围巾，一边说道：“阿文内尔先生已经决定不结婚了。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [duː] , [mæm, mɑːm, məm] ! " ['boʊltɪd] [aʊt] ['ritʃəd] , ['grʌfli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **The** **devil** **they** **do** **,** **ma'am** **!** **"** **bolted** **out** **Richard** **,** **gruffly** **;** **and** **then** **,**
" 这 魔鬼 他们 做 , 女士 ! " 螺栓连接 出去 理查德 , 粗声粗气地 ; 和 然后 ,
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] / ['læpsəs] ['lɪŋgjʊə] / ,
ashamed **of** **his** **/** **lapsus** **linguae** **/** **,**
羞愧 的 他的 / 失误 语言 / ,

“他们干的那些鬼事，夫人！”理查德粗声粗气地脱口而出；然后，他为自己的口误感到羞愧，

[skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [glɛəd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]
screwed **up** **his** **lips** **firmly** **,** **and** **glared** **on** **the** **company** **with** **an** **eye** **of**
螺丝 向上 他的 嘴唇 牢牢 , 和 怒目而视 在 这 公司 和 一个 眼睛 的
[ɪn'dɪgnənt] ['faɪər] .
indignant **fire** **.**
愤怒 火 .

他紧紧抿着嘴唇，怒目而视，眼中充满了愤慨和愤怒。

['mɪsɪz] . - [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər][fæn] .
Mrs **.** **M'Catchley** **observed** **him** **over** **her** **fan** **.**
太太 . - 观察到 他 超过 她 扇子 .

麦卡奇利夫人透过扇子观察着他。

['ritʃəd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɑːdɪstli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]
Richard **turned** **abruptly** **,** **and** **she** **withdrew** **her** **eyes** **modestly** **,** **and** **raised** **the**
理查德 转向 突然 , 和 她 退出 她 眼睛 谦虚地 , 和 提高 这
[fæn] .
fan **.**
扇子 .

理查德突然转过身，她羞涩地收回目光，举起了扇子。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] , " [sed] ['ritʃəd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" She's a real beauty , " said Richard , between his teeth .
" 她是 一个 真实的 美丽 , " 说 理查德 , 之间 他的 牙齿 .

“她真是个美人儿，”理查德咬牙切齿地说。

[ðə; ðiː][fæn] ['flʌtəd] .
The fan fluttered .
这 扇子 飘动 .

风扇飘动着。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ðə; ðiː] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['bætʃələr] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər]
Five minutes afterwards , the widow and the bachelor seemed so much at their
五 分钟 然后 , 这 寡妇 和 这 学士 似乎 所以 很多 在 他们的
[iːz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,
ease that Mrs . Pompley ,
舒适 那 太太 . - ,

五分钟后，寡妇和单身汉看起来十分放松自在，以至于庞普利太太.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [frend] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðiː] ['diːnz] ['leɪdi]
who had been forced to leave her friend , in order to receive the dean's lady
WHO 有 到过 强制 到 离开 她 朋友 , 在 命令 到 收到 这 院长 女士
,
,
,

为了接待院长夫人，她被迫离开了自己的朋友。

[kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['soʊfə] .
could scarcely believe her eyes when she returned to the sofa .
可以 几乎 相信 她 眼睛 什么时候 她 返回 到 这 沙发 .

当她回到沙发上时，简直不敢相信自己的眼睛。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
it was from that evening that Mr . Richard Avenel exhibited the change of
它 曾是 从 那 晚上 那 先生 . 理查德 阿文内尔 展出 这 改变 的
[muːd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;
mood which I have described ;
情绪 哪个 我 有 描述 ;

从那天晚上开始，理查德·阿文内尔先生的情绪就出现了我所描述的那种变化；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['lenərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and from that evening he abstained from taking Leonard with him to
和 从 那 晚上 他 弃权 从 采取 伦纳德 和 他 到
['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ðiː] ['æbi] ['gaːdnz] .
any of the parties in the Abbey Gardens .
任何 的 这 各方 在 这 修道院 花园 .

从那天晚上起，他就再也没有带伦纳德去修道院花园参加任何聚会。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] / [swɑː'reɪ] / ,
Some days after this memorable / soiree / ,
一些 天 后 这 难忘 / 晚会 / ,

在这场令人难忘的晚会几天后，

['kɜːrn(ə)l] - [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['stʌdi] ([wɪtʃ] ['oʊpənd] ['plezntli] [ɑːn][æn; ən][oʊld] -

Colonel	Pompley	sat	alone	in	his	study	(	which	opened	pleasantly	on	an	old	-
上校	-	卫星	独自的	在	他的	学习	(	哪个	打开	愉快	在	一个	老的	-

['fæʃnd] ['gɑːrdn]) ,

fashioned	garden	)	,
造型	花园	)	,

庞普利上校独自坐在他的书房里（书房通向一个古色古香的花园），

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪlz] .

absorbed	in	the	house	bills	.
吸收	在	这	房子	账单	.

都被房屋账单吞噬了。

[fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] - [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðæt] [də'mestɪk] [ker] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

For	Colonel	Pompley	did	not	leave	that	domestic	care	to	his	lady	,
为了	上校	-	做过	不是	离开	那	国内的	关心	到	他的	女士	,

因为庞普利上校并没有把家务活交给他的夫人。

— [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [grænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

—	perhaps	she	was	too	grand	for	it	.
—	也许	她	曾是	也	盛大	为了	它	.

——或许她身份太高，不适合这份工作。

['kɜːrn(ə)l] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

Colonel	Pompley	with	his	own	sonorous	voice	ordered	the	joints	,
上校	-	和	他的	自己的	响亮的	嗓音	订购	这	关节	,

庞普利上校用他那浑厚的声音命令各处就位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'roʊɪk][hændz] [dɪ'spenst] [ðə; ði] ['stɔrz] .

and	with	his	own	heroic	hands	dispensed	the	stores	.
和	和	他的	自己的	英勇	双手	分发	这	商店	.

他亲手分发了这些物资，展现了他英雄般的勇气。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

In	justice	to	the	colonel	,
在	正义	到	这	上校	,

为了公平对待这位上校，

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] — [æt; ət] [wət'evər] [rɪsk][ʌv; əv] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks] — [ðæt][ðer; ðər]

I	must	add	—	at	whatever	risk	of	offence	to	the	fair	sex	—	that	there
我	必须	添加	—	在	任何	风险	的	罪行	到	这	公平的	性别	—	那	那里

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] - [soʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] - - ;

was	not	a	house	at	Screwstown	so	well	managed	as	the	Pompleys	'	;
曾是	不是	一个	房子	在	-	所以	出色地	管理	作为	这	-	-	;

我必须补充一点——尽管可能会冒犯到女士们——斯克鲁斯敦没有哪家房子比庞普利家的管理得更好；

[nʌn] [wɪtʃ] [soʊ] [sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt][ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪð; wɪθ] [ʃoʊ]

none	which	so	successfully	achieved	the	difficult	art	of	uniting	economy	with	show
没有任何	哪个	所以	成功地	已达成	这	难的	艺术	的	联合	经济	和	展示

.

:

.

没有哪家公司能像它一样成功地将经济性和观赏性结合起来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ]

I	should	despair	of	conveying	to	you	an	idea	of	the	extent	to	which
我	应该	绝望	的	传递	到	你	一个	主意	的	这	程度	到	哪个

['kɜːrn(ə)l] - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [goʊ] .

Colonel	Pompley	made	his	income	go	.
上校	-	制成	他的	收入	去	.

我实在无法向你描述庞普利上校是如何挥霍他的收入的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

It	was	but	seven	hundred	a	year	;
它	曾是	但	七	百	一个	年	;

一年只有七百美元；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː] [les] [ə'pɑːn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .

and	many	a	family	contrived	to	do	less	upon	three	thousand	.
和	许多	一个	家庭	人为的	到	做	较少的	之上	三	千	.

许多家庭设法减少了三千美元的支出。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] - [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [spʌndʒ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

To	be	sure	,	the	Pompleys	had	no	children	to	sponge	upon	them	.
到	是	当然	,	这	-	有	不	孩子们	到	海绵	之上	他们	.

可以肯定的是，庞普利一家没有孩子可以依靠。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [spent] [ɔːl][ɑːn] [ðəm'selvz] .

What	they	had	they	spent	all	on	themselves	.
什么	他们	有	他们	花费	全部	在	他们自己	.

他们把所有的钱都花在了自己身上。

['niːðər] , [ɪf] [ðə; ði] - ['nevər] [ɪk'siːdɪd] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] , [dɪd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Neither	,	if	the	Pompleys	never	exceeded	their	income	,	did	they	pretend	to	live
两者都不	,	如果	这	-	绝不	超出	他们的	收入	,	做过	他们	假装	到	居住

[mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

much	within	it	.
很多	之内	它	.

即使庞普利一家从未超出他们的收入范围，他们也从不假装自己过着入不敷出的生活。

[ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [met][æt; ət] ['krɪsməs] , — [dʒʌst][met] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

The	two	ends	of	the	year	met	at	Christmas	,	—	just	met	,	and	no	more	.
这	二	结束	的	这	年	遇见	在	圣诞节	,	—	只是	遇见	,	和	不	更多的	.

一年中的两个结束点在圣诞节相遇——仅此而已，没有更多。

['kɜːrn(ə)l] - [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

Colonel	Pompley	sat	at	his	desk	.
上校	-	卫星	在	他的	桌子	.

庞普利上校坐在办公桌前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [brʌʃt] [bluː] [koʊt] , ['bʌtnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

He	was	in	his	well	-	brushed	blue	coat	,	buttoned	across	his	breast	,
他	曾是	在	他的	出色地	-	刷过	蓝色的	外套	,	纽扣	穿过	他的	胸部	,

他穿着那件刷得笔挺的蓝色外套，胸前扣子都扣上了。

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['traʊzərz] ['fɪtɪd] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ]

his	gray	trousers	fitted	tight	to	his	limbs	,	and	fastened	under	his	boots	with
他的	灰色的	裤子	适配	紧的	到	他的	四肢	,	和	系紧	在下面	他的	靴子	和

[ə; eɪ] [lɪŋk] [tʃeɪn] .

a	link	chain	.
一个	关联	链	.

他的灰色裤子紧贴着他的四肢，裤脚用链条固定在靴子下面。

[hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][stræps] .

He	saved	a	great	deal	of	money	in	straps	.
他	已保存	一个	伟大的	交易	的	钱	在	肩带	.

他在皮带上省了不少钱。

[noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] ['kɜːrn(ə)l] - [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

No	one	ever	saw	Colonel	Pompley	in	dressing	-	gown	and	slippers	.
不	一	曾经	锯	上校	-	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

从来没有人见过庞普利上校穿睡袍和拖鞋的样子。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər][əˈlaɪk][ɪn]['ɔːrdər] — ['ɔːlweɪz] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

He	and	his	house	were	alike	in	order	—	always	fit	to	be	seen
他	和	他的	房子	是	同样	在	命令	—	总是	合身	到	是	已见

他和他的房子一样井井有条——总是显得体面得体。

" [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [nuːn] , [frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] ['duːi] [iːv] .

"	From	morn	to	noon	,	from	noon	to	dewy	eve	.
"	从	早晨	到	中午	,	从	中午	到	露水	前夕	.

从早晨到中午，从中午到露水盈盈的傍晚。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kəm'pækt][mæn] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	colonel	was	a	short	compact	man	,	inclined	to	be	stout	,	—	with	a
"	这	上校	曾是	一个	短的	袖珍的	男人	,	倾斜	到	是	肥硕	,	—	和	一个

['veri] [red] [feɪs] ,

very	red	face	,
非常	红色的	脸	,

“上校身材矮壮结实，略显敦实，脸色通红。”

[ðæt] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli] [ʃeɪvd] , [bʌt; bət] [raːspt] .

that	seemed	not	only	shaved	,	but	rasped	.
那	似乎	不是	仅有的	剃光	,	但	粗糙的	.

看起来不仅刮过毛，而且还被磨得粗糙了。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [krɑːpt] [kloʊz] , [ɪk'sept] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] ,

He	wore	his	hair	cropped	close	,	except	just	in	front	,
他	穿着	他的	头发	裁剪	关闭	,	除了	只是	在	正面	,

他的头发剪得很短，只有前面的头发留得比较长。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [wʌt] [ðə; ði] ['herdresər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]

where	it	formed	what	the	hairdresser	called	a	feather	,	but	it	seemed	a
在哪里	它	形成	什么	这	理发师	称为	一个	羽毛	,	但	它	似乎	一个

['feðər] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

feather	of	iron	,
羽毛	的	铁	,

它形成了理发师所说的羽毛状物体，但它看起来像是一根铁羽毛。

[soʊ] [stɪf] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

so	stiff	and	so	strong	was	it	.
所以	僵硬的	和	所以	强的	曾是	它	.

它又硬又结实。

['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪm'fætɪkli] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['kaʊntənəns] .

Firmness	and	precision	were	emphatically	marked	on	the	colonel's	countenance	.
硬度	和	精确	是	强调地	标记	在	这	上校的	面容	.

上校的脸上明显带着坚定和严谨的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

There	was	a	resolute	strain	on	his	features	,
那里	曾是	一个	坚决	拉紧	在	他的	特征	,

他脸上带着坚定的神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [miːt] !

as	if	he	was	always	employed	in	making	the	two	ends	meet	!
作为	如果	他	曾是	总是	受雇	在	制作	这	二	结束	见面	!

仿佛他一直都在为生计奔波！

[soʊ][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːl] - [pen] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

So	he	sat	before	his	house	-	book	,	with	his	steel	-	pen	in	his	hand	,
所以	他	卫星	前	他的	房子	-	书	,	和	他的	钢	-	笔	在	他的	手	,

于是他坐在家谱簿前，手里拿着钢笔。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [krɔsiz] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

and	making	crosses	here	and	notes	of	interrogation	there	.
和	制作	十字架	这里	和	笔记	的	审讯	那里	.

这里画个十字，那里写个审讯笔记。

" ['mɪsɪz] . - [meɪd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] , " [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn]

"	Mrs	.	M'Catchley's	maid	,	"	said	the	colonel	to	himself	,	"	must	be	put	upon
"	太太	.	-	女佣	,	"	说	这	上校	到	他自己	,	"	必须	是	放	之上

['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

rations	.
口粮	.

“麦卡奇利太太的女仆，”上校自言自语道，“必须实行定量配给。”

[ðə; ði] [tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] !

The	tea	that	she	drinks	!
这	茶	那	她	饮料	!

她喝的茶！

[gʊd] ['hevəns] ! — [tiː] [ə'gen] !

Good	heavens	!	—	tea	again	!
好的	天	!	—	茶	再次	!

我的天哪！——又是茶！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

"	There	was	a	modest	ring	at	the	outer	door	.
"	那里	曾是	一个	谦虚的	戒指	在	这	外	门	.

外门上有一个小小的门铃。

" [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Too	early	for	a	visitor	!	"	thought	the	colonel	.
"	也	早期的	为了	一个	游客	!	"	想法	这	上校	.

“现在来访客还太早了！”上校心想。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] - [reɪts] .

"	Perhaps	it	is	the	water	-	rates	.
"	也许	它	是	这	水	-	利率	.

“或许是水费的问题。”

" [ðə; ði] [niːt] [mæn] - ['sɜːrvənt] — ['nevər] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [seɪv] [ɪn] / [grænd] [tə'nəː] /

"	The	neat	man	-	servant	—	never	seen	beyond	the	offices	,	save	in	/	grande	tenue	/
"	这	整洁的	男人	-	仆人	—	绝不	已见	超过	这	办公室	,	节省	在	/	格兰德	服装	/

, [plʌʃt] [ænd; ənd] ['paʊdərd] - ['entərd] [ænd; ənd] [boʊd] .

,	plushed	and	powdered	-	entered	and	bowed	.
,	毛绒	和	粉末状	-	进入	和	鞠躬	.

“衣着整洁的男仆——除了身着华丽的礼服，全身涂满粉末之外，从不在办公室外露面——进来时鞠躬致意。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	A	gentleman	,	sir	,	wishes	to	see	you	.	"
"	一个	绅士	,	先生	,	愿望	到	看	你	.	"

先生，有一位先生想见您。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	A	gentleman	,	"	repeated	the	colonel	,	glancing	towards	the	clock	.
"	一个	绅士	,	"	重复	这	上校	,	瞥了一眼	向	这	钟	.

“一位先生，”上校重复道，同时瞥了一眼时钟。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

"	Are	you	sure	it	is	a	gentleman	?
"	是	你	当然	它	是	一个	绅士	?

你确定他是一位绅士吗?

" [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	man	hesitated	.
"	这	男人	犹豫了一下	.

那人犹豫了一下。

" [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [ɪg'zæktli] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spiːks] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Why	,	sir	,	I	ben't	exactly	sure	;	but	he	speaks	like	a	gentleman	.
"	为什么	,	先生	,	我	弯曲	确切地	当然	;	但	他	说话	喜欢	一个	绅士	.

“先生，我也不太确定；但他说话像个绅士。”

[hiː; hi][duː] [seɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

He	do	say	he	comes	from	London	to	see	you	,	sir	.
他	做	说	他	来	从	伦敦	到	看	你	,	先生	.

他说他是从伦敦来见您的，先生。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

"	A	long	and	interesting	correspondence	was	then	being	held	between	the	colonel
"	一个	长的	和	有趣的	一致	曾是	然后	存在	握住	之间	这	上校

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [trʌs'tiːz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

and	one	of	his	wife's	trustees	touching	the	investment	of	Mrs	.	Pompley's
和	一	的	他的	妻子的	受托人	接触	这	投资	的	太太	.	-

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

“当时，上校和他妻子的一位受托人就庞普利夫人财产的投资问题进行了长期而有趣的通信。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [trʌ'stiː] , — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

It	might	be	the	trustee	,	—	nay	,	it	must	be	.
它	可能	是	这	受托人	,	—	不	,	它	必须	是	.

可能是受托人，——不，一定是受托人。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

The	trustee	had	talked	of	running	down	to	see	him	.
这	受托人	有	谈话	的	跑步	向下	到	看	他	.

受托人曾说过要赶紧去看他。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪŋ] — ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

"	Let	him	come	in	,	"	said	the	colonel	,	"	and	when	I	ring	—	sandwiches
"	让	他	来	在	,	"	说	这	上校	,	"	和	什么时候	我	戒指	—	三明治

[ænd; ənd] ['ʃeri] . "

and	sherry	.	"
和	雪利酒	.	"

“让他进来，”上校说，“我按铃的时候——给他三明治和雪利酒。”

" [biːf] , [sɜːr] ? "

"	Beef	,	sir	?	"
"	牛肉	,	先生	?	"

“先生，您要牛肉吗？”

" [hæm] .

"	Ham	.
"	火腿	.

“火腿。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] - [bʊk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][pen] .

"	The	colonel	put	aside	his	house	-	book	,	and	wiped	his	pen	.
"	这	上校	放	旁边	他的	房子	-	书	,	和	擦拭	他的	笔	.

上校放下家谱，擦了擦笔。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] —

In	another	minute	the	door	opened	and	the	servant	announced	—
在	其他	分钟	这	门	打开	和	这	仆人	宣布	—

又过了一会儿，门开了，仆人宣布道——

" ['mɪstər] . ['dɪgbi] .

"	MR	.	DIGBY	.
"	先生	.	迪格比	.

“迪格比先生。”

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] .

"	The	colonel's	face	fell	,	and	he	staggered	back	.
"	这	上校的	脸	跌倒	,	和	他	交错	后退	.

上校脸色沉了下来，踉跄后退。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪgbi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	door	closed	,	and	Mr	.	Digby	stood	in	the	middle	of	the	room	,
这	门	关闭	,	和	先生	.	迪格比	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

门关上了，迪格比先生站在房间中央。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

leaning	on	the	great	writing	-	table	for	support	.
倾斜	在	这	伟大的	写作	-	桌子	为了	支持	.

倚靠在宽大的写字台上支撑身体。

[ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] [lʊkt] ['sɪkliːə] [ænd; ənd] ['ʃæbiə] ,

The	poor	soldier	looked	sicklier	and	shabbier	,
这	贫穷的	士兵	看起来	更病弱	和	更破旧	,

那名可怜的士兵看起来更加病怏怏，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

and	nearer	the	end	of	all	things	in	life	and	fortune	,
和	更近	这	结尾	的	全部	事物	在	生活	和	财富	,

并且接近人生和命运的终点，

[ðæn; ðən] [wen] [lɔːrd] - [hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

than	when	Lord	L'Estrange	had	thrust	the	pocket	-	book	into	his	hands	.
比	什么时候	主	-	有	推力	这	口袋	-	书	进入	他的	双手	.

比莱斯特兰奇勋爵把钱包塞到他手里时还要糟糕。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃoʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒent(ə)lmən] ;

But	still	the	servant	showed	knowledge	of	the	world	in	calling	him	gentleman	;
但	仍然	这	仆人	显示	知识	的	这	世界	在	呼叫	他	绅士	;

但仆人称呼他为绅士，仍显露出他对世事的了解；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

there	was	no	other	word	to	apply	to	him	.
那里	曾是	不	其他	单词	到	申请	到	他	.

没有其他词可以形容他了。

" [sɜːr] , " [bɪ'gæn] ['kɜːrn(ə)l] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , " [aɪ]

"	Sir	,	"	began	Colonel	Pompley	,	recovering	himself	,	and	with	great	solemnity	,	"	I
"	先生	,	"	开始	上校	-	,	恢复中	他自己	,	和	和	伟大的	严肃	,	"	我

[dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] ['pleʒər] .

did	not	expect	this	pleasure	.
做过	不是	预计	这	乐趣	.

“先生，”庞普利上校恢复了镇定，庄严地说道，“我没想到会得到这样的荣幸。”

" [ðə; ði] [pʊr] ['vɪzɪtər] [stɛərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['dɪzɪli] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['briːðɪŋ]

"	The	poor	visitor	stared	round	him	dizzily	,	and	sank	into	a	chair	,	breathing
"	这	贫穷的	游客	凝视	圆形的	他	晕眩地	,	和	沉没	进入	一个	椅子	,	呼吸

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

可怜的访客晕头转向地环顾四周，然后瘫坐在椅子上，大口喘着气。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['oʊnli] [lʊks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

The	colonel	looked	as	a	man	only	looks	upon	a	poor	relation	,
这	上校	看起来	作为	一个	男人	仅有的	看起来	之上	一个	贫穷的	关系	,

上校的眼神，就像一个男人看待穷亲戚一样。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][fɜːrst][wʌn] ['traʊzər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	buttoned	up	first	one	trouser	pocket	and	then	the	other	.
和	纽扣	向上	第一的	一	裤子	口袋	和	然后	这	其他	.

先扣上一个裤袋的扣子，然后扣上另一个。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['kænədə] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æt; ət][læst] .

"	I	thought	you	were	in	Canada	,	"	said	the	colonel	,	at	last	.
"	我	想法	你	是	在	加拿大	,	"	说	这	上校	,	在	最后的	.

“我还以为你在加拿大呢，”上校最后说道。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['miːkli] ,

Mr	.	Digby	had	now	got	breath	to	speak	,	and	he	said	meekly	,
先生	.	迪格比	有	现在	得到	气息	到	说话	,	和	他	说	温顺地	,

迪格比先生终于能喘口气说话了，他温顺地说：

" [ðə; ði] ['klaɪmət] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	The	climate	would	have	killed	my	child	,	and	it	is	two	years	since	I	returned	.
"	这	气候	会	有	被杀	我的	孩子	,	和	它	是	二	年	自从	我	返回	.

"

"

"

“那里的气候会害死我的孩子，而我回来已经两年了。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋgləmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]

"	You	ought	to	have	found	a	very	good	place	in	England	to	make	it	worth
"	你	应该	到	有	成立	一个	非常	好的	地方	在	英格兰	到	制作	它	值得

[jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [liːv] ['kænədə] . "

your	while	to	leave	Canada	.	"
你的	尽管	到	离开	加拿大	.	"

“你应该在英国找到一个非常好的地方，这样才值得你离开加拿大。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ə'nʌðər] ['wɪntər] [ɪn]['kænədə] , — [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [soʊ] .

"	She	could	not	have	lived	through	another	winter	in	Canada	,	—	the	doctor	said	so	.
"	她	可以	不是	有	居住地	通过	其他	冬天	在	加拿大	,	—	这	医生	说	所以	.

"

"

"

“她活不过加拿大的冬天了——医生是这么说的。”

" [puː] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Pooh	,	"	quoth	the	colonel	.
"	呸	,	"	引用	这	上校	.

“噗，”上校说道。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Mr	.	Digby	drew	a	long	breath	.
先生	.	迪格比	画	一个	长的	气息	.

迪格比先生长长地吸了一口气。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] - ,

"	I	would	not	come	to	you	,	Colonel	Pompley	,
"	我	会	不是	来	到	你	,	上校	-	,

“我不会去找你，庞普利上校。”

[waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

while	you	could	think	that	I	came	as	a	beggar	for	myself	.
尽管	你	可以	思考	那	我	来了	作为	一个	乞丐	为了	我	.

你可能会认为我是像乞丐一样来求生的。

" [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [braʊ] [rɪ'lækst] .

"	The	colonel's	brow	relaxed	.
"	这	上校的	眉头	轻松	.

上校的眉头放松了下来。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sentɪmənt] , ['mɪstər] . ['dɪgbi] . "

"	A	very	honourable	sentiment	,	Mr	.	Digby	.	"
"	一个	非常	光荣的	情绪	,	先生	.	迪格比	.	"

“迪格比先生，这番话很有道理。”

" [noʊ] : [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , ['kɜ:rn(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði]

"	No	:	I	have	gone	through	a	great	deal	;	but	you	see	,	Colonel	,	"	added	the
"	不	:	我	有	已消失	通过	一个	伟大的	交易	;	但	你	看	,	上校	,	"	额外	这

[pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

poor	relation	,
贫穷的	关系	,

“不，我经历了很多；但是您看，上校，”这位穷亲戚补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [pi:s] [ɪz][æt; ət][hænd] .

with	a	faint	smile	,	"	the	campaign	is	well	-	nigh	over	,	and	peace	is	at	hand	.
和	一个	头晕的	微笑	,	"	这	活动	是	出色地	-	夜	超过	,	和	和平	是	在	手	.

他微微一笑，“战役即将结束，和平近在眼前。”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [si:md] [tʌtʃt] .

"	The	colonel	seemed	touched	.
"	这	上校	似乎	感动	.

上校似乎很感动。

" [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] , ['dɪgbi] , — [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Don't	talk	so	,	Digby	,	—	I	don't	like	it	.
"	不	讲话	所以	,	迪格比	,	—	我	不	喜欢	它	.

“别这么说，迪格比，——我不喜欢。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən] [ði:z] ['glu:mi]

You	are	younger	than	I	am	—	nothing	more	disagreeable	than	these	gloomy
你	是	年轻	比	我	是	—	没有什么	更多的	令人不快的	比	这些	阴沉

[vju:z] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

views	of	things	.
浏览	的	事物	.

你比我年轻——没有什么比你这种悲观的看法更令人讨厌的了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] , [ju:; jʊ] [seɪ] , — [æt; ət] [li:st] [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd]

You	have	got	enough	to	live	upon	,	you	say	,	—	at	least	so	I	understand
你	有	得到	足够的	到	居住	之上	,	你	说	,	—	在	至少	所以	我	理解

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

你说你有足够的钱生活——至少我是这么理解你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

I	am	very	glad	to	hear	it	;	and	,	indeed	,
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	;	和	,	的确	,

听到这个消息我非常高兴；而且，确实如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] — [soʊ] ['meni] [kleɪmz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

I	could	not	assist	you	—	so	many	claims	on	me	.
我	可以	不是	协助	你	—	所以	许多	索赔	在	我	.

我帮不了你——我肩上的担子太重了。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] , ['dɪgbi] . "

So	it	is	all	very	well	,	Digby	.	"
所以	它	是	全部	非常	出色地	,	迪格比	.	"

所以一切都很好，迪格比。

" [oʊ] , ['kɜːrn(ə)l] - , " [kraɪd][ðə; ði]['soʊldʒər] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	Colonel	Pompley	,	"	cried	the	soldier	,	clasping	his	hands	,	and	with
"	哦	,	上校	-	,	"	哭	这	士兵	,	紧握	他的	双手	,	和	和

['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi] ,

feverish	energy	,
发烧	活力	,

“哦，庞普利上校！”士兵喊道，双手紧握，激动不已。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌpliənt] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] !

"	I	am	a	suppliant	,	not	for	myself	,	but	my	child	!
"	我	是	一个	请求者	,	不是	为了	我	,	但	我的	孩子	!

“我祈求，不是为了我自己，而是为了我的孩子！”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , — ['oʊnli][wʌn] , [ə; eɪ][gɜːrl] .

I	have	but	one	,	—	only	one	,	a	girl	.
我	有	但	一	,	—	仅有的	一	,	一个	女孩	.

我只有一个孩子，一个女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

She	has	been	so	good	to	me	!
她	有	到过	所以	好的	到	我	!

她对我真好！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] .

She	will	cost	you	little	.
她	将要	成本	你	小的	.

她价格很便宜。

[teɪk] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][daɪ] ; ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃeltər] , [ə; eɪ] [hoʊm] .

Take	her	when	I	die	;	promise	her	a	shelter	,	a	home	.
拿	她	什么时候	我	死	;	承诺	她	一个	庇护所	,	一个	家	.

我死后带走她；答应给她一个庇护所，一个家。

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .

I	ask	no	more	.
我	问	不	更多的	.

我别无所求。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['nɪrəst] ['relətɪv] .

You	are	my	nearest	relative	.
你	是	我的	最近的	相对的	.

你是我的至亲。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

I	have	no	other	to	look	to	.
我	有	不	其他	到	看	到	.

我别无选择。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

You	have	no	children	of	your	own	.
你	有	不	孩子们	的	你的	自己的	.

你没有自己的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

She	will	be	a	blessing	to	you	,	as	she	has	been	all	upon	earth	to	me	!
她	将要	是	一个	祝福	到	你	,	作为	她	有	到过	全部	之上	地球	到	我	!

她会成为你的福星，就像她对我来说是世上唯一的福星一样！

" [ɪf] ['kɜːrn(ə)l] - [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['aʊərz] ,

"	If	Colonel	Pompley's	face	was	red	in	ordinary	hours	,
"	如果	上校	-	脸	曾是	红色的	在	普通的	小时	,

“如果庞普利上校在平常时间脸色通红，

[noʊ] ['epɪθet] [sə'fɪʃntli] ['ruːbɪkənd] [ɔːr] [sæŋ'gwɪniəs] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɪts] ['kʌlər] [æt; ət] [ðɪs] [ə'piːl] .

no	epithet	sufficiently	rubicund	or	sanguineous	can	express	its	colour	at	this	appeal	.
不	别名	足够	红润的	或者	多血质的	能	表达	它是	颜色	在	这	上诉	.

任何形容词都无法充分表达它此刻的悲惨境况。

" [ðə; ði]['mænz][mæd] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ,

"	The	man's	mad	,	"	he	said	,	at	last	,
"	这	男人的	疯狂的	,	"	他	说	,	在	最后的	,

“这个人疯了，”他最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ræθ] , — " [stɑːrk][mæd] !

with	a	tone	of	astonishment	that	almost	concealed	his	wrath	,	—	"	stark	mad	!
和	一个	语气	的	惊讶	那	几乎	暗	他的	愤怒	,	—	"	斯塔克	疯狂的	!

他带着惊讶的语气，几乎掩盖了他的愤怒——“疯了！”

[aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ! — [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['pɑːzətɪv] , ['hʌŋgri] [tʃaɪld] !

I	take	his	child	!	—	lodge	and	board	a	great	,	positive	,	hungry	child	!
我	拿	他的	孩子	!	—	小屋	和	木板	一个	伟大的	,	积极的	,	饥饿的	孩子	!

我收养他的孩子！——收留并供养一个优秀、积极、好胃口的孩子！

[waɪ] , [sɜːr] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

Why	,	sir	,	many	and	many	a	time	have	I	said	to	Mrs	.	Pompley	,
为什么	,	先生	,	许多	和	许多	一个	时间	有	我	说	到	太太	.	-	,

先生，我曾多次对庞普利太太说过，

- - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] .

'	'	T	is	a	mercy	we	have	no	children	.
-	-	T	是	一个	怜悯	我们	有	不	孩子们	.

幸好我们没有孩子。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , — ['nevər] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] . -

We	could	never	live	in	this	style	if	we	had	children	,	—	never	make	both	ends	meet	.	'
我们	可以	绝不	居住	在	这	风格	如果	我们	有	孩子们	,	—	绝不	制作	两个都	结束	见面	.	-

如果我们有了孩子，就绝对无法过上这样的生活——永远也入不敷出。

[tʃaɪld] — [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] , ['rævənəs] , ['ruːɪnəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ][tʃaɪld] . "

Child	—	the	most	expensive	,	ravenous	,	ruinous	thing	in	the	world	—	a	child	.	"
孩子	—	这	最多	昂贵的	,	贪婪的	,	毁灭性的	事物	在	这	世界	—	一个	孩子	.	"

孩子——世界上最昂贵、最贪婪、最具破坏性的东西——一个孩子。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [stɑːrv] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] , ['pleɪntɪvli] .

"	She	has	been	accustomed	to	starve	,	"	said	Mr	.	Digby	,	plaintively	.
"	她	有	到过	习惯	到	饿死	,	"	说	先生	.	迪格比	,	哀怨地	.

“她已经习惯了挨饿，”迪格比先生哀怨地说。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['kɜːrn(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [waɪf] .

Colonel	,	let	me	see	your	wife	.
上校	,	让	我	看	你的	妻子	.

上校，让我见见您的妻子。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Her	heart	I	can	touch	,	—	she	is	a	woman	.
她	心	我	能	触碰	,	—	她	是	一个	女士	.

她的内心我能感受到，——她是一位真正的女人。

" [ʌn'lʌki] ['fɑːðər] !
" **Unlucky** **father** **!**
" 倒霉 父亲 !

“倒霉的父亲！”

[ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'tɔːrd] , [ʌn'siːznəbl] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [feɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
A **more** **untoward** **,** **unseasonable** **request** **the** **Fates** **could** **not** **have** **put** **into** **his**
一个 更多的 不愉快的 , 反常的 要求 这 命运 可以 不是 有 放 进入 他的
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

命运女神也无法让他说出比这更不合时宜、更不合时宜的请求了。

['mɪsɪz] . - [siː] [ðə; ði] !
Mrs **.** **Pompley** **see** **the** **Digbies** **!**
太太 . - 看 这 迪格比斯 !

庞普利太太看到了迪格比一家！

['mɪsɪz] . - [lɜːrn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [grænd] [kə'nekʃnz] !
Mrs **.** **Pompley** **learn** **the** **condition** **of** **the** **colonel's** **grand** **connections** **!**
太太 . - 学习 这 状况 的 这 上校的 盛大 连接 !

庞普利夫人了解了上校的显赫关系网的情况！

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [ə'gen] .
The **colonel** **would** **never** **have** **been** **his** **own** **man** **again** **.**
这 上校 会 绝不 有 到过 他的 自己的 男人 再次 .

上校再也无法做回自己了。

[æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]
At **the** **bare** **idea** **,** **he** **felt** **as** **if** **he** **could** **have** **sunk** **into** **the** **earth** **with**
在 这 裸 主意 , 他 毛毡 作为 如果 他 可以 有 沉没 进入 这 地球 和
[ʃeɪm] .
shame **.**
耻辱 .

仅仅是想到这一点，他就感到羞愧得恨不得钻进地底下。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ]
In **his** **alarm** **he** **made** **a** **stride** **to** **the** **door** **,** **with** **the** **intention** **of** **locking**
在 他的 警报 他 制成 一个 步幅 到 这 门 , 和 这 意图 的 锁定
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他惊慌失措地大步走向门口，打算把门锁上。

[gʊd] ['hevəns] , [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] !
Good **heavens** **,** **if** **Mrs** **.** **Pompley** **should** **come** **in** **!**
好的 天 , 如果 太太 . - 应该 来 在 !

天哪，要是庞普利太太进来了！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [baɪ] [neɪm] .
And **the** **man** **,** **too** **,** **had** **been** **announced** **by** **name** **.**
和 这 男人 , 也 , 有 到过 宣布 经过 姓名 .

而且，这名男子的姓名也被公布了出来。

['mɪsɪz] . - [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪgbi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Mrs **.** **Pompley** **might** **have** **learned** **already** **that** **a** **Digby** **was** **with** **her**
太太 . - 可能 有 学习 已经 那 一个 迪格比 曾是 和 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

庞普利太太可能已经得知，她丈夫身边有个叫迪格比的人。

— [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['æktʃuəli] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

—	she	might	be	actually	dressing	to	receive	him	worthily	;	there	was	not	a
—	她	可能	是	实际上	敷料	到	收到	他	值得地	;	那里	曾是	不是	一个

['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

moment	to	lose	.
片刻	到	失去	.

——她或许真的在精心打扮，准备隆重迎接他；一刻也不能耽搁。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪk'sploʊdɪd] .

The	colonel	exploded	.
这	上校	爆炸了	.

上校勃然大怒。

" [sɜːr] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] .

"	Sir	,	I	wonder	at	your	impudence	.
"	先生	,	我	想知道	在	你的	厚颜无耻	.

先生，我对您的厚颜无耻感到震惊。

[siː] ['mɪsɪz] . - !

See	Mrs	.	Pompley	!
看	太太	.	-	!

见庞普利太太!

[hʌʃ] , [sɜːr] , [hʌʃ] ! — [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

Hush	,	sir	,	hush	!	—	hold	your	tongue	.
嘘	,	先生	,	嘘	!	—	抓住	你的	舌头	.

嘘，先生，嘘！——闭嘴。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'əʊnd] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] .

I	have	disowned	your	connection	.
我	有	被断绝关系	你的	联系	.

我已经与你断绝关系。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['fæməli] — [dɪs'greɪst] [baɪ]

I	will	not	have	my	wife	—	a	woman	,	sir	,	of	the	first	family	—	disgraced	by
我	将要	不是	有	我的	妻子	—	一个	女士	,	先生	,	的	这	第一的	家庭	—	蒙羞的	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我绝不会让我的妻子——先生，她是第一家族的女子——因此蒙羞。

[jes] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]['faɪər][ʌp] .

Yes	;	you	need	not	fire	up	.
是的	;	你	需要	不是	火	向上	.

是的，你不需要启动。

[dʒɑːn] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

John	Pompley	is	not	a	man	to	be	bullied	in	his	own	house	.
约翰	-	是	不是	一个	男人	到	是	被欺凌	在	他的	自己的	房子	.

约翰·庞普利不是那种可以在自己家里被欺负的人。

[aɪ] [seɪ] [dɪs'greɪst] .

I	say	disgraced	.
我	说	蒙羞的	.

我说，这简直是耻辱。

[dɪd] [nɑːt][juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː] [det] , [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ?

Did	not	you	run	into	debt	,	and	spend	your	fortune	?
做过	不是	你	跑步	进入	债务	,	和	花费	你的	财富	?

你不是负债累累，花光了所有积蓄吗?

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [loʊ] ['kriːtʃər] , — [ə; eɪ] [vʌl'geriən] , [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtər] ?

Did	not	you	marry	a	low	creature	,	—	a	vulgarian	,	a	tradesman's	daughter	?
做过	不是	你	结婚	一个	低的	生物	,	—	一个	俗物	,	一个	工匠的	女儿	?

你娶的不是一个出身低微的女人吗？一个庸俗的女人，一个商人的女儿?

— - [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , — [ə; eɪ] ['benɪfɪtɪd] ['klɜːrdʒimən] !

—	-	and	your	poor	father	such	a	respectable	man	,	—	a	benefited	clergyman	!
—	-	和	你的	贫穷的	父亲	这样的	一个	可敬	男人	,	—	一个	受益	牧师	!

——还有你可怜的父亲，多么受人尊敬的人啊，——一位受人尊敬的牧师!

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

Did	not	you	sell	your	commission	?
做过	不是	你	卖	你的	委员会	?

你不是把佣金卖掉了吗?

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] !

Heaven	knows	what	became	of	the	money	!
天堂	知道	什么	成为	的	这	钱	!

天知道那笔钱后来怎么样了!

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ][tɜːrn] ([aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] ['kɑːmən] [steɪdʒ] - ['pleɪər] , [sɜːr] ?

Did	not	you	turn	(	I	shudder	to	say	it	)	a	common	stage	-	player	,	sir	?
做过	不是	你	转动	(	我	不寒而栗	到	说	它	)	一个	常见的	阶段	-	玩家	,	先生	?

先生，您难道没有沦落到（我都不敢说）一个普通的舞台演员的地步吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər][læst] [legz] ,

And	then	,	when	you	were	on	your	last	legs	,
和	然后	,	什么时候	你	是	在	你的	最后的	腿	,

然后，当你奄奄一息的时候，

[dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] L200 [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pɜːrs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kænədə] ?

did	I	not	give	you	L200	out	of	my	own	purse	to	go	to	Canada	?
做过	我	不是	给	你	L200	出去	的	我的	自己的	钱包	到	去	到	加拿大	?

我不是从自己的钱包里拿出200英镑让你去加拿大了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] , — [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] ,

And	now	here	you	are	again	,	—	and	ask	me	,
和	现在	这里	你	是	再次	,	—	和	问	我	,

现在你又来了，又问我这个问题，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] — [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] — [teɪks] [ə'weɪ] - [maɪ] [breθ] ,

with	a	coolness	that	—	that	takes	away	my	breath	—	takes	away	-	my	breath	,
和	一个	凉爽	那	—	那	需要	离开	我的	气息	—	需要	离开	-	我的	气息	,

那股冷酷劲儿——那股冷酷劲儿——让我窒息，

[sɜːr] — [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][hæv; həv] ,

sir	—	to	provide	for	the	child	you	have	thought	proper	to	have	,
先生	—	到	提供	为了	这	孩子	你	有	想法	恰当的	到	有	,

先生——为了供养您认为合适的孩子，

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] [kə'nekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt]

—	a	child	whose	connections	on	the	mother's	side	are	of	the	most	abject
—	一个	孩子	谁	连接	在	这	母亲的	边	是	的	这	最多	卑贱

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	discreditable	condition	.
和	不光彩的	状况	.

—一个孩子，其母亲一方的亲属关系极其卑微、极其不光彩。

[liːv] [maɪ] [haʊs] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Leave	my	house	,	leave	it	!
离开	我的	房子	,	离开	它	!

离开我的房子，离开!

[gʊd] ['hevəns] , [sɜːr] , [nɑːt] [ðæt] [wei] ! — [ðɪs] .

good	heavens	,	sir	,	not	that	way	!	—	this	.
好的	天	,	先生	,	不是	那	方式	!	—	这	.

我的天哪，先生，不是那样！——是这样的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['oʊpənd][ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	And	the	colonel	opened	the	glass	-	door	that	led	into	the	garden	.
"	和	这	上校	打开	这	玻璃	-	门	那	引领	进入	这	花园	.

“上校打开了通往花园的玻璃门。”

" [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] [wei] .

"	I	will	let	you	out	this	way	.
"	我	将要	让	你	出去	这	方式	.

“我会放你从这边出去。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] !

If	Mrs	.	Pompley	should	see	you	!
如果	太太	.	-	应该	看	你	!

如果庞普利太太看到你的话！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌæbsə'luːtli] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʊr]

"	And	with	that	thought	the	colonel	absolutely	hooked	his	arm	into	his	poor
"	和	和	那	想法	这	上校	绝对地	钩子	他的	手臂	进入	他的	贫穷的

[-] ,

relation's	,
关系	,

“想到这里，上校毫不犹豫地将胳膊勾在了他可怜的亲戚的胳膊上。”

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	hurried	him	into	the	garden	.
和	慌忙	他	进入	这	花园	.

于是催促他进了花园。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌgld] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

Mr	.	Digby	said	not	a	word	,	but	he	struggled	ineffectually	to	escape	from
先生	.	迪格比	说	不是	一个	单词	,	但	他	挣扎	无效地	到	逃脱	从

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ɑːrm] ;

the	colonel's	arm	;
这	上校的	手臂	;

迪格比先生一言不发，但他徒劳地挣扎着想要挣脱上校的怀抱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

and	his	colour	went	and	came	,	came	and	went	,
和	他的	颜色	去	和	来了	,	来了	和	去	,

他的脸色时而鲜艳，时而暗淡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃrʌŋkən] [veɪnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm]

with	a	quickness	that	showed	that	in	those	shrunken	veins	there	were	still	some
和	一个	速度	那	显示	那	在	那些	缩小	静脉	那里	是	仍然	一些

[drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [blʌd] .

drops	of	a	soldier's	blood	.
滴	的	一个	士兵的	血	.

速度之快表明，在他那萎缩的血管里，仍然流淌着士兵的鲜血。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] .

But	the	colonel	had	now	reached	a	little	postern	-	door	in	the	garden	-	wall	.
但	这	上校	有	现在	达到	一个	小的	后门	-	门	在	这	花园	-	墙	.

但上校现在已经走到了花园墙上的一个小后门前。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['kʌz(ə)n] .

He	opened	the	latch	,	and	thrust	out	his	poor	cousin	.
他	打开	这	闩锁	,	和	推力	出去	他的	贫穷的	表哥	.

他打开门闩，把可怜的表弟推出去。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [streɪt] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd]

Then	looking	down	the	lane	,	which	was	long	,	straight	,	and	narrow	,	and
然后	寻找	向下	这	车道	,	哪个	曾是	长的	,	直的	,	和	狭窄的	,	和

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɑ:ləteri] ,

seeing	it	was	quite	solitary	,
看到	它	曾是	相当	孤	,

然后，他望向那条又长又直又窄的小巷，发现这里十分僻静。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	eye	fell	upon	the	forlorn	man	,	and	remorse	shot	through	his	heart	.
他的	眼睛	跌倒	之上	这	绝望	男人	,	和	悔恨	射击	通过	他的	心	.

他的目光落在了那个孤苦伶仃的男人身上，一股悔恨之情涌上心头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['ævərɪs] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	the	hardest	of	all	kinds	of	avarice	,	that	of	the
为了	一个	片刻	这	最难	的	全部	种类	的	贪婪	,	那	的	这

[dʒen'ti:l] , [rɪ'lækst] [ɪts] [graɪp] .

genteel	,	relaxed	its	gripe	.
文雅的	,	轻松	它是	抱怨	.

一时间，最顽固的贪婪——上流社会的贪婪——也放松了它的控制。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tɑ:lərənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [praɪd] ,

For	a	moment	the	most	intolerant	of	all	forms	of	pride	,
为了	一个	片刻	这	最多	不宽容	的	全部	表格	的	自豪	,

那一刻，最不容异己的骄傲，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] , [hʌʃt] [ɪts] [vɔɪs] ,

that	which	is	based	upon	false	pretences	,	hushed	its	voice	,
那	哪个	是	基于	之上	错误的	伪装	,	静静地	它是	嗓音	,

建立在虚假借口之上的事物，噤声了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['heɪstɪli] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .

and	the	colonel	hastily	drew	out	his	purse	.
和	这	上校	草草	画	出去	他的	钱包	.

上校急忙掏出钱包。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	There	,	"	said	he	,	"	that	is	all	I	can	do	for	you	.
"	那里	,	"	说	他	,	"	那	是	全部	我	能	做	为了	你	.

“好了，”他说，“我只能为你做这些了。”

[du:] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][dəunt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm]

Do	leave	the	town	as	quick	as	you	can	,	and	don't	mention	your	name
做	离开	这	镇	作为	快的	作为	你	能	,	和	不	提到	你的	姓名

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

to	any	one	.
到	任何	一	.

尽快离开这座城镇，不要向任何人透露你的姓名。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , — ['bɪnefɪkd] ['klɜ:rdʒimən] ! "

Your	father	was	such	a	respectable	man	,	—	beneficed	clergyman	!	"
你的	父亲	曾是	这样的	一个	可敬	男人	,	—	受益	牧师	!	"

你父亲是一位多么受人尊敬的人啊——一位受人恩泽的牧师！

" [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - .

"	And	paid	for	your	commission	,	Mr	.	Pompley	.
"	和	有薪酬的	为了	你的	委员会	,	先生	.	-	.

“而且我还支付了你的佣金，庞普利先生。”

[maɪ] [neɪm] !

My	name	!
我的	姓名	!

我的名字！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	ashamed	of	it	.
我	是	不是	羞愧	的	它	.

我并不为此感到羞耻。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

But	do	not	fear	I	shall	claim	your	relationship	.
但	做	不是	害怕	我	将	宣称	你的	关系	.

但别担心，我会夺回你们的关系。

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

No	;	I	am	ashamed	of	you	!
不	;	我	是	羞愧	的	你	!

不，我为你感到羞耻！

" [ðə; ði] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [pɜːrs] , [stɪl] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	poor	cousin	put	aside	the	purse	,	still	stretched	towards	him	,	with	a
"	这	贫穷的	表哥	放	旁边	这	钱包	,	仍然	拉伸	向	他	,	和	一个

['skɔːnf(ə)l][hænd] ,

scornful	hand	,
轻蔑的	手	,

“可怜的表弟轻蔑地把手从伸向他的钱包上拿下来，放在一边。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɜːrmli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	walked	firmly	down	the	lane	.
和	步行	牢牢	向下	这	车道	.

然后坚定地沿着小路走去。

['kɜːrn(ə)l] - [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

Colonel	Pompley	stood	irresolute	.
上校	-	站立	徊	.

庞普利上校犹豫不决。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .

At	that	moment	a	window	in	his	house	was	thrown	open	.
在	那	片刻	一个	窗户	在	他的	房子	曾是	抛掷	打开	.

就在这时，他家的一扇窗户被猛地推开了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

He	heard	the	noise	,	turned	round	,	and	saw	his	wife	looking	out	.
他	听到	这	噪音	,	转向	圆形的	,	和	锯	他的	妻子	寻找	出去	.

他听到动静，转过身，看到妻子正往外看。

['kɜːrn(ə)l] - [sniːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .

Colonel	Pompley	sneaked	back	through	the	shrubbery	,	hiding	himself	amongst	the	trees	.
上校	-	偷偷摸摸	后退	通过	这	灌木	,	隐藏	他自己	在	这	树木	.

庞普利上校偷偷溜回灌木丛中，把自己藏在树丛里。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ɪl] - [lʌk] [ɪz][ə; eɪ] / [bei'tiːz] / , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

"	Ill	-	luck	is	a	/	betise	/	,	"	said	the	great	Cardinal	Richelieu	;	and	in	the	long
"	患病的	-	运气	是	一个	/	赌注	/	,	"	说	这	伟大的	红衣主教	黎塞留	;	和	在	这	长的

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

“厄运是一种赌注，”伟大的红衣主教黎塞留曾说过；从长远来看，

[aɪ] [fɪr] , [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wʌz; wəz] [raɪt] .

I	fear	,	his	Eminence	was	right	.
我	害怕	,	他的	卓越	曾是	正确的	.

恐怕阁下的判断是对的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][drɑːp] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪgbi] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] ,

If	you	could	drop	Dick	Avenel	and	Mr	.	Digby	in	the	middle	of	Oxford	Street	,
如果	你	可以	降低	迪克	阿文内尔	和	先生	.	迪格比	在	这	中间	的	牛津	街道	,

如果你能把迪克·阿文内尔和迪格比先生扔到牛津街中央，

— [dɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt] , ['dɪgbi] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['suːpərfaɪn] ;

—	Dick	in	a	fustian	jacket	,	Digby	in	a	suit	of	superfine	;
—	迪克	在	一个	粗麻布	夹克	,	迪格比	在	一个	套装	的	超细	;

迪克穿着一件粗布夹克，迪格比穿着一套上等西装；

[dɪk] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['dɪgbi] [wɪð; wɪθ] L1000 , — [ænd; ənd] [ɪf] ,

Dick	with	five	shillings	in	his	pocket	,	Digby	with	L1000	,	—	and	if	,
迪克	和	五	先令	在	他的	口袋	,	迪格比	和	L1000	,	—	和	如果	,

迪克口袋里有五先令，迪格比有1000英镑，——如果，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp][jʊr; jər] [tuː] [men] ,

at	the	end	of	ten	years	,	you	looked	up	your	two	men	,
在	这	结尾	的	十	年	,	你	看起来	向上	你的	二	男人	,

十年后，你找到了你的两个男人，

[dɪk] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ['dɪgbi] — [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

Dick	would	be	on	his	road	to	a	fortune	,	Digby	—	what	we	have	seen	him
迪克	会	是	在	他的	路	到	一个	财富	,	迪格比	—	什么	我们	有	已见	他

!

!
!

迪克将会走上致富之路，迪格比——我们已经见识过他了！

[jet] ['dɪgbi] [hæd; həd][noʊ] [vaɪs] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] [nɔːr]['gæmb(ə)l] .

Yet	Digby	had	no	vice	;	he	did	not	drink	nor	gamble	.
然而	迪格比	有	不	副	;	他	做过	不是	喝	也不	赌博	.

然而，迪格比没有任何不良嗜好；他既不喝酒也不赌博。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] ?

What	was	he	,	then	?
什么	曾是	他	,	然后	?

那他究竟是什么人?

['helpləs] .

Helpless	.
无助	.

无助。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , — [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [brɔːt] [ʌp][æz; əz] " [ə; eɪ]

He	had	been	an	only	son	,	—	a	spoiled	child	,	brought	up	as	"	a
他	有	到过	一个	仅有的	儿子	,	—	一个	被宠坏了	孩子	,	带来	向上	作为	"	一个

['dʒent(ə)lmən] ; " [ðæt] [ɪz] ,

gentleman	;	"	that	is	,
绅士	;	"	那	是	,

他是家里的独子，——一个被宠坏的孩子，从小就被培养成"绅士"；也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

as	a	man	who	was	not	expected	to	be	able	to	turn	his	hand	to
作为	一个	男人	WHO	曾是	不是	预期的	到	是	有能力的	到	转动	他的	手	到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

作为一个原本不被看好能做任何事的人。

[hiː; hi] ['entərd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd]

He	entered	,	as	we	have	seen	,	a	very	expensive	regiment	,	wherein	he	found
他	进入	,	作为	我们	有	已见	,	一个	非常	昂贵的	团	,	其中	他	成立

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

正如我们所见，他加入了一个装备非常精良的团，在那里他发现自己.....

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] , [wɪð; wɪθ] L4000 [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] .

at	his	father's	death	,	with	L4000	and	the	incapacity	to	say	"	No	.
在	他的	父亲的	死亡	,	和	L4000	和	这	无能力	到	说	"	不	.

父亲去世时，他有 4000 列伊，却无法说“不”。

" [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] , —

"	Not	naturally	extravagant	,	but	without	an	idea	of	the	value	of	money	,	—
"	不是	自然	靡	,	但	没有	一个	主意	的	这	价值	的	钱	,	—

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] , ['dʒɛntələst] ,

the	easiest	,	gentlest	,
这	最容易	,	最温柔的	,

“并非天生挥霍无度，但却缺乏金钱观念——最简单、最温和的，

[best] - ['tempərd] [mæn] [huːm] [ɪg'zæmp(ə)l]['evər] [led] [ə'streɪ] .

best	-	tempered	man	whom	example	ever	led	astray	.
最好的	-	淬火	男人	谁	例子	曾经	引领	误入歧途	.

他是性情最好的人，却因榜样而误入歧途。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

This	part	of	his	career	comprised	a	very	common	history	,
这	部分	的	他的	职业	包括	一个	非常	常见的	历史	,

他职业生涯的这一部分经历非常普通。

— [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] .

—	the	poor	man	living	on	equal	terms	with	the	rich	.
—	这	贫穷的	男人	活的	在	平等的	条款	和	这	富有的	.

——穷人与富人享有平等的生活条件。

[det] ; ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['juːʒərər] ; [bɪlz] [saɪnd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [rɪ'nuːd] [æt; ət] ['twenti]

Debt	;	recourse	to	usurers	;	bills	signed	sometimes	for	others	,	renewed	at	twenty
债务	;	追索权	到	高利贷者	;	账单	签名	有时	为了	其他的	,	更新	在	二十

[pər] [sent] ;

per	cent	;
每	中心	;

债务；向高利贷者求助；有时替他人签署的账单，以百分之二十的利率续期；

[ðə; ði] L4000 [meltid] [laɪk] [snoʊ] ; [pə'θetɪk] [ə'piːl] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] ; [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] ['tʃɪldrən]

the	L4000	melted	like	snow	;	pathetic	appeal	to	relations	;	relations	have	children
这	L4000	融化	喜欢	雪	;	可怜的	上诉	到	关系	;	关系	有	孩子们

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

of	their	own	;
的	他们的	自己的	;

L4000像雪一样融化了；可怜兮兮地向亲戚求助；亲戚们自己都有孩子；

[smɔːl] [help] ['gɪv(ə)n] ['grʌdʒɪŋli] , [iːkt] [aʊt] [baɪ] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃ(ə)nz]

small	help	given	grudgingly	,	eked	out	by	much	advice	,	and	coupled	with	conditions
小的	帮助	给定	勉强	,	eked	出去	经过	很多	建议	,	和	耦合	和	状况

.

:
.

勉强提供的帮助微不足道，需要大量的建议，并且附带条件。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːpər][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt][wʌn] , — [ɪksˈtʃeɪndʒ]

Amongst	**the**	**conditions**	**there**	**was**	**a**	**very**	**proper**	**and**	**prudent**	**one**	**,**	**—**	**exchange**
在	这	状况	那里	曾是	一个	非常	恰当的	和	谨慎	一	,	—	交换

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [les] [ɪkˈspensɪv] [ˈredʒɪmənt] .

into	**a**	**less**	**expensive**	**regiment**	**.**
进入	一个	较少的	昂贵的	团	.

其中一项条件非常合理谨慎，那就是——换入一个费用较低的兵团。

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ; [piːs] ; [əbˈskjʊr] [ˈkʌntri] [ˈkwɔːrtərz] ; [ɑːnˈwiː] , [fluːt] -

Exchange	**effected**	**;**	**peace**	**;**	**obscure**	**country**	**quarters**	**;**	**ennui**	**,**	**flute**	**-**
交换	受影响	;	和平	;	朦胧	国家	四分之一	;	厌倦	,	长笛	-

[ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈaɪdlnəs] .

playing	**,**	**and**	**idleness**	**.**
玩耍	,	和	懒惰	.

交易达成；和平；偏僻的乡村住所；厌倦、吹笛子和闲散。

[ˈmɪstər] . [ˈdɪgbi] [hæd; həd][noʊ] [ˈriːsɔːrsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] — [ɪkˈsept] [fluːt] - [ˈpleɪɪŋ] ; [ˈprɪti] [gɜːrl]

Mr	**.**	**Digby**	**had**	**no**	**resources**	**on**	**a**	**rainy**	**day**	**—**	**except**	**flute**	**-**	**playing**	**;**	**pretty**	**girl**
先生	.	迪格比	有	不	资源	在	一个	下雨	天	—	除了	长笛	-	玩耍	;	漂亮的	女孩

[ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ræŋk] ;

of	**inferior**	**rank**	**;**
的	下	秩	;

迪格比先生在下雨天没有任何其他依靠——除了吹笛子；一个出身低微的漂亮女孩；

[ɔːl][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz]['æftər][hɜːr; hər] ; ['dɪgbi] ['smɪtn] ; ['prɪti] [gɜːrl] ['veri] ['vɜːrtʃuəs] ; ['dɪgbi] [fɔːrmz]

all	**the**	**officers**	**after**	**her**	**;**	**Digby**	**smitten**	**;**	**pretty**	**girl**	**very**	**virtuous**	**;**	**Digby**	**forms**
全部	这	警官	后	她	;	迪格比	迷恋	;	漂亮的	女孩	非常	有德行的	;	迪格比	表格

['ɑːnərəb(ə)l] [ɪnˈtenʃən] ;

honourable	**intentions**	**;**
光荣的	意图	;

所有军官都追随她；迪格比被迷住了；漂亮姑娘品德高尚；迪格比心生善意；

['eksələnt] ['sentɪmənts] ; [ɪmˈpruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] .

excellent	**sentiments**	**;**	**imprudent**	**marriage**	**.**
出色的	情感	;	轻率的	婚姻	.

情意美好，婚姻却不明智。

['dɪgbi] [fɔːlz] [ɪn] [laɪf] ; ['kɜ˞ːnəlz] ['leɪdi] [wɪl] [nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] ;

Digby	**falls**	**in**	**life**	**;**	**colonel's**	**lady**	**will**	**not**	**associate**	**with**	**Mrs**	**.**	**Digby**	**;**
迪格比	瀑布	在	生活	;	上校的	女士	将要	不是	联系	和	太太	.	迪格比	;

迪格比一生坎坷；上校夫人不愿与迪格比夫人来往；

['dɪgbi] [kʌt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ; ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l]

Digby	**cut**	**by**	**his**	**whole**	**kith**	**and**	**kin**	**;**	**many**	**disagreeable**	**circumstances**	**in**	**regimental**
迪格比	切	经过	他的	所有的	亲	和	亲属	;	许多	令人不快的	情况	在	团级

[laɪf] ; ['dɪgbi] [selz] [aʊt] ;

life	**;**	**Digby**	**sells**	**out**	**;**
生活	;	迪格比	出售	出去	;

迪格比与所有亲朋好友断绝关系；军旅生活中遭遇诸多不快；迪格比出卖了自己；

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ; [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn]['dɪtoʊ] .

love	**in**	**a**	**cottage**	**;**	**execution**	**in**	**ditto**	**.**
爱	在	一个	小屋	;	执行	在	同上	.

小屋里的爱情；小屋里的处决。

['dɪgbi] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈplɔːd] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['æktər] ; [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ;

Digby	**had**	**been**	**much**	**applauded**	**as**	**an**	**amateur**	**actor**	**;**	**thinks**	**of**	**the**	**stage**	**;**
迪格比	有	到过	很多	鼓掌	作为	一个	业余	演员	;	思考	的	这	阶段	;

[dʒenˈtiːl] ['kɑːmədi] ,

genteel	**comedy**	**,**
文雅的	喜剧	,

迪格比曾是一位备受赞誉的业余演员；他心系舞台；他钟情于温文尔雅的喜剧。

— [ə; eɪ] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [prə'feʃ(ə)n] .

—	a	gentlemanlike	profession	.
—	一个	绅士风度	职业	.

——一种绅士般的职业。

[traɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ; [ʌn'hæpɪli] [sək'si:dz] ; [laɪf][ʌv; əv][æn; ən]

Tries	in	a	provincial	town	,	under	another	name	;	unhappily	succeeds	;	life	of	an
尝试	在	一个	省级	镇	,	在下面	其他	姓名	;	不幸地	成功	;	生活	的	一个

['æktər] ; [hænd] - [tu:; tə] - [maʊθ] [laɪf] ;

actor	;	hand	-	to	-	mouth	life	;
演员	;	手	-	到	-	嘴	生活	;

在省会小镇以另一个名字尝试；不幸成功；演员的生活；勉强糊口的生活；

['ɪlnəs] ; [tʃest] [ə'fektɪd] ; ['dɪgbiz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ; [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

illness	;	chest	affected	;	Digby's	voice	becomes	hoarse	and	feeble	;	not	aware	of	it
疾病	;	胸部	做作的	;	迪格比的	嗓音	变成	嘶哑	和	微弱	;	不是	意识到的	的	它

;

;

生病；胸部受到影响；迪格比的声音变得沙哑虚弱；但他自己却浑然不知；

[ə'trɪbju:ts] ['feɪlɪŋ] [sək'ses] [tu:; tə] ['ɪgnərənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pʌblɪk] ; [ə'pɪrz] [ɪn] ['lʌndən] ; [ɪz] [hist] ;

attributes	failing	success	to	ignorant	provincial	public	;	appears	in	London	;	is	hissed	;
属性	失败	成功	到	无知	省级	民众	;	出现	在	伦敦	;	是	嘶嘶作响	;

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ;

returns	to	the	provinces	;
返回	到	这	省份	;

将失败归咎于无知的外省民众；到伦敦露面；遭到嘘声；返回外省；

[sɪŋks] ['ɪntu:] ['veri] [smɔ:l] [pɑ:rts] ; ['prɪzn] ; [dɪ'sper] ; [waɪf] [daɪz] ; [ə'pi:l] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'leɪʃnz] ;

sinks	into	very	small	parts	;	prison	;	despair	;	wife	dies	;	appeal	again	to	relations	;
水槽	进入	非常	小的	部分	;	监狱	;	绝望	;	妻子	死亡	;	上诉	再次	到	关系	;

陷入极小的分裂；监狱；绝望；妻子去世；再次向亲戚求助；

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [pleɪs]

a	subscription	made	to	get	rid	of	him	;	send	him	out	of	the	country	;	place
一个	订阅	制成	到	得到	摆脱	的	他	;	发送	他	出去	的	这	国家	;	地方

[ɪn] ['kænədə] ,

in	Canada	,
在	加拿大	,

为了摆脱他而发起的募捐；把他送出国；安置在加拿大。

— [ˌsu:pərɪn'tendənt] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] , L150 [ə; eɪ] [jɪr] ; [pər'su:d] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] ; ['nevər] [bɪ'fɔ:r]

—	superintendent	to	an	estate	,	L150	a	year	;	pursued	by	ill	-	luck	;	never	before
—	校长	到	一个	财产	,	L150	一个	年	;	追击	经过	患病的	-	运气	;	绝不	前

[fɪt] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ,

fit	for	business	,
合身	为了	商业	,

—庄园管家，年薪150英镑；时运不济；此前从未胜任过任何工作。

[nɑ:t] [fɪt] [naʊ] ; ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ki:ps] ['slʌv(ə)nli] [ə'kaʊnts] ;

not	fit	now	;	honest	as	the	day	,	but	keeps	slovenly	accounts	;
不是	合身	现在	;	诚实的	作为	这	天	,	但	保持	邋遢的	账户	;

现在不合适；为人诚实，但账目马虎；

[tʃaɪld] ['kænɑ:t] [ber] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['kænədə] ; ['dɪgbi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ; [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ;

child	cannot	bear	the	winter	of	Canada	;	Digby	wrapped	up	in	the	child	;	return	home	;
孩子	不能	熊	这	冬天	的	加拿大	;	迪格比	包装	向上	在	这	孩子	;	返回	家	;

孩子受不了加拿大的冬天；迪格比裹着孩子；回家；

[mɪ'stɪriəs] [laɪf] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ; [tʃaɪld] ['peɪʃ(ə)nt] , ['θɔːtf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ; [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

mysterious	**life**	**for**	**two**	**years**	**;**	**child**	**patient**	**,**	**thoughtful**	**,**	**loving**	**;**	**has**	**learned**	**to**
神秘	生活	为了	二	年	;	孩子	病人	,	周到	,	爱	;	有	学习	到

[wɜːrk] ; ['mænɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ;

work	**;**	**manages**	**for**	**father**	**;**
工作	;	管理	为了	父亲	;

两年的神秘生活；孩子耐心、体贴、有爱心；学会了工作；替父亲打理家务；

['ɔːf(ə)n] [sə'pɔrts] [hɪm; ɪm] ; [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['ræpɪdlɪ] ['breɪkɪŋ] ; [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

often	**supports**	**him**	**;**	**constitution**	**rapidly**	**breaking**	**;**	**thought**	**of**	**what**	**will**	**become**	**of**
经常	支持	他	;	宪法	快速	打破	;	想法	的	什么	将要	变得	的

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

his	**child**	**,**
他的	孩子	,

经常支持他；身体迅速垮掉；想到自己的孩子将来会怎么样，

— [wɜːrst] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ɔːl] .

—	**worst**	**disease**	**of**	**all**	**.**
—	最差	疾病	的	全部	.

——最可怕的疾病。

[pʊr] ['dɪgbi] !

Poor	**Digby**	**!**
贫穷的	迪格比	!

可怜的迪格比!

['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [beɪs] , ['kruːəl] , [ʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] ,

never	**did**	**a**	**base**	**,**	**cruel**	**,**	**unkind**	**thing**	**in**	**his**	**life**	**;**	**and**	**here**	**he**	**is**	**,**
绝不	做过	一个	根据	,	残忍的	,	不友善	事物	在	他的	生活	;	和	这里	他	是	,

他一生从未做过任何卑鄙、残忍、不善良的事；而他现在却在这里。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] - [haʊs] !

walking	**down**	**the**	**lane**	**from**	**Colonel**	**Pompley's**	**house**	**!**
步行	向下	这	车道	从	上校	-	房子	!

从庞普利上校家沿着小路走下去!

[naʊ] , [ɪf] ['dɪgbi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['kʌnɪŋ] ,

Now	**,**	**if**	**Digby**	**had**	**but**	**learned**	**a**	**little**	**of**	**the**	**world's**	**cunning**	**,**
现在	,	如果	迪格比	有	但	学习	一个	小的	的	这	世界的	狡猾	,

如果迪格比能稍微了解一下世间的狡诈，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] - .

I	**think**	**he**	**would**	**have**	**succeeded**	**even**	**with**	**Colonel**	**Pompley**	**.**
我	思考	他	会	有	成功了	甚至	和	上校	-	.

我认为即使面对庞普利上校，他也能成功。

[hæd; həd] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] L100 [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

Had	**he**	**spent**	**the**	**L100**	**received**	**from**	**Lord**	**L'Estrange**	**with**	**a**	**view**	**to**
有	他	花费	这	L100	已收到	从	主	-	和	一个	看法	到

[ɪ'fekt] ;

effect	**;**
影响	;

他是否将从莱斯特兰奇勋爵那里收到的100英镑用于某种目的?

[hæd; həd] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['wɔːrdroʊb] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['helən] ;

had	**he**	**bestowed**	**a**	**fitting**	**wardrobe**	**on**	**himself**	**and**	**his**	**pretty**	**Helen**	**;**
有	他	授予	一个	配件	衣柜	在	他自己	和	他的	漂亮的	海伦	;

他是否为自己和美丽的妻子海伦购置了合适的衣物?

[hæd; həd] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] , ['teɪkən] [ðens] [ə; eɪ] [smɑːrt] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] ,

had	**he**	**stopped**	**at**	**the**	**last**	**stage**	**,**	**taken**	**thence**	**a**	**smart**	**chaise**	**and**	**pair**	**,**
有	他	停止	在	这	最后的	阶段	,	已采取	因此	一个	聪明的	躺椅	和	一对	,

如果他停在最后一站，然后乘着一辆漂亮的马车和一对马夫，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['kɜ:rn(ə)l] - [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv]

and	presented	himself	at	Colonel	Pompley's	in	a	way	that	would	not	have
和	呈现	他自己	在	上校	-	在	一个	方式	那	会	不是	有

[dɪ'skrɛdɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔ:nəlz] [kə'nekʃ(ə)n] ,

discredited	the	colonel's	connection	,
声名狼藉	这	上校的	联系	,

他以一种不会损害上校人脉关系的方式出现在庞普利上校面前。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

and	then	,	instead	of	praying	for	home	and	shelter	,
和	然后	,	反而	的	祈祷	为了	家	和	庇护所	,

然后，他们没有祈求房屋和住所，

[æskt] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

asked	the	colonel	to	become	guardian	to	his	child	in	case	of	his	death	,
问	这	上校	到	变得	监护人	到	他的	孩子	在	案件	的	他的	死亡	,

他请求上校在他去世后担任他孩子的监护人。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] ,

I	have	a	strong	notion	that	the	colonel	,	in	spite	of	his	avarice	,
我	有	一个	强的	概念	那	这	上校	,	在	尽管如此	的	他的	贪婪	,

我强烈地感觉到，尽管上校贪婪成性，

[wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [bəuθ] ['ɛndz] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['helən] ['dɪgbi] .

would	have	stretched	both	ends	so	as	to	take	in	Helen	Digby	.
会	有	拉伸	两个都	结束	所以	作为	到	拿	在	海伦	迪格比	.

本来可以把两端都拉长，以便把海伦·迪格比也拉进去。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [frend] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [a:ts] .

But	our	poor	friend	had	no	such	arts	.
但	我们的	贫穷的	朋友	有	不	这样的	艺术	.

但我们这位可怜的朋友却不懂这些艺术。

[ɪn'di:d] , [ʌv; əv] [ðə; ði] L100 [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] ,

Indeed	,	of	the	L100	he	had	already	very	little	left	,
的确	,	的	这	L100	他	有	已经	非常	小的	左边	,

事实上，他原本的100英镑已经所剩无几了。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [taʊn] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [wʌt] ['ʃəridən] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m]

for	before	leaving	town	he	had	committed	what	Sheridan	considered	the	extreme
为了	前	离开	镇	他	有	坚定的	什么	谢里丹	经过考虑的	这	极端

[ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

of	extravagance	,
的	奢侈	,

因为在离开小镇之前，他犯下了谢里丹认为极其奢侈的罪行。

— ['frɪtəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ;

—	frittered	away	his	money	in	paying	his	debts	;
—	油炸	离开	他的	钱	在	付费	他的	债务	;

—把钱都挥霍在还债上了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] [ʌp] ['helən] [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ɪf] [ðæt] [θɔ:t] [hæd; həd] ['evər]

and	as	for	dressing	up	Helen	and	himself	—	if	that	thought	had	ever
和	作为	为了	敷料	向上	海伦	和	他自己	—	如果	那	想法	有	曾经

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

occurred	to	him	,
发生	到	他	,

至于给他和海伦打扮——如果他曾经有过这种想法的话——

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['fu:lɪʃ] .

he	would	have	rejected	it	as	foolish	.
他	会	有	拒绝	它	作为	愚蠢	.

他会认为这很愚蠢，并予以拒绝。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

He	would	have	thought	that	the	more	he	showed	his	poverty	,	the	more	he
他	会	有	想法	那	这	更多的	他	显示	他的	贫困	,	这	更多的	他

[wʊd] [biː; bi] ['pitid] ,

would	be	pitied	,
会	是	可怜的	,

他或许认为，自己越是显露出贫穷，就越能博得同情。

— [ðə; ði] [wɜːrst] [mis'teik] [ə; eɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [kæn; kən] [kə'mɪt] .

—	the	worst	mistake	a	poor	cousin	can	commit	.
—	这	最差	错误	一个	贫穷的	表哥	能	犯罪	.

——穷表亲能犯的最糟糕的错误。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] , [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌpæflə'goʊniə] [hæz; həz] [tuː] ['hɑːrts] : [soʊ]

According	to	Theophrastus	,	the	partridge	of	Paphlagonia	has	two	hearts	:	so
根据	到	泰奥弗拉斯托斯	,	这	鹧鸪	的	帕夫拉戈尼亚	有	二	心	:	所以

[hæv; həv] [moʊst] [men] ;

have	most	men	;
有	最多	男人	;

据泰奥弗拉斯托斯所说，帕夫拉戈尼亚的鹧鸪有两颗心脏，大多数人也是如此；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .

it	is	the	common	mistake	of	the	unlucky	to	knock	at	the	wrong	one	.
它	是	这	常见的	错误	的	这	倒霉	到	敲	在	这	错误的	一	.

运气不好的人常犯的错误就是敲错门。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstər] . ['dɪgbi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['helən] .

Mr	.	Digby	entered	the	room	of	the	inn	in	which	he	had	left	Helen	.
先生	.	迪格比	进入	这	房间	的	这	客栈	在	哪个	他	有	左边	海伦	.

迪格比先生走进了他之前离开海伦时所在的客栈房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wɪstfəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ,

She	was	seated	by	the	window	,	and	looking	out	wistfully	on	the	narrow	street	,
她	曾是	坐着	经过	这	窗户	,	和	寻找	出去	怅然地	在	这	狭窄的	街道	,

她坐在窗边，怅然地望着那条狭窄的街道。

[pər'hæps] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

perhaps	at	the	children	at	play	.
也许	在	这	孩子们	在	玩	.

或许是在玩耍的孩子们那里。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleɪtaɪm] [fɔːr; fər] ['helən] ['dɪgbi] .

There	had	never	been	a	playtime	for	Helen	Digby	.
那里	有	绝不	到过	一个	游戏时间	为了	海伦	迪格比	.

海伦·迪格比从来没有过玩耍的时间。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] .

She	sprang	forward	as	her	father	came	in	.
她	弹簧	向前	作为	她	父亲	来了	在	.

她父亲进来时，她立刻向前跳了过去。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hɑːlədeɪ] .

His	coming	was	her	holiday	.
他的	未来	曾是	她	假期	.

他的到来就是她的假期。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] , ['sɪŋkɪŋ] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði]
" We must go back to London , " said Mr . Digby , sinking helplessly on the
" 我们 必须 去 后退 到 伦敦 , " 说 先生 . 迪格比 , 下沉 无助地 在 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“我们必须回伦敦了，”迪格比先生说着，无力地瘫坐在椅子上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪkli] [smaɪl] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][blænd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then with his sort of sickly smile , — for he was bland even to his
然后 和 他的 种类 的 病弱的 微笑 , — 为了 他 曾是 平淡 甚至 到 他的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

然后，他露出了那种病态的笑容——因为他甚至对自己的孩子都冷漠无情——

— " [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪn'kwaɪər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [koʊtʃ] [liːvz] ?
— " Will you kindly inquire when the first coach leaves ?
— " 将要 你 亲切地 查询 什么时候 这 第一的 教练 树叶 ?

“请问第一节车厢什么时候出发？”

" [ɔːl][ðə; ði] ['æktɪv] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kerf(ə)l] [laɪf] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kwaɪət][tʃaɪld] .
" All the active cares of their careful life devolved upon that quiet child .
" 全部 这 积极的 关心 的 他们的 小心 生活 下放 之上 那 安静的 孩子 .

“他们精心安排的生活中的所有繁重事务都落在了这个安静的孩子身上。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːf] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
She kissed her father , placed before him a cough mixture which he had
她 亲吻 她 父亲 , 放置 前 他 一个 咳嗽 混合物 哪个 他 有
[brɔːt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
brought from London ,
带来 从 伦敦 ,

她吻了吻父亲，然后把父亲从伦敦带来的止咳药放在他面前。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['saɪləntli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and went out silently to make the necessary inquiries , and prepare for the
和 去 出去 默默 到 制作 这 必要的 查询 , 和 准备 为了 这
['dʒɜːrni] [bæk] .
journey back .
旅行 后退 .

然后默默地出去打听情况，并准备返回的旅程。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ]
At eight o'clock the father and child were seated in the night - coach , with
在 八 点钟 这 父亲 和 孩子 是 坐着 在 这 夜晚 - 教练 , 和
[wʌn] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] ,
one other passenger ,
一 其他 乘客 ,

八点钟，父亲带着孩子和另一名乘客坐在夜行马车里。

— [ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
— a man muffled up to the chin .
— 一个 男人 闷音 向上 到 这 下巴 .

——一个男人，身上裹着东西，一直遮到下巴。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][maɪl] [ðə; ði][mæn][let] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
After the first mile the man let down one of the windows .
后 这 第一的 英里 这 男人 让 向下 一 的 这 视窗 .

行驶了一英里后，那人摇下了一扇车窗。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmər] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [rɔː] .

Though	**it**	**was**	**summer**	**the**	**air**	**was**	**chill**	**and**	**raw**	**.**
尽管	它	曾是	夏天	这	空气	曾是	寒意	和	生的	.

虽然是夏天，但空气却寒冷刺骨。

['dɪgbi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [kɔft] .

Digby	**shivered**	**and**	**coughed**	**.**
迪格比	瑟瑟发抖	和	咳嗽	.

迪格比打了个寒颤，咳嗽起来。

['helən] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ,

Helen	**placed**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**window**	**,**	**and**	**,**	**leaning**	**towards**	**the**	**passenger**	**,**
海伦	放置	她	手	在	这	窗户	,	和	,	倾斜	向	这	乘客	,

['wɪspəd] ['sɔːftli] .

whispered	**softly**	**.**
低声说道	轻轻	.

海伦把手放在车窗上，俯身靠近乘客，轻声低语。

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , " [drɔː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

"	**Eh**	**!**	**"**	**said**	**the**	**passenger**	**,**	**"**	**draw**	**up**	**the**	**window**	**?**
"	嗯	!	"	说	这	乘客	,	"	画	向上	这	窗户	?

“咦！”乘客说道，“把车窗摇上去？”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪndoʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .

You	**have**	**got**	**your**	**own**	**window**	**;**	**this**	**is**	**mine**	**.**
你	有	得到	你的	自己的	窗户	;	这	是	矿	.

你有你自己的窗户；这是我的窗户。

['ɑːksɪdʒən] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] , " ['ɑːksɪdʒən][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .

Oxygen	**,**	**young**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**added**	**solemnly**	**,**	**"**	**oxygen**	**is**	**the**	**breath**	**of**	**life**	**.**
氧	,	年轻的	女士	,	"	他	额外	庄严地	,	"	氧	是	这	气息	的	生活	.

“氧气，小姐，”他郑重地补充道，“氧气是生命的气息。”

['kɑːt] , [tʃaɪld] !

Cott	**,**	**child**	**!**
科特	,	孩子	!

小屋，孩子！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [welʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , " ['kɑːt] !

"	**he**	**continued**	**with**	**suppressed**	**choler**	**,**	**and**	**a**	**Welsh**	**pronunciation**	**,**	**"**	**Cott**	**!**
"	他	持续	和	被抑制	霍乱	,	和	一个	威尔士语	发音	,	"	科特	!

他强忍着怒火，用威尔士口音继续说道：“科特！”

[let] [ˌjuː 'es] [briːð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

let	**us**	**breathe**	**and**	**live**	**.**
让	我们	呼吸	和	居住	.

让我们呼吸，让我们生活。

" ['helən] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] .

"	**Helen**	**was**	**frightened**	**,**	**and**	**recoiled**	**.**
"	海伦	曾是	害怕	,	和	反冲	.

海伦吓坏了，往后退了一步。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [hiːdid] , [ðɪs] ['kɑːləkwi] , [ri'triːtid]

Her	**father**	**,**	**who**	**had**	**not**	**heard**	**,**	**or**	**had**	**not**	**heeded**	**,**	**this**	**colloquy**	**,**	**retreated**
她	父亲	,	WHO	有	不是	听到	,	或者	有	不是	听从了	,	这	对话	,	撤退

['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

into	**the**	**corner**	**,**
进入	这	角落	,

她的父亲没有听到，或者说没有理会这段对话，便退到了角落里。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [kɔft] [ə'gen] .

put	up	the	collar	of	his	coat	,	and	coughed	again	.
放	向上	这	衣领	的	他的	外套	,	和	咳嗽	再次	.

他竖起衣领，又咳嗽了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [koʊld] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['læŋgwɪdli] , [tuː; tə] ['helən] .

"	It	is	cold	,	my	dear	,	"	said	he	,	languidly	,	to	Helen	.
"	它	是	寒冷的	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	懒洋洋地	,	到	海伦	.

“天冷啊，亲爱的，”他懒洋洋地对海伦说。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf]

The	passenger	caught	the	word	,	and	replied	indignantly	,	but	as	if
这	乘客	捕捉	这	单词	,	和	回复	愤慨地	,	但	作为	如果

[səlɪlək'waɪzɪŋ] , —

soliloquizing	,	—
独白	,	—

乘客听出了这句话，愤愤不平地回答道，但语气却像是在自言自语——

" [koʊld] - [ʊx；ɜː] !

"	Cold	-	ugh	!
"	寒冷的	-	啊	!

“冷啊！”

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['stʌfiɪst] ['piːp(ə)l] !

I	do	believe	the	English	are	the	stuffiest	people	!
我	做	相信	这	英语	是	这	最闷	人们	!

我真的觉得英国人是最古板的人！

[lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] [fɔːr] - [poʊst] [bedz] — [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] , ['ʃʌtər] [kloʊzd] ,

Look	at	their	four	-	post	beds	—	all	the	curtains	drawn	,	shutters	closed	,
看	在	他们的	四	-	邮政	床	—	全部	这	窗帘	绘制	,	百叶窗	关闭	,

看看他们的四柱床——所有的窗帘都拉上了，百叶窗也关上了，

[bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [nɑːt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] !

board	before	the	chimney	—	not	a	house	with	a	ventilator	!
木板	前	这	烟囱	—	不是	一个	房子	和	一个	呼吸机	!

烟囱前的木板——这不是带通风口的房子！

[koʊld] - [ʊx；ɜː] !

Cold	-	ugh	!
寒冷的	-	啊	!

冷啊！

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [dɪd] [nɑːt] [fɪt] [wel] ['ɪntuː] [ɪts] [freɪm] .

"	The	window	next	Mr	.	Digby	did	not	fit	well	into	its	frame	.
"	这	窗户	下一个	先生	.	迪格比	做过	不是	合身出色地		进入	它是	框架	.

“迪格比先生旁边的窗户与窗框不太吻合。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [drɑːft] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .

"	There	is	a	sad	draught	,	"	said	the	invalid	.
"	那里	是	一个	伤心	草稿	,	"	说	这	无效的	.

“这里干旱得很厉害，”病人说。

['helən] ['ɪnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

Helen	instantly	occupied	herself	in	stopping	up	the	chinks	of	the	window	with
海伦	即刻	占领	她自己	在	停止	向上	这	裂缝	的	这	窗户	和

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

her	handkerchief	.
她	手帕	.

海伦立刻用手帕堵住了窗户的缝隙。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [glɑ:nst] ['ru:fəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .

Mr	.	Digby	glanced	ruefully	at	the	other	window	.
先生	.	迪格比	瞥了一眼	懊悔地	在	这	其他	窗户	.

迪格比先生懊恼地瞥了一眼另一扇窗户。

[ðə; ði] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] , [ə'raʊzd] [jet] [mɔ:r] [ðə; ði] ['trævələrz] [spli:n] .

The	look	,	which	was	very	eloquent	,	aroused	yet	more	the	traveller's	spleen	.
这	看	,	哪个	曾是	非常	雄辩	,	被唤醒	然而	更多的	这	旅行者的	脾	.

那眼神意味深长，更加激起了旅行者的怒火。

" ['plez(ə)nt] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	Pleasant	!	"	said	he	.
"	令人愉快的	!	"	说	他	.

“真愉快！”他说。

" ['kɑ:t] !

"	Cott	!
"	科特	!

“小屋！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [nekst] !

I	suppose	you	will	ask	me	to	go	outside	next	!
我	认为	你	将要	问	我	到	去	外部	下一个	!

我想你接下来大概会让我出去吧!

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] .

But	people	who	travel	in	a	coach	should	know	the	law	of	a	coach	.
但	人们	WHO	旅行	在	一个	教练	应该	知道	这	法律	的	一个	教练	.

但是乘坐长途汽车的人应该了解长途汽车的交通规则。

[aɪ][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪn] . "

I	don't	interfere	with	your	window	;	you	have	no	business	to	interfere	with	mine	.	"
我	不	干扰	和	你的	窗户	;	你	有	不	商业	到	干扰	和	矿	.	"

我不会干涉你的窗户；你也没资格干涉我的窗户。

" [sɜ:r] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] , ['mi:kli] .

"	Sir	,	I	did	not	speak	,	"	said	Mr	.	Digby	,	meekly	.
"	先生	,	我	做过	不是	说话	,	"	说	先生	.	迪格比	,	温顺地	.

“先生，我没有说话。”迪格比先生温顺地说。

" [bʌt; bət] [mɪs] [hɪr] [dɪd] . "

"	But	Miss	here	did	.	"
"	但	错过	这里	做过	.	"

但这位小姐做到了。

" [ɑ:] , [sɜ:r] ! " [sed] ['helən] , ['pleɪntɪvli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['pɑ:pə] ['sʌfəz] !

"	Ah	,	sir	!	"	said	Helen	,	plaintively	,	"	if	you	knew	how	Papa	suffers	!
"	啊	,	先生	!	"	说	海伦	,	哀怨地	,	"	如果	你	知道	如何	爸爸	遭受	!

“啊，先生！”海伦哀怨地说，“如果您知道爸爸有多痛苦就好了！”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] ['wɪndoʊ] .

"	And	her	hand	again	moved	towards	the	obnoxious	window	.
"	和	她	手	再次	已搬	向	这	令人讨厌的	窗户	.

“她的手再次伸向那扇碍眼的窗户。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] ; [ænd; ənd] ,

"	No	,	my	dear	;	the	gentleman	is	in	his	right	,	"	said	Mr	.	Digby	;	and	,
"	不	,	我的	亲爱的	;	这	绅士	是	在	他的	正确的	,	"	说	先生	.	迪格比	;	和	,

“不，亲爱的；这位先生有权这样做，”迪格比先生说；而且，

[ˈbəuiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈswɑːvəti] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] , [sɜːr] .

bowing	**with**	**his**	**wonted**	**suavity**	**,**	**he**	**added**	**,**	**"**	**Excuse**	**her**	**,**	**sir**	**.**
鞠躬	和	他的	惯常	温文尔雅	,	他	额外	,	"	原谅	她	,	先生	.

他以惯常的温文尔雅的姿态鞠躬，补充道："对不起，先生。"

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

She	**thinks**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**much**	**of**	**me**	**.**
她	思考	一个	伟大的	交易	也	很多	的	我	.

她太看重我了。

" [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈnesəld] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

"	**The**	**passenger**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**Helen**	**nestled**	**closer**	**to**	**her**	**father**	**,**
"	这	乘客	说	没有什么	,	和	海伦	依偎	更近	到	她	父亲	,

乘客一言不发，海伦便更紧地依偎在父亲身边。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

and	**strove**	**to**	**screen**	**him**	**from**	**the**	**air**	**.**
和	努力	到	屏幕	他	从	这	空气	.

并竭力从空中监视他。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] .

The	**passenger**	**moved**	**uneasily**	**.**
这	乘客	已搬	不安地	.

乘客不安地挪动着身子。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][snɔːrt] , " [er] [ɪz] [er] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪz] [raɪt] :

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**snort**	**,**	**"**	**air**	**is**	**air**	**,**	**and**	**right**	**is**	**right**	**:**
"	出色地	,	"	说	他	,	和	一个	种类	的	哼哼	,	"	空气	是	空气	,	和	正确的	是	正确的	:

"好吧，"他哼了一声说道，"空气就是空气，对的就是对的："

[bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

but	**here**	**goes**	**—**	**"**	**and**	**he**	**hastily**	**drew**	**up**	**the**	**window**	**.**
但	这里	去	—	"	和	他	草草	画	向上	这	窗户	.

但还是试试吧——"说着，他匆忙地摇上了窗户。

[ˈhelən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

Helen	**turned**	**her**	**face**	**full**	**towards**	**the**	**passenger**	**with**	**a**	**grateful**	**expression**	**,**
海伦	转向	她	脸	满的	向	这	乘客	和	一个	感激的	表达	,

海伦转过脸，满脸感激地看着那位乘客。

[ˈvɪzəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

visible	**even**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**.**
可见的	甚至	在	这	暗淡	光	.

即使在昏暗的光线下也清晰可见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [sɜːr] , " [sed] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈdɪgbi] ;

"	**You**	**are**	**very**	**kind**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Mr**	**.**	**Digby**	**;**
"	你	是	非常	种类	,	先生	,	"	说	贫穷的	先生	.	迪格比	;

"您真是太好了，先生，"可怜的迪格比先生说道；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] — " [hɪz; ɪz] [kɔːf] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] .

"	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**—**	**"**	**his**	**cough**	**choked**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**sentence**	**.**
"	我	是	羞愧	到	—	"	他的	咳嗽	窒息	这	休息	的	这	句子	.

"我很惭愧——"他的咳嗽声打断了剩下的话。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleˈθɑːrɪk] , [sæŋˈgwɪniəs] [mæn] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

The	**passenger**	**,**	**who**	**was**	**a**	**plethoric**	**,**	**sanguineous**	**man**	**,**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**
这	乘客	,	WHO	曾是	一个	过剩的	,	多血质的	男人	,	毛毡	作为	如果	他	是

[ˈstaɪflɪŋ] .

stifling	**.**
令人窒息	.

那名乘客是个性情暴躁、乐观开朗的人，却感到一阵窒息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ræpərz] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

But	he	took	off	his	wrappers	,	and	resigned	the	oxygen	like	a	hero	.
但	他	采取	离开	他的	包装纸	,	和	辞职	这	氧	喜欢	一个	英雄	.

但他脱下外衣，像个英雄一样放弃了氧气。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] , [ænd; ənd][leɪd][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Presently	he	drew	nearer	to	the	sufferer	,	and	laid	hand	on	his	wrist	.
目前	他	画	更近	到	这	患者	,	和	铺设	手	在	他的	手腕	.

他走近病人，把手放在他的手腕上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] , [aɪ] [fɪr] .

"	You	are	feverish	,	I	fear	.
"	你	是	发烧	,	我	害怕	.

恐怕你发烧了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

I	am	a	medical	man	.
我	是	一个	医疗的	男人	.

我是一名医生。

[ˌes 'tiː] ! — [wʌn] — [tuː] .

St	!	—	one	—	two	.
英石	!	—	一	—	二	.

圣！——一——二。

['kɑːt] !

Cott	!
科特	!

小屋！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['træv(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

you	should	not	travel	;	you	are	not	fit	for	it	!
你	应该	不是	旅行	;	你	是	不是	合身	为了	它	!

你不应该旅行；你不适合旅行！

" ['mɪstər] . ['dɪgbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Mr	.	Digby	shook	his	head	;	he	was	too	feeble	to	reply	.
"	先生	.	迪格比	摇晃	他的	头	;	他	曾是	也	微弱	到	回复	.

迪格比先生摇了摇头；他太虚弱了，无法回答。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wʌt] [siːmd]

The	passenger	thrust	his	hand	into	his	coat	-	pocket	,	and	drew	out	what	seemed
这	乘客	推力	他的	手	进入	他的	外套	-	口袋	,	和	画	出去	什么	似乎

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] ,

a	cigar	-	case	,
一个	雪茄	-	案件	,

那名乘客把手伸进口袋，掏出一个看起来像雪茄盒的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðərn] ['repərtɔːri] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mɪnɪt]

but	what	,	in	fact	,	was	a	leathern	repertory	,	containing	a	variety	of	minute
但	什么	,	在	事实	,	曾是	一个	皮革	曲目	,	包含	一个	种类	的	分钟

['faɪəl] .

phials	.
小瓶	.

但实际上，那是一个皮革制的药盒，里面装着各种小药瓶。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['faɪəl] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [tuː] ['taɪni] ['glɔbjuːlz] .

From	one	of	these	phials	he	extracted	two	tiny	globules	.
从	一	的	这些	小瓶	他	提取	二	微小的	小球	.

他从其中一个药瓶中取出了两个小球。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] , [pʊt] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] .

"	There	,	"	said	he	,	"	open	your	mouth	,	put	those	on	the	tip	of	your	tongue	.
"	那里	,	"	说	他	,	"	打开	你的	嘴	,	放	那些	在	这	提示	的	你的	舌头	.

“好了，”他说，“张开嘴，把这些东西放在舌尖上。”

[ðeɪ] [wɪl] ['loʊər] [ðə; ði] [pʌls] , [tʃek] [ðə; ði] ['fiːvər] .

They	will	lower	the	pulse	,	check	the	fever	.
他们	将要	降低	这	脉冲	,	查看	这	发烧	.

他们会降低脉搏，检查体温。

[biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['træv(ə)l] , [wɑːnt] [rest] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][bed] .

Be	better	presently	,	but	should	not	travel	,	want	rest	;	you	should	be	in	bed	.
是	更好的	目前	,	但	应该	不是	旅行	,	想	休息	;	你	应该	是	在	床	.

目前情况有所好转，但不应出行，需要休息；你应该卧床休息。

['ækənaɪt] !

Aconite	!
附子	!

附子！

['hen,beɪn] !

Henbane	!
若	!

若！

[hʌm] !

hum	!
哼	!

哼！

[jʊr; jər]['pɑːpə][ɪz][ʌv; əv] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , — [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kærəktər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; — [ə; eɪ] ['hɔːrər]

Your	papa	is	of	fair	complexion	,	—	a	timid	character	,	I	should	say	;	—	a	horror
你的	爸爸	是	的	公平的	肤色	,	—	一个	胆小	特点	,	我	应该	说	;	—	一个	恐怖

[ʌv; əv][wɜːrk] , [pər'hæps] .

of	work	,	perhaps	.
的	工作	,	也许	.

你爸爸肤色白皙，性格胆怯，或许还很怕干活。

[eɪ] , [tʃaɪld] ? "

Eh	,	child	?	"
嗯	,	孩子	?	"

呃，孩子?

" [sɜːr] ! " ['fɔːltəd] ['helən] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

"	Sir	!	"	faltered	Helen	,	astonished	and	alarmed	.
"	先生	!	"	犹豫不决	海伦	,	惊讶	和	惊慌	.

“先生！”海伦结结巴巴地说，既惊讶又惊恐。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['kɑːndʒərər] ?

Was	the	man	a	conjuror	?
曾是	这	男人	一个	魔术师	?

这个人是魔术师吗?

" [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] : " [ðæt] [fuːl] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv]

"	A	case	for	phosphor	!	"	cried	the	passenger	:	"	that	fool	Browne	would	have
"	一个	案件	为了	磷	!	"	哭	这	乘客	:	"	那	傻子	布朗	会	有

[sed] ['ɑːrsnɪk] .

said	arsenic	.
说	砷	.

“磷的案例！”乘客喊道：“那个傻瓜布朗会说是砷。”

[dəunt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːrsnɪk] ！ "
Don't be persuaded to take arsenic ! "
不 是 被说服 到 拿 砷 ！ "

不要被劝说服用砒霜！

" ['ɑːrsnɪk] , [sɜːr] ！ " ['ekəud] [ðə; ði][maɪld] ['dɪgbi] .
" Arsenic , sir ! " echoed the mild Digby .
" 砷 , 先生 ！ " 回声 这 温和的 迪格比 .

“砒霜，先生！”性情温和的迪格比附和道。

" [noʊ] : [haʊ'evər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] ['suːɪsaɪd][ɪz] — ['temptɪŋ]
" No : however unfortunate a man may be , I think , sir , that suicide is — tempting
" 不 : 然而 不幸 一个 男人 可能 是 , 我 思考 , 先生 , 那 自杀 是 — 诱人的
, [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['krɪmɪn(ə)l] . "
, perhaps , but highly criminal . "
, 也许 , 但 高度 刑事 . "

“不，先生，无论一个人多么不幸，我认为自杀——或许很诱人，但却是严重的犯罪行为。”

" ['suːɪsaɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , ['træŋkwɪli] , — " ['suːɪsaɪd][ɪz][maɪ] ['hɑːbi] !
" Suicide , " said the passenger , tranquilly , — " suicide is my hobby !
" 自杀 , " 说 这 乘客 , 平静地 , — " 自杀 是 我的 爱好 !

“自杀，”乘客平静地说，“自杀是我的爱好！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [seɪ] ？ "
You have no symptom of that kind , you say ? "
你 有 不 症状 的 那 种类 , 你 说 ? "

你说你没有出现这类症状?

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[noʊ] , [sɜːr] . "
No , sir . "
不 , 先生 . "

不，先生。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [fiːl] ['vaɪələntli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [draʊn] [jɔːr'self] , [teɪk] [pʌlsə'tɪlə] ;
" If ever you feel violently impelled to drown yourself , take pulsatilla ;
" 如果 曾经 你 感觉 暴力 被迫 到 溺水 你自己 , 拿 白头翁 ;

“如果你感到强烈的想要溺水自杀的冲动，就服用白头翁；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tɔːrdz] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [breɪnz] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]
but if you feel a preference towards blowing out your brains , accompanied with
但 如果 你 感觉 一个 偏爱 向 吹 出去 你的 大脑 , 伴随 和
[weɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] ,
weight in the limbs ,
重量 在 这 四肢 ,

但如果你更倾向于爆头，同时四肢沉重，

[lɔːs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [draɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd][bæd][kɔːrnz] , / ['sʌlfjurit] [ʌv; əv]['æntɪmoʊni] / . [dəunt]
loss of appetite , dry cough , and bad corns , / sulphuret of antimony / . Don't
损失 的 食欲 , 干燥 咳嗽 , 和 坏的 玉米 , / 硫磺 的 锑 / . 不
[fər'get] .
forget .
忘记 .

食欲不振、干咳、鸡眼，/硫化锑/。别忘了。

" [ðoʊ] [pʊr] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [kən'fju:zədli] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

" Though poor Mr . Digby confusedly thought that the gentleman was out of

" 尽管 贫穷的 先生 . 迪格比 困惑地 想法 那 这 绅士 曾是 出去 的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his mind ,

他的 头脑 ,

“虽然可怜的迪格比先生困惑地认为这位先生疯了，

[jet] [hi:; hi] [traɪd] [pə'laɪtli] [tu:; tə] [seɪ] " [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]

yet he tried politely to say " that he was much obliged , and would be

然而 他 尝试 礼貌地 到 说 " 那 他 曾是 很多 有义务 , 和 会 是

[ʃʊr] [tu:; tə] [rɪ'membər] ;

sure to remember ;

当然 到 记住 ;

但他还是礼貌地表示“非常感谢，我一定会记住的；

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz] [gru:] [pər'plekst] .

" but his tongue failed him , and his own ideas grew perplexed .

" 但 他的 舌头 失败的 他 , 和 他的 自己的 想法 生长 困惑 .

“但他的舌头却哑口无言，他自己的思路也变得混乱不堪。”

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [si:md] [ðæt] [ʌv; əv]

His head fell back heavily , and he sank into a silence which seemed that of

他的 头 跌倒 后退 重度 , 和 他 沉没 进入 一个 沉默 哪个 似乎 那 的

[sli:p] .

sleep .

睡觉 .

他头重重地向后仰去，陷入了如同睡着般的寂静之中。

[ðə; ði] ['trævələr] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] ['helən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [dru:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hed] [ɑ:n]

The traveller looked hard at Helen , as she gently drew her father's head on

这 游客 看起来 难的 在 海伦 , 作为 她 轻轻地 画 她 父亲的 头 在

[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

her shoulder ,

她 肩膀 ,

旅行者凝视着海伦，她正温柔地将父亲的头靠在自己的肩膀上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɪloʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and there pillowed it with a tenderness which was more that of a

和 那里 枕头 它 和 一个 压痛 哪个 曾是 更多的 那 的 一个

['mʌðər] [ðæn; ðən][tʃaɪld] .

mother than child .

母亲 比 孩子 .

她用一种更像母亲而非孩子的温柔，将他轻轻地安放在枕头上。

" ['mɔ:rəl] [ə'fekʃənz] , [sɔ:ft] , [kəm'pæʃənət] ! — [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ]

" Moral affections , soft , compassionate ! — a good child and would go well with

" 道德 情感 , 柔软的 , 富有同情心 ! — 一个 好的 孩子 和 会 去 出色地 和

— / [pʌlsə'tɪlə] / .

— / pulsatilla / .

— / 白头翁 / .

“道德情操，温柔，富有同情心！——一个好孩子，与——/pulsatilla/很相配。

" ['helən] [held] [ʌp][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['trævələr]

" Helen held up her finger , and glanced from her father to the traveller

" 海伦 握住 向上 她 手指 , 和 瞥了一眼 从 她 父亲 到 这 游客

,

,

,

海伦举起一根手指，目光在父亲和旅人之间来回扫视，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'gen] .

and	then	to	her	father	again	.
和	然后	到	她	父亲	再次	.

然后又跟她父亲说了一遍。

" ['sɜːrt(ə)nli] , — [pʌlsə'tɪlə] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] , [ænd; ənd] [en'skɔnsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

"	Certainly	,	—	pulsatilla	!	"	muttered	the	homoeopathist	,	and	ensconcing	himself	in
"	当然	,	—	白头翁	!	"	低声说道	这	顺势疗法	,	和	加固	他自己	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrnər] ,

his	own	corner	,
他的	自己的	角落	,

“当然，——白头翁！”顺势疗法医生嘟囔着，然后把自己藏在角落里。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [sliːp] .

he	also	sought	to	sleep	.
他	还	寻求	到	睡觉	.

他也想睡觉。

[bʌt; bət]['æftər] [veɪn] ['efərts] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['restləs] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [hiː; hi]

But	after	vain	efforts	,	accompanied	by	restless	gestures	and	movements	,	he
但	后	徒劳	努力	,	伴随	经过	不安	手势	和	移动	,	他

['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

suddenly	started	up	,
突然	开始	向上	,

但徒劳无功之后，他焦躁不安地扭动着身子，突然起身离开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'stræktɪd] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] - [bʊk] .

and	again	extracted	his	phial	-	book	.
和	再次	提取	他的	小瓶	-	书	.

他又一次取出了他的药瓶书。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	What	the	deuce	are	they	to	me	?	"	he	muttered	.
"	什么	这	二	是	他们	到	我	?	"	他	低声说道	.

“他们跟我有什么关系？”他嘟囔道。

" ['mɔːrbɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kærəktər] — ['kɔːfi] ?

"	Morbid	sensibility	of	character	—	coffee	?
"	病态的	感性	的	特点	—	咖啡	?

“病态的性格感性——咖啡？”

[noʊ] ! — [ə'kʌmpənid] [baɪ] [vɪ'væsətɪ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] — [nʌks] !

No	!	—	accompanied	by	vivacity	and	violence	—	nux	!
不	!	—	伴随	经过	活泼	和	暴力	—	马钱子	!

不！——伴随着活力和暴力——马钱子！

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]

"	He	brought	his	book	to	the	window	,	contrived	to	read	the	label	on	a
"	他	带来	他的	书	到	这	窗户	,	人为的	到	读	这	标签	在	一个

['pɪgmi] ['bɑːt(ə)l] .

pigmy	bottle	.
侏儒	瓶子	.

他把书拿到窗边，费力地读着一个小瓶子上的标签。

" [nʌks] !

"	Nux	!
"	马钱子	!

“Nux!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['glɑːbjuːl] !

that's	it	,	"	he	said	,	—	and	he	swallowed	a	globule	!
那就是	它	,	"	他	说	,	—	和	他	吞咽	一个	小球	!

“就是这样，”他说——然后他吞下了一颗药丸！

" [naʊ] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Now , " quoth he , after a pause ,
" 现在 , " 引用 他 , 后 一个 暂停 ,

“现在，”他停顿了一下，说道，“

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [neɪ] ,
" I don't care a straw for the misfortunes of other people ; nay ,
" 我 不 关心 一个 稻草 为了 这 不幸 的 其他 人们 ; 不 ,

“我丝毫不关心别人的不幸；不，

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I have half a mind to let down the window .
我 有 一半 一个 头脑 到 让 向下 这 窗户 .

我真想把窗户摇下来。

" ['helən] [lʊkt] [ʌp] .
" Helen looked up .
" 海伦 看起来 向上 .

海伦抬起头。

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['rezəluːtli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fel] ['ferli] [ə'sliːp] .
" But I'll not , " he added resolutely ; and this time he fell fairly asleep .
" 但 患病的 不是 , " 他 额外 坚决地 ; 和 这 时间 他 跌倒 相当 睡着了 .

“但我不会，”他坚定地补充道；这一次他很快就睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [sʌp] .
The coach stopped at eleven o'clock to allow the passengers to sup .
这 教练 停止 在 十一 点钟 到 允许 这 乘客 到 上 .

大巴在十一点钟停下来，让乘客们吃晚饭。

[ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [woʊk] [ʌp] , [gɑːt] [aʊt] , [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,
The homoeopathist woke up , got out , gave himself a shake ,
这 顺势疗法 觉醒 向上 , 得到 出去 , 给予 他自己 一个 摇 ,

那位顺势疗法医生醒了过来，下了车，摇了摇头。

[ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði] [freʃ] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [sen'seɪʃ(ə)n]
and inhaled the fresh air into his vigorous lungs with an evident sensation
和 吸入 这 新鲜的 空气 进入 他的 蓬勃 肺 和 一个 明显 感觉
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

他深深地吸了一口新鲜空气，肺部充满了活力，脸上明显洋溢着愉悦的心情。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] .
He then turned and looked into the coach .
他 然后 转向 和 看起来 进入 这 教练 .

然后他转过身，看向教练。

" [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [get] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən]
" Let your father get out , my dear , " said he , with a tone more gentle than
" 让 你的 父亲 得到 出去 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , 和 一个 语气 更多的 温和的 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

“放你父亲出去，亲爱的，”他用比平时温和得多的语气说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] , — [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

"	I	should	like	to	see	him	indoors	,	—	perhaps	I	can	do	him	good	.
"	我	应该	喜欢	到	看	他	室内	,	—	也许	我	能	做	他	好的	.

“我希望他能待在室内，——也许我能帮到他。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] ['terər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] !

"	But	what	was	Helen's	terror	when	she	found	that	her	father	did	not	stir	!
"	但	什么	曾是	海伦的	恐怖	什么时候	她	成立	那	她	父亲	做过	不是	搅拌	!

“但是，当海伦发现她的父亲一动不动时，她该有多么恐惧啊！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]

He	was	in	a	deep	swoon	,	and	still	quite	insensible	when	they	lifted	him
他	曾是	在	一个	深的	昏厥	,	和	仍然	相当	麻木不仁	什么时候	他们	抬起	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

from	the	carriage	.
从	这	运输	.

他当时已经昏迷不醒，当他们把他从马车里抬出来时，他仍然毫无知觉。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [brɔːt] [ʌp]

When	he	recovered	his	senses	his	cough	returned	,	and	the	effort	brought	up
什么时候	他	恢复	他的	感官	他的	咳嗽	返回	,	和	这	努力	带来	向上

[blʌd] .

blood	.
血	.

当他恢复意识时，咳嗽又开始了，而且咳出了血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɑːrðər] .

It	was	impossible	for	him	to	proceed	farther	.
它	曾是	不可能的	为了	他	到	继续	更远	.

他已无法继续前进。

[ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] .

The	homoeopathist	assisted	to	undress	and	put	him	into	bed	.
这	顺势疗法	协助	到	脱衣服	和	放	他	进入	床	.

顺势疗法医生帮他脱掉衣服，然后扶他上床。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'ministəd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['glɔbjuːlz] ,

And	having	administered	another	of	his	mysterious	globules	,
和	拥有	管理	其他	的	他的	神秘	小球	,

又给他注射了另一种神秘的小球后，

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændleɪdi] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] ,

he	inquired	of	the	landlady	how	far	it	was	to	the	nearest	doctor	,
他	询问	的	这	房东	如何	远的	它	曾是	到	这	最近的	医生	,

他向房东太太询问最近的医生有多远。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] .

—	for	the	inn	stood	by	itself	in	a	small	hamlet	.
—	为了	这	客栈	站立	经过	本身	在	一个	小的	村庄	.

因为这家客栈孤零零地坐落在一个小村庄里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'pɑːθəkeri] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] .

There	was	the	parish	apothecary	three	miles	off	.
那里	曾是	这	教区	药剂师	三	英里	离开	.

教区药剂师诊所在三英里外。

[bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [ɪm'plɔɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

But	on	hearing	that	the	gentlefolks	employed	Dr	.	Dosewell	,
但	在	听力	那	这	绅士们	受雇	博士	.	-	,

但听说这些绅士们雇佣了多斯韦尔医生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [fetʃt]

and	it	was	a	good	seven	miles	to	his	house	,	the	homoeopathist	fetched
和	它	曾是	一个	好的	七	英里	到	他的	房子	,	这	顺势疗法	已获取

[ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

a	deep	breath	.
一个	深的	气息	.

到他家足足有七英里远，这位顺势疗法医生深吸了一口气。

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['oʊnli] [stɑːpt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

The	coach	only	stopped	a	quarter	of	an	hour	.
这	教练	仅有的	停止	一个	四分之一	的	一个	小时	.

教练只停了十五分钟。

" ['kɑːt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] , [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði][nʌks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

"	Cott	!	"	said	he	,	angrily	,	to	himself	,	"	the	nux	was	a	failure	.
"	科特	!	"	说	他	,	愤怒地	,	到	他自己	,	"	这	马钱子	曾是	一个	失败	.

“科特！”他愤怒地自言自语道，“马钱子失败了。”

[maɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪz] ['krɑːnɪk] .

My	sensibility	is	chronic	.
我的	感性	是	慢性的	.

我的敏感体质是慢性的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	go	through	a	long	course	to	get	rid	of	it	.
我	必须	去	通过	一个	长的	课程	到	得到	摆脱	的	它	.

我必须经过一个漫长的疗程才能摆脱它。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [gɑːrd] !

Hollo	,	guard	!
你好	,	警卫	!

你好，卫兵！

[get] [aʊt] [maɪ] ['kɑːrpɪt] - [bæg] .

get	out	my	carpet	-	bag	.
得到	出去	我的	地毯	-	包	.

把我的旅行包拿出来。

[aɪ] ['ʃænt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .

I	sha'n't	go	on	to	-	night	.
我	不会	去	在	到	-	夜晚	.

我今晚不去了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['sʌpər] [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	the	good	man	after	a	very	slight	supper	went	upstairs	again	to	the
"	和	这	好的	男人	后	一个	非常	轻微	晚餐	去	楼上	再次	到	这

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

“这位好心人吃了一顿简单的晚餐后，又上楼去看望病人。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Shall	I	send	for	Dr	.	Dosewell	,	sir	?	"	asked	the	landlady	,	stopping	him
"	将	我	发送	为了	博士	.	-	,	先生	?	"	问	这	房东	,	停止	他

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“先生，要不要我去请多斯韦尔医生？”女房东问道，同时在门口拦住了他。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [dʌz] [ðə; ði] [nekst] [koʊtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] [pæs] ? "

At	what	hour	to	-	morrow	does	the	next	coach	to	London	pass	?	"
在	什么	小时	到	-	明天	做	这	下一个	教练	到	伦敦	经过	?	"

明天下一班开往伦敦的马车几点经过?

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [eɪt] , [sɜːr] . "

"	Not	before	eight	,	sir	.	"
"	不是	前	八	,	先生	.	"

“不到八点不行，先生。”

" [wel] , [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

"	Well	,	send	for	the	doctor	to	be	here	at	seven	.
"	出色地	,	发送	为了	这	医生	到	是	这里	在	七	.

“好的，叫医生七点过来。”

[ðæt] [liːvz] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['aʊərz] [friː] [frʌm; frəm] [ə'lɑːpəθi; æ'lɑːpəθi] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] ,

That	leaves	us	at	least	some	hours	free	from	allopathy	and	murder	,
那	树叶	我们	在	至少	一些	小时	自由的	从	西医	和	谋杀	,

这样我们至少可以有几个小时不用面对西医和谋杀。

" [grʌntid] [ðə; ði] [dɪ'saɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑːnəmən] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	grunted	the	disciple	of	Hahnemann	,	as	he	entered	the	room	.
"	哼哼	这	弟子	的	哈内曼	,	作为	他	进入	这	房间	.

“哈内曼的弟子哼了一声，走进了房间。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glɑːbjuːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [hæd; həd] [əd'ministəd] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Whether	it	was	the	globule	that	the	homoeopathist	had	administered	,	or	the	effect	of	nature	,
无论	它	曾是	这	小球	那	这	顺势疗法	有	管理	,	或者	这	影响	的	自然	,

无论是顺势疗法医生使用的药丸，还是自然疗法的作用，

['eɪdɪd] [baɪ] [rɪ'poʊz] , [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] ,

aided	by	repose	,	that	checked	the	effusion	of	blood	,
协助	经过	休息	,	那	已检查	这	渗出液	的	血	,

休息有助于止血，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [sʌm; səm] ['tempərəri] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] ,

and	restored	some	temporary	strength	to	the	poor	sufferer	,
和	恢复	一些	暂时的	力量	到	这	贫穷的	患者	,

并暂时恢复了这位可怜的病人一些体力。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [tuː; tə] [oʊ'paɪn] .

is	more	than	it	becomes	one	not	of	the	Faculty	to	opine	.
是	更多的	比	它	变成	一	不是	的	这	学院	到	意见	.

这不仅仅是学院成员的意见，而是他们自己发表意见的范畴。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . ['dɪgbi] [siːmd] ['betər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] ,

But	certainly	Mr	.	Digby	seemed	better	,	and	he	gradually	fell	into	a	profound	sleep	,
但	当然	先生	.	迪格比	似乎	更好的	,	和	他	逐步地	跌倒	进入	一个	深刻的	睡觉	,

但迪格比先生的身体状况明显好转，渐渐地便进入了沉睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)
第4/5页

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [tæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
but **not** **till** **the** **doctor** **had** **put** **his** **ear** **to** **his** **chest** **,** **tapped** **it** **with**
但 不是 直到 这 医生 有 放 他的 耳朵 到 他的 胸部 , 轻敲 它 和
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

但直到医生把耳朵贴在他的胸口，用手轻敲了一下，才得出这个结论。

[ænd; ənd] [æskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]
and **asked** **several** **questions** **;** **after** **which** **the** **homoeopathist** **retired** **into** **a** **corner**
和 问 一些 问题 ; 后 哪个 这 顺势疗法 退休 进入 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of **the** **room** **,**
的 这 房间 ,

他问了几个问题；之后，这位顺势疗法医生退到房间的一个角落里去了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .
and **leaning** **his** **face** **on** **his** **hand** **seemed** **to** **meditate** **.**
和 倾斜 他的 脸 在 他的 手 似乎 到 幽思 .

他手托着脸，似乎在冥想。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] .
From **his** **thoughts** **he** **was** **disturbed** **by** **a** **gentle** **touch** **.**
从 他的 想法 他 曾是 不安 经过 一个 温和的 触碰 .

他正沉浸在自己的思绪中，突然被一个温柔的触碰惊醒。

['helən] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Helen **was** **kneeling** **at** **his** **feet** **.**
海伦 曾是 跪着 在 他的 脚 .

海伦跪在他脚边。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] , ['veri] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" **Is** **he** **very** **ill** **,** **very** **?** **"** **said** **she** **;**
" 是 他 非常 患病的 , 非常 ? " 说 她 ;

“他病得很重吗？”她问道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɑːnd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
and **her** **fond** **wistful** **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **physician's** **with** **all** **the**
和 她 喜爱 怅惘 眼睛 是 固定的 在 这 医生的 和 全部 这
['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
earnestness **of** **despair** **.**
认真 的 绝望 .

她那双充满爱意和渴望的眼睛，带着绝望的恳切，紧紧地盯着医生。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] .
" **Your** **father** **is** **very** **ill** **,** **"** **replied** **the** **doctor** **,** **after** **a** **short** **pause** **.**
" 你的 父亲 是 非常 患病的 , " 回复 这 医生 , 后 一个 短的 暂停 .

“你父亲病得很重，”医生顿了顿，回答道。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [muːv] [hens] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .
" **He** **cannot** **move** **hence** **for** **some** **days** **at** **least** **.**
" 他 不能 移动 因此 为了 一些 天 在 至少 .

“至少在几天之内，他都无法离开这里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ,

I	am	going	to	London	;	shall	I	call	on	your	relations	,
我	是	去	到	伦敦	;	将	我	称呼	在	你的	关系	,

我要去伦敦，我可以拜访你的亲戚吗?

[ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ? "

and	tell	some	of	them	to	join	you	?	"
和	告诉	一些	的	他们	到	加入	你	?	"

并邀请他们中的一些人加入你们?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['helən] , ['kʌlərɪŋ] .

"	No	,	thank	you	,	sir	,	"	answered	Helen	,	colouring	.
"	不	,	感谢	你	,	先生	,	"	回答	海伦	,	染色	.

“不，谢谢您，先生，”海伦一边涂色一边回答。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] ; [aɪ][kæn; kən] [nɜːrs] ['pɑːpə] .

"	But	do	not	fear	;	I	can	nurse	Papa	.
"	但	做	不是	害怕	;	我	能	护士	爸爸	.

“但是别害怕；我可以照顾爸爸。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] , — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [mɔːr] .

I	think	he	has	been	worse	before	,	—	that	is	,	he	has	complained	more	.
我	思考	他	有	到过	更糟	前	,	—	那	是	,	他	有	抱怨	更多的	.

我认为他以前更糟——也就是说，他以前抱怨得更多。

" [ðə; ði] - [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd]

"	The	homeeopathist	rose	,	and	took	two	strides	across	the	room	;	then	he	paused
"	这	-	玫瑰	,	和	采取	二	步幅	穿过	这	房间	;	然后	他	暂停

[baɪ][ðə; ði][bed] ,

by	the	bed	,
经过	这	床	,

“顺势疗法医生站起身，迈了两步穿过房间；然后他在床边停了下来，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .

and	listened	to	the	breathing	of	the	sleeping	man	.
和	听着	到	这	呼吸	的	这	睡眠	男人	.

他倾听着熟睡男子的呼吸声。

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] ,

He	stole	back	to	the	child	,	who	was	still	kneeling	,
他	偷窃	后退	到	这	孩子	,	WHO	曾是	仍然	跪着	,

他悄悄溜回孩子身边，孩子仍然跪在那里。

[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

took	her	in	his	arms	and	kissed	her	.
采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	.

他把她抱在怀里，吻了她。

" - [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , " [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] ,

"	Tamn	it	,	"	said	he	,	angrily	,	and	putting	her	down	,	"	go	to	bed	now	,
"	-	它	,	"	说	他	,	愤怒地	,	和	推杆	她	向下	,	"	去	到	床	现在	,

“别闹了，”他生气地说着，把她放下来，“现在就去睡觉。”

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd] ['eni] [mɔːr] . "

—	you	are	not	wanted	any	more	.	"
—	你	是	不是	通缉	任何	更多的	.	"

“你不再受欢迎了。”

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] , " [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][soʊ] .

"	Please	,	sir	,	"	said	Helen	,	"	I	cannot	leave	him	so	.
"	请	,	先生	,	"	说	海伦	,	"	我	不能	离开	他	所以	.

“先生，求求您，”海伦说，“我不能就这样离开他。”

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem ˈiː] .
If he wakes he would miss me .
如果 他 醒来 他 会 错过 我 .

如果他醒来，他会想念我的。

" [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [hænd] ['trembld] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔbjuːlz] .
" The doctor's hand trembled ; he had recourse to his globules .
" 这 医生的 手 颤抖 ; 他 有 追索权 到 他的 小球 .

医生的手颤抖着；他只好求助于他的血小板。

" [æŋ'zaɪəti] — [griːf] [sə'prest] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] .
" Anxiety — grief suppressed , " muttered he .
" 焦虑 — 悲伤 被抑制 , " 低声说道 他 .

“焦虑——压抑的悲伤，”他喃喃自语道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
" Don't you want to cry , my dear ?
" 不 你 想 到 哭 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你不想哭吗？”

[kraɪ] , — [duː] ! "
Cry , — do ! "
哭 , — 做 ! "

哭吧，——哭吧！

" [aɪ] [kɑːnt] , " ['mɜ-ːmɜ-d] ['helən] .
" I can't , " murmured Helen .
" 我 不能 , " 低声说道 海伦 .

“我做不到，”海伦低声说道。

" [pʌlsə'tɪlə] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
" Pulsatilla ! " said the doctor , almost with triumph .
" 白头翁 ! " 说 这 医生 , 几乎 和 胜利 .

“白头翁！”医生几乎带着胜利的语气说道。

" [aɪ] [sed] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
" I said so from the first .
" 我 说 所以 从 这 第一的 .

我从一开始就这么说了。

['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] — [hɪr] !
Open your mouth — here !
打开 你的 嘴 — 这里 !

张开嘴——就在这儿！

[ˌgʊd'naɪt] .
Goodnight .
晚安 .

晚安。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] ['ɑːpəzɪt] , — [noʊ] . [sɪks] ; [kɔːl][ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] .
My room is opposite , — No . 6 ; call me if he wakes .
我的 房间 是 对面的 , — 不 . 6 ; 称呼 我 如果 他 醒来 .

我的房间在对面，6号；如果他醒了，请叫我。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

At	seven	o'clock	Dr	.	Dosewell	arrived	,	and	was	shown	into	the	room
在	七	点钟	博士	.	-	到达的	,	和	曾是	所示	进入	这	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] ,

of	the	homoeopathist	,
的	这	顺势疗法	,

七点钟，多斯韦尔医生到达，并被领进了顺势疗法医生的房间。

[huː] , [ɔːl'redi] [ʌp][ænd; ənd] [drest] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

who	,	already	up	and	dressed	,	had	visited	his	patient	.
WHO	,	已经	向上	和	穿着	,	有	到访	他的	病人	.

他已经起床穿戴整齐，去探望了他的病人。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɔːrgən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	My	name	is	Morgan	,	"	said	the	homoeopathist	;	"	I	am	a	physician	.
"	我的	姓名	是	摩根	,	"	说	这	顺势疗法	;	"	我	是	一个	医生	.

“我的名字叫摩根，”这位顺势疗法医生说；“我是一名医生。”

[aɪ] [liːv] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] , [aɪ] [fɪr] , ['niːðər] [aɪ][nɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] .

I	leave	in	your	hands	a	patient	whom	,	I	fear	,	neither	I	nor	you	can	restore	.
我	离开	在	你的	双手	一个	病人	谁	,	我	害怕	,	两者都不	我	也不	你	能	恢复	.

我把一个病人托付给你们，恐怕我和你们都无法治好他。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Come	and	look	at	him	.
来	和	看	在	他	.

过来看看他。

" [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

"	The	two	doctors	went	into	the	sick	-	room	.
"	这	二	医生	去	进入	这	生病的	-	房间	.

两位医生走进了病房。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [wʌz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Mr	.	Digby	was	very	feeble	,	but	he	had	recovered	his	consciousness	,
先生	.	迪格比	曾是	非常	微弱	,	但	他	有	恢复	他的	意识	,

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜːrtiəsli] .

and	inclined	his	head	courteously	.
和	倾斜	他的	头	礼貌地	.

迪格比先生身体非常虚弱，但他已经恢复了意识，并礼貌地点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	am	sorry	to	cause	so	much	trouble	,	"	said	he	.
"	我	是	对不起	到	原因	所以	很多	麻烦	,	"	说	他	.

“很抱歉给大家添了这么多麻烦，”他说。

[ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [druː] [ə'weɪ] ['helən] ; [ðə; ði] [ə'lɒpəθist] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd]

The	homoeopathist	drew	away	Helen	;	the	allopathist	seated	himself	by	the	bedside
这	顺势疗法	画	离开	海伦	;	这	西医	坐着	他自己	经过	这	床头

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

and	put	his	questions	,
和	放	他的	问题	,

顺势疗法医生把海伦带走了；对抗疗法医生坐在床边，开始提问。

[felt] [ðə; ði] [pʌls] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

felt	the	pulse	,	sounded	the	lungs	,	and	looked	at	the	tongue	of	the	patient	.
毛毡	这	脉冲	,	听起来	这	肺	,	和	看起来	在	这	舌头	的	这	病人	.

摸了摸脉搏，听了听肺部，看了看病人的舌头。

['hɛlɪnz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] ,

Helen's	eye	was	fixed	on	the	strange	doctor	,	and	her	colour	rose	,
海伦的	眼睛	曾是	固定的	在	这	奇怪的	医生	,	和	她	颜色	玫瑰	,

海伦的目光紧紧盯着那个陌生的医生，脸色顿时红了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːkld] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	her	eye	sparkled	when	he	got	up	cheerfully	,	and	said	in	a	pleasant
和	她	眼睛	闪闪发光	什么时候	他	得到	向上	愉快地	,	和	说	在	一个	令人愉快的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

当他兴高采烈地起身，用悦耳的声音说道时，她的眼睛闪闪发光：

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] . "

"	You	may	have	a	little	tea	.	"
"	你	可能	有	一个	小的	茶	.	"

“你可以喝点茶。”

" [tiː] ! " [grauld] [ðə; ðɪ] - , — " [bɑːr'beriən] ! "

"	Tea	!	"	growled	the	homceopathist	,	—	"	barbarian	!	"
"	茶	!	"	咆哮	这	-	,	—	"	野蛮人	!	"

“茶！”顺势疗法医生咆哮道，“野蛮人！”

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] , [ðen] , [sɜːr] ? " [sed] ['helən] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'lɒpəθist] .

"	He	is	better	,	then	,	sir	?	"	said	Helen	,	creeping	to	the	allopathist	.
"	他	是	更好的	,	然后	,	先生	?	"	说	海伦	,	爬行	到	这	西医	.

“那么，他好些了吗，先生？”海伦蹑手蹑脚地走到西医面前问道。

" [oʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , — ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] , [aɪ] [hoʊp] .

"	Oh	,	yes	,	my	dear	,	—	certainly	;	and	we	shall	do	very	well	,	I	hope	.
"	哦	,	是的	,	我的	亲爱的	,	—	当然	;	和	我们	将	做	非常	出色地	,	我	希望	.

“哦，是的，亲爱的，——当然；我希望我们能做得很好。”

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['dɑːktɚz] [ðen] [wɪð'druː] .

"	The	two	doctors	then	withdrew	.
"	这	二	医生	然后	退出	.

“随后，两位医生退出了。”

" [læst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] ,

"	Last	about	a	week	!	"	said	Dr	.	Dosewell	,	smiling	pleasantly	,
"	最后的	关于	一个	星期	!	"	说	博士	.	-	,	微笑	愉快	,

“大概持续一周左右！”多斯韦尔医生笑着说。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [set][ʌv; əv] [tiːθ] .

and	showing	a	very	white	set	of	teeth	.
和	显示	一个	非常	白色的	放	的	牙齿	.

露出一口非常洁白的牙齿。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	should	have	said	a	month	;	but	our	systems	are	different	,	"	replied
"	我	应该	有	说	一个	月	;	但	我们的	系统	是	不同的	,	"	回复

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Dr	.
博士	.

“我应该说一个月；但是我们的系统不一样，”博士回答说。

['mɔːrgən] , ['draɪli] .

Morgan	,	dryly	.
摩根	,	干巴巴地	.

摩根冷冷地说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - (['kɜːrtiəsli]) . — " [wiː; wi] ['kʌntri] ['dɑːktɚz] [baʊ; boʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

DR	.	DOSEWELL	(	courteously	)	.	—	"	We	country	doctors	bow	to	our
博士	.	-	(	礼貌地	)	.	—	"	我们	国家	医生	弓	到	我们的

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [sju'piəriəz] ; [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] ?

metropolitan	superiors	;	what	would	you	advise	?
大都会	上级	;	什么	会	你	建议	?

多斯韦尔医生（礼貌地）——“我们乡村医生要向都市的上级低头；您有什么建议？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ventʃər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] .

You	**would**	**venture**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**experiment**	**of**	**bleeding**	**.**
你	会	风险投资	,	也许	,	这	实验	的	出血	.

你或许会冒险尝试放血实验。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ([sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [welʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [bʌt; bət]

"	**DR**	**.**	**MORGAN**	**(**	**spluttering**	**and**	**growling**	**Welsh**	**,**	**which**	**he**	**never**	**did**	**but**
"	博士	.	摩根	(	喷溅	和	咆哮	威尔士语	,	哪个	他	绝不	做过	但

[ɪn] [ɪk'saɪtmənt]) . — " [pliːd] !

in	**excitement**	**)**	**.**	**—**	**"**	**Pleed**	**!**
在	激动	)	.	—	"	恳求	!

“摩根医生（用威尔士语含糊不清地低吼着，他平时只有在激动的时候才会这样说）——“求求你！

['kɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] !

Cott	**in**	**heaven**	**!**
科特	在	天堂	!

天堂小屋！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pʊtʃər] , — [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ?

do	**you**	**think**	**I**	**am**	**a**	**putcher**	**,**	**—**	**an**	**executioner**	**?**
做	你	思考	我	是	一个	普彻	,	—	一个	刽子手	?

你认为我是刽子手吗？

[pliːd] !

Pleed	**!**
恳求	!

求求你！

['nevər] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	**DR**	**.**
"	博士	.

“博士。”

- . — " [aɪ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] , [maɪ'self] , [wen] [bəuθ] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [gɔːn] !

DOSEWELL	**.**	**—**	**"**	**I**	**don't**	**find**	**it**	**answer**	**,**	**myself**	**,**	**when**	**both**	**lungs**	**are**	**gone**	**!**
-	.	—	"	我	不	寻找	它	回答	,	我	,	什么时候	两个都	肺	是	已消失	!

多斯韦尔——“我自己也找不到答案，当两个肺都没了的时候！”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] ?

But	**perhaps**	**you**	**are**	**for**	**inhaling**	**?**
但	也许	你	是	为了	吸入	?

但或许你赞成吸入？

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] . — " - !

"	**DR**	**.**	**MORGAN**	**.**	**—**	**"**	**Fiddledee**	**!**
"	博士	.	摩根	.	—	"	-	!

“摩根博士——” 胡说八道！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər]) . — " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] ,

"	**DR**	**.**	**DOSEWELL**	**(**	**with**	**some**	**displeasure**	**)**	**.**	**—**	**"**	**What**	**would**	**you**	**advise**	**,**
"	博士	.	-	(	和	一些	不满	)	.	—	"	什么	会	你	建议	,

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

多斯韦尔医生（有些不悦）——“那么，您有什么建议呢？”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪʃənts] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
in **order** **to** **prolong** **our** **patient's** **life** **for** **a** **month** **?**
在 命令 到 延长 我们的 患者 生活 为了 一个 月 ?

为了让病人延长一个月的生命?

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
" **DR** **.**
" 博士 .

“博士。”

[ˈmɔːrgən] . — " [gɪv] [hɪm; ɪm] [ruːs] !
MORGAN **.** **—** **"** **Give** **him** **Rhus** **!**
摩根 . — " 给 他 漆树 !

摩根——“给他漆树！”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - . — " [ruːs] , [sɜːr] !
" **DR** **.** **DOSEWELL** **.** **—** **"** **Rhus** **,** **sir** **!**
" 博士 . - . — " 漆树 , 先生 !

“多斯韦尔博士——”鲁斯，先生！

[ruːs] !
Rhus **!**
漆树 !

漆树！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˈmedɪs(ə)n] .
I **don't** **know** **that** **medicine** **.**
我 不 知道 那 药品 .

我不了解那种药。

[ruːs] !
Rhus **!**
漆树 !

漆树！

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmɔːrgən] . — " [ruːs] [ˌtɔksikəuˈdendrən] .
" **Dr** **.** **MORGAN** **.** **—** **"** **Rhus** **Toxicodendron** **.**
" 博士 . 摩根 . — " 漆树 毒漆树 .

“摩根博士——”毒漆树。

" [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɜːrd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [rɪˈspekt] .
" **The** **length** **of** **the** **last** **word** **excited** **Dr** **.** **Dosewell's** **respect** **.**
" 这 长度 的 这 最后的 单词 兴奋的 博士 . - 尊重 .

“最后一个词的长度让多斯韦尔博士肃然起敬。”

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][faɪv] [ˈsiləblz] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] !
A **word** **of** **five** **syllables** **,** **—** **that** **was** **something** **like** **!**
一个 单词 的 五 音节 , — 那 曾是 某物 喜欢 !

一个五个音节的词，——大概就是这样！

[hiː; hi] [boʊd] [ˌdefəˈrenʃəli] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
He **bowed** **deferentially** **,** **but** **still** **looked** **puzzled** **.**
他 鞠躬 恭敬地 , 但 仍然 看起来 困惑 .

他恭敬地鞠了一躬，但脸上仍然带着疑惑的表情。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfræŋkli] , " [juː; jʊ] [greɪt] [ˈlʌndən] [prækˈtiʃənəz] [hæv; həv][soʊ] [ˈmeni]
At **last** **he** **said** **,** **smiling** **frankly** **,** **"** **You** **great** **London** **practitioners** **have** **so** **many**
在 最后的 他 说 , 微笑 坦率地说 , " 你 伟大的 伦敦 从业者 有 所以 许多
[nuː] [ˈmedsnz] :
new **medicines** **:**
新的 药物 :

最后他坦率地笑着说：“你们伦敦的医生们有很多新药：

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ruːs] [tɑːksiːkoʊ] — [tɑːksiːkoʊ] — "
may I ask what Rhus toxico — toxico — "
可能 我 问 什么 漆树 毒物 — 毒物 — "

请问什么是 Rhus toxico——toxico——“

" ['den'draɪt] . "
" Dendron . "
" 丹德龙 . "

“树状树。”

" [ɪz] ? "
" Is ? "
" 是 ? "

“是？ ”

" [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði]['jʊpəs] , — ['vʌlgərli] [kɔːld] [ðə; ði] ['pɔɪzn] - [triː] .
" The juice of the upas , — vulgarly called the poison - tree .
" 这 汁 的 这 上士 , — 粗俗地 称为 这 毒 - 树 .

“毒树的汁液。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['stɑːrtɪd] .
" Dr . Dosewell started .
" 博士 . - 开始 .

“多斯韦尔博士开始了。”

" ['jʊpəs] — ['pɔɪzn] - [triː] — ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ðæt] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔːl] [daʊn] [ded] !
" Upas — poison - tree — little birds that come under the shade fall down dead !
" 上士 — 毒 - 树 — 小的 鸟类 那 来 在下面 这 阴影 落下 向下 死的 !

“毒树——落到树荫下的小鸟都会掉下来死掉！”

[juː; jʊ] [gɪv] ['jʊpəs][dʒuːs][ɪn] [ðiːz] ['despərət] ['keɪsɪz] : [wɒts] [ðə; ði][doʊs] ?
You give upas juice in these desperate cases : what's the dose ?
你 给 上士 汁 在 这些 绝望的 案例 : 是什么 这 剂量 ?

在这些绝望的情况下，你给孩子喝果汁：剂量是多少?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] [grɪnd] [mə'lɪʃəsli] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['glɑːbjuːl][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
" Dr . Morgan grinned maliciously , and produced a globule the size of
" 博士 . 摩根 咧嘴一笑 恶意地 , 和 生产 一个 小球 这 尺寸 的
[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪnz] [hed] .
a small pin's head .
一个 小的 别针 头 .

摩根博士露出了恶意的笑容，并掏出了一个针头大小的球状物。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
Dr . Dosewell recoiled in disgust .
博士 . - 反冲 在 厌恶 .

多斯韦尔博士厌恶地向后退了一步。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][suː'pɜːrb]
" Oh ! " said he , very coldly , and assuming at once an air of superb
" 哦 ! " 说 他 , 非常 冷冷地 , 和 假设 在 一次 一个 空气 的 高超
[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
superiority ,
优势 ,

“哦！”他冷冷地说，立刻摆出一副高人一等的姿态。

" [aɪ] [siː] , [ə; eɪ] [ˌhəumi'ɔpəθist] , [sɜːr] ! "
" I see , a homoeopathist , sir ! "
" 我 看 , 一个 顺势疗法 , 先生 ! "

“原来如此，先生，您是一位顺势疗法医生啊！”

" [ə; eɪ] [ˌhəumiˈɔpəθist] . "
" A homoeopathist . "
" 一个 顺势疗法 . "

“一位顺势疗法医生。”

" [ʌm; əm] ! "
" Um ! "
" 嗯 ! "

“嗯！”

" [ʌm; əm] ! "
" Um ! "
" 嗯 ! "

“嗯！”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪstəm] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rgən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] ,
" A strange system , Dr . Morgan , " said Dr . Dosewell , recovering his cheerful smile ,
" 一个 奇怪的 系统 , 博士 . 摩根 , " 说 博士 . - , 恢复中 他的 快乐 微笑 ,

“摩根博士，这套系统真奇怪，”多斯韦尔博士说着，脸上又恢复了笑容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drʌgists] . "
but with a curl of contempt in it , " and would soon do for the druggists . "
但 和 一个 卷曲 的 鄙视 在 它 , " 和 会 很快 做 为了 这 药剂师 . "

但其中却带着一丝轻蔑，“很快就会对药剂师们下手了。”

" [sɜ:rv] - [ɪm] [raɪt] .
" Serve ' em right .
" 服务 - 呃 正确的 .

活该。

[ðə; ði] ['drʌgists] [su:n] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪʃnts] . "
The druggists soon do for the patients . "
这 药剂师 很快 做 为了 这 患者 . "

药剂师很快就会对病人这样做。

" [sɜ:r] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！”

" [sɜ:r] !
" Sir !
" 先生 !

“先生！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]) . — - " [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [pər'hæps] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rgən] ,
" DR . DOSEWELL (with dignity) . — - " You don't know , perhaps , Dr . Morgan ,
" 博士 . - (和 尊严) . — - " 你 不 知道 , 也许 , 博士 . 摩根 ,

“多斯韦尔医生（语气庄重）——”摩根医生，或许您并不了解，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'pɑ:θəkeri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] .
that I am an apothecary as well as a surgeon .
那 我 是 一个 药剂师 作为 出色地 作为 一个 外科医生 .

我既是药剂师，也是外科医生。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grænd][hjuː'mɪləti] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['teɪkən][ə; eɪ]
In fact , " he added , with a certain grand humility , " I have not yet taken a
在 事实 , " 他 额外 , 和 一个 肯定 盛大 谦逊 , " 我 有 不是 然而 已采取 一个
[dɪ'ploʊmə] ,
diploma ,
文凭 ,

事实上，"他带着某种谦逊的语气补充道，“我还没有拿到毕业证书。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['dɑːktər][baɪ] ['kɜːrtəsi] .
and am but doctor by courtesy .
和 是 但 医生 经过 礼貌 .

我只是个兼职医生而已。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

['mɔːrgən] . — " [ɔːl] [wʌn] , [sɜːr] !
MORGAN . — " All one , sir !
摩根 . — " 全部 一 , 先生 !

摩根——“先生，我们都是一体的！”

['dɑːktər] [saɪnz] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt] , - ['pɔθi,kəri, 'pɔθə,keəri] [dʌz] [ðə; ði] [diːd] !
Doctor signs the death - warrant , ' pothecary does the deed !
医生 标志 这 死亡 - 保证 , - 药剂师 做 这 契据 !

医生签下死刑令，药剂师执行死刑！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [snɪr]) . — " ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][dəunt] [prə'fes]
" DR . DOSEWELL (with a withering sneer) . — " Certainly we don't profess
" 博士 . - (和 一个 枯萎 冷笑) . — " 当然 我们 不 宣称
[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ə'laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['jʊpəs] - [triː] .
to keep a dying man alive upon the juice of the deadly upas - tree .
到 保持 一个 垂死 男人 活 之上 这 汁 的 这 致命 上士 - 树 .

“多斯韦尔医生（带着嘲讽的冷笑）——“我们当然不会声称靠致命的乌帕斯树汁液来维持垂死之人的生命。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ([kəm'pleɪsntli]) . — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .
" DR . MORGAN (complacently) . — " Of course you don't .
" 博士 . 摩根 (自满地) . — " 的 课程 你 不 .

摩根医生（得意洋洋地）——“你当然不会。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pɔizənz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
There are no poisons with us .
那里 是 不 毒药 和 我们 .

我们这里没有毒药。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
That's just the difference between you and me , Dr . Dosewell .
那就是 只是 这 不同之处 之间 你 和 我 , 博士 . - .

这就是你我之间的区别，多斯韦尔医生。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['trævəlɪŋ] [ˌfɑːrməkə'piːə] ,
" DR . DOSEWELL (pointing to the homceopathist's travelling pharmacopoeia ,
" 博士 . - (指向 到 这 - 旅行 药典 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kændər]) . — " [ɪn'diːd] ,
and with affected candour) . — " Indeed ,
和 和 做作的 坦率) . — " 的确 ,

“多斯韦尔医生（指着顺势疗法医生的旅行药典，故作坦率地说）——“的确如此，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] ,
I have always said that if you can do no good , you can do no harm ,
我 有 总是 说 那 如果 你 能 做 不 好的 , 你 能 做 不 伤害 ,

我一直都说，如果你不能做好事，就不会做坏事。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .

with	your	infinitesimals	.
和	你的	无穷小	.

用你的无穷小。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rgən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'tu:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ,

"	DR	.	MORGAN	,	who	had	been	obtuse	to	the	insinuation	of	poisoning	,
"	博士	.	摩根	,	WHO	有	到过	钝	到	这	暗示	的	中毒	,

“摩根医生对中毒的暗示一直充耳不闻，

[fairz][ʌp] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] .

fires	up	violently	at	the	charge	of	doing	no	harm	.
火灾	向上	暴力	在	这	收费	的	正在做	不	伤害	.

对“没有造成伤害”的指控反应激烈。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	You	know	nothing	about	it	!
"	你	知道	没有什么	关于	它	!

你对此一无所知！

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tʃu:z] .

I	could	kill	quite	as	many	people	as	you	,	if	I	chose	it	;	but	I	don't	choose	.
我	可以	杀	相当	作为	许多	人们	作为	你	,	如果	我	选择	它	;	但	我	不	选择	.

:

如果我愿意，我可以杀的人和你一样多；但我不会这么做。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - (['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) . — " [sɜ:r][sɜ:r] !

"	DR	.	DOSEWELL	(	shrugging	his	shoulders	)	.	—	"	Sir	Sir	!
"	博士	.	-	(	耸肩	他的	肩膀	)	.	—	"	先生	先生	!

“多斯韦尔医生（耸了耸肩）——“先生，先生！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z]['ɑ:rgju:ɪŋ] ; [ðə; ði] ['θɪŋz] [ə'genst] ['kɑ:mən] - [sens] .

It	is	no	use	arguing	;	the	thing's	against	common	-	sense	.
它	是	不	使用	争论	;	这	事物	反对	常见的	-	感觉	.

争论也没用，这事违背常理。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] —

In	short	,	it	is	my	firm	belief	that	it	is	—	is	a	complete	—
在	短的	,	它	是	我的	公司	信仰	那	它	是	—	是	一个	完全的	—

总之，我坚信它是——是一个完整的——

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

['mɔ:rgən] . — " [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [wʌt] ?

MORGAN	.	—	"	A	complete	what	?
摩根	.	—	"	一个	完全的	什么	?

摩根——“一个完整的什么？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ([prə'vəukt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]) . — " ['hʌmbʌg] !

"	DR	.	DOSEWELL	(	provoked	to	the	utmost	)	.	—	"	Humbug	!
"	博士	.	-	(	挑衅	到	这	极致	)	.	—	"	骗子	!

“多斯韦尔博士（被激怒到了极点）——“胡说八道！”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

['mɔːrgən] . — " ['hʌmbʌg] !
MORGAN . — " Humbug !
摩根 . — " 骗子 !

摩根——“胡说！

['kɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Cott in heaven !
科特 在 天堂 !

天堂小屋！

[juː; jʊ][oʊld] —
You old —
你 老的 —

你老了——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [oʊld] [wʌt] , [sɜːr] ?
DOSEWELL . — " Old what , sir ?
- . — " 老的 什么 , 先生 ?

多斯韦尔——“什么老东西，先生？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] ([æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'lɪtərəl] ['vaʊəlz] ,
" DR . MORGAN (at home in a series of alliteral vowels ,
" 博士 . 摩根 (在 家 在 一个 系列 的 头韵 元音 ,

“摩根博士（在一系列头韵元音中如鱼得水，

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] ['gæspɪŋ]) . — " [oʊld]
which none but a Cymbrian could have uttered without gasping) . — " Old
- 哪个 没有任何 但 一个 - 可以 有 说出 没有 喘息) . — " 老的
- [.ænθrəu'pɒfədʒait] !
allopathical anthropophagite !
- 食人者 !

只有辛布里人才能不喘着粗气说出这句话。——“老古板，吃人肉的家伙！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - (['staːtiŋ] [ʌp] , ['siːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" DR . DOSEWELL (starting up , seizing by the back the chair on which he
" 博士 . - (开始 向上 , 抓住 经过 这 后退 这 椅子 在 哪个 他
[hæd; həd][sæt] ,
had sat ,
有 卫星 ,

“多斯韦尔医生（猛地站起身，抓住他刚才坐的椅子的靠背）

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['vaɪələntli] [ɑːn][ɪts] [fɔːr] [legz]) . — " [sɜːr] !
and bringing it down violently on its four legs) . — " Sir !
和 带来 它 向下 暴力 在 它是 四 腿) . — " 先生 !

然后猛地将它摔倒在地，四条腿着地）。——“先生！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] (['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer]) . — " [sɜːr] !
" DR . MORGAN (imitating the action with his own chair) . — " Sir !
" 博士 . 摩根 (模仿 这 行动 和 他的 自己的 椅子) . — " 先生 !

摩根博士（模仿着用自己的椅子做动作）——“先生！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [jʊə(r)] [ə'bjuːsɪv] .
DOSEWELL . — " You're abusive .
- . — " 你是 虐待 .

多斯韦尔——“你虐待我。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

['mɔːrgən] . — " [jʊə(r)] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
MORGAN . — " You're impertinent .
摩根 . — " 你是 无礼 .

摩根——“你太无礼了。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" DR . DOSEWELL .
" 博士 . - .

“多斯韦尔博士。”

— " [sɜːr] !
— " Sir !
— " 先生 !

-“ 先生！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

['mɔːrgən] . — " [sɜːr] !
MORGAN . — " Sir !
摩根 . — " 先生 !

摩根——“先生！

" [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The two rivals confronted each other .
" 这 二 竞争对手 面对 每个 其他 .

两位宿敌针锋相对。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [æθ'letɪk] [men] , [ænd; ənd]['faɪəri][men] .
They were both athletic men , and fiery men .
他们 是 两个都 运动 男人 , 和 火热 男人 .

他们俩都是体格健壮、性格火爆的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɔːlər] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['staʊtər] .
Dr . Dosewell was the taller , but Dr . Morgan was the stouter .
博士 . - 曾是 这 更高 , 但 博士 . 摩根 曾是 这 更粗壮 .

多斯韦尔医生个子更高，但摩根医生更壮实。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən][ɑːn]
Dr . Dosewell on the mother's side was Irish ; but Dr . Morgan on
博士 . - 在 这 母亲的 边 曾是 爱尔兰 ; 但 博士 . 摩根 在
[bəuθ] [saɪdz] [wʌz; wəz] [welʃ] .
both sides was Welsh .
两个都 侧面 曾是 威尔士语 .

母亲那边的 Dosewell 医生是爱尔兰人；而 Morgan 医生两边都是威尔士人。

[ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]
All things considered , I would have backed Dr . Morgan if it had come
全部 事物 经过考虑的 , 我 会 有 支持的 博士 . 摩根 如果 它 有 来
[tuː; tə] [bloʊz] .
to blows .
到 打击 .

综合所有因素来看，如果真的发生肢体冲突，我会支持摩根博士。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [hɪr] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [nɑːkt] [æt; ət]
But , luckily for the honour of science , here the chambermaid knocked at
但 , 幸运的是 为了 这 荣誉 的 科学 , 这里 这 女佣 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,
the door , and said ,
这 门 , 和 说 ,

但幸运的是，为了科学的荣耀，这时女仆敲了敲门，说道：

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] .
" The coach is coming , sir .
" 这 教练 是 未来 , 先生 .

先生，教练来了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [æt; ət] [ðæt]
" Dr . Morgan recovered his temper and his manners at that
" 博士 . 摩根 恢复 他的 脾气 和 他的 礼仪 在 那
[əˈnaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

“听到这个消息后，摩根博士恢复了脾气和风度。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [hɑːt] , — [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] . "
" Dr . Dosewell , " said he , " I have been too hot , — I apologize . "
" 博士 . - , " 说 他 , " 我 有 到过 也 热的 , — 我 道歉 . "

“多斯韦尔博士，”他说，“我太激动了，——我道歉。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] , " ['ænsər] [ðə; ði] [əˈlɒpəθɪst] , " [aɪ][fərˈgɑːt][maɪˈself] .
" Dr . Morgan , " answered the allopathist , " I forgot myself .
" 博士 . 摩根 , " 回答 这 西医 , " 我 忘了 我 .

“摩根医生，”西医回答说，“我忘了自己是谁。”

[jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] .
Your hand , sir .
你的 手 , 先生 .

先生，请把手拿开。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

['mɔːrgən] . — " [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [əˈpɪnjənz]
MORGAN . — " We are both devoted to humanity , though with different opinions
摩根 . — " 我们 是 两个都 奉献 到 人类 , 尽管 和 不同的 意见
.
:
.

摩根——“我们都致力于人道主义事业，尽管观点不同。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We should respect each other .
我们 应该 尊重 每个 其他 .

我们应该互相尊重。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [wer] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌlɪbə'rælətɪ] , [ɪf] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑ:r; ər] [ɪ'lɪbərəl] [tu:; tə]
DOSEWELL . — " Where look for liberality , if men of science are illiberal to
- . — " 在哪里 看 为了 自由主义 , 如果 男人 的 科学 是 非自由主义 到
[ðer; ðər] ['breðrən] ?
their brethren ?
他们的 弟兄们 ?

多斯韦尔——“如果科学家对自己的同行都不宽容，那么哪里还能找到宽容呢？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rgən] ([ə'saɪd]) . — " [ðə; ði][oʊld] ['hɪpəkrɪt] !
" DR . MORGAN (aside) . — " The old hypocrite !
" 博士 . 摩根 (旁边) . — " 这 老的 伪君子 !

摩根医生（旁白）——“老伪君子！”

[hi:; hi] [wʊd] [paʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rtər] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] .
He would pound me in a mortar if the law would let him .
他 会 磅 我 在 一个 砂浆 如果 这 法律 会 让 他 .

如果法律允许，他会把我扔进迫击炮里打死。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ([ə'saɪd]) . — " [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ʃɑ:rlətən] !
" DR . DOSEWELL (aside) . — " The wretched charlatan !
" 博士 . - (旁边) . — " 这 可怜 庸医 !

“多斯韦尔医生（旁白）——“这个可恶的骗子！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [paʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rtər] .
I should like to pound him in a mortar .
我 应该 喜欢 到 磅 他 在 一个 砂浆 .

我真想把他扔进迫击炮里轰成渣。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rgən] . — " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ɪ'sti:md] [ænd; ənd] ['wɜ:rðɪ] ['brʌðər] .
" DR . MORGAN . — " Good - by , my esteemed and worthy brother .
" 博士 . 摩根 . — " 好的 - 经过 , 我的 尊敬的 和 值得 兄弟 .

“摩根博士——”再见了，我尊敬的、值得尊敬的兄弟。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [maɪ] ['eksələnt] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .
DOSEWELL . — " My excellent friend , good - by .
- . — " 我的 出色的 朋友 , 好的 - 经过 .

多斯韦尔——“我优秀的朋友，再见。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rgən] ([rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [heɪst]) . — " [aɪ][fər'gɑ:t] .
" DR . MORGAN (returning in haste) . — " I forgot .
" 博士 . 摩根 (返回 在 匆忙) . — " 我 忘了 .

摩根医生（匆匆返回）——“我忘了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .
I don't think our poor patient is very rich .
我 不 思考 我们的 贫穷的 病人 是 非常 富有的 .

我觉得我们这位可怜的病人并不富裕。

[aɪ] [kən'faɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bə'nevələns] .
I confide him to your disinterested benevolence .
我 信任 他 到 你的 无私的 仁 .

我把他托付给您无私的善意。

" (['hɜːri] [ə'weɪ] .)
" (Hurries away .)
" (匆忙 离开 .)

（匆匆离开。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ([ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]) . — " ['sev(ə)n] [maɪlz] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
DR . DOSEWELL (in a rage) . — " Seven miles at six o'clock in the
博士 . - (在 一个 愤怒) . — " 七 英里 在 六 点钟 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

多斯韦尔医生（怒气冲冲地说）——“早上六点钟走了七英里，

[ænd; ənd][pər'hæps] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [fiː] !
and perhaps done out of my fee !
和 也许 完毕 出去 的 我的 费用 !

而且可能还要从我的费用里扣除!

[kwæk] !
Quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

['vɪlən] !
Villain !
恶棍 !

恶棍!

" ['miːnwaɪl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
" Meanwhile , Dr . Morgan had returned to the sick - room .
" 同时 , 博士 . 摩根 有 返回 到 这 生病的 - 房间 .

与此同时，摩根医生回到了病房。

" [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['dɪgbi] ,
" I must wish you farewell , " said he to poor Mr . Digby ,
" 我 必须 希望 你 告别 , " 说 他 到 贫穷的 先生 . 迪格比 ,

“我必须向你告别了，”他对可怜的迪格比先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪdli] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
who was languidly sipping his tea .
WHO 曾是 懒洋洋地 啜饮 他的 茶 .

他懒洋洋地啜饮着茶。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] — ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
" But you are in the hands of a — of a — gentleman in the profession .
" 但 你 是 在 这 双手 的 一个 — 的 一个 — 绅士 在 这 职业 .
"
"
"

“但你现在掌握在一位——一位——业内绅士手中。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kaɪnd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbi] .
" You have been too kind , — I am shocked , " said Mr . Digby .
" 你 有 到过 也 种类 , — 我 是 震惊 , " 说 先生 . 迪格比 .

“您太客气了，——我感到很惊讶，”迪格比先生说。

" ['helən] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [pɜːrs] ?
" Helen , where's my purse ?
" 海伦 , 在哪里? 我的 钱包 ?

海伦，我的钱包呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrgən] [pɔːzd] .

"	Dr	.	Morgan	paused	.
"	博士	.	摩根	暂停	.

摩根博士停顿了一下。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz]

He	paused	,	first	,	because	it	must	be	owned	that	his	practice	was
他	暂停	,	第一的	,	因为	它	必须	是	拥有	那	他的	实践	曾是

[rɪ'strɪktɪd] ,

restricted	,
受限制的	,

他停顿了一下，首先是因为他必须承认自己的执业受到限制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fiː] ['grætɪfaɪd][ðə; ðɪ]['vænəti]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['tælənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	a	fee	gratified	the	vanity	natural	to	unappreciated	talent	,	and	had
和	一个	费用	满意	这	虚荣	自然的	到	未被赏识	天赋	,	和	有

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,

the	charm	of	novelty	,
这	魅力	的	新奇	,

报酬既满足了不被赏识的才华所带来的虚荣心，也具有新奇的吸引力。

[wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪt'self] .

which	is	sweet	to	human	nature	itself	.
哪个	是	甜的	到	人类	自然	本身	.

这很符合人性。

['sekəndli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] —

Secondly	,	he	was	a	man	—
第二	,	他	曾是	一个	男人	—

其次，他是个男人——

" [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] , [derd] [meɪn'teɪn] .

"	Who	knew	his	rights	;	and	,	knowing	,	dared	maintain	.
"	WHO	知道	他的	权利	;	和	,	会心	,	敢于	维持	.

“他知道自己的权利；并且，因为知道，他敢于坚持。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [fer] , [steɪd] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	He	had	resigned	a	coach	fare	,	stayed	a	night	,	and	thought	he	had
"	他	有	辞职	一个	教练	票价	,	入住	一个	夜晚	,	和	想法	他	有

[rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

relieved	his	patient	.
松了口气	他的	病人	.

“他放弃了长途汽车票的载客收入，住了一晚，以为这样就能减轻病人的负担。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiː] .

He	had	a	right	to	his	fee	.
他	有	一个	正确的	到	他的	费用	.

他有权获得报酬。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] ['præktɪs] , [hiː; hi]

On	the	other	hand	,	he	paused	,	because	,	though	he	had	small	practice	,	he
在	这	其他	手	,	他	暂停	,	因为	,	尽管	他	有	小的	实践	,	他

[wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɔːf] ,

was	tolerably	well	off	,
曾是	勉强可以接受出色地		离开	,

另一方面，他停顿了一下，因为虽然他的诊所规模不大，但他的经济状况还算不错。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

and	did	not	care	for	money	in	itself	,	and	he	suspected	his	patient	to
和	做过	不是	关心	为了	钱	在	本身	,	和	他	怀疑	他的	病人	到

[biː; bi][noʊ] ['kriːsəs] .

be	no	Croesus	.
是	不	克罗伊索斯	.

他并不看重金钱本身，而且他怀疑他的病人并非克罗伊索斯。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɛlɪnz] [hænd] .

Meanwhile	the	purse	was	in	Helen's	hand	.
同时	这	钱包	曾是	在	海伦的	手	.

与此同时，钱包在海伦手里。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wel] -

He	took	it	from	her	,	and	saw	but	a	few	sovereigns	within	the	well	-
他	采取	它	从	她	,	和	锯	但	一个	很少	君主	之内	这	出色地	-

[wɔːrn] ['netwɜːrk] .

worn	network	.
磨损	网络	.

他从她手中接过，却发现这张磨损严重的网中只有几枚金币。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] .

He	drew	the	child	a	little	aside	.
他	画	这	孩子	一个	小的	旁边	.

他把孩子拉到一边。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , ['frænŋkli] , — [ɪz][jʊr; jər]['pɑːpə] [rɪtʃ] ?

"	Answer	me	,	my	dear	,	frankly	,	—	is	your	papa	rich	?
"	回答	我	,	我的	亲爱的	,	坦率地说	,	—	是	你的	爸爸	富有的	?

“亲爱的，坦诚地回答我——你爸爸有钱吗？”

— " [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [kloʊðz] [struːd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz]

—	"	And	he	glanced	at	the	shabby	clothes	strewed	on	the	chair	and	Helen's
—	"	和	他	瞥了一眼	在	这	破旧	衣服	散落的	在	这	椅子	和	海伦的

['feɪdɪd] [frɑːk] .

faded	frock	.
褪色	连衣裙	.

“他瞥了一眼散落在椅子上的破旧衣服和海伦褪色的连衣裙。

" [ə'læs] , [noʊ] ! " [sed] ['helən] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Alas	,	no	!	"	said	Helen	,	hanging	her	head	.
"	唉	,	不	!	"	说	海伦	,	绞刑	她	头	.

“唉，不！”海伦垂下头说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ? "

"	Is	that	all	you	have	?	"
"	是	那	全部	你	有	?	"

“你就只有这些吗？”

" [ɔːl] . "

"	All	.	"
"	全部	.	"

“全部。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [tuː] ['gɪnɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪgbiz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs]

"	I	am	ashamed	to	offer	you	two	guineas	,	"	said	Mr	.	Digby's	hollow	voice
"	我	是	羞愧	到	提供	你	二	几内亚	,	"	说	先生	.	迪格比的	空洞的	嗓音

[frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

from	the	bed	.
从	这	床	.

“我羞于给你两基尼，”迪格比先生从床上用空洞的声音说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

"	And	I	should	be	still	more	ashamed	to	take	them	.
"	和	我	应该	是	仍然	更多的	羞愧	到	拿	他们	.

“而我更应该感到羞耻才对。”

[gʊd] [baɪ] , [sɜːr] .

Good	by	,	sir	.
好的	经过	,	先生	.

再见，先生。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Come	here	,	my	child	.
来	这里	,	我的	孩子	.

过来，孩子。

[kiːp] [jʊr; jər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈdɑːktər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

Keep	your	money	,	and	don't	waste	it	on	the	other	doctor	more	than	you
保持	你的	钱	,	和	不	浪费	它	在	这	其他	医生	更多的	比	你

[kæn; kən] [help] .

can	help	.
能	帮助	.

省下你的钱，别把钱浪费在其他医生身上，除非你能帮上忙。

[hɪz; ɪz] [ˈmedsnz] [kæn; kən][duː][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [nəʊ] [gʊd] .

His	medicines	can	do	your	father	no	good	.
他的	药物	能	做	你的	父亲	不	好的	.

他的药对你父亲没有任何好处。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] .

But	I	suppose	you	must	have	some	.
但	我	认为	你	必须	有	一些	.

但我想你肯定有一些吧。

[ˈhiːz] [nəʊ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fiː] .

He's	no	physician	,	therefore	there's	no	fee	.
他是	不	医生	,	所以	有	不	费用	.

他不是医生，所以不收费。

[ˈhiːl] [send] [ə; eɪ] [bɪl] , — [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] .

He'll	send	a	bill	,	—	it	can't	be	much	.
地狱	发送	一个	账单	,	—	它	不能	是	很多	.

他会寄账单过来，——应该不会很多。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

You	understand	.
你	理解	.

你明白。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

And	now	,	God	bless	you	.
和	现在	,	上帝	保佑	你	.

愿上帝保佑你。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmɔːrgən][wʌz; wəz][ɔːf] .

"	Dr	.	Morgan	was	off	.
"	博士	.	摩根	曾是	离开	.

摩根博士不在。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlændleɪdi] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [hiː; hi] [sed] [kənˈsɪdərətli] ,

But	,	as	he	paid	the	landlady	his	bill	,	he	said	considerately	,
但	,	作为	他	有薪酬的	这	房东	他的	账单	,	他	说	体贴地	,

但是，当他付钱给房东太太时，他体贴地说：

" [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [ˌʌp'sterz] [kæn; kən] [peɪ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət]

"	The	poor	people	upstairs	can	pay	you	,	but
"	这	贫穷的	人们	楼上	能	支付	你	,	但

“楼上的穷人可以付钱给你，但是……”

[nɑ:t] [ðæt] ['dɑ:ktər] , — [ænd; ənd]

not	that	doctor	,	—	and
不是	那	医生	,	—	和

不是那位医生，——而且

['hi:z] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] .

he's	of	no	use	.
他是	的	不	使用	.

他毫无用处。

[bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

Be	kind	to	the	little	girl	,
是	种类	到	这	小的	女孩	,

请善待这个小女孩。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] (['kwaɪətli][ʌv; əv] [kɔ:rs]) [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]

and	get	the	doctor	to	tell	his	patient	(	quietly	of	course	)	to	write	to
和	得到	这	医生	到	告诉	他的	病人	(	悄悄	的	课程	)	到	写	到

[hɪz; ɪz] [frendz] — [su:n] — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

his	friends	—	soon	—	you	understand	.
他的	朋友们	—	很快	—	你	理解	.

然后让医生（当然要悄悄地）告诉他的病人尽快给朋友们写信——你明白我的意思吧。

['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

Somebody	must	take	charge	of	the	poor	child	.
某人	必须	拿	收费	的	这	贫穷的	孩子	.

总得有人照顾这个可怜的孩子。

[ænd; ənd][stɑ:p] — [hoʊld][jʊr; jər][hænd] ; [teɪk] [ker] — [ði:z] ['glɔbju:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wen]

And	stop	—	hold	your	hand	;	take	care	—	these	globules	for	the	little	girl	when
和	停止	—	抓住	你的	手	;	拿	关心	—	这些	小球	为了	这	小的	女孩	什么时候

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [daɪz] ,

her	father	dies	,
她	父亲	死亡	,

停下来——握紧你的手；好好保管——这些药丸是留给那个父亲去世的小女孩的。

" — [hɪr] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [gri:f] , — ['ækənaɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kraɪz] [tu:]

"	—	here	the	doctor	muttered	to	himself	,	"	grief	,	—	aconite	,	and	if	she	cries	too
"	—	这里	这	医生	低声说道	到	他自己	,	"	悲伤	,	—	附子	,	和	如果	她	哭泣	也

[mʌtʃ] ['æftərwərdz] , [ði:z] — ([dəunt] [mis'teik]) .

much	afterwards	,	these	—	(	don't	mistake	)	.
很多	然后	,	这些	—	(	不	错误	)	.

“——医生喃喃自语道，“悲伤，——乌头，如果她之后哭得太厉害，这些——（别搞错了）。

[terz] , — ['kɔ:stɪk] ! "

Tears	,	—	caustic	!	"
眼泪	,	—	腐蚀性物质	!	"

眼泪，——真刺人！

" [kʌm] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

"	Come	,	sir	,	"	cried	the	coachman	.
"	来	,	先生	,	"	哭	这	马车夫	.

“先生，请上车！”车夫喊道。

" ['kʌmɪŋ] ; [terz] , — ['kɔ:stɪk] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] ,

"	Coming	;	tears	,	—	caustic	,	"	repeated	the	homoeopathist	,
"	未来	;	眼泪	,	—	腐蚀性物质	,	"	重复	这	顺势疗法	,

“来了；眼泪，——腐蚀性的，”顺势疗法医生重复道。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] - [bʊk] [tə'geðər] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
pulling **out** **his** **handkerchief** **and** **his** **phial** **-** **book** **together** **as** **he** **got** **into** **the**
拉 出去 他的 手帕 和 他的 小瓶 - 书 一起 作为 他 得到 进入 这
[koʊtʃ] ;
coach **;**
教练 ;

他上马车时，同时掏出了手帕和药瓶册；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] - .
and **he** **hastily** **swallowed** **his** **antilachrymal** **.**
和 他 草草 吞咽 他的 - .

他匆忙吞下了止泪药。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .
Richard **Avenel** **was** **in** **a** **state** **of** **great** **nervous** **excitement** **.**
理查德 阿文内尔 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 紧张的 激动 .

理查德·阿文内尔当时处于极度紧张兴奋的状态。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['hoʊlli] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði]
He **proposed** **to** **give** **an** **entertainment** **of** **a** **kind** **wholly** **new** **to** **the**
他 建议的 到 给 一个 娱乐 的 一个 种类 完全 新的 到 这
[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] - .
experience **of** **Screwstown** **.**
经验 的 - .

他提议为斯克鲁斯敦带来一种前所未有的娱乐体验。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ðə; ði] / - [dɑːn'sɑːnts] /
Mrs **.** **M'Catchley** **had** **described** **with** **much** **eloquence** **the** **/** **Dejeunes** **dansants** **/**
太太 . - 有 描述 和 很多 口才 这 / - 舞者 /
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['wɪmbldən] [ænd; ənd]
of **her** **fashionable** **friends** **residing** **in** **the** **elegant** **suburbs** **of** **Wimbledon** **and**
的 她 时髦 朋友们 居住 在 这 优雅的 郊区 的 温布尔登 和
['fʊləm] .
Fulham **.**
富勒姆 .

麦卡奇利夫人曾雄辩地描述了她那些居住在温布尔登和富勒姆优雅郊区的时髦朋友们的午餐舞会。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .
She **declared** **that** **nothing** **was** **so** **agreeable** **.**
她 声明 那 没有什么 曾是 所以 同意 .

她宣称没有什么事是那么令人愉快的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [sed] [pɔɪnt] - [blæŋk] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] /
She **had** **even** **said** **point** **-** **blank** **to** **Mr** **.** **Avenel** **,** **"** **Why** **don't** **you** **give** **a** **/**
她 有 甚至 说 观点 - 空白的 到 先生 . 阿文内尔 , " 为什么 不 你 给 一个 /
[ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] / ?
Dejeune **dansant** **/** **?**
早餐 丹桑特 / ?

她甚至直截了当地对阿文内尔先生说："你为什么不给我一份/Dejeune dansant/呢？"

" [ænd; ənd] , [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ə; eɪ] / [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] / ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] .
" **And** **,** **therewith** **,** **a** **/** **Dejeune** **dansant** **/** **Mr** **.** **Avenel** **resolved** **to** **give** **.**
" 和 , 由此 , 一个 / 早餐 丹桑特 / 先生 . 阿文内尔 已解决 到 给 .

"于是，阿文内尔先生决定献上一份/Dejeune dansant/。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃnz]

The	day	was	fixed	,	and	Mr	.	Avenel	entered	into	all	the	requisite	preparations
这	天	曾是	固定的	,	和	先生	.	阿文内尔	进入	进入	全部	这	必需品	准备工作

,

,

,

日期定好后，阿文内尔先生开始进行一切必要的准备工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

with	the	energy	of	a	man	and	the	providence	of	a	woman	.
和	这	活力	的	一个	男人	和	这	普罗维登斯	的	一个	女士	.

兼具男人的精力和女人的智慧。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

One	morning	as	he	stood	musing	on	the	lawn	,
一	早晨	作为	他	站立	沉思	在	这	草地	,

一天早晨，他站在草坪上沉思时，

[ɪ'rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tents] ,

irresolute	as	to	the	best	site	for	the	tents	,
徊	作为	到	这	最好的	地点	为了	这	帐篷	,

还没决定哪里是搭帐篷的最佳地点，

['lenərd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Leonard	came	up	to	him	with	an	open	letter	in	his	hand	.
伦纳德	来了	向上	到	他	和	一个	打开	信	在	他的	手	.

伦纳德拿着一封公开信走到他面前。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɔːftli] .

"	My	dear	uncle	,	"	said	he	,	softly	.
"	我的	亲爱的	叔叔	,	"	说	他	,	轻轻	.

“我亲爱的叔叔，”他轻声说道。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Ha	!	"	exclaimed	Mr	.	Avenel	,	with	a	start	.
"	哈	!	"	惊呼	先生	.	阿文内尔	,	和	一个	开始	.

“哈！”阿文内尔先生猛地惊呼道。

" [hɑː] - [wel] , [wʌt] [naʊ] ? "

"	Ha	-	well	,	what	now	?	"
"	哈	-	出色地	,	什么	现在	?	"

“唉，现在怎么办？”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [deɪl] .

"	I	have	just	received	a	letter	from	Mr	.	Dale	.
"	我	有	只是	已收到	一个	信	从	先生	.	戴尔	.

“我刚刚收到戴尔先生的一封信。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

He	tells	me	that	my	poor	mother	is	very	restless	and	uneasy	,
他	讲述	我	那	我的	贫穷的	母亲	是	非常	不安	和	不安	,

他告诉我，我可怜的母亲非常焦躁不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

because	he	cannot	assure	her	that	he	has	heard	from	me	;	and
因为	他	不能	保证	她	那	他	有	听到	从	我	;	和

[hɪz; ɪz] ['letər] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] ['ænsər] .

his	letter	requires	an	answer	.
他的	信	需要	一个	回答	.

因为他无法向她保证他已经收到我的来信；而且他的信需要回复。

[ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ɔːl] — [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] .

Indeed	I	shall	seem	very	ungrateful	to	him	—	to	all	—	if	I	do	not	write	.
的确	我	将	似乎	非常	忘恩负义	到	他	—	到	全部	—	如果	我	做	不是	写	.

如果我不写信，我会显得对他——对所有人来说——非常忘恩负义。

" ['ritʃəd] - [braʊz] [met] .

"	Richard	Avenel's	brows	met	.
"	理查德	-	眉毛	遇见	.

理查德·阿文内尔眉头紧锁。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] " [pɪʃ] ! " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	uttered	an	impatient	"	Pish	!	"	and	turned	away	.
他	说出	一个	不耐烦	"	啵	!	"	和	转向	离开	.

他不耐烦地"呸！"了一声，然后转身走开了。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [klɪr] [hɔːk] - [laɪk] [aɪ] [ɑːn] ['lɛnɝdz] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] ,

Then	coming	back	,	he	fixed	his	clear	hawk	-	like	eye	on	Leonard's	ingenuous	countenance	,
然后	未来	后退	,	他	固定的	他的	清除	鹰	-	喜欢	眼睛	在	伦纳德的	天真无邪	面容	,

然后他转过身来，用他那鹰隼般锐利的眼睛盯着伦纳德天真无邪的脸庞。

[lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

linked	his	arm	into	his	nephew's	,	and	drew	him	into	the	shrubbery	.
链接	他的	手臂	进入	他的	侄子的	,	和	画	他	进入	这	灌木	.

他挽着侄子的胳膊，把他拉进了灌木丛。

" [wel] , ['lenərd] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Well	,	Leonard	,	"	said	he	,	after	a	pause	,
"	出色地	,	伦纳德	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,

"嗯，莱纳德，"他停顿了一下后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ][plænz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

"	it	is	time	that	I	should	give	you	some	idea	of	my	plans	with	regard	to
"	它	是	时间	那	我	应该	给	你	一些	主意	的	我的	计划	和	看待	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"是时候让你了解一下我对你的计划了。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] !

You	have	seen	my	manner	of	living	—	some	difference	from	what	you	ever	saw	before	,	I	calculate	!
你	有	已见	我的	方式	的	活的	—	一些	不同之处	从	什么	你	曾经	锯	前	,	我	计算	!

你看到了我的生活方式——我想，这和你以前见过的肯定有所不同！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [wʌt] [noʊ][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][lɪft][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

Now	I	have	given	you	,	what	no	one	gave	me	,	a	lift	in	the	world	;
现在	我	有	给定	你	,	什么	不	一	给予	我	,	一个	举起	在	这	世界	;

现在我给了你别人从未给我的东西——在这个世界上获得提升的机会；

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst][help] [jɔːr'self] . "

and	where	I	place	you	,	there	you	must	help	yourself	.	"
和	在哪里	我	地方	你	,	那里	你	必须	帮助	你自己	.	"

我把你放在哪里，你就得自己想办法。

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['duːti][ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər] , " [sed] ['lenərd] , ['hɑːrtɪli] .

"	Such	is	my	duty	and	my	desire	,	"	said	Leonard	,	heartily	.
"	这样的	是	我的	责任	和	我的	欲望	,	"	说	伦纳德	,	衷心地	.

"这是我的职责，也是我的愿望，"伦纳德由衷地说。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klevər] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [læd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌem 'iː]['kredɪt] .
You are a clever lad , and a genteel lad , and will do me credit .
你 是 一个 聪明的 小伙子 , 和 一个 文雅的 小伙子 , 和 将要 做 我 信用 .

你是个聪明伶俐、彬彬有礼的小伙子，你会为我争光的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [dauts] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have had doubts of what is best for you .
我 有 有 疑虑 的 什么 是 最好的 为了 你 .

我一直怀疑什么才是对你最好的。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
At one time I thought of sending you to college .
在 一 时间 我 想法 的 发送 你 到 大学 .

我曾经想过送你上大学。

[ðæt] , [aɪ] [noʊ] ; [ɪz]['mɪstər] . ['deɪlz] [wɪʃ] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiːz][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .
That , I know ; is Mr . Dale's wish ; perhaps it is your own .
那 , 我 知道 ; 是 先生 . 戴尔的 希望 ; 也许 它 是 你的 自己的 .

我知道，那是戴尔先生的愿望；也许也是你的愿望。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But I have given up that idea ; I have something better for you .
但 我 有 给定 向上 那 主意 ; 我 有 某物 更好的 为了 你 .

但我已经放弃了那个想法；我有更好的主意给你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə,riθmə'tiʃən] .
You have a clear head for business , and are a capital arithmetician .
你 有 一个 清除 头 为了 商业 , 和 是 一个 首都 算术家 .

你拥有清晰的商业头脑，并且是一位精于算计的资本家。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][maɪ] ['bɪznəs] ;
I think of bringing you up to superintend my business ;
我 思考 的 带来 你 向上 到 督 我的 商业 ;

我考虑让你来管理我的生意；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [wɪl] - [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ;
by and by I will adinit you into partnership ;
经过 和 经过 我 将要 - 你 进入 合伙 ;

我迟早会接纳你们成为合伙人；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrti] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
and before you are thirty you will be a rich man .
和 前 你 是 三十 你 将要 是 一个 富有的 男人 .

在你三十岁之前，你就会成为一个富翁。

[kʌm] , [dʌz] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? "
Come , does that suit you ? "
来 , 做 那 套装 你 ? "

你觉得这样合适吗?

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['lenərd] , ['fræŋkli] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
" My dear uncle , " said Leonard , frankly , but much touched by this generosity ,
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 伦纳德 , 坦率地说 , 但 很多 感动 经过 这 慷慨 ,

“我亲爱的叔叔，”伦纳德坦率地说，但同时也被这份慷慨深深感动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
" it is not for me to have a choice .
" 它 是 不是 为了 我 到 有 一个 选择 .

“我别无选择。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

I	should	have	preferred	going	to	college	,
我	应该	有	首选	去	到	大学	,

我当初应该选择上大学。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

because	there	I	might	gain	independence	for	myself	and	cease	to	be	a
因为	那里	我	可能	获得	独立	为了	我	和	停止	到	是	一个

['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] .

burden	on	you	.
负担	在	你	.

因为在那里我或许能够获得独立，不再成为你的负担。

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ] [hɑːrt] [muːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['stʌdiz] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən]

Moreover	,	my	heart	moves	me	to	studies	more	congenial	with	the	college	than
而且	,	我的	心	移动	我	到	研究	更多的	相投	和	这	大学	比

[ðə; ðɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

the	counting	-	house	.
这	计数	-	房子	.

此外，我更倾向于在大学学习，而不是在会计事务所工作。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

But	all	this	is	nothing	compared	with	my	wish	to	be	of	use	to	you	,
但	全部	这	是	没有什么	比较的	和	我的	希望	到	是	的	使用	到	你	,

但这一切与我希望对你有所帮助的愿望相比，都算不了什么。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [haʊ'evər] ['fiːbli] , [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . "

and	to	prove	in	any	way	,	however	feebly	,	my	gratitude	for	all	your	kindness	.	"
和	到	证明	在	任何	方式	,	然而	虚弱地	,	我的	感激	为了	全部	你的	仁慈	.	"

并尽我所能，哪怕只是微弱的举动，来表达我对你们所有善意的感激之情。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] , ['greɪtf(ə)l] , ['sensəb(ə)l] [læd] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɪtʃəd] , ['hɑːrtɪli] ; " [ænd; ənd]

"	You're	a	good	,	grateful	,	sensible	lad	,	"	exclaimed	Richard	,	heartily	;	"	and
"	你是	一个	好的	,	感激的	,	明智的	小伙子	,	"	惊呼	理查德	,	衷心地	;	"	和

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

“你是个善良、感恩、懂事的孩子，”理查德由衷地赞叹道；“相信我，

[ðoʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [truː] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] .

though	I'm	a	rough	diamond	,	I	have	your	true	interest	at	heart	.
尽管	我是	一个	粗糙的	钻石	,	我	有	你的	真的	兴趣	在	心	.

虽然我外表粗糙，但我真心为你着想。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [best] [sɜːrv] [jɔːr'self] .

You	can	be	of	use	to	me	,	and	in	being	so	you	will	best	serve	yourself	.
你	能	是	的	使用	到	我	,	和	在	存在	所以	你	将要	最好的	服务	你自己	.

你可以对我有所帮助，而这样做对你自身也有好处。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

To	tell	you	the	truth	,	I	have	some	idea	of	changing	my	condition	.
到	告诉	你	这	真相	,	我	有	一些	主意	的	变化	我的	状况	.

说实话，我有一些改变现状的想法。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɑːlәti] [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [meɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]

There's	a	lady	of	fashion	and	quality	who	,	I	think	,	may	condescend	to
有	一个	女士	的	时尚	和	质量	WHO	,	我	思考	,	可能	屈尊	到

[bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] ;

become	Mrs	.	Avenel	;
变得	太太	.	阿文内尔	;

我认为，有一位时尚而有品位的女士，或许会屈尊成为阿文内尔夫人；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [rɪ'zaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən] .

and	if	so	,	I	shall	probably	reside	a	great	part	of	the	year	in	London	.
和	如果	所以	,	我	将	大概	居住	一个	伟大的	部分	的	这	年	在	伦敦	.

如果真是这样，我一年中的大部分时间可能都会居住在伦敦。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['bɪznəs] .

I	don't	want	to	give	up	my	business	.
我	不	想	到	给	向上	我的	商业	.

我不想放弃我的生意。

[noʊ] ['ʌðər] [ɪn'vestmənt] [wɪl] [jiːld] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] .

No	other	investment	will	yield	the	same	interest	.
不	其他	投资	将要	屈服	这	相同的	兴趣	.

其他任何投资都无法带来同样的收益。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	you	can	soon	learn	to	superintend	it	for	me	,
但	你	能	很快	学习	到	督	它	为了	我	,

但你很快就能学会替我管理它。

[æz; əz][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [meɪ] [rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ɪn] .

as	some	day	or	other	I	may	retire	,	and	then	you	can	step	in	.
作为	一些	天	或者	其他	我	可能	退休	,	和	然后	你	能	步	在	.

或许有一天我会退休，到那时你就可以接替我的位置了。

[wʌns] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [klæs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tæləntS][juː; jʊ]

Once	a	member	of	our	great	commercial	class	,	and	with	your	talents	you
一次	一个	成员	的	我们的	伟大的	商业的	班级	,	和	和	你的	天赋	你

[meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ,

may	be	anything	,
可能	是	任何事物	,

一旦成为我们伟大商业阶层的一员，凭借你的才能，你就能成就任何事。

— ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ]

—	member	of	parliament	,	and	after	that	,	minister	of	State	,	for	what	I	know
—	成员	的	议会	,	和	后	那	,	部长	的	状态	,	为了	什么	我	知道

.

:
.

据我所知，他先是担任国会议员，之后又担任国务部长。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] — [hem] ! [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [hæz; həz] [greɪt] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

And	my	wife	—	hem	!	that	is	to	be	—	has	great	connections	,	and	you
和	我的	妻子	—	她们	!	那	是	到	是	—	有	伟大的	连接	,	和	你

[ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wel] ; [ænd; ənd] — [oʊ] ,

shall	marry	well	;	and	—	oh	,
将	结婚	出色地	;	和	—	哦	,

我的妻子——咳！那是未来的妻子——人脉很广，你也会娶到一位好妻子；而且——哦，

[ðə; ði] - [wɪl] [hoʊld][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['æftər][ɔːl] !

the	Avenels	will	hold	their	heads	with	the	highest	,	after	all	!
这	-	将要	抓住	他们的	头部	和	这	最高	,	后	全部	!

阿文内尔家族终将昂首挺胸!

[dæm] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] !

Damn	the	aristocracy	!
该死	这	贵族	!

去他妈的贵族!

[wiː; wi] ['klevər] ['fɛloʊz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] , [eɪ] ?

we	clever	fellows	will	be	the	aristocrats	,	eh	?
我们	聪明的	伙伴们	将要	是	这	贵族	,	嗯	?

我们这些聪明人将成为贵族，对吧?

" ['ritʃəd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Richard	rubbed	his	hands	.
"	理查德	摩擦	他的	双手	.

理查德搓了搓手。

['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['lenərd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [steps] [tuː; tə]

Certainly	,	as	we	have	seen	,	Leonard	,	especially	in	his	earlier	steps	to
当然	,	作为	我们	有	已见	,	伦纳德	,	尤其	在	他的	早些时候	步骤	到

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

当然，正如我们所看到的，伦纳德，尤其是在他早期求知的过程中，

[hæd; həd] [rɪ'paɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [laɪf] ; ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

had	repined	at	his	position	in	the	many	degrees	of	life	;	certainly	he	was
有	抱怨	在	他的	位置	在	这	许多	学位	的	生活	;	当然	他	曾是

[stɪl] [æm'bɪʃəs] ;

still	ambitious	;
仍然	雄心勃勃	;

他曾对自己在人生各个阶段的地位感到不满；当然，他仍然雄心勃勃；

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

certainly	he	could	not	now	have	returned	contentedly	to	the	humble	occupation
当然	他	可以	不是	现在	有	返回	心满意足地	到	这	谦逊的	职业

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ;

he	had	left	;
他	有	左边	;

他现在当然不可能心甘情愿地回到他离开的那份卑微的工作岗位；

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [pʌls] [ænd; ənd]

and	woe	to	the	young	man	who	does	not	hear	with	a	quickened	pulse	and
和	悲哀	到	这	年轻的	男人	WHO	做	不是	听到	和	一个	加速	脉冲	和

['braɪtnɪŋ] [aɪ] [wɜːrdz] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

brightening	eye	words	that	promise	independence	,
提亮	眼睛	字	那	承诺	独立	,

而那些听到承诺独立的话语时，没有心跳加速、眼神闪亮的年轻人，将会遭受悲哀。

[ænd; ənd] ['flætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	flatter	with	the	hope	of	distinction	.
和	奉承	和	这	希望	的	区别	.

并奉承以求出人头地。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]

Still	,	it	was	with	all	the	reaction	of	chill	and	mournful	disappointment	that
仍然	,	它	曾是	和	全部	这	反应	的	寒意	和	悲哀	失望	那

['lenərd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

然而，莱纳德的反应却是冷漠而悲伤的失望。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

a	few	hours	after	this	dialogue	with	his	uncle	,	found	himself	alone	in	the	fields	,
一个	很少	小时	后	这	对话	和	他的	叔叔	,	成立	他自己	独自的	在	这	字段	,

与叔叔交谈几个小时后，他发现自己独自一人身处田野之中。

[ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	pondering	over	the	prospects	before	him	.
和	沉思	超过	这	前景	前	他	.

他仔细思考着摆在面前的前景。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	had	set	his	heart	upon	completing	his	intellectual	education	,
他	有	放	他的	心	之上	完成	他的	知识分子	教育	,

他一心想要完成学业。

[ə'pɑːn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðoʊz] ['paʊɚz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [jəːnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'riːnə][ʌv; əv]

upon	developing	those	powers	within	him	which	yearned	for	an	arena	of
之上	发展	那些	权力	之内	他	哪个	渴望	为了	一个	竞技场	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

当他内心深处渴望文学舞台的力量觉醒之后，

[ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [treɪd] .

and	revolted	from	the	routine	of	trade	.
和	反抗	从	这	常规	的	贸易	.

并反抗了常规的贸易模式。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] ['vɪgərəsli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðɪs]

But	to	his	credit	be	it	said	,	that	he	vigorously	resisted	this
但	到	他的	信用	是	它	说	,	那	他	大力	抵抗	这

['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

natural	disappointment	,
自然的	失望	,

但值得称赞的是，他有力地抵制住了这种人之常情的失望。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [skuːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	by	degrees	schooled	himself	to	look	cheerfully	on	the	path	imposed	on	his
和	经过	学位	受过教育	他自己	到	看	愉快地	在	这	小路	强加	在	他的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

他逐渐学会了以乐观的态度看待自己肩负的职责。

[ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði]['mænli] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

and	sanctioned	by	the	manly	sense	that	was	at	the	core	of	his	character	.
和	已制裁	经过	这	男子气概	感觉	那	曾是	在	这	核	的	他的	特点	.

并得到了他性格核心中那种男子气概的认可。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [self] - ['kɑːŋkwest] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [truː] ['dʒiːniəs] .

I	believe	that	this	self	-	conquest	showed	that	the	boy	had	true	genius	.
我	相信	那	这	自己	-	征服	显示	那	这	男生	有	真的	天才	.

我认为，这种自我征服表明这个男孩具有真正的天赋。

[ðə; ði] [fɔːls] ['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sɑːnəts] [ænd; ənd] [dis'pɛəd] .

The	false	genius	would	have	written	sonnets	and	despaired	.
这	错误的	天才	会	有	书面	十四行诗	和	绝望的	.

假天才会写十四行诗，然后感到绝望。

[bʌt; bət] [stɪl] ,

But	still	,
但	仍然	,

但是，

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [left] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['sædli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːti] ['kwestʃən]

Richard	Avenel	left	his	nephew	sadly	perplexed	as	to	the	knotty	question
理查德	阿文内尔	左边	他的	侄子	令人遗憾的是	困惑	作为	到	这	棘手	问题

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] ,

from	which	their	talk	on	the	future	had	diverged	,
从	哪个	他们的	讲话	在	这	未来	有	分歧	,

理查德·阿文内尔的谈话让他的侄子感到困惑不解，他们关于未来的谈话也因此偏离了主题。

— ['neɪmli] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
— namely , should he write to the parson , and assure the fears of his
— 即 , 应该 他 写 到 这 牧师 , 和 保证 这 恐惧 的 他的
['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

也就是说，他是否应该写信给牧师，消除母亲的担忧?

[haʊ] [duː] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃɝdz] [kən'sent] , [wen] ['ritʃəd] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [soʊ]
How do so without Richard's consent , when Richard had on a former occasion so
如何 做 所以 没有 理查德的 同意 , 什么时候 理查德 有 在 一个 以前的 场合 所以
[ɪm'pɪriəsli] [dɪ'klerd] [ðæt] ,
imperiously declared that ,
专横跋扈 声明 那 ,

如何在未经理查德同意的情况下这样做？要知道，理查德此前曾如此傲慢地宣称：

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl] [ðæt] ['ritʃəd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər]
if he did , it would lose his mother all that Richard intended to settle on her
如果 他 做过 , 它 会 失去 他的 母亲 全部 那 理查德 故意的 到 定居 在 她
?
?
?

如果他那样做，岂不是会失去理查德原本打算留给母亲的一切吗?

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
While he was debating this matter with his conscience ,
尽管 他 曾是 辩论 这 事情 和 他的 良心 ,

当他内心挣扎着思考这件事时，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
leaning against a stile that interrupted a path to the town ,
倾斜 反对 一个 风格 那 中断 一个 小路 到 这 镇 ,

他倚靠在通往镇子的小路上的一个栅栏门上，

['lenərd] ['fer,fiːld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Leonard Fairfield was startled by an exclamation .
伦纳德 费尔菲尔德 曾是 惊慌 经过 一个 感叹 .

伦纳德·费尔菲尔德被一声惊呼吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪstər] . ['sprɑːt] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .
He looked up , and beheld Mr . Sprott the tinker .
他 看起来 向上 , 和 观看 先生 . 斯普罗特 这 修补匠 .

他抬起头，看到了补锅匠斯普罗特先生。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['tɪŋkər] , [blækər] [ænd; ənd] [grimə] [ðæn; ðən] ['evər] , [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['pɜːrs(ə)n]
The tinker , blacker and grimmer than ever , stared hard at the altered person
这 修补匠 , 更黑 和 更糟糕 比 曾经 , 凝视 难的 在 这 已修改 人
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
of his old acquaintance ,
的 他的 老的 熟人 ,

那个补锅匠比以往任何时候都更加阴沉、更加冷峻，他死死地盯着他那位老相识变化巨大的人。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['fɪŋgərz] ,
and extended his sable fingers ,
和 扩展 他的 黑貂 手指 ,

他伸出漆黑的手指，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lenərd]

as	if	inclined	to	convince	himself	by	the	sense	of	touch	that	it	was	Leonard
作为	如果	倾斜	到	说服	他自己	经过	这	感觉	的	触碰	那	它	曾是	伦纳德

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

in	the	flesh	that	he	beheld	,
在	这	肉	那	他	观看	,

仿佛他想通过触觉来确信自己看到的就是伦纳德本人。

['ʌndər] ['vɛstmɛnts] [soʊ] ['mɑːrvələsli] ['elɪgənt] [ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [spruːs] .

under	vestments	so	marvellously	elegant	and	preternaturally	spruce	.
在下面	圣职	所以	奇妙地	优雅的	和	超自然地	云杉	.

身着如此精美优雅、格外整洁的服饰。

['lenərd] [ʃræŋk] [mə'kænɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt] , [waɪl] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

Leonard	shrank	mechanically	from	the	contact	,	while	in	great	surprise	he	faltered	,
伦纳德	缩小	机械地	从	这	接触	,	尽管	在	伟大的	惊喜	他	犹豫不决	,

—

——

—

伦纳德机械地畏缩了一下，极度惊讶之下，他踉跄了一下——

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['sprɑːt] !

"	You	here	,	Mr	.	Sprott	!
"	你	这里	,	先生	.	斯普罗特	!

“斯普罗特先生，你在这里！”

[wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ? "

What	could	bring	you	so	far	from	home	?	"
什么	可以	带来	你	所以	远的	从	家	?	"

是什么让你远走他乡？

" - [oʊm] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , " [aɪ] - [æz; əz][noʊ] - [oʊm] ! [ɔːr] ['ræðər] , [diː] - [jiː; ji] [siː] , ['mʌstər]

"	'	Ome	!	"	echoed	the	tinker	,	"	I	'	as	no	'	ome	!	or	rather	,	d	'	ye	see	,	Muster
"	-	欧米	!	"	回声	这	修补匠	,	"	我	-	作为	不	-	一些	!	或者	相当	,	d	-	是的	看	,	鼓起

-

,

Fairfilt	,
-	,

“‘家！’”补锅匠重复道，“我没有家！或者更确切地说，你看，马斯特·费尔菲尔特，

[aɪ] [meɪks] [maɪ'self][æt; ət] - [oʊm] - [aɪ] [goʊz] !

I	makes	myself	at	'	ome	verever	I	goes	!
我	制作	我	在	-	一些	-	我	去	!

无论我去哪里，我都能让自己感觉像在家一样！

[lɔː] - [lʌv] [jiː; ji] !

Lor	'	love	ye	!
洛尔	-	爱	是的	!

主啊，我爱你！

[aɪ] ['setld] [ɑːn][noʊ] ['pɑːridʒ] .

I	ben't	settled	on	no	parridge	.
我	弯曲	定居	在	不	鹧鸪	.

我还没决定不养鹧鸪。

[aɪ] ['wɔndəz] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [vændɔz] [ðer; ðər] ,

I	wanders	here	and	I	vanders	there	,
我	漫游	这里	和	我	范德斯	那里	,

我四处游荡，到处闲逛，

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] - [oʊm] - [aɪ][kæn; kən] [mend] [maɪ] ['ketlz] [ænd; ənd] [sel] [maɪ] [træks] !

and	that's	my	'	ome	verever	I	can	mend	my	kettles	and	sell	my	tracks	!
和	那就是	我的	-	一些	-	我	能	修补	我的	水壶	和	卖	我的	轨道	!

那就是我的“家”，我可以在那里修水壶，卖我的唱片！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['tɪŋkər] [slɪd] [hɪz; ɪz] ['pæniər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [rɪ'liːs]
" So saying , the tinker slid his panniers on the ground , gave a grunt of release
" 所以 说 , 这 修补匠 滑行 他的 车袋 在 这 地面 , 给予 一个 咕哝 的 发布
[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and satisfaction ,
和 满意 ,

说完，修补匠把篮子滑到地上，发出了一声如释重负、心满意足的哼声。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lenərd]
and seated himself with great composure on the stile from which Leonard
和 坐着 他自己 和 伟大的 镇定 在 这 风格 从 哪个 伦纳德
[hæd; həd] [ri'triːtɪd] .
had retreated .
有 撤退 .

他镇定自若地坐在伦纳德退下的栅栏门上。

" [bʌt; bət] , [dæʃ] [maɪ][wɪg] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . ['sprɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['sɜrˌveɪd] ['lenərd]
" But , dash my wig , " resumed Mr . Sprott , as he once more surveyed Leonard
" 但 , 短跑 我的 假发 , " 恢复 先生 . 斯普罗特 , 作为 他 一次 更多的 调查 伦纳德
, " ['vaɪ] ,
, " vy ,
, " vy ,

“但是，我的天哪，”斯普罗特先生一边说着，一边再次打量着伦纳德，“真是的，

[juː; jʊ] [biːz] [ə; eɪ] [rɑːl] ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] , ['ʃʊrli] !
you bees a rale gentleman , now , surely !
你 蜜蜂 一个 拉尔 绅士 , 现在 , 一定 !

你现在肯定是一位真正的绅士了！

- [ðə; ði] [dɑːdʒ] , [eɪ] ? "
Vot's the dodge , eh ? "
- 这 躲闪 , 嗯 ? "

沃特是躲避者，是吧?

" [dɑːdʒ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lenərd] , [mə'kænɪkli] , " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" Dodge ! " repeated Leonard , mechanically , " I don't understand you .
" 躲闪 ! " 重复 伦纳德 , 机械地 , " 我 不 理解 你 .

“道奇！”莱纳德机械地重复道，“我不明白你的意思。”

" [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['nesəseri] [nɔːr] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]
" Then , thinking that it was neither necessary nor expedient to keep up his
" 然后 , 思维 那 它 曾是 两者都不 必要的 也不 权宜 到 保持 向上 他的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sprɑːt] ,
acquaintance with Mr . Sprott ,
熟人 和 先生 . 斯普罗特 ,

“然后，他认为既没有必要也不合适继续与斯普罗特先生保持联系，

[nɔːr]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔː'sɔː]
nor prudent to expose himself to the battery of questions which he foresaw
也不 谨慎 到 暴露 他自己 到 这 电池 的 问题 哪个 他 预见
[ðæt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
that further parley would bring upon him ,
那 更远 谈判 会 带来 之上 他 ,

他也不明智地让自己暴露在一系列他预见到会接踵而至的问题之下。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkər] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
he extended a crown - piece to the tinker ; and saying , with a half -
他 扩展 一个 王冠 - 片 到 这 修补匠 ; 和 说 , 和 一个 一半 -
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他递给补锅匠一枚金币，带着一丝微笑说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

"	You	must	excuse	me	for	leaving	you	—	I	have	business	in	the	town	;
"	你	必须	原谅	我	为了	离开	你	—	我	有	商业	在	这	镇	;

“请原谅我离开你们——我进城有事；

[ænd; ənd][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɔːf] .

and	do	me	the	favour	to	accept	this	trifle	,	"	he	walked	briskly	off	.
和	做	我	这	偏爱	到	接受	这	琐事	,	"	他	步行	轻快地	离开	.

“请收下这件小东西吧。”说完，他快步走开了。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] - [piːs] , [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	tinker	looked	long	at	the	crown	-	piece	,	and	then	sliding	it	into	his
这	修补匠	看起来	长的	在	这	王冠	-	片	,	和	然后	滑动	它	进入	他的

['pɑːkɪt] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

pocket	,	said	to	himself	,	—
口袋	,	说	到	他自己	,	—

补锅匠盯着那枚皇冠饰物看了很久，然后把它塞进口袋，自言自语道：

" [hoʊ] , - [ʌʃ] - ['mʌni] !

"	Ho	,	'	ush	-	money	!
"	何	,	-	乌什	-	钱	!

“嚯，‘ush-money!

[noʊ][goʊ] , [maɪ] [swel] [koʊv] .

No	go	,	my	swell	cove	.
不	去	,	我的	膨胀	海湾	.

不行，我的海湾。

" ['æftər] ['ventɪŋ] [ðæt] [briːf] [sə'lɪləkwi] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	After	venting	that	brief	soliloquy	he	sat	silent	a	little	while	,
"	后	通风	那	简短的	独白	他	卫星	沉默的	一个	小的	尽管	,

“说完那番简短的独白后，他沉默了一会儿。”

[tɪl] ['lenərd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ðen] [roʊz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɑːrdəl] ,

till	Leonard	was	nearly	out	of	sight	;	then	rose	,	resumed	his	fardel	,
直到	伦纳德	曾是	几乎	出去	的	视线	;	然后	玫瑰	,	恢复	他的	法德尔	,

直到伦纳德几乎消失在视线中；然后起身，继续穿他的法德尔裙。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [kwɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] , ['fɑːloʊd] ['lenərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

and	creeping	quick	along	the	hedgerows	,	followed	Leonard	towards	the	town	.
和	爬行	快的	沿着	这	树篱	,	随后	伦纳德	向	这	镇	.

沿着树篱快速匍匐前进，跟着伦纳德朝镇子走去。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][læst] [fiːld] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,

Just	in	the	last	field	,	as	he	looked	over	the	hedge	,
只是	在	这	最后的	场地	,	作为	他	看起来	超过	这	对冲	,

就在最后一块田地里，当他越过篱笆向外望去时，

[hiː; hi] [sɔː] ['lenərd] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['kʌmli] [miːn] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

he	saw	Leonard	accosted	by	a	gentleman	of	comely	mien	and	important
他	锯	伦纳德	被骚扰	经过	一个	绅士	的	漂亮	面容	和	重要的

['swægər] .

swagger	.
昂首阔步	.

他看到伦纳德被一位相貌英俊、气场强大的绅士拦住。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [suːn] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [keɪm] , ['wɪslɪŋ] [laʊd] , [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,

That	gentleman	soon	left	the	young	man	,	and	came	,	whistling	loud	,	up	the	path	,
那	绅士	很快	左边	这	年轻的	男人	,	和	来了	,	吹口哨	大声	,	向上	这	小路	,

那位先生很快离开了年轻人，吹着响亮的口哨，沿着小路走了过来。

[ænd; ənd] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .

and	straight	towards	the	tinker	.
和	直的	向	这	修补匠	.

径直走向修补匠。

['mɪstər] . ['sprɑːt] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [niːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

Mr	.	Sprott	looked	round	,	but	the	hedge	was	too	neat	to	allow	of	a	good
先生	.	斯普罗特	看起来	圆形的	,	但	这	对冲	曾是	也	整洁的	到	允许	的	一个	好的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

斯普罗特先生环顾四周，但树篱太整齐了，根本找不到好的藏身之处。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stept] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

so	he	put	a	bold	front	on	it	,	and	stepped	forth	like	a	man	.
所以	他	放	一个	大胆的	正面	在	它	,	和	步	前进	喜欢	一个	男人	.

于是他装出一副勇敢的样子，像个男人一样走了出来。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

But	,	alas	for	him	!
但	,	唉	为了	他	!

但是，唉，他真不幸！

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pæθ] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

before	he	got	into	the	public	path	,	the	proprietor	of	the	land	,
前	他	得到	进入	这	民众	小路	,	这	业主	的	这	土地	,

在他走上公众视野之前，这片土地的所有者，

['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]) , [hæd; həd]

Mr	.	Richard	Avenel	(	for	the	gentleman	was	no	less	a	personage	)	,	had
先生	.	理查德	阿文内尔	(	为了	这	绅士	曾是	不	较少的	一个	人士	)	,	有

[spaɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['trespæsər] ,

spied	out	the	trespasser	,
间谍	出去	这	擅闯者	,

理查德·阿文内尔先生（这位先生也绝非等闲之辈）发现了擅闯者。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , ['feloʊ] ,

and	called	to	him	with	a	"	Hillo	,	fellow	,
和	称为	到	他	和	一个	"	希洛	,	同伴	,

然后向他喊道："嗨，伙计，

" [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊnz] ['eikəs] ,

"	that	bespoke	all	the	dignity	of	a	man	who	owns	acres	,
"	那	定制	全部	这	尊严	的	一个	男人	WHO	拥有	英亩	,

"这体现了一个拥有大片土地的男人应有的尊严，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'həʊldz] [ðoʊz] ['eikəs] ['impjudəntli] [ɪn'veɪdɪd] .

and	all	the	wrath	of	a	man	who	beholds	those	acres	impudently	invaded	.
和	全部	这	愤怒	的	一个	男人	WHO	凝视	那些	英亩	厚颜无耻地	入侵	.

以及一个目睹土地被肆意侵占的人的所有愤怒。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [stɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	tinker	stopped	,	and	Mr	.	Avenel	stalked	up	to	him	.
这	修补匠	停止	,	和	先生	.	阿文内尔	跟踪	向上	到	他	.

修补匠停了下来，阿文内尔先生大步走到他跟前。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['prɑːpərti] , ['ləːkiŋ] [baɪ][maɪ] [hedʒ] ?

"	What	the	devil	are	you	doing	on	my	property	,	lurking	by	my	hedge	?
"	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	在	我的	财产	,	潜伏	经过	我的	对冲	?

"你这该死的家伙在我的地盘上干什么？还躲在我的树篱旁边？"

[aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪn'sendieri] ！ "

I	suspect	you	are	an	incendiary	!	"
我	怀疑	你	是	一个	燃烧的	！	"

我怀疑你是纵火犯！

" [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] ， " [kwoʊθ] ['mɪstər] . ['sprɑːt] , [nɑːt] [laʊt] [loʊ] ，

"	I	be	a	tinker	,	"	quoth	Mr	.	Sprott	,	not	louting	low	,
"	我	是	一个	修补匠	，	"	引用	先生	.	斯普罗特	，	不是	劳廷	低的	，

“我是个修补匠，”斯普罗特先生说道，声音并不低沉。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [rɪ'pʌblɪkən] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['sprɑːt] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [kaɪnd]

for	a	sturdy	republican	was	Mr	.	Sprott	,	but	,	like	a	lord	of	human	kind
为了	一个	结实的	共和党人	曾是	先生	.	斯普罗特	,	但	,	喜欢	一个	主	的	人类	种类

, —

,	—

, —

斯普罗特先生是一位坚定的共和党人，但他却像一位人类领袖——

" [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔːrt] ， [dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Pride	in	his	port	,	defiance	in	his	eye	.
"	自豪	在	他的	港口	，	蔑视	在	他的	眼睛	.

“他骄傲地站在港口，眼中充满不屈。”

" ['mɪstər] . - ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkɝz] ['vɪlə˛nəs] [hæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌdʒækə'bɪnɪkəl] [hed] ，

"	Mr	.	Avenel's	fingers	itched	to	knock	the	tinker's	villanous	hat	off	his	jacobinical	head	,
"	先生	.	-	手指	痒	到	敲	这	修补匠的	邪恶的	帽子	离开	他的	雅各宾派	头	，

“阿文内尔先生恨不得把那个补锅匠的邪恶帽子从他那雅各宾派的脑袋上打下来。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ðɪ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['ɪmpʌls] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [bəuθ] [hændz] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

but	he	repressed	the	undignified	impulse	by	thrusting	both	hands	deep	into	his
但	他	压抑	这	有失尊严	冲动	经过	推进	两个都	双手	深的	进入	他的

['traʊzərz] - ['pɑːkəts] .

trousers	'	pockets	.
裤子	-	口袋	.

但他克制住了这种有失体面的冲动，将双手深深地插进裤兜里。

" [ə; eɪ] ['tɪŋkər] ！

"	A	tinker	!
"	一个	修补匠	！

“一个修补匠！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ， — " [ðæts] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ，

"	he	cried	,	—	"	that's	a	vagrant	;	and	I'm	a	magistrate	,
"	他	哭	，	—	"	那就是	一个	流浪汉	；	和	我是	一个	地方法官	，

他喊道：“那是个流浪汉；而我是法官！”

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tredmɪl] ， — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] .

and	I've	a	great	mind	to	send	you	to	the	treadmill	,	—	that	I	have	.
和	我已经	一个	伟大的	头脑	到	发送	你	到	这	跑步机	，	—	那	我	有	.

我真想让你去跑步机上锻炼——我的确有这个主意。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] ?

What	do	you	do	here	,	I	say	?
什么	做	你	做	这里	，	我	说	?

我问，你在这里做什么?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . "

You	have	not	answered	my	question	.	"
你	有	不是	回答	我的	问题	.	"

你还没有回答我的问题。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ][duː] - [er] ? " [sed] ['mɪstər] . ['sprɑːt] .
" What does I do ' ere ? " said Mr . Sprott .
" 什么 做 我 做 - 埃雷 ? " 说 先生 . 斯普罗特 .

“我在这里做什么？”斯普罗特先生问道。

" ['vaɪ] ,
" Vy ,
" 维 ,

“Vy，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æks][maɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst]
you had better ax my crakter of the young gent I saw you talking with just
你 有 更好的 斧头 我的 - 的 这 年轻的 绅士 我 锯 你 说 和 只是
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

你最好把我刚才跟你说话的那个年轻小伙子的屁股砍下来；

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] . "
he knows me . "
他 知道 我 . "

他认识我。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[maɪ] ['nefjuː] [noʊz] [juː; jʊ] ? "
my nephew knows you ? "
我的 侄子 知道 你 ? "

我侄子认识你?

" ['dʌbljuː] - [hjuː] , " ['hwisld] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , " [jʊr; jər] ['nefjuː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
" W - hew , " whistled the tinker , " your nephew is it , sir ?
" W - 槎 , " 吹口哨 这 修补匠 , " 你的 侄子 是 它 , 先生 ?

“呼，”补锅匠吹了声口哨，“是您的侄子吗，先生？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spɛk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fæməli] .
I have a great respek for your family .
我 有 一个 伟大的 尊重 为了 你的 家庭 .

我非常尊重您的家人。

[aɪ] - ['viː] ['noʊd] ['mɪsɪz] . - [ðə; ði] - [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
I ' ve knowed Mrs . Fairfilt the vashervoman this many a year .
我 - ve 已知 太太 . - 这 - 这 许多 一个 年 .

我认识费尔菲尔特太太（化粪池管理员）这么多年了。

[aɪ] - [ʌmbli] [æks][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I ' umbly ax your pardon .
我 - 乌姆布利 斧头 你的 赦免 .

我笨拙地请求您的原谅。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] [ðɪs] [taɪm] .
" And he took off his hat this time .
" 和 他 采取 离开 他的 帽子 这 时间 .

“这一次，他把帽子摘了下来。”

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
Mr . Avenel turned red and white in a breath .
先生 . 阿文内尔 转向 红色的 和 白色的 在 一个 气息 .

阿文内尔先生瞬间脸红脸白。

[hiː; hi] [grauld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] .

He	growled	out	something	inaudible	,	turned	on	his	heel	,	and	strode	off	.
他	咆哮	出去	某物	听不清	,	转向	在	他的	脚跟	,	和	大步走	离开	.

他低声咕哝了几句听不清的话，然后转身大步走开了。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['lenərd] ,

The	tinker	watched	him	as	he	had	watched	Leonard	,
这	修补匠	观看	他	作为	他	有	观看	伦纳德	,

修补匠像观察伦纳德那样观察着他。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːgɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɔːgɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] .

and	then	dogged	the	uncle	as	he	had	dogged	the	nephew	.
和	然后	顽强	这	叔叔	作为	他	有	顽强	这	侄子	.

然后像纠缠侄子一样纠缠叔叔。

[aɪ][dəunt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt]

I	don't	presume	to	say	that	there	was	cause	and	effect	in	what	happened	that
我	不	怙	到	说	那	那里	曾是	原因	和	影响	在	什么	发生	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我不敢断言当晚发生的事情存在因果关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] " [ðæt] [ðæt] [naɪt] [wʌn][ʌv; əv]

but	it	was	what	is	called	"	a	curious	coincidence	"	that	that	night	one	of
但	它	曾是	什么	是	称为	"	一个	好奇的	巧合	"	那	那	夜晚	一	的

['ritʃəd] - [rɪks] [wʌz; wəz][set][ɑːn]['faɪər] ,

Richard	Avenel's	ricks	was	set	on	fire	,
理查德	-	里克	曾是	放	在	火	,

但令人匪夷所思的是，当晚理查德·阿文内尔的一辆货车被纵火焚烧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['mɪstər] . ['sprɑːt] [æn; ən] [ɪn'sendieri] .

and	that	that	day	he	had	called	Mr	.	Sprott	an	incendiary	.
和	那	那	天	他	有	称为	先生	.	斯普罗特	一个	燃烧的	.

那天他还称斯普罗特先生是煽动者。

['mɪstər] . ['sprɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fər'gɪv] [æn; ən]

Mr	.	Sprott	was	a	man	of	a	very	high	spirit	,	and	did	not	forgive	an
先生	.	斯普罗特	曾是	一个	男人	的	一个	非常	高的	精神	,	和	做过	不是	原谅	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['iːzəli] .

insult	easily	.
侮辱	容易地	.

斯普罗特先生是一位意志非常坚定的人，他不会轻易原谅别人的侮辱。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'flæmətɔːri] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsɪfər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	nature	was	inflammatory	,	and	so	was	that	of	the	lucifers	which	he
他的	自然	曾是	炎症	,	和	所以	曾是	那	的	这	路西法	哪个	他

['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

always	carried	about	him	,
总是	携带	关于	他	,

他生性好斗，他身边那些路西法也一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trækts][ænd; ənd] [gluː] - [pɔts] .

with	his	tracts	and	glue	-	pots	.
和	他的	小册子	和	胶水	-	锅	.

带着他的小册子和胶水罐。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪŋkər] ,

The	next	morning	there	was	an	inquiry	made	for	the	tinker	,
这	下一个	早晨	那里	曾是	一个	询问	制成	为了	这	修补匠	,

第二天早上有人去询问那个修补匠的情况。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

but	he	had	disappeared	from	the	neighbourhood	.
但	他	有	消失	从	这	邻里	.

但他已经从附近消失了。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeɪˈʒɜːn] [dæn'sɑːnt][soʊ] [əb'zɔːrbd] ['mɪstər] . ['ritʃəd]

It	was	a	fortunate	thing	that	the	dejeune	dansant	so	absorbed	Mr	.	Richard
它	曾是	一个	幸运	事物	那	这	早餐	丹桑特	所以	吸收	先生	.	理查德

- [θɔːts] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Avenel's	thoughts	that	even	the	conflagration	of	his	rick	could	not	scare	away	the
-	想法	那	甚至	这	大火	的	他的	里克	可以	不是	吓	离开	这

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæstərəl] [fe'stɪvəti] .

graceful	and	poetic	images	connected	with	that	pastoral	festivity	.
优美	和	诗意的	图片	连接	和	那	牧灵	节日	.

幸运的是，dejeune dansant 如此深深地吸引了理查德·阿文内尔先生的注意力，以至于即使他的帐篷着火也无法驱散与那场田园盛宴相关的优雅而富有诗意的画面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [luːs] [ænd; ənd] ['kerləs] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] ['lenərd] [ə'baʊt]

He	was	even	loose	and	careless	in	the	questions	he	put	to	Leonard	about
他	曾是	甚至	松动的	和	粗心	在	这	问题	他	放	到	伦纳德	关于

[ðə; ði] ['tɪŋkər] ;

the	tinker	;
这	修补匠	;

他甚至在向伦纳德询问有关修补匠的问题时，也显得漫不经心、漫不经心；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [send] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'tɪnərənt]['treɪdər] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

nor	did	he	send	justice	in	pursuit	of	that	itinerant	trader	;	for	,	to	say	truth	,
也不	做过	他	发送	正义	在	追逐	的	那	流动	商	;	为了	,	到	说	真相	,

他也没有派人去追捕那个流浪商贩；因为，说实话，

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] ['enəmi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz]

Richard	Avenel	was	a	man	accustomed	to	make	enemies	amongst	the	lower	orders
理查德	阿文内尔	曾是	一个	男人	习惯	到	制作	敌人	在	这	降低	订单

;

;

;

理查德·阿文内尔是一个习惯于在下层阶级中树敌的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['mɪstər] . ['sprɑːt] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪk] , [jet] , [wen] [hiː; hi]

and	though	he	suspected	Mr	.	Sprott	of	destroying	his	rick	,	yet	,	when	he
和	尽管	他	怀疑	先生	.	斯普罗特	的	摧毁	他的	里克	,	然而	,	什么时候	他

[wʌns] [set] [ə'baʊt] [sə'spektɪŋ] ,

once	set	about	suspecting	,
一次	放	关于	怀疑	,

虽然他怀疑斯普罗特先生毁了他的财物，但是，当他开始怀疑时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['fɪfti] ['ʌðər] ['pɜːsənz] .

he	found	he	had	quite	as	good	cause	to	suspect	fifty	other	persons	.
他	成立	他	有	相当	作为	好的	原因	到	怀疑	五十	其他	人	.

他发现自己有充分的理由怀疑其他五十人。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] ['pʌz(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [rɪks] [ænd; ənd] ['tɪŋkər] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]

How	on	earth	could	a	man	puzzle	himself	about	ricks	and	tinkers	when	all	his
如何	在	地球	可以	一个	男人	谜	他自己	关于	里克	和	修补匠	什么时候	全部	他的

['kɛrz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] / [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] / ?

cares	and	energies	were	devoted	to	a	/	dejeune	dansant	/	?
关心	和	能量	是	奉献	到	一个	/	早餐	丹桑特	/	?

一个人怎么可能把所有的精力和心思都放在一顿丰盛的午餐上，而忽略了铁路工人和修补匠呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv] ['ritʃəd] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['evri]

It	was	a	maxim	of	Richard	Avenel's	,	as	it	ought	to	be	of	every
它	曾是	一个	格言	的	理查德	-	,	作为	它	应该	到	是	的	每一个

['klevər] [mæn] ,

clever	man	,
聪明的	男人	,

这是理查德·阿文内尔的一句格言，也应该是每个聪明人的格言。

" [tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

"	to	do	one	thing	at	a	time	;
"	到	做	一	事物	在	一个	时间	;

一次只做一件事;

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [poʊ'spoʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tɪl] [ðə; ði] / [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] /

"	and	therefore	he	postponed	all	other	considerations	till	the	/	dejeune	dansant	/
"	和	所以	他	推迟	全部	其他	考虑因素	直到	这	/	早餐	丹桑特	/

[wʌz; wəz] ['ferli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

was	fairly	done	with	.
曾是	相当	完毕	和	.

因此，他将所有其他考虑都推迟到/dejeune dansant/ 完全结束之后。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['lenərd] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

Amongst	these	considerations	was	the	letter	which	Leonard	wished	to	write	to
在	这些	考虑因素	曾是	这	信	哪个	伦纳德	希望	到	写	到

[ðə; ði] ['pɑːrsn] .

the	parson	.
这	牧师	.

其中就包括伦纳德想写给牧师的那封信。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [raɪt] ! " [sed] ['ritʃəd] , [gʊd] - ,

"	Wait	a	bit	,	and	we	will	both	write	!	"	said	Richard	,	good	-	humouredly	,
"	等待	一个	少量	,	和	我们	将要	两个都	写	!	"	说	理查德	,	好的	-	幽默地	,

“稍等片刻，我们俩一起写！”理查德笑着说。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] - [dæn'sɑːnt][ɪz]['oʊvər] !

"	the	moment	the	dijeune	dansant	is	over	!
"	这	片刻	这	-	丹桑特	是	超过	!

“当 dijeune dansant 结束时！”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðɪs] [feɪt] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌserɪ'moʊniəl] .

"	It	must	be	owned	that	this	fete	was	no	ordinary	provincial	ceremonial	.
"	它	必须	是	拥有	那	这	宴请	曾是	不	普通的	省级	仪式	.

必须承认，这场盛宴绝非普通的省级庆典。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [wen] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , —

Richard	Avenel	was	a	man	to	do	a	thing	well	when	he	set	about	it	,	—
理查德	阿文内尔	曾是	一个	男人	到	做	一个	事物	出色地	什么时候	他	放	关于	它	,	—

理查德·阿文内尔是个一旦下定决心要做就一定能做好的人——

" [hiː; hi] [saʊst] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊntiəs] [hɑːrt] .

"	He	soused	the	cabbage	with	a	bounteous	heart	.
"	他	已售罄	这	卷心菜	和	一个	丰饶的	心	.

他慷慨地将卷心菜浸泡在水中。

" [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['nəʊʃnz] [hæd; həd][ɪk'spændɪd] ,

"	By	little	and	little	his	first	notions	had	expanded	,
"	经过	小的	和	小的	他的	第一的	概念	有	扩展	,

“他的最初想法一点一点地扩展开来，

[tɪl] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [niːt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [naʊ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]

till	what	had	been	meant	to	be	only	neat	and	elegant	now	embraced	the
直到	什么	有	到过	意思是	到	是	仅有的	整洁的	和	优雅的	现在	拥抱	这

['kɔːstli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

costly	and	magnificent	.
昂贵	和	壮丽	.

直到原本只打算简洁优雅的设计，如今也变得昂贵而华丽。

[ɑːr'tɪfɪsərz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] / - [dɑːn'sɑːnts] / [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]

Artificers	accustomed	to	/	dejeunes	dansants	/	came	all	the	way	from	London	to
工匠	习惯	到	/	-	舞者	/	来了	全部	这	方式	从	伦敦	到

[ə'sɪst] , [tuː; tə][də'rekt] , [tuː; tə] [kri'eɪt] .

assist	,	to	direct	,	to	create	.
协助	,	到	直接的	,	到	创造	.

习惯于舞蹈午餐的工匠们从伦敦远道而来，协助、指导、创作。

[hʌŋ'geriən] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [tirə'liːz] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [swɪs] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər]

Hungarian	singers	and	Tyrolese	singers	and	Swiss	peasant	-	women	,	who	were
匈牙利	歌手	和	蒂罗尔	歌手	和	瑞士	农民	-	女性	,	WHO	是

[tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] / ['rænz]['diˈiˈes] [vɑːʃɪz] / ,

to	chant	the	/	Ranz	des	Vaches	/	,
到	呗	这	/	兰兹	德斯	瓦切斯	/	,

匈牙利歌手、蒂罗尔歌手和瑞士农妇，她们将吟唱《牧场之歌》。

[ænd; ənd] [mɪlk] [kaʊz] [ɔːr] [meɪk] ['sɪləbʌb] , [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

and	milk	cows	or	make	syllabubs	,	were	engaged	.
和	牛奶	牛	或者	制作	教学大纲	,	是	已订婚的	.

他们从事挤牛奶或制作课程大纲等工作。

[ðə; ði] [greɪt] [mɑːr'kiː] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ;

The	great	marquee	was	decorated	as	a	Gothic	banquet	-	hall	;
这	伟大的	招牌	曾是	装饰	作为	一个	哥特	宴会	-	大厅	;

巨大的帐篷被装饰成哥特式宴会厅；

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɪt'self] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] " [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

the	breakfast	itself	was	to	consist	of	"	all	the	delicacies	of	the	season
这	早餐	本身	曾是	到	由	的	"	全部	这	美味佳肴	的	这	季节

.

:
.

早餐本身将包括“当季所有美味佳肴”。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ;

"	In	short	,	as	Richard	Avenel	said	to	himself	,	"	It	is	a	thing	once	in	a	way	;
"	在	短的	,	作为	理查德	阿文内尔	说	到	他自己	,	"	它	是	一个	事物	一次	在	一个	方式	;

简而言之，正如理查德·阿文内尔对自己说的那样，“从某种意义上说，这是一件事；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [spend] ['mʌni] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] —

a	thing	on	which	I	don't	object	to	spend	money	,	provided	that	the	thing	is	—
一个	事物	在	哪个	我	不	目的	到	花费	钱	,	假如	那	这	事物	是	—

[ðə; ði] [θɪŋ] !

the	thing	!
这	事物	!

只要是——就是那件东西，我就不反对花钱买它！

" [ˌaɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['wɜːrði]
" It had been a matter of grave meditation how to make the society worthy
" 它 有 到过 一个 事情 的 严重 冥想 如何 到 制作 这 社会 值得
[ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] ;
of the revel ;
的 这 陶醉 ;

“如何让社会配得上这场盛宴，一直是人们深思熟虑的问题；

[fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
for Richard Avenel was not contented with the mere aristocracy of the town ,
为了 理查德 阿文内尔 曾是 不是 满足 和 这 仅仅 贵族 的 这 镇 ,

因为理查德·阿文内尔并不满足于镇上的普通贵族，

— [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .
— his ambition had grown with his expenses .
— 他的 志向 有 生长 和 他的 开支 .

随着开销的增加，他的野心也随之增长。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ,
" Since it will cost so much , " said he , " I may as well come it strong ,
" 自从 它 将要 成本 所以 很多 , " 说 他 , " 我 可能 作为 出色地 来 它 强的 ,

“既然要花这么多钱，”他说，“那我不如全力以赴。”

[ænd; ənd][get][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
and get in the county .
和 得到 在 这 县 .

然后进入该县。

" [truː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld]
" True , that he was personally acquainted with very few of what are called
" 真的 , 那 他 曾是 亲自 熟人 和 非常 很少 的 什么 是 称为
['kaʊnti] ['fæməliz] .
county families .
县 家庭 .

“的确，他本人与所谓的县里家族中的极少数人相识。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [hɪm'self] [ə; eɪ][mɑːrk][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] ,
But still , when a man makes himself a mark in a large town ,
但 仍然 , 什么时候 一个 男人 制作 他自己 一个 标记 在 一个 大的 镇 ,

但是，即便如此，当一个人在大城市里崭露头角时，

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [huːm] [ðæt] [taʊn] [sendz] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ;
and can return one of the members whom that town sends to parliament ;
和 能 返回 一 的 这 成员 谁 那 镇 发送 到 议会 ;
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

并且可以选回该镇派往议会的一名议员；并且当，

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [mæn] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][suː'pɜːrb][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ,
moreover , that man proposes to give some superb and original entertainment ,
而且 , 那 男人 提议 到 给 一些 高超 和 原来的 娱乐 ,

此外，那个人还打算带来一些精彩绝伦、别出心裁的娱乐节目。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [dæns] ,
in which the old can eat and the young can dance ,
在 哪个 这 老的 能 吃 和 这 年轻的 能 舞蹈 ,

老人可以吃饭，年轻人可以跳舞，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] ['fæməliz] [ɪ'naʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd]

there	is	no	county	in	the	island	that	has	not	families	enow	who	will	be	delighted
那里	是	不	县	在	这	岛	那	有	不是	家庭	足够	WHO	将要	是	高兴极了

[baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] .

by	an	invitation	from	THAT	MAN	.
经过	一个	邀请	从	那	男人	.

岛上没有哪个县没有足够多的家庭会因为收到那位先生的邀请而欣喜若狂。

[ænd; ənd][soʊ] ['ritʃəd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [gɑːt] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi] ,

And	so	Richard	,	finding	that	,	as	the	thing	got	talked	of	,	the	dean's	lady	,
和	所以	理查德	,	寻找	那	,	作为	这	事物	得到	谈话	的	,	这	院长	女士	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

and	Mrs	.	Pompley	,
和	太太	.	-	,

于是，理查德发现，随着这件事被人们谈论起来，院长夫人和庞普利夫人也参与其中。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] , [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['skwaɪər] [ðɪs] ,

and	various	other	great	personages	,	took	the	liberty	to	suggest	that	Squire	this	,
和	各种各样的	其他	伟大的	人物	,	采取	这	自由	到	建议	那	乡绅	这	,

[ænd; ənd][sɜːr] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] ,

and	Sir	somebody	that	,
和	先生	某人	那	,

以及其他各种显赫人物，都擅自建议称呼某某为“乡绅”，称呼某某为“爵士”。

[wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] , ['ferli] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ,

would	be	so	pleased	if	they	were	asked	,	fairly	took	the	bull	by	the	horns	,
会	是	所以	高兴	如果	他们	是	问	,	相当	采取	这	公牛	经过	这	角	,

如果有人问他们，他们会非常高兴，他们坦然接受了这个问题。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][tuː; tə][pɑːrk] , [hɔːl] , [ænd; ənd] ['rektəri] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [sər'kʌmfərəns]

and	sent	out	his	cards	to	Park	,	Hall	,	and	Rectory	,	within	a	circumference
和	发送	出去	他的	牌	到	公园	,	大厅	,	和	牧师住宅	,	之内	一个	圆周

[ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] .

of	twelve	miles	.
的	十二	英里	.

并将他的请柬寄往方圆十二英里内的公园、大厅和教区长住所。

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] [rɪf'juːzlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [faɪv] ['hʌndrəd] [gests]

He	met	with	but	few	refusals	,	and	he	now	counted	upon	five	hundred	guests
他	遇见	和	但	很少	拒绝	,	和	他	现在	计数	之上	五	百	客人

.

:

.

他几乎没有遇到拒绝，现在他已经接待了五百位客人。

" [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] .

"	In	for	a	penny	in	for	a	pound	,	"	said	Mr	.	Richard	Avenel	.
"	在	为了	一个	一分钱	在	为了	一个	磅	,	"	说	先生	.	理查德	阿文内尔	.

“既然已经做了，那就要做到最好，”理查德·阿文内尔先生说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [seɪ] ?

"	I	wonder	what	Mrs	.	M'Catchley	will	say	?
"	我	想知道	什么	太太	.	-	将要	说	?

“我想知道麦卡奇利夫人会说什么？”

" [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] ,

"	Indeed	,	if	the	whole	truth	must	be	known	,
"	的确	,	如果	这	所有的	真相	必须	是	已知	,

“的确，如果必须让所有人知道全部真相，

— ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [ðæt] / [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] / [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

—	Mr	.	Richard	Avenel	not	only	gave	that	/	dejeune	dansant	/	in	honour	of	Mrs	.
—	先生	.	理查德	阿文内尔	不是	仅有的	给予	那	/	早餐	丹桑特	/	在	荣誉	的	太太	.

-
,

M'Catchley	,
-	,

——理查德·阿文内尔先生不仅为麦卡奇利夫人献上了那份/dejeune dansant/，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ([wen] [sə'raʊndɪd]

but	he	had	fixed	in	his	heart	of	hearts	upon	that	occasion	(	when	surrounded
但	他	有	固定的	在	他的	心	的	心	之上	那	场合	(	什么时候	包围

[baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['splendər] ,

by	all	his	splendour	,
经过	全部	他的	辉煌	,

但他在那次场合（当他被所有荣耀环绕时）已在内心深处下定决心，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [aːts][ʌv; əv] [təːp'sikəri] [ænd; ənd] ['bækəs]) [tuː; tə] ['wɪspər]

and	assisted	by	the	seductive	arts	of	Terpsichore	and	Bacchus	)	to	whisper
和	协助	经过	这	诱人的	艺术	的	舞蹈家	和	巴克斯	)	到	耳语

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðoʊz] [sɔːft] [wɜːrdz] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [hɪr] [let]['mɪstər] . ['rɪtʃəd]

to	Mrs	.	M'Catchley	those	soft	words	which	—	but	why	not	here	let	Mr	.	Richard
到	太太	.	-	那些	柔软的	字	哪个	—	但	为什么	不是	这里	让	先生	.	理查德

[ɑːveɪ'nɛl][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

Avenel	use	his	own	idiomatic	and	unsophisticated	expression	?
阿文内尔	使用	他的	自己的	习语	和	不谙世事的	表达	?

在特普西科瑞和巴克斯的诱惑下）向麦卡奇利夫人耳语那些温柔的话语——但是为什么不让理查德·阿文内尔先生用他自己朴实无华的表达方式来表达呢?

" [pliːz] [ðə; ði][pɪgz] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl][tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɑːp] [ðə; ði]

"	Please	the	pigs	,	then	,	"	said	Mr	.	Avenel	to	himself	,	"	I	shall	pop	the
"	请	这	猪	,	然后	,	"	说	先生	.	阿文内尔	到	他自己	,	"	我	将	流行音乐	这

['kwestʃən] !

question	!
问题	!

“那么，就请猪们高兴吧，”阿文内尔先生自言自语道，“我要向她们求婚了！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ]

The	Great	Day	arrived	at	last	;	and	Mr	.	Richard	Avenel	,	from	his	dressing
这	伟大的	天	到达的	在	最后的	;	和	先生	.	理查德	阿文内尔	,	从	他的	敷料

- [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

-	room	window	,
-	房间	窗户	,

伟大的日子终于到来了；理查德·阿文内尔先生从他的更衣室窗口望出去，

[lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] [æz; əz] ['hænəbəl] [ɔːr] [nə'poʊliən] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælps] [ɑːn]

looked	on	the	scene	below	as	Hannibal	or	Napoleon	looked	from	the	Alps	on
看起来	在	这	场景	以下	作为	汉尼拔	或者	拿破仑	看起来	从	这	阿尔卑斯山	在

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

俯瞰下方景象，就像汉尼拔或拿破仑从阿尔卑斯山上俯瞰意大利一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði]

It	was	a	scene	to	gratify	the	thought	of	conquest	,	and	reward	the
它	曾是	一个	场景	到	满足	这	想法	的	征服	,	和	报酬	这

['leɪbər] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

labours	of	ambition	.
劳动	的	志向	.

这是满足征服欲望、奖赏雄心壮志的场景。

[pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Placed	on	a	little	eminence	stood	the	singers	from	the	mountains	of	the
放置	在	一个	小的	卓越	站立	这	歌手	从	这	山脉	的	这

[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] ,

Tyrol	,
蒂罗尔	,

来自蒂罗尔山区的歌手们站在一处小高地上，

[ðer; ðər] [haɪ] - [kraʊnd] [hæts][ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [geɪ] ['sæʃɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

their	high	-	crowned	hats	and	filigree	buttons	and	gay	sashes	gleaming	in	the
他们的	高的	-	加冕	帽子	和	丝细工	按钮	和	同性恋	腰带	闪闪发光	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

他们高高的帽子、精致的纽扣和色彩鲜艳的腰带在阳光下闪闪发光。

[dʒʌst] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] , [ðoʊ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] ,

Just	seen	from	his	place	of	watch	,	though	concealed	from	the	casual	eye	,
只是	已见	从	他的	地方	的	手表	,	尽管	暗	从	这	随意的	眼睛	,

从他的瞭望位置上可以看到，虽然位置隐蔽，不易被普通人看到。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [mju'zɪʃənz] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [belt] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] [ænd; ənd]

the	Hungarian	musicians	lay	in	ambush	amidst	a	little	belt	of	laurels	and
这	匈牙利	音乐家	躺	在	伏击	在……之中	一个	小的	腰带	的	月桂树	和

[ə'merɪkən] [ʃrʌbz] .

American	shrubs	.
美国人	灌木	.

匈牙利音乐家们埋伏在一小片月桂树和美洲灌木丛中。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kɔːld] / [hɔrɛskoʊ] [rɛfɝənz] / [ðə; ði] ['dʌkˌpɑnd]

Far	to	the	right	lay	what	had	once	been	called	/	horresco	referens	/	the	duckpond
远的	到	这	正确的	躺	什么	有	一次	到过	称为	/	霍雷斯科	参考文献	/	这	鸭塘

,

,
,

最右边是曾经被称为鸭塘的地方，

[wer] — " ['dʌlseɪ]['soʊnənt] - - ['kɑːmen] ['eiviːz] .

where	—	"	Dulce	sonant	tenui	gutture	carmen	aves	.
在哪里	—	"	杜尔塞	响	-	-	卡门	鸟类	.

其中——“Dulcesonant tenui gutture carmen aves。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði]

"	But	the	ruthless	ingenuity	of	the	head	-	artificer	had	converted	the
"	但	这	无情	独创性	的	这	头	-	工匠	有	转换	这

[dʌk] - [pɑːnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [swɪs] [leɪk] ,

duck	-	pond	into	a	Swiss	lake	,
鸭子	-	池塘	进入	一个	瑞士	湖	,

但是，首席工匠凭借其冷酷无情的创造力，将鸭塘改造成了瑞士湖泊。

[dɪ'spaɪt] ['griːvəs] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] / - - ['dʒiːnəs] / , —

despite	grievous	wrong	and	sorrow	to	the	/	assuetum	innocuumque	genus	/	,	—
尽管	严重的	错误的	和	悲哀	到	这	/	-	-	属	/	,	—

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ɪn'hæbɪtənts] ,

the	familiar	and	harmless	inhabitants	,
这	熟悉的	和	无害	居民	,

尽管给/assuetum innocuumque genus/——那些熟悉而无害的居民——带来了严重的错误和悲伤，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɛk'speɪtriˌeɪtɪd][ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [weɪvz] .

who	had	been	all	expatriated	and	banished	from	their	native	waves	.
WHO	有	到过	全部	外籍人士	和	被放逐	从	他们的	本国的	波浪	.

他们都被驱逐出境，远离了故土。

[lɑːrdʒ] [poʊlz] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ['bræntʃɪz] , [stʌk] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

Large	poles	twisted	with	fir	branches	,	stuck	thickly	around	the	lake	,
大的	杆子	扭曲	和	冷杉	分支	,	卡住	浓密	大约	这	湖	,

湖边密密麻麻地插满了缠绕着杉树枝的大杆子。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [hel'viːʃən] [gluːm] .

gave	to	the	waters	the	becoming	Helvetian	gloom	.
给予	到	这	水	这	成为	赫尔维蒂亚	愁云	.

给海水带来了逐渐浓重的瑞士式阴郁。

[ænd; ənd] [hɪr] , [bɪ'saɪd] [θriː] [kaʊz] [ɔːl] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ,

And	here	,	beside	three	cows	all	bedecked	with	ribbons	,
和	这里	,	旁	三	牛	全部	装饰	和	丝带	,

而在这里，在三头装饰着彩带的奶牛旁边，

[stʊd] [ðə; ði] [swɪs] ['meidnz] ['destɪnd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] / ['rænz]['di'i'es]

stood	the	Swiss	maidens	destined	to	startle	the	shades	with	the	/	Ranz	des
站立	这	瑞士	少女们	注定	到	惊吓	这	色调	和	这	/	兰兹	德斯

[vɑːʃɪz] / .

Vaches	/	.
瓦切斯	/	.

瑞士少女们站在那里，注定要用《Ranz des Vaches》惊吓亡灵。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swɔːrd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] , [stretʃt] [ðə; ði]

To	the	left	,	full	upon	the	sward	,	which	it	almost	entirely	covered	,	stretched	the
到	这	左边	,	满的	之上	这	草	,	哪个	它	几乎	完全	涵盖	,	拉伸	这

[greɪt] ['gɑːθɪk] [mɑːr'kiː] ,

great	Gothic	marquee	,
伟大的	哥特	招牌	,

左侧，几乎完全覆盖了草坪的，是一座巨大的哥特式帐篷。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [grænd] ['sekʃnz] , — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdeɪ'ʒɜːn] .

divided	into	two	grand	sections	,	—	one	for	the	dancing	,	one	for	the	dejeune	.
分割	进入	二	盛大	部分	,	—	一	为了	这	跳舞	,	一	为了	这	早餐	.

分为两大区域，一个用于跳舞，一个用于享用早餐。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] , — [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

The	day	was	propitious	,	—	not	a	cloud	in	the	sky	.
这	天	曾是	吉祥	,	—	不是	一个	云	在	这	天空	.

这一天风和日丽，万里无云。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tjʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ; ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['weitəz] [haɪrd] [ʌv; əv]

The	musicians	were	already	tuning	their	instruments	;	figures	of	waiters	hired	of
这	音乐家	是	已经	调谐	他们的	仪器	;	数据	的	服务员	雇用	的

['gʌntər] — [trɪm] [ænd; ənd] ['dekərəs] ,

Gunter	—	trim	and	decorous	,
冈特	—	修剪	和	得体	,

乐师们已经在调音了；冈特雇佣的侍者们身影整齐，举止得体。

[ɪn] [blæk] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [waɪt] ['weskɪts] — [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

in	black	trousers	and	white	waistcoats	—	passed	to	and	fro	the	space	between
在	黑色的	裤子	和	白色的	马甲	—	通过了	到	和	弗	这	空间	之间

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mɑːr'kiː] .

the	house	and	marquee	.
这	房子	和	招牌	.

身穿黑色长裤和白色背心——在房子和帐篷之间的空间里来回穿梭。

['ritʃəd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [druː] [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz]

Richard	looked	and	looked	;	and	as	he	looked	he	drew	mechanically	his
理查德	看起来	和	看起来	;	和	作为	他	看起来	他	画	机械地	他的

['reɪzər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][strɑːp] ;

razor	across	the	strop	;
剃刀	穿过	这	皮带	;

理查德看了又看；他一边看，一边机械地用剃刀在皮带上刮来刮去；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs]

and	when	he	had	looked	his	fill	,	he	turned	reluctantly	to	the	glass
和	什么时候	他	有	看起来	他的	充满	,	他	转向	勉强	到	这	玻璃

[ænd; ənd] [ʃeɪvd] !

and	shaved	!
和	剃光	!

当他看够了之后，才不情愿地转向镜子刮胡子！

[ɔːl] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] , [tɪl] [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

All	that	blessed	morning	he	had	been	too	busy	,	till	then	,	to	think	of
全部	那	蒙福	早晨	他	有	到过	也	忙碌的	,	直到	然后	,	到	思考	的

['ʃeɪvɪŋ] .

shaving	.
剃须	.

整个上午他都忙得不可开交，根本没想过刮胡子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pɜ'fɔrmz] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

There	is	a	vast	deal	of	character	in	the	way	that	a	man	performs	that	operation
那里	是	一个	广阔的	交易	的	特点	在	这	方式	那	一个	男人	表演	那	手术

[ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] !

of	shaving	!
的	剃须	!

男人刮胡子的方式，其实蕴含着丰富的个性！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [ʃeɪv] !

You	should	have	seen	Richard	Avenel	shave	!
你	应该	有	已见	理查德	阿文内尔	刮胡子	!

你应该看看理查德·阿文内尔刮胡子的样子！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [wen] [juː; jʊ]

You	could	have	judged	at	once	how	he	would	shave	his	neighbours	,	when	you
你	可以	有	评判	在	一次	如何	他	会	刮胡子	他的	邻居	,	什么时候	你

[sɔː] [ðə; ði] [sə'lerɪti] ,

saw	the	celerity	,
锯	这	速度	,

你只要看到他那迅捷的动作，就能立刻猜到他会如何给邻居刮胡子。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	completeness	with	which	he	shaved	himself	,	—	a	forestroke	and	a
这	完整性	和	哪个	他	剃光	他自己	,	—	一个	前冲	和	一个

['bækstroʊk] ,

backstroke	,
仰泳	,

他刮胡子刮得一丝不苟——正手刮和反手刮，

[ænd; ənd] / - ['bɑːbə] - / . [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .

and	/	tondenti	barba	cadebat	/	.	Cheek	and	chin	were	as	smooth	as	glass	.
和	/	-	巴尔巴	-	/	.	脸颊	和	下巴	是	作为	光滑的	作为	玻璃	.

脸颊和下巴光滑如镜。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['bʌtnd] [ʌp] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

You	would	have	buttoned	up	your	pockets	instinctively	if	you	had	seen	him	.
你	会	有	纽扣	向上	你的	口袋	本能地	如果	你	有	已见	他	.

如果你看到他，你会本能地把口袋扣好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['tɔɪlət] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [dɪ'spætʃ] .

But	the	rest	of	Mr	.	Avenel's	toilet	was	not	completed	with	correspondent	despatch	.
但	这	休息	的	先生	.	-	洗手间	曾是	不是	完全的	和	通讯员	调度	.

但阿文内尔先生的盥洗室其他部分并没有及时完工。

[ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [drɔːrz]

On	his	bed	,	and	on	his	chairs	,	and	on	his	sofa	,	and	on	his	drawers
在	他的	床	,	和	在	他的	椅子	,	和	在	他的	沙发	,	和	在	他的	抽屉

,

,

在他的床上，在他的椅子上，在他的沙发上，在他的抽屉上，

[leɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['vɛsts] [ænd; ənd][krə'væts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊɪk] .

lay	trousers	and	vests	and	cravats	enough	to	distract	the	choice	of	a	Stoic
躺	裤子	和	背心	和	领带	足够的	到	转移	这	选择	的	一个	斯多葛派

.

:

.

裤子、背心和领巾堆得满满当当，足以让一个斯多葛主义者都难以抉择。

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][wʌn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

And	first	one	pair	of	trousers	was	tried	on	,	and	then	another	—	and	one	waistcoat	,
和	第一的	一	一对	的	裤子	曾是	尝试	在	,	和	然后	其他	—	和	一	马甲	,

先试穿了一条裤子，然后又试穿了一条——还有一件马甲，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

and	then	a	second	,	and	then	a	third	.
和	然后	一个	第二	,	和	然后	一个	第三	.

然后是第二个，然后是第三个。

['grædʒuəli] [ðæt] [ʃef] - ['dɜːv] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ə; eɪ][mæn] [drest] — [gruː] ['ɪntuː] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][fɔːrm] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

Gradually	that	chef	-	d'oeuvre	of	civilization	—	a	man	dressed	—	grew	into	development	and	form	;	and	,	finally	,
逐步地	那	厨师	-	作品	的	文明	—	一个	男人	穿着	—	生长	进入	发展	和	形式	;	和	,	最后	,

文明的杰作——一个穿着考究的人——逐渐发展成形；最终，

['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

Mr	.	Richard	Avenel	emerged	into	the	light	of	day	.
先生	.	理查德	阿文内尔	出现	进入	这	光	的	天	.

理查德·阿文内尔先生重见天日。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] , — [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	lucky	in	his	costume	,	—	he	felt	it	.
他	有	到过	幸运的	在	他的	戏服	,	—	他	毛毡	它	.

他觉得自己的这身装扮很幸运。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][suːt] ['evri] [wʌn][ɪn] ['kʌlər] [ɔːr][kʌt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

It	might	not	suit	every	one	in	colour	or	cut	,	but	it	suited	him	.
它	可能	不是	套装	每一个	一	在	颜色	或者	切	,	但	它	适合	他	.

这件衣服的颜色和款式可能不适合所有人，但很适合他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːrb] .

And	this	was	his	garb	.
和	这	曾是	他的	外衣	.

这就是他的装束。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] , [wʌt] ['epɪk]['poʊət] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][roʊb][ænd; ənd]['tuːnɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

On	such	occasion	,	what	epic	poet	would	not	describe	the	robe	and	tunic	of	a
在	这样的	场合	,	什么	史诗	诗人	会	不是	描述	这	长袍	和	束腰外衣	的	一个

['hɪroʊ] ?

hero	?
英雄	?

遇到这种情况，哪位史诗诗人不会描写英雄的袍服呢?

[hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] — [ɪn]['mɑːdərn] [freɪz] [hɪz; ɪz] — [wʌz; wəz] [bluː] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] ,

His	surtout	—	in	modern	phrase	his	frockcoat	—	was	blue	,	a	rich	blue	,
他的	苏尔特	—	在	现代的	短语	他的	礼服外套	—	曾是	蓝色的	,	一个	富有的	蓝色的	,

他的礼服——用现代的话来说就是他的长袍——是蓝色的，一种浓郁的蓝色。

[ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] ['feɪvər] .

a	blue	that	the	royal	brothers	of	George	the	Fourth	were	wont	to	favour	.
一个	蓝色的	那	这	皇家	兄弟	的	乔治	这	第四	是	惯于	到	偏爱	.

乔治四世的兄弟们生前都偏爱这种蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sjʊə'tʊ] , ['sɪŋg(ə)l] - ['brestid] , [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ['gæləntli] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

And	the	surtout	,	single	-	breasted	,	was	thrown	open	gallantly	;	and	in	the
和	这	苏尔特	,	单身的	-	胸部	,	曾是	抛掷	打开	英勇地	;	和	在	这

['sekənd] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːs] - [roʊz] .

second	button	-	hole	thereof	was	a	moss	-	rose	.
第二	按钮	-	洞	其中	曾是	一个	苔藓	-	玫瑰	.

那件单排扣的粗壮衬衫潇洒地敞开着；第二个扣眼里别着一朵苔藓玫瑰。

[ðə; ði] [vest] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzərz] [ə; eɪ] [pɜːrl] [greɪ] ,

The	vest	was	white	,	and	the	trousers	a	pearl	gray	,
这	背心	曾是	白色的	,	和	这	裤子	一个	珍珠	灰色的	,

背心是白色的，裤子是珍珠灰色的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['teiləz] [staɪl] " [ə; eɪ] ['hænsəm] [fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [buːt] .

with	what	tailors	style	"	a	handsome	fall	over	the	boot	.
和	什么	裁缝	风格	"	一个	英俊的	落下	超过	这	启动	.

裁缝们如何打造“帅气的靴子造型”。

" [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk][krə'væt] , [taɪd] [luːs] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ; [æn; ən]['æmp(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv]

"	A	blue	and	white	silk	cravat	,	tied	loose	and	debonair	;	an	ample	field	of
"	一个	蓝色的	和	白色的	丝绸	领结	,	系	松动的	和	风度翩翩	;	一个	充足	场地	的

[ʃɜːrt] [frʌnt] ,

shirt	front	,
衬衫	正面	,

“一条蓝白相间的丝绸领巾，随意地系着，显得潇洒不羁；衬衫前襟宽大，

[wɪð; wɪθ] [pleɪn] [goʊld] [stʌdz] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lemən] - ['kʌlərd] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt]

with	plain	gold	studs	;	a	pair	of	lemon	-	coloured	kid	gloves	,	and	a	white
和	清楚的	金子	螺柱	;	一个	一对	的	柠檬	-	有色	孩子	手套	,	和	一个	白色的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

配有素金耳钉；一副柠檬色羊皮手套和一顶白色帽子，

[pleɪst] ['sʌmwʌt] [tuː] ['noʊɪŋli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,

placed	somewhat	too	knowingly	on	one	side	,	complete	the	description	,
放置	有些	也	明知	在	一	边	,	完全的	这	描述	,

略显刻意地放在一边，请完成描述。

[ænd; ənd] " [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

and	"	give	the	world	assurance	of	the	man	.
和	"	给	这	世界	保证	的	这	男人	.

并“向世界保证这个人。”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [fɜːrm] , [wel] - [ʃeɪpt] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

"	And	,	with	his	light	,	firm	,	well	-	shaped	figure	,	his	clear	complexion	,	his
"	和	,	和	他的	光	,	公司	,	出色地	-	形状	数字	,	他的	清除	肤色	,	他的

[kiːn] , [braɪt] [aɪ] ,

keen	,	bright	eye	,
敏锐的	,	明亮的	眼睛	,

“而且，他身材轻盈匀称，面色白皙，眼神锐利明亮，

[ænd; ənd] [fitʃər] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	features	that	bespoke	the	courage	,	precision	,	and	alertness	of	his
和	特征	那	定制	这	勇气	,	精确	,	和	警觉	的	他的

['kærəktər] , — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

character	,	—	that	is	to	say	,
特点	,	—	那	是	到	说	,

以及体现他勇气、精准和机敏性格的特征——也就是说，

[fitʃər] [boʊld] , [nɑːt] [lɑːrdʒ] , [wel] - [dɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['regjələr] ,

features	bold	,	not	large	,	well	-	defined	,	and	regular	,
特征	大胆的	,	不是	大的	,	出色地	-	定义	,	和	常规的	,

特点是粗体、不大、轮廓清晰、规则。

— [juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [lɔːŋ] [θruː] [taʊn] [ɔːr] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m]

—	you	might	walk	long	through	town	or	country	before	you	would	see	a	handsomer
—	你	可能	走	长的	通过	镇	或者	国家	前	你	会	看	一个	更英俊

['spesɪmən] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] .

specimen	of	humanity	than	our	friend	Richard	Avenel	.
标本	的	人类	比	我们的	朋友	理查德	阿文内尔	.

—你可能走遍城镇或乡村很久，也见不到比我们的朋友理查德·阿文内尔更英俊的人。

['hænsəm] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] ; [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Handsome	,	and	feeling	that	he	was	handsome	;	rich	,	and	feeling	that	he
英俊的	,	和	感觉	那	他	曾是	英俊的	;	富有的	,	和	感觉	那	他

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] ;

was	rich	;
曾是	富有的	;

英俊，并且觉得自己英俊；富有，并且觉得自己富有；

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] ,

lord	of	the	fete	,	and	feeling	that	he	was	lord	of	the	fete	,
主	的	这	宴请	,	和	感觉	那	他	曾是	主	的	这	宴请	,

他是宴会的主人，并且觉得自己是宴会的主人。

['ritʃəd]	[ɑːveɪˈnɛl]	[stept]	[aʊt]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɔːn]	.
Richard	**Avenel**	**stepped**	**out**	**upon**	**his**	**lawn**	**.**
理查德	阿文内尔	步	出去	之上	他的	草地	.

理查德·阿文内尔走到了他的草坪上。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[dʌst]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[raɪz]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
And	**now**	**the**	**dust**	**began**	**to**	**rise**	**along**	**the**	**road**	**,**
和	现在	这	灰尘	开始	到	上升	沿着	这	路	,

这时，道路两旁开始扬起尘土。

[ænd; ənd]	['kærɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	['gɪgz]	[ænd; ənd]	[ʃeɪzɪz]	[ænd; ənd]	[flaɪz]	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	[æt; ət]	[nɪr]
and	**carriages**	**and**	**gigs**	**and**	**chaises**	**and**	**flies**	**might**	**be**	**seen**	**at**	**near**
和	马车	和	演出	和	躺椅	和	苍蝇	可能	是	已见	在	靠近

['ɪntərvlz]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[kwɪk]	[prəˈseʃ(ə)n]	.
intervals	**and**	**in**	**quick**	**procession**	**.**
间隔	和	在	快的	游行	.

可以看到马车、轻便马车、四轮马车和快马车以很近的间隔快速行进。

['piːp(ə)l]	[keɪm]	['prɪti]	[mʌtʃ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	-	[æz; əz]	[ðeɪ]	[duː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	—	['hev(ə)n]
People	**came**	**pretty**	**much**	**about**	**the**	**same**	**time**	**-**	**as**	**they**	**do**	**in**	**the**	**country**	**—**	**Heaven**
人们	来了	漂亮的	很多	关于	这	相同的	时间	-	作为	他们	做	在	这	国家	—	天堂

[rɪˈwɔːrd]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
reward	**them**	**for**	**it**	**!**
报酬	他们	为了	它	!

人们来到这里的时间和在乡村地区来这里的时间差不多——愿上天保佑他们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)
第5/5页

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ,
Richard **Avenel** **was** **not** **quite** **at** **his** **ease** **at** **first** **in** **receiving** **his** **guests** **,**
理查德 阿文内尔 曾是 不是 相当 在 他的 舒适 在 第一的 在 接收 他的 客人 ,

理查德·阿文内尔起初在接待客人时显得有些不自在。

['speʃəli] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [saɪt] .
especially **those** **whom** **he** **did** **not** **know** **by** **sight** **.**
尤其 那些 谁 他 做过 不是 知道 经过 视线 .

尤其是那些他素未谋面的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] ,
But **when** **the** **dancing** **began** **,**
但 什么时候 这 跳舞 开始 ,

但当舞蹈开始时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [fer] [hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɪʃi˛ɛri]
and **he** **had** **secured** **the** **fair** **hand** **of** **Mrs** **.** **M'Catchley** **for** **the** **initiary**
[kwə'drɪl] ,
quadrille **,**
方阵舞 ,

他已经赢得了麦卡奇利夫人的芳心，两人将一起参加初次方舞。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
his **courage** **and** **presence** **of** **mind** **returned** **to** **him** **;** **and** **,**
他的 勇气 和 在场 的 头脑 返回 到 他 ; 和 ,

他的勇气和冷静的头脑恢复了；而且，

['siːɪŋ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
seeing **that** **many** **people** **whom** **he** **had** **not** **received** **at** **all** **seemed** **to** **enjoy**
看到 那 许多 人们 谁 他 有 不是 已收到 在 全部 似乎 到 享受
[ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] ,
themselves **very** **much** **,**
他们自己 非常 很多 ,

看到许多他根本没有接待的人似乎都玩得很开心，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['æftər] ,
he **gave** **up** **the** **attempt** **to** **receive** **those** **who** **came** **after** **,**
他 给予 向上 这 试图 到 收到 那些 WHO 来了 后 ,

他放弃了接待后来者的努力。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] .
— **and** **that** **was** **a** **great** **relief** **to** **all** **parties** **.**
— 和 那 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 全部 各方 .

——这对各方来说都是一个巨大的安慰。

['miːnwaɪl] ['lenərd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['meləŋkɑːli] ,
Meanwhile **Leonard** **looked** **on** **the** **animated** **scene** **with** **a** **silent** **melancholy** **,**
同时 伦纳德 看起来 在 这 动画 场景 和 一个 沉默的 忧郁 ,

与此同时，莱纳德默默地望着眼前这动人的景象，心中充满忧伤。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ,
which **he** **in** **vain** **endeavoured** **to** **shake** **off** **,**
哪个 他 在 徒劳 努力 到 摇 离开 ,

他徒劳地试图摆脱它。

— [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [mɔːr] ['kɑːmən] [ə'mʌŋst] ['veri] [jʌŋ] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

—	a	melancholy	more	common	amongst	very	young	men	in	such	scenes	than	we
—	一个	忧郁	更多的	常见的	在	非常	年轻的	男人	在	这样的	场景	比	我们

[ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [səˈpoʊz] .

are	apt	to	suppose	.
是	易于	到	认为	.

—在这样的场景中，年轻男子的忧郁情绪比我们通常认为的要普遍得多。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Somehow	or	other	,	the	pleasure	was	not	congenial	to	him	;
不知何故	或者	其他	,	这	乐趣	曾是	不是	相投	到	他	;

不知为何，这种快乐并不适合他；

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [nuː] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi]

he	had	no	Mrs	.	M'Catchley	to	endear	it	;	he	knew	very	few	people	,	he
他	有	不	太太	.	-	到	心爱的	它	;	他	知道	非常	很少	人们	,	他

[wʌz; wəz] [ʃaɪ] ,

was	shy	,
曾是	害羞的	,

他没有像麦卡奇利夫人那样的人来宠爱他；他认识的人很少，而且他很害羞。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['hæbɪt]

he	felt	his	position	with	his	uncle	was	equivocal	,	he	had	not	the	habit
他	毛毡	他的	位置	和	他的	叔叔	曾是	模棱两可	,	他	有	不是	这	习惯

[ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

他觉得自己和叔叔的关系很暧昧，而且他也不习惯社交。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['meni] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	heard	,	incidentally	,	many	an	ill	-	natured	remark	upon	his	uncle	and	the
他	听到	,	顺便	,	许多	一个	患病的	-	自然	评论	之上	他的	叔叔	和	这

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

顺便一提，他还听到了许多针对他叔叔和这场娱乐活动的恶意评论。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] .

he	felt	indignant	and	mortified	.
他	毛毡	愤怒	和	羞愧难当	.

他感到愤慨和羞愧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rædɪʃiz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk]

He	had	been	a	great	deal	happier	eating	his	radishes	and	reading	his	book
他	有	到过	一个	伟大的	交易	更快乐	吃	他的	萝卜	和	阅读	他的	书

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] - ['gɑːrdn] .

by	the	little	fountain	in	Riccabocca's	garden	.
经过	这	小的	喷泉	在	-	花园	.

他以前在里卡博卡花园的小喷泉旁吃萝卜、看书，那时快乐得多。

[hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

He	retired	to	a	quiet	part	of	the	grounds	,	seated	himself	under	a	tree	,
他	退休	到	一个	安静的	部分	的	这	理由	,	坐着	他自己	在下面	一个	树	,

他退到庄园一处僻静的地方，在一棵树下坐了下来。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] .

leaned	his	cheek	on	his	hand	,	and	mused	.
倾斜	他的	脸颊	在	他的	手	,	和	沉思	.

他用手托着脸颊，沉思起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [fɑːr] [əˈweɪ] ; — [ˈhæpi] [eɪdʒ] , [wen] , [wətˈevər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

He	was	soon	far	away	;	—	happy	age	,	when	,	whatever	the	present	,
他	曾是	很快	远的	离开	;	—	快乐的	年龄	,	什么时候	,	任何	这	展示	,

他很快就远走他乡；——那是幸福的年纪，无论现在如何，

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [siːmz] [soʊ] [fer] [ænd; ənd][soʊ] [ˈɪnfɪnət] !

the	future	seems	so	fair	and	so	infinite	!
这	未来	似乎	所以	公平的	和	所以	无限	!

未来似乎如此美好，如此无限！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌdeɪˈʒɜːn] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ; [ænd; ənd] ,

But	now	the	dejeune	had	succeeded	the	earlier	dances	;	and	,
但	现在	这	早餐	有	成功了	这	早些时候	舞蹈	;	和	,

[æz; əz] [ʃæmˈpeɪn] [floʊd] [ˈrɔɪəli] ,

as	champagne	flowed	royally	,
作为	香槟酒	流动	皇家	,

但现在，午餐已经取代了之前的舞会；香槟也如流水般倾泻而出，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ˈbraɪtnd] .

it	is	astonishing	how	the	entertainment	brightened	.
它	是	惊人	如何	这	娱乐	明亮	.

娱乐节目精彩纷呈，令人惊叹。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , [wen] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtempəreri]

The	sun	was	beginning	to	slope	towards	the	west	,	when	,	during	a	temporary
这	太阳	曾是	开始	到	坡	向	这	西方	,	什么时候	,	期间	一个	暂时的

[seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

cessation	of	the	dance	,
停止	的	这	舞蹈	,

太阳开始西沉，这时，舞蹈暂时停止了，

[ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [əˈsembld] [ɪn] [sʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tent] [left] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

all	the	guests	had	assembled	in	such	space	as	the	tent	left	on	the	lawn	,
全部	这	客人	有	组装	在	这样的	空间	作为	这	帐篷	左边	在	这	草地	,

所有宾客都聚集在草坪上留下的帐篷里。

[ɔːr] [ˈθɪkli] [fɪld] [ðə; ði] [wɔːks] [ɪˈmiːdiətli] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	thickly	filled	the	walks	immediately	adjoining	it	.
或者	浓密	已填	这	散步	立即地	相邻的	它	.

或者密密麻麻地覆盖了紧邻它的步道。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈlæftər] [hɜːrd] [ˈevriwer] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	gay	dresses	of	the	ladies	,	the	joyous	laughter	heard	everywhere	,	and	the
这	同性恋	连衣裙	的	这	女士们	,	这	欢乐	笑声	听到	到处	,	和	这

[ˈbrɪliənt] [ˈsʌnlaɪt] [ˈoʊvər][ɔːl] ,

brilliant	sunlight	over	all	,
杰出的	阳光	超过	全部	,

女士们艳丽的服饰，到处传来欢快的笑声，以及普照大地的灿烂阳光。

[kənˈveid] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈlenərd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv] [mɪr] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpleʒər] , [bʌt; bət]

conveyed	even	to	Leonard	the	notion	,	not	of	mere	hypocritical	pleasure	,	but
传递	甚至	到	伦纳德	这	概念	,	不是	的	仅仅	虚伪	乐趣	,	但

[ˈæktʃuəl] [ˈhelθf(ə)l] [ˈhæpinəs] .

actual	healthful	happiness	.
实际的	健康的	幸福	.

甚至连伦纳德也明白了，那不是虚伪的快乐，而是真正的、健康的幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] , [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːps] .

He	was	attracted	from	his	revery	,	and	timidly	mingled	with	the	groups	.
他	曾是	吸引	从	他的	梦想	,	和	胆怯地	混合	和	这	团体	.

他从沉思中回过神来，怯生生地融入了人群中。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['mɪsɪz] . - — [hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [mɔ:r] ['vɪvɪd]

But	Richard	Avenel	,	with	the	fair	Mrs	.	M'Catchley	—	her	complexion	more	vivid
但	理查德	阿文内尔	,	和	这	公平的	太太	.	-	—	她	肤色	更多的	生动

, [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] ,

,	and	her	eyes	more	dazzling	,
,	和	她	眼睛	更多的	耀眼的	,

但是，理查德·阿文内尔和美丽的麦卡奇利夫人——她肤色更加红润，双眸更加明亮——在一起，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [step] [mɔ:r] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] — [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['^eiəti]

and	her	step	more	elastic	than	usual	—	had	turned	from	the	gayety
和	她	步	更多的	松紧带	比	通常	—	有	转向	从	这	同性恋

[dʒʌst][æz; əz] ['lenərd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ,

just	as	Leonard	had	turned	towards	it	,
只是	作为	伦纳德	有	转向	向	它	,

她的步伐比平时更加轻盈——就像伦纳德转向快乐一样，她也从快乐中转向了快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] ([rɪ'moʊt] , [əb'skjʊr] ,

and	was	now	on	the	very	spot	(	remote	,	obscure	,
和	曾是	现在	在	这	非常	点	(	偏僻的	,	朦胧	,

而现在就身处此地（偏远、隐蔽、

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fju:] [tri:z] [ə'bʌv] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] ['mɪstər] . - ['prɑ:pərti] ['boʊstɪd])

shaded	by	the	few	trees	above	five	years	old	that	Mr	.	Avenel's	property	boasted	)
阴影	经过	这	很少	树木	多于	五	年	老的	那	先生	.	-	财产	吹嘘	)

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dri:mər] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

which	the	young	dreamer	had	deserted	.
哪个	这	年轻的	梦想家	有	荒凉的	.

在阿文内尔先生的土地上，只有几棵树龄超过五年的树木遮荫，而年轻的梦想家却离开了那里。

[ænd; ənd] [ðen] !

And	then	!
和	然后	!

进而！

[ɑ:] , [ðen] !

Ah	,	then	!
啊	,	然后	!

啊，原来如此！

['moʊmənt][soʊ] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swi:t] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [pleɪs] [soʊ] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər]

moment	so	meet	for	the	sweet	question	of	questions	,	place	so	appropriate	for
片刻	所以	见面	为了	这	甜的	问题	的	问题	,	地方	所以	合适的	为了

[ðə; ði] ['delɪkət] ,

the	delicate	,
这	精美的	,

此刻正是提出甜蜜问题的最佳时机，地点也十分适合这种微妙的氛围。

['bæʃfl] , ['mɜ:mɜd] ['pɑ:pɪŋ] [ˌðer'ʌv] ! — - ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] , [frʌm; frəm]

bashful	,	murmured	popping	thereof	!	—	-	suddenly	from	the	sward	before	,	from
害羞的	,	低声说道	爆米花	其中	!	—	-	突然	从	这	草	前	,	从

[ðə; ði] [gru:ps] [bɪ'jɑ:nd] ,

the	groups	beyond	,
这	团体	超过	,

羞涩的、低声的爆裂声！——突然从前面的草地上，从远处的人群中，

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['miŋgld] , ['ɑ:mɪnəs]

there	floated	to	the	ears	of	Richard	Avenel	an	indescribable	,	mingled	,	ominous
那里	漂浮	到	这	耳朵	的	理查德	阿文内尔	一个	无法形容	,	混合	,	不祥的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

理查德·阿文内尔的耳朵里飘来一种难以形容的、混杂的、不祥的声音。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] , [ə; eɪ]['hɔːrɪd] , [mə'lɪgnənt] , [bʌt; bət] [loʊ]

—	a	sound	as	of	a	general	titter	,	a	horrid	,	malignant	,	but	low
—	一个	声音	作为	的	一个	一般的	嘻嘻地笑	,	一个	可怕的	,	恶性	,	但	低的

[kækɪ'neɪʃn] .

cachinnation	.
咯咯笑	.

—一种像普遍窃笑一样的声音，一种可怕的、恶毒的、低沉的咯咯声。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ɪk'skleɪmd] , " [dɪr] [ˌem 'iː] ,

And	Mrs	.	M'Catchley	,	stretching	forth	her	parasol	,	exclaimed	,	"	Dear	me	,
和	太太	.	-	,	伸展	前进	她	阳伞	,	惊呼	,	"	亲爱的	我	,

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ,

Mr	.	Avenel	,
先生	.	阿文内尔	,

麦卡奇利太太撑开阳伞，惊呼道："哎呀，阿文内尔先生，

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

what	can	they	be	all	crowding	there	for	?
什么	能	他们	是	全部	拥挤	那里	为了	?

他们都挤在那里干什么呢?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [saʊndz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [saɪts] — [ðə; ði][wʌn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði] ['ʌðər]

"	There	are	certain	sounds	and	certain	sights	—	the	one	indistinct	,	the	other
"	那里	是	肯定	声音	和	肯定	景点	—	这	一	模糊	,	这	其他

['veɪgli] [kən'dʒektʃərəbl] — [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] [noʊ] ,

vaguely	conjecturable	—	which	,	nevertheless	,	we	know	,
依稀	可推测的	—	哪个	,	尽管如此	,	我们	知道	,

"有些声音和有些景象——一个模糊不清，另一个只能模糊地推测——然而，我们却知道，

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [boʊd] [sʌm; səm][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['eɪdʒənsi][æt; ət][wɜːrk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] .

by	an	instinct	,	bode	some	diabolical	agency	at	work	in	our	affairs	.
经过	一个	本能	,	预兆	一些	邪恶的	机构	在	工作	在	我们的	事务	.

直觉告诉我，一定有某种邪恶势力在幕后操纵着我们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] ['gɪvz] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [ə'fɑːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪl] -

And	if	any	man	gives	an	entertainment	,	and	hears	afar	a	general	,	ill	-
和	如果	任何	男人	给予	一个	娱乐	,	和	听到	远方	一个	一般的	,	患病的	-

[sə'prest] , [dɪ'raɪsɪv] ['tɪtər] ,

suppressed	,	derisive	titter	,
被抑制	,	嘲讽的	嘻嘻地笑	,

如果有人举办娱乐活动，远远听到一阵普遍的、难以抑制的嘲笑声，

[ænd; ənd] [siːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [wʌn][spɑːt] , [aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

and	sees	all	his	guests	hurrying	towards	one	spot	,	I	defy	him	to	remain
和	看到	全部	他的	客人	匆忙	向	一	点	,	我	违抗	他	到	保持

[ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ˌʌnin'kwizətiv] .

unmoved	and	uninquisitive	.
不动	和	不爱刨根问底	.

当他看到所有宾客都涌向同一个地方时，我敢说他一定会无动于衷，并且充满好奇。

[aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [prɪ'saɪs] [ə'keɪʒn] ([haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

I	defy	him	still	more	to	take	that	precise	occasion	(	however	much	he	may	have
我	违抗	他	仍然	更多的	到	拿	那	精确的	场合	(	然而	很多	他	可能	有

[bɪ'fɔːr] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə][drɑːp] ['greɪsfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hæns(ə)m]

before	designed	it	)	to	drop	gracefully	on	his	right	knee	before	the	handsomest
前	设计	它	)	到	降低	优雅地	在	他的	正确的	膝盖	前	这	最英俊的

['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

Mrs	.	M'Catchley	in	the	universe	,
太太	.	-	在	这	宇宙	,

我更敢说，他绝不会利用那个特定的场合（无论他事先计划得多么周全），优雅地单膝跪在宇宙中最美丽的麦卡奇利夫人面前。

[ænd; ənd] — [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

and	—	pop	the	question	!
和	—	流行音乐	这	问题	!

然后——求婚！

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [blə:tid] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] ; [ænd; ənd] ,

Richard	Avenel	blurted	out	something	very	like	an	oath	;	and	,
理查德	阿文内尔	脱口而出	出去	某物	非常	喜欢	一个	誓言	;	和	,

理查德·阿文内尔脱口而出一些很像咒骂的话；而且，

[hæf] ['gesɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pliːzɪŋ]

half	guessing	that	something	must	have	happened	that	it	would	not	be	pleasing
一半	猜测	那	某物	必须	有	发生	那	它	会	不是	是	令人愉悦

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

to	bring	immediately	under	the	notice	of	Mrs	.	M'Catchley	,
到	带来	立即地	在下面	这	注意	的	太太	.	-	,

他隐约猜测，肯定发生了什么事，而这件事并不想立刻让麦卡奇利太太知道。

[hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

he	said	hastily	,	"	Excuse	me	.
他	说	草草	,	"	原谅	我	.

他急忙说道："对不起。"

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ; [preɪ] , [steɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

I'll	just	go	and	see	what	is	the	matter	;	pray	,	stay	till	I	come	back	.
患病的	只是	去	和	看	什么	是	这	事情	;	祈祷	,	停留	直到	我	来	后退	.

我去看看发生了什么事；祈祷，请留在这里等我回来。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	that	he	sprang	forward	;	in	a	minute	he	was	in	the	midst	of	the
"	和	那	他	弹簧	向前	;	在	一个	分钟	他	曾是	在	这	中间	的	这

[gruːp] ,

group	,
团体	,

"说完，他便向前跃去；片刻之后，他就冲进了人群之中。"

[ðæt] ['pɑːrtɪd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	parted	aside	with	the	most	obliging	complacency	to	make	way	for	him	.
那	分手了	旁边	和	这	最多	乐于助人	自满	到	制作	方式	为了	他	.

他们以最顺从的姿态让开路，为他让路。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	But	what's	the	matter	?
"	但	是什么	这	事情	?

"到底出了什么事？"

" [hiː; hi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] , [jet] ['fɪrfəli] .

"	he	asked	impatiently	,	yet	fearfully	.
"	他	问	不耐烦地	,	然而	恐惧地	.

他既不耐烦又害怕地问道。

[nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] .

Not	a	voice	answered	.
不是	一个	嗓音	回答	.

无人应答。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

He	strode	on	,	and	beheld	his	nephew	in	the	arms	of	a	woman	!
他	大步走	在	,	和	观看	他的	侄子	在	这	武器	的	一个	女士	!

他大步向前走去，看见他的侄子正躺在一个女人的怀里！

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [sed] ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] .

"	God	bless	my	soul	!	"	said	Richard	Avenel	.
"	上帝	保佑	我的	灵魂	！	"	说	理查德	阿文内尔	。

“愿上帝保佑我的灵魂！”理查德·阿文内尔说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	。

第十八章

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

And	such	a	woman	!
和	这样的	一个	女士	！

真是个好女人！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] , — ['veri] [niːt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ʌndər] -

She	had	on	a	cotton	gown	,	—	very	neat	,	I	dare	say	,	for	an	under	-
她	有	在	一个	棉布	袍	,	—	非常	整洁的	,	我	敢	说	,	为了	一个	在下面	-

['haʊsmeɪd] ;

housemaid	;
保姆	；

她穿着一件棉布长袍——恕我直言，对于一个女佣来说，这件长袍非常整洁；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪk] [ʃuːz] !

and	such	thick	shoes	!
和	这样的	厚的	鞋	！

鞋子好厚啊！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [strɔː] ['bɑːnɪt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

She	had	on	a	little	black	straw	bonnet	;	and	a	kerchief	,	that	might	have
她	有	在	一个	小的	黑色的	稻草	引擎盖	；	和	一个	头巾	,	那	可能	有

[kɔːst] ['tenpəns] ,

cost	tenpence	,
成本	十分钱	,

她戴着一顶黑色小草帽，还系着一条手帕，那手帕可能只值十便士。

[pɪnd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] -

pinned	across	her	waist	instead	of	a	shawl	;	and	she	looked	altogether	-
已置顶	穿过	她	腰部	反而	的	一个	披肩	；	和	她	看起来	共	-

[rɪ'spektəbl] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʌsti] !

respectable	,	no	doubt	,	but	exceedingly	dusty	!
可敬	,	不	怀疑	,	但	非常	尘土飞扬	！

她腰间别着一条披肩，而不是披着披肩；她看起来十分端庄，毫无疑问，但却满身灰尘！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] ['lɛnɝdz] [nek] , [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,

And	she	was	hanging	upon	Leonard's	neck	,	and	scolding	,	and	caressing	,
和	她	曾是	绞刑	之上	伦纳德的	脖子	,	和	责骂	,	和	爱抚	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['veri] [laʊd] .

and	crying	very	loud	.
和	哭泣	非常	大声	。

她紧紧地搂着伦纳德的脖子，一边责骂，一边抚摸，一边大声哭泣。

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] .

"	God	bless	my	soul	!	"	said	Mr	.	Richard	Avenel	.
"	上帝	保佑	我的	灵魂	！	"	说	先生	.	理查德	阿文内尔	。

“愿上帝保佑我的灵魂！”理查德·阿文内尔先生说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [self] - [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪstɪli] [tɜːrnd]

And	as	he	uttered	that	innocent	self	-	benediction	,	the	woman	hastily	turned
和	作为	他	说出	那	清白的	自己	-	祝福	,	这	女士	草草	转向

[raʊnd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['lenərd] ,

round	,	and	darting	from	Leonard	,
圆形的	,	和	飞镖	从	伦纳德	,

就在他说出那句无辜的自夸之词时，那女人急忙转身，从伦纳德身边飞奔而去。

[θruː] [hɜːr'self] [raɪt] [ə'pɑːn] ['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] — ['beriɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [bluː] - [koʊt] ,

threw	herself	right	upon	Richard	Avenel	—	burying	under	her	embrace	blue	-	coat	,
扔	她自己	正确的	之上	理查德	阿文内尔	—	埋葬	在下面	她	拥抱	蓝色的	-	外套	,

[mɔːs] [roʊz] ,

moss	rose	,
苔藓	玫瑰	,

她径直扑向理查德·阿文内尔——将蓝色外套和苔藓玫瑰埋在怀里，

[waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ɔːl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd]

white	waistcoat	and	all	—	with	a	vehement	sob	and	a	loud
白色的	马甲	和	全部	—	和	一个	慷慨	哭泣	和	一个	大声

[ˌeksklə'meɪʃn] !

exclamation	!
感叹	!

穿着白色马甲——伴随着一声撕心裂肺的抽泣和一声响亮的惊呼！

" [oʊ] ! ['brʌðər] [dɪk] ! — [dɪr] , [dɪr] ['brʌðər] [dɪk] !

"	Oh	!	brother	Dick	!	—	dear	,	dear	brother	Dick	!
"	哦	!	兄弟	迪克	!	—	亲爱的	,	亲爱的	兄弟	迪克	!

“哦！迪克兄弟！——亲爱的，亲爱的迪克兄弟！

[ænd; ənd][aɪ][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [ðiː] [ə'^in] !

And	I	lives	to	see	thee	agin	!
和	我	生活	到	看	你	再次	!

而我，还能再次见到你！

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː] [sʌtʃ] ['kɪsɪz] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] !

"	And	then	came	two	such	kisses	—	you	might	have	heard	them	a	mile	off	!
"	和	然后	来了	二	这样的	吻	—	你	可能	有	听到	他们	一个	英里	离开	!

“然后传来两个这样的吻——你可能在一英里外都能听到！”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brʌðər] [dɪk] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [hæd; həd]

The	situation	of	brother	Dick	was	appalling	;	and	the	crowd	,	that	had
这	情况	的	兄弟	迪克	曾是	令人震惊	;	和	这	人群	,	那	有

[bɪ'fɔːr] ['oʊnli] ['titəd] [pə'laɪtli] ,

before	only	tittered	politely	,
前	仅有的	窃笑	礼貌地	,

迪克兄弟的处境十分糟糕；而之前只是礼貌地轻笑的人群，

[kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪm'breɪs] .

could	not	now	resist	the	effect	of	this	sudden	embrace	.
可以	不是	现在	抵抗	这	影响	的	这	突然	拥抱	.

现在他再也无法抗拒这突如其来的拥抱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'sploʊʒn] !

There	was	a	general	explosion	!
那里	曾是	一个	一般的	爆炸	!

发生了全面爆炸！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] !

It	was	a	roar	!
它	曾是	一个	吼	!

那是一声巨响！

[ðæt] [rɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ;
That roar would have killed a weak man ;
那 吼 会 有 被杀 一个 虚弱的 男人 ;

那声咆哮足以杀死一个意志薄弱的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]
but it sounded to the strong heart of Richard Avenel like the defiance of
但 它 听起来 到 这 强的 心 的 理查德 阿文内尔 喜欢 这 蔑视 的
[ə; eɪ] [foʊ] ,
a foe ,
一个 敌人 ,

但在理查德·阿文内尔那颗坚强的心听来，这听起来像是敌人的挑衅。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [plʌkt] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [let] [ænd; ənd] ['bæriər]
and it plucked forth in an instant from all conventional let and barrier
和 它 拨弦 前进 在 一个 立即的 从 全部 传统的 让 和 障碍
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] .
the native spirit of the Anglo - Saxon .
这 本国的 精神 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 .

它瞬间打破了所有常规的束缚和障碍，展现了盎格鲁-撒克逊人的本土精神。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['mæskjəlɪn] [hed] ,
He lifted abruptly his handsome masculine head ,
他 抬起 突然 他的 英俊的 男性 头 ,

他猛地抬起英俊的头颅，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [bred] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ster]
and looked round the ring of his ill - bred visitors with a haughty stare
和 看起来 圆形的 这 戒指 的 他的 患病的 - 繁殖 访客 和 一个 傲慢 盯
[ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
of rebuke and surprise .
的 训斥 和 惊喜 .

他环顾四周，用傲慢的目光斥责和惊讶地看着这群没教养的来访者。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [ðen] [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kuːlli] ,
" Ladies and gentlemen , " then said he , very coolly ,
" 女士们 和 先生们 , " 然后 说 他 , 非常 冷静地 ,

“女士们，先生们，”他接着非常冷静地说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] !
" I don't see what there is to laugh at !
" 我 不 看 什么 那里 是 到 笑 在 !

“我看不出有什么好笑的！”

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [miːt] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] - [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [kraɪz] ,
A brother and sister meet after many years ' separation , and the sister cries ,
一个 兄弟 和 姐姐 见面 后 许多 年 - 分离 , 和 这 姐姐 哭泣 ,
[pʊr] [θɪŋ] .
poor thing .
贫穷的 事物 .

兄妹多年分离后重逢，妹妹哭了，可怜的妹妹。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ;
For my part I think it very natural that she should cry ;
为了 我的 部分 我 思考 它 非常 自然的 那 她 应该 哭 ;

就我个人而言，我认为她哭泣是很自然的；

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] !
but not that you should laugh !
但 不是 那 你 应该 笑 !

但你可别笑！

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ,

"	In	an	instant	the	whole	shame	was	removed	from	Richard	Avenel	,
"	在	一个	立即的	这	所有的	耻辱	曾是	已移除	从	理查德	阿文内尔	,

“就在那一刻，理查德·阿文内尔身上的所有耻辱都消失了。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [fʊl] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

and	rested	in	full	weight	upon	the	bystanders	.
和	休息	在	满的	重量	之上	这	旁观者	.

并以全部重量压在旁观者身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ,

It	is	impossible	to	say	how	foolish	and	sheepish	they	all	looked	,
它	是	不可能的	到	说	如何	愚蠢	和	羞怯	他们	全部	看起来	,

很难形容他们当时看起来有多么愚蠢和羞愧。

[nɔːr] [haʊ] ['sliŋkiŋli] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ɔːf] .

nor	how	slinkingly	each	tried	to	creep	off	.
也不	如何	悄悄地	每个	尝试	到	潜行者	离开	.

也没有人描述他们是如何偷偷摸摸地试图溜走的。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [siːzd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

Richard	Avenel	seized	his	advantage	with	the	promptitude	of	a	man	who	had
理查德	阿文内尔	查获	他的	优势	和	这	迅速	的	一个	男人	WHO	有

[gɑːt][ɑːn][ɪn] [ə'merɪkə] ,

got	on	in	America	,
得到	在	在	美国	,

理查德·阿文内尔迅速抓住了自己的优势，展现出一个在美国取得成功的人应有的果断。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	was	,	therefore	,	accustomed	to	make	the	best	of	things	.
和	曾是	,	所以	,	习惯	到	制作	这	最好的	的	事物	.

因此，他习惯于尽力而为。

[hiː; hi] [druː] ['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

He	drew	Mrs	.	Fairfield's	arm	in	his	,	and	led	her	into	the	house	;
他	画	太太	.	费尔菲尔德的	手臂	在	他的	,	和	引领	她	进入	这	房子	;

他挽着费尔菲尔德太太的胳膊，领着她进了屋；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [seɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] — ['lenərd] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

but	when	he	had	got	her	safe	into	his	parlour	—	Leonard	following	all	the
但	什么时候	他	有	得到	她	安全的	进入	他的	客厅	—	伦纳德	下列的	全部	这

[taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [θriː] ,

time	—	and	the	door	was	closed	upon	those	three	,
时间	—	和	这	门	曾是	关闭	之上	那些	三	,

但当他把她安全地带进客厅——伦纳德一直跟在后面——然后把门关上，挡在他们三人身后时，

[ðen] ['ritʃəd] - ['aɪər][bɜːrst] [fɔːrθ] .

then	Richard	Avenel's	ire	burst	forth	.
然后	理查德	-	愤怒	爆裂	前进	.

随后，理查德·阿文内尔的怒火爆发了。

" [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] , [ʌn'greɪtfl] , [ɔː'deɪʃəs] — [dræb] !

"	You	impudent	,	ungrateful	,	audacious	—	drab	!
"	你	厚颜无耻	,	忘恩负义	,	大胆的	—	单调	!

你这个厚颜无耻、忘恩负义、胆大妄为——真无聊！

" [jes] , [dræb][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Yes	,	drab	was	the	word	.
"	是的	,	单调	曾是	这	单词	.

“没错，用‘单调乏味’来形容再贴切不过了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɑːr; ər] [stɜːrn] :

I	am	shocked	to	say	it	,	but	the	duties	of	a	historian	are	stern	:
我	是	震惊	到	说	它	,	但	这	职责	的	一个	历史学家	是	船尾	:

虽然我很震惊，但历史学家的职责是严肃的：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [dræb] .

and	the	word	was	drab	.
和	这	单词	曾是	单调	.

这个词很单调乏味。

" [dræb] ! " ['fɔːltəd] [pʊr] [dʒeɪn] ['fer,fiːld] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['lenərd] [tuː; tə] [seɪv]

"	Drab	!	"	faltered	poor	Jane	Fairfield	;	and	she	clutched	hold	of	Leonard	to	save
"	单调	!	"	犹豫不决	贫穷的	简	费尔菲尔德	;	和	她	紧握	抓住	的	伦纳德	到	节省

[hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

herself	from	falling	.
她自己	从	坠落	.

“真没劲！”可怜的简·费尔菲尔德结结巴巴地说；她紧紧抓住伦纳德，以免摔倒。

" [sɜːr] ! " [kraɪd] ['lenərd] , ['fɪrsli] .

"	Sir	!	"	cried	Leonard	,	fiercely	.
"	先生	!	"	哭	伦纳德	,	激烈地	.

“先生！”伦纳德厉声喊道。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kraɪd] " [sɜːr] " [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] .

You	might	as	well	have	cried	"	sir	"	to	a	mountain	torrent	.
你	可能	作为	出色地	有	哭	"	先生	"	到	一个	山	激流	.

你这话就好比对着山洪大喊“先生”一样。

['ritʃəd] ['hɜːrid] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

Richard	hurried	on	,	for	he	was	furious	.
理查德	慌忙	在	,	为了	他	曾是	狂怒	.

理查德急忙赶路，因为他怒不可遏。

" [juː; jʊ] ['næsti] , ['dɜːrti] , ['dʌsti] ['daʊdi] !

"	You	nasty	,	dirty	,	dusty	dowdy	!
"	你	可恶的	,	肮脏的	,	尘土飞扬	土气的	!

你这个肮脏、邋遢、灰头土脸的家伙！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['premɪsɪz] ,

How	dare	you	come	here	to	disgrace	me	in	my	own	house	and	premises	,
如何	敢	你	来	这里	到	耻辱	我	在	我的	自己的	房子	和	前提	,

你竟敢来我家，在我自己的住所和院落里羞辱我！

['æftər] [maɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] L50 !

after	my	sending	you	L50	!
后	我的	发送	你	L50	!

我给你发了L50之后！

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [tuː] , [wen] — [wen] ['ritʃəd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ;

To	take	the	very	time	,	too	,	when	—	when	Richard	gasped	for	breath	;
到	拿	这	非常	时间	,	也	,	什么时候	—	什么时候	理查德	倒吸一口气	为了	气息	;

也正是在理查德喘不过气来的时候；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	the	laugh	of	his	guests	rang	in	his	ears	,	and	got	into	his	chest	,
和	这	笑	的	他的	客人	响铃	在	他的	耳朵	,	和	得到	进入	他的	胸部	,

客人们的笑声在他耳边回响，涌入他的胸膛。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

and	choked	him	.
和	窒息	他	.

然后掐住了他的脖子。

[dʒeɪn] ['fer,fi:ld] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər] [draɪd] .

Jane	Fairfield	drew	herself	up	,	and	her	tears	were	dried	.
简	费尔菲尔德	画	她自己	向上	,	和	她	眼泪	是	干燥	.

简·费尔菲尔德挺直了身子，眼泪已经擦干了。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ] !

"	I	did	not	come	to	disgrace	you	!
"	我	做过	不是	来	到	耻辱	你	!

“我不是来让你蒙羞的！”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — "

I	came	to	see	my	boy	,	and	—	"
我	来了	到	看	我的	男生	,	和	—	"

我来看我的儿子，然后——”

" [hɑ:] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ritʃəd] , " [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	Ha	!	"	interrupted	Richard	,	"	to	see	him	.
"	哈	!	"	中断	理查德	,	"	到	看	他	.

“哈！”理查德打断道，“去看他。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lenərd] : " [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðen] ? "

"	He	turned	to	Leonard	:	"	You	have	written	to	this	woman	,	then	?	"
"	他	转向	到	伦纳德	:	"	你	有	书面	到	这	女士	,	然后	?	"

他转向伦纳德说：“那么，你给这位女士写过信了？”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] . "

"	No	,	sir	,	I	have	not	.	"
"	不	,	先生	,	我	有	不是	.	"

“不，先生，我没有。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [laɪ] . "

"	I	believe	you	lie	.	"
"	我	相信	你	说谎	.	"

我认为你在撒谎。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪ] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] ['betər] , ['ritʃəd]

"	He	does	not	lie	;	and	he	is	as	good	as	yourself	,	and	better	,	Richard
"	他	做	不是	说谎	;	和	他	是	作为	好的	作为	你自己	,	和	更好的	,	理查德

[ɑ:veɪ'nɛl] ,

Avenel	,
阿文内尔	,

“他从不说谎；他和你一样好，甚至比你更好，理查德·阿文内尔。”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [in'sʌltid] , —

"	exclaimed	Mrs	.	Fairfield	;	"	and	I	won't	stand	here	and	hear	him	insulted	,	—
"	惊呼	太太	.	费尔菲尔德	;	"	和	我	惯于	站立	这里	和	听到	他	受辱	,	—

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wəʊnt] .

that's	what	I	won't	.
那就是	什么	我	惯于	.

“费尔菲尔德太太喊道；“我绝不会站在这里听人侮辱他——我绝不会这么做。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] L50 , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

And	as	for	your	L50	,	there	are	forty	-	five	of	it	;
和	作为	为了	你的	L50	,	那里	是	四十	-	五	的	它	;

至于你的 L50，一共有 45 个；

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜ:rk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] [tɪl] [aɪ] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] .

and	I'll	work	my	fingers	to	the	bone	till	I	pay	back	the	other	five	.
和	患病的	工作	我的	手指	到	这	骨	直到	我	支付	后退	这	其他	五	.

我会拼命工作，直到还清另外五个人的钱。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [əˈfiəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪsˈgreɪs] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪl] [ˈnevər] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [əˈ^in]

And	don't	be	afeard	I	shall	disgrace	you	,	for	I'll	never	look	on	your	face	agin
和	不	是	害怕	我	将	耻辱	你	,	为了	患病的	绝不	看	在	你的	脸	再次

;

;

;

别担心我会让你蒙羞，因为我再也不会正眼瞧你了；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [bæd][mæn] , — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

and	you're	a	wicked	,	bad	man	,	—	that's	what	you	are	!
和	你是	一个	邪恶	,	坏的	男人	,	—	那就是	什么	你	是	!

你是个邪恶的坏人，你就是这样的人！

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [reɪzd] [ænd; ənd][soʊ] [ʃrɪl] ,

"	The	poor	woman's	voice	was	so	raised	and	so	shrill	,
"	这	贫穷的	女性的	嗓音	曾是	所以	提高	和	所以	尖锐	,

“那可怜的女人嗓门又高又尖，

[ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈsiːvd]

that	any	other	and	more	remorseful	feeling	which	Richard	might	have	conceived
那	任何	其他	和	更多的	懊悔的	感觉	哪个	理查德	可能	有	构思

[wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvərˈhɜːrd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr]

was	drowned	in	his	apprehensions	that	she	would	be	overheard	by	his	servants	or
曾是	溺水	在	他的	担忧	那	她	会	是	无意中听到	经过	他的	仆人	或者

[hɪz; ɪz] [gests] ,

his	guests	,
他的	客人	,

理查德可能产生的任何其他更强烈的悔恨之情，都被他担心她的谈话会被仆人或客人听到的顾虑所淹没。

— [ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [ˌæprɪˈhenʃn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈfiːmeɪl] [ˈrerli] [ˈsɪmpəθaɪz] ; [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði]

—	a	masculine	apprehension	,	with	which	females	rarely	sympathize	;	which	,	on	the
—	一个	男性	忧虑	,	和	哪个	女性	很少	同情	;	哪个	,	在	这

[ˈkɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

——一种男性特有的忧虑，女性很少能感同身受；相反，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdli] [ˈterər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

they	are	inclined	to	consider	a	mean	and	cowardly	terror	on	the	part	of
他们	是	倾斜	到	考虑	一个	意思是	和	胆小	恐怖	在	这	部分	的

[ðer; ðər] [meɪl] [əˈpresəs] .

their	male	oppressors	.
他们的	男性	压迫者	.

他们倾向于认为这是男性压迫者卑鄙懦弱的恐怖行径。

" [hʌʃ] ! [hoʊld][jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [skwɔːl] , — [duː] - . " [sed] [ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] ,

"	Hush	!	hold	your	infernal	squall	,	—	do	'	.	"	said	Mr	.	Avenel	,
"	嘘	!	抓住	你的	地狱	暴风雨	,	—	做	-	.	"	说	先生	.	阿文内尔	,

“嘘！别再发出你那该死的狂风暴雨了！”阿文内尔先生说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsuːðɪŋ] .

in	a	tone	that	he	meant	to	be	soothing	.
在	一个	语气	那	他	意思是	到	是	舒缓	.

他用一种本意是想安抚人的语气说道。

" [ðer; ðər] — [sɪt] [daʊn] — [ænd; ənd][dəunt][stɜːr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk]

"	There	—	sit	down	—	and	don't	stir	till	I	come	back	again	,	and	can	talk
"	那里	—	坐	向下	—	和	不	搅拌	直到	我	来	后退	再次	,	和	能	讲话

[tuː; tə][juː; jʊ] [ˈkɑːmli] .

to	you	calmly	.
到	你	平静地	.

“你就坐下，别动，等我回来，可以冷静地跟你谈谈。”

['lenərd] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [gests] .

Leonard	**,**	**follow**	**me**	**,**	**and**	**help**	**to**	**explain**	**things**	**to**	**our**	**guests**	**.**
伦纳德	,	跟随	我	,	和	帮助	到	解释	事物	到	我们的	客人	.

莱昂纳德，跟我来，帮我们向客人解释一下情况。

" ['lenərd] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] .

"	**Leonard**	**stood**	**still**	**,**	**but**	**shook**	**his**	**head**	**slightly**	**.**
"	伦纳德	站立	仍然	,	但	摇晃	他的	头	轻微地	.

伦纳德站着不动，只是轻轻地摇了摇头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? " [sed] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɔːr'tentəs] [graʊl] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**Richard**	**Avenel**	**,**	**in**	**a**	**very**	**portentous**	**growl**	**.**
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?	"	说	理查德	阿文内尔	,	在	一个	非常	不祥的	咆哮	.

“先生，您这话是什么意思？”理查德·阿文内尔用一种非常不祥的低吼声说道。

" ['ʃeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?

"	**Shaking**	**your**	**head**	**at**	**me**	**?**
"	摇晃	你的	头	在	我	?

你对我摇头?

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**intend**	**to**	**disobey**	**me**	**?**
做	你	打算	到	违	我	?

你打算违抗我的命令吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] !

You	**had**	**better**	**take**	**care**	**!**
你	有	更好的	拿	关心	!

你最好多保重!

" ['lɛnɜ-dz] [frʌnt] [roʊz] ; [hiː; hi] [druː] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	**Leonard's**	**front**	**rose**	**;**	**he**	**drew**	**one**	**arm**	**round**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**thus**	**he**	**spoke**	**,**
"	伦纳德的	正面	玫瑰	;	他	画	一	手臂	圆形的	他的	母亲	,	和	因此	他	辐	,

伦纳德挺直了身子，用一只胳膊搂住母亲，就这样开口说道：

" [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

"	**Sir**	**,**	**you**	**have**	**been**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**and**	**generous**	**,**
"	先生	,	你	有	到过	种类	到	我	,	和	慷慨的	,

先生，您待我很好，也很慷慨。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ə'loʊn] ['saɪlənst] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'dres] [sʌtʃ]

and	**that**	**thought**	**alone**	**silenced**	**my**	**indignation**	**when**	**I**	**heard**	**you**	**address**	**such**
和	那	想法	独自的	沉默	我的	愤慨	什么时候	我	听到	你	地址	这样的

['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ;

language	**to**	**my**	**mother**	**;**
语言	到	我的	母亲	;

仅仅是想到这一点，当我听到你用这样的语言称呼我母亲时，我的愤怒就平息了；

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

for	**I**	**felt**	**that**	**,**	**if**	**I**	**spoke**	**,**	**I**	**should**	**say**	**too**	**much**	**.**
为了	我	毛毡	那	,	如果	我	辐	,	我	应该	说	也	很多	.

因为我觉得，如果我开口说话，可能会说得太多。

[naʊ] [aɪ] [spiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['ʃɔːrtli] , [ðæt] — "

Now	**I**	**speak**	**,**	**and**	**it**	**is**	**to**	**say**	**,**	**shortly**	**,**	**that**	**—**	**"**
现在	我	说话	,	和	它	是	到	说	,	不久	,	那	—	"

现在我发言，简单来说就是——

" [hʌʃ] , [bɔɪ] , " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] , ['fraɪt(ə)nd] ; " [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

"	**Hush**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**,**	**frightened**	**;**	**"**	**don't**	**mind**	**me**	**.**
"	嘘	,	男生	,	"	说	贫穷的	太太	.	费尔菲尔德	,	害怕	;	"	不	头脑	我	.

“嘘，孩子，”可怜的费尔菲尔德太太害怕地说，“别理我。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd]['ruːɪn][jʊr; jər] ['prɑːspɛks] .

I	did	not	come	to	make	mischief	,	and	ruin	your	prospex	.
我	做过	不是	来	到	制作	恶作剧	,	和	废墟	你的	普罗斯佩克斯	.

我并非来捣乱，也不是来破坏你的计划的。

[aɪl] [goʊ] ! "

I'll	go	!	"
患病的	去	!	"

我去！

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ? " [sed] ['lenərd] , ['fɜːrmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Will	you	ask	her	pardon	,	Mr	.	Avenel	?	"	said	Leonard	,	firmly	;	and	he
"	将要	你	问	她	赦免	,	先生	.	阿文内尔	?	"	说	伦纳德	,	牢牢	;	和	他

[əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

advanced	towards	his	uncle	.
先进的	向	他的	叔叔	.

“阿文内尔先生，您能向她请求原谅吗？”伦纳德坚定地说，然后走向他的叔叔。

['ritʃəd] , ['nætʃ(ə)rəli][hɑːt][ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'saɪtɪd] , [nɑːt]

Richard	,	naturally	hot	and	intolerant	of	contradiction	,	was	then	excited	,	not
理查德	,	自然	热的	和	不宽容	的	矛盾	,	曾是	然后	兴奋的	,	不是

['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [i'məuʃənz] ,

only	by	the	angry	emotions	,
仅有的	经过	这	生气的	情绪	,

理查德生性急躁，无法容忍任何反驳，此时此刻，他不仅是被愤怒的情绪所激动，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['mɔːtifaid] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [flʌʃ]

which	,	it	must	be	owned	,	a	man	so	mortified	,	and	in	the	very	flush
哪个	,	它	必须	是	拥有	,	一个	男人	所以	羞愧难当	,	和	在	这	非常	冲洗

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

of	triumph	,
的	胜利	,

必须承认，对于一个如此羞愧难当，且正处于胜利喜悦之中的人来说，

[maɪt] [wel] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət][baɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

might	well	experience	,	but	by	much	more	wine	than	he	was	in	the	habit	of
可能	出色地	经验	,	但	经过	很多	更多的	葡萄酒	比	他	曾是	在	这	习惯	的

['drɪŋkɪŋ] ;

drinking	;
喝	;

或许会体验到，但会比他平时喝的酒多得多；

[ænd; ənd] [wen] ['lenərd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['ɪntuː][wʌn]

and	when	Leonard	approached	him	,	he	misinterpreted	the	movement	into	one
和	什么时候	伦纳德	接近	他	,	他	误解	这	移动	进入	一

[ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [ə'greʃ(ə)n] .

of	menace	and	aggression	.
的	威胁	和	侵略	.

当伦纳德走近他时，他误解了这一动作，认为伦纳德是在威胁和攻击他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] : " [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

He	lifted	his	arm	:	"	Come	a	step	nearer	,	"	said	he	,	between	his	teeth	,
他	抬起	他的	手臂	:	"	来	一个	步	更近	,	"	说	他	,	之间	他的	牙齿	,

他抬起胳膊，咬牙切齿地说：“再靠近一步。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] .

"	and	I'll	knock	you	down	.
"	和	患病的	敲	你	向下	.

“我会把你打倒。”

" ['lenərd] [əd'vænst] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [step] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['ritʃəd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Leonard	advanced	the	forbidden	step	;	but	as	Richard	caught	his	eye	,
"	伦纳德	先进的	这	禁止	步	;	但	作为	理查德	捕捉	他的	眼睛	,

“伦纳德迈出了那禁忌的一步；但当理查德与他对视时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ] — [nɑ:t] [dɪ'faɪɪŋ] , [nɑ:t] ['θretnɪŋ] ,

there	was	something	in	that	eye	—	not	defying	,	not	threatening	,
那里	曾是	某物	在	那	眼睛	—	不是	反抗	,	不是	威胁	,

那双眼睛里透着某种东西——既不挑衅，也不威胁。

[bʌt; bət][boʊld][ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] — [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [spoʊk] [ðə; ði] ['fri:mən] .

but	bold	and	dauntless	—	which	Richard	recognized	and	respected	,	for	that	something	spoke	the	Freeman	.
但	大胆的	和	无畏	—	哪个	理查德	认可	和	受人尊敬	,	为了	那	某物	辐	这	弗里曼	.

但他大胆无畏——理查德认识到并尊重这一点，因为这种特质体现了自由人的风范。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ɑ:rm] [mə'kænɪkli] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	uncle's	arm	mechanically	fell	to	his	side	.
这	叔叔的	手臂	机械地	跌倒	到	他的	边	.

叔叔的手臂机械地垂了下来。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [ɑ:veɪ'nɛl] , " [sed] ['lenərd] ,

"	You	cannot	strike	me	,	Mr	.	Avenel	,	"	said	Leonard	,
"	你	不能	罢工	我	,	先生	.	阿文内尔	,	"	说	伦纳德	,

“你不能打我，阿文内尔先生，”伦纳德说。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [straɪk] [ə'gen] [maɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] .

"	for	you	are	aware	that	I	could	not	strike	again	my	mother's	brother	.
"	为了	你	是	意识到的	那	我	可以	不是	罢工	再次	我的	母亲的	兄弟	.

“因为你知道，我不可能再打我母亲的兄弟。”

[æz; əz][hɜ:r; hər] [sʌn] , [aɪ] [wʌns] [mɔ:r] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , — [æsk][hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n] . "

As	her	son	,	I	once	more	say	to	you	,	—	ask	her	pardon	.	"
作为	她	儿子	,	我	一次	更多的	说	到	你	,	—	问	她	赦免	.	"

我以她儿子的身份再次对你们说——向她请求原谅吧。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] !

"	Ten	thousand	devils	!
"	十	千	魔鬼	!

“一万个魔鬼！”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ? — [ɔ:r][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] ?

Are	you	mad	?	—	or	do	you	want	to	drive	me	mad	?
是	你	疯狂的	?	—	或者	做	你	想	到	驾驶	我	疯狂的	?

你疯了吗？——还是你想把我逼疯？

[ju:; jʊ] ['ɪnsələnt] ['begər] , [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [baɪ][maɪ] ['tʃærəti] !

You	insolent	beggar	,	fed	and	clothed	by	my	charity	!
你	傲慢的	乞丐	,	美联储	和	穿着衣服	经过	我的	慈善机构	!

你这个无耻的乞丐，靠我的施舍才得以饱足！

[æsk][hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n] ! — [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

Ask	her	pardon	!	—	what	for	?
问	她	赦免	!	—	什么	为了	?

请她原谅！——为什么要原谅她？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dʒɪr][ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][wɪð; wɪθ][ðæt][diː] — - [diː]

That	she	has	made	me	the	object	of	jeer	and	ridicule	with	that	d	—	-	d
那	她	有	制成	我	这	目的	的	嘲笑	和	嘲笑	和	那	d	—	-	d

['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʌb(ə)l] - [diː] — - [diː] [θɪk] [ʃuːz] — [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]['proʊtest]

cotton	gown	and	those	double	-	d	—	-	d	thick	shoes	—	I	vow	and	protest
棉布	袍	和	那些	双倍的	-	d	—	-	d	厚的	鞋	—	我	发誓	和	反对

[ðeɪv] [gɑːt] [neɪlz] [ɪn][ðem; ðəm] !

they've	got	nails	in	them	!
他们有	得到	指甲	在	他们	!

她让我成了嘲笑和讥讽的对象，就因为她穿了那件该死的棉布长袍和那双厚得像石头一样的鞋子——我发誓并抗议说，鞋子里有钉子！

[hɑːrk][jiː; ji] , [sɜːr] , [aɪv] [bɪn] [in'sʌltid] [baɪ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] [baɪ][juː; jʊ] .

Hark	ye	,	sir	,	I've	been	insulted	by	her	,	but	I'm	not	to	be	bullied	by	you	.
听着	是的	,	先生	,	我已经	到过	受辱	经过	她	,	但	我是	不是	到	是	被欺凌	经过	你	.

听着，先生，她侮辱了我，但我不会被你欺负。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] , [ɔːr][aɪ][dɪ'skɑːrd][juː; jʊ] ;

Come	with	me	instantly	,	or	I	discard	you	;
来	和	我	即刻	,	或者	我	丢弃	你	;

立刻跟我走，否则我就抛弃你；

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

not	a	shilling	of	mine	shall	you	have	as	long	as	I	live	.
不是	一个	先令	的	矿	将	你	有	作为	长的	作为	我	居住	.

只要我活着，你就休想得到我的一分钱。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] : [biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['leɪbərər] , [ɔːr] — "

Take	your	choice	:	be	a	peasant	,	a	labourer	,	or	—	"
拿	你的	选择	:	是	一个	农民	,	一个	劳动者	,	或者	—	"

你来选择：做农民、做劳工，或者——

" [ə; eɪ] [beɪs] ['renɪgeɪd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['begər] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['lenərd]

"	A	base	renegade	to	natural	affection	,	a	degraded	beggar	indeed	!	"	cried	Leonard
"	一个	根据	叛逆者	到	自然的	感情	,	一个	退化的	乞丐	的确	!	"	哭	伦纳德

, [hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] ,

,	his	breast	heaving	,
,	他的	胸部	起伏	,

“一个背叛自然情感的卑鄙叛徒，一个堕落的乞丐！”莱昂纳德喊道，胸口剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

and	his	cheeks	in	a	glow	.
和	他的	脸颊	在	一个	辉光	.

他双颊泛红。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , [kʌm] [ə'weɪ] .

"	Mother	,	Mother	,	come	away	.
"	母亲	,	母亲	,	来	离开	.

“妈妈，妈妈，快走吧。”

['nevər] [fɪr] , — [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] [æz; əz]

Never	fear	,	—	I	have	strength	and	youth	,	and	we	will	work	together	as
绝不	害怕	,	—	我	有	力量	和	青年	,	和	我们	将要	工作	一起	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

别担心，我还有力量和青春，我们会像以前一样一起工作。

" [bʌt; bət] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	But	poor	Mrs	.	Fairfield	,	overcome	by	her	excitement	,
"	但	贫穷的	太太	.	费尔菲尔德	,	克服	经过	她	激动	,

“可怜的费尔菲尔德太太，激动得不知所措，

[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː] ['rɪtʃɚdz] [oʊn] ['hænsəm] [mə'rɑːkoʊ] ['leðər] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd]

had	sunk	down	into	Richard's	own	handsome	morocco	leather	easy	-	chair	,	and
有	沉没	向下	进入	理查德的	自己的	英俊的	摩洛哥	皮革	简单的	-	椅子	,	和

[kʊd; kəd] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr][stɜːr] .

could	neither	speak	nor	stir	.
可以	两者都不	说话	也不	搅拌	.

他瘫倒在理查德那张漂亮的摩洛哥皮革扶手椅里，既说不出话，也动弹不得。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] ! " ['mʌtəd] ['ritʃəd] .

"	Confound	you	both	!	"	muttered	Richard	.
"	混杂	你	两个都	!	"	低声说道	理查德	.

“真该死！”理查德低声咒骂道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [siːn] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [naʊ] .

"	You	can't	be	seen	creeping	out	of	my	house	now	.
"	你	不能	是	已见	爬行	出去	的	我的	房子	现在	.

“你现在不能偷偷摸摸地从我家溜出来。”

[kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['vaɪpər] , [juː; jʊ] ; [kiːp] [hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen]

Keep	her	here	,	you	young	viper	,	you	;	keep	her	till	I	come	back	;	and	then
保持	她	这里	,	你	年轻的	毒蛇	,	你	;	保持	她	直到	我	来	后退	;	和	然后

,

,

,

你这条小毒蛇，把她关在这里；把她关到我回来；然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] , [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] —

if	you	choose	to	go	,	go	and	be	—
如果	你	选择	到	去	,	去	和	是	—

如果你选择去，那就去吧，并且成为——

" [nɑːt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔkt]

"	Not	finishing	his	sentence	,	Mr	.	Avenel	hurried	out	of	the	room	,	and	locked
"	不是	精加工	他的	句子	,	先生	.	阿文内尔	慌忙	出去	的	这	房间	,	和	已锁定

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

阿文内尔先生话还没说完，就匆匆走出房间，把门锁上了。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

putting	the	key	into	his	pocket	.
推杆	这	钥匙	进入	他的	口袋	.

他把钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

He	paused	for	a	moment	in	the	hall	,	in	order	to	collect	his	thoughts	,
他	暂停	为了	一个	片刻	在	这	大厅	,	在	命令	到	收集	他的	想法	,

他在大厅里停顿了一会儿，整理思绪。

[druː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [diːp] [breθs] , [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] ,

drew	three	or	four	deep	breaths	,	gave	himself	a	great	shake	,	and	,
画	三	或者	四	深的	呼吸	,	给予	他自己	一个	伟大的	摇	,	和	,

他深吸了三四口气，用力摇了摇头，然后

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

resolved	to	be	faithful	to	his	principle	of	doing	one	thing	at	a	time	,
已解决	到	是	忠实	到	他的	原则	的	正在做	一	事物	在	一个	时间	,

他决心坚持一次只做一件事的原则。

[ʃʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪk] [ɔːl] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] ['kæptivz] .

shook	off	in	that	shake	all	disturbing	recollection	of	his	mutinous	captives	.
摇晃	离开	在	那	摇	全部	令人不安	回忆	的	他的	叛逆的	俘虏	.

那次摇晃让他摆脱了所有关于叛变俘虏的令人不安的回忆。

[stɜːrn] [æz; əz] [əˈkɪliːz] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrəudʒəns] , [ˈritʃəd] [ɑːveɪˈnɛl] [stɔːkt] [bæk]

Stern	as	Achilles	when	he	appeared	to	the	Trojans	,	Richard	Avenel	stalked	back
斯特恩	作为	阿喀琉斯	什么时候	他	出现	到	这	特洛伊木马	,	理查德	阿文内尔	跟踪	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːn] .

to	his	lawn	.
到	他的	草地	.

理查德·阿文内尔像阿喀琉斯出现在特洛伊人面前时那样，神情严肃地走回了他的草坪。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[briːf] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ðə; ði][hoʊst][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ,

Brief	as	had	been	his	absence	,	the	host	could	see	that	,	in	the	interval	,
简短的	作为	有	到过	他的	缺席	,	这	主持人	可以	看	那	,	在	这	间隔	,

尽管他离开的时间很短暂，但主人还是能看出，在这段时间里，

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .

a	great	and	notable	change	had	come	over	the	spirit	of	his	company	.
一个	伟大的	和	值得注意的	改变	有	来	超过	这	精神	的	他的	公司	.

他所在公司的精神面貌发生了巨大而显著的变化。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm]

Some	of	those	who	lived	in	the	town	were	evidently	preparing	to	return	home
一些	的	那些	WHO	居住地	在	这	镇	是	显然	准备	到	返回	家

[ɑːn] [fʊt] ;

on	foot	;
在	脚	;

镇上一些居民显然正准备步行回家；

[ðoʊz] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈkærɪdʒɪz] ([ˈhævɪŋ] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] ,

those	who	lived	at	a	distance	,	and	whose	carriages	(	having	been	sent	away	,
那些	WHO	居住地	在	一个	距离	,	和	谁	马车	(	拥有	到过	发送	离开	,

那些居住在远方的人，他们的马车（已被送走），

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [ˈaʊər]) [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] ,

and	ordered	to	return	at	a	fixed	hour	)	had	not	yet	arrived	,
和	订购	到	返回	在	一个	固定的	小时	)	有	不是	然而	到达的	,

（并被要求在固定时间返回）尚未到达，

[wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ɪn] [smɔːl] [nɑːts] [ænd; ənd] [gruːps] ; [ɔːl] [lʊkt] [ˈsʌlən] [ænd; ənd]

were	gathered	together	in	small	knots	and	groups	;	all	looked	sullen	and
是	聚集	一起	在	小的	绳结	和	团体	;	全部	看起来	忧郁	和

[dɪsˈpliːzd] ,

displeased	,
不高兴	,

他们三三两两地聚在一起；每个人看起来都很闷闷不乐，很不高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊst][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] .

and	all	instinctively	turned	from	their	host	as	he	passed	them	by	.
和	全部	本能地	转向	从	他们的	主持人	作为	他	通过了	他们	经过	.

当主人经过时，所有人都本能地转过头去，避开他。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlektʃərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [pʊt] [aʊt] [ðæn; ðən] [ˈritʃəd]

They	felt	they	had	been	lectured	,	and	they	were	more	put	out	than	Richard
他们	毛毡	他们	有	到过	讲课	,	和	他们	是	更多的	放	出去	比	理查德

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他们觉得自己受到了说教，而且比理查德本人还要生气。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['lektʃərd] [ə'gen] .
They did not know if they might not be lectured again .
他们 做过 不是 知道 如果 他们 可能 不是 是 讲课 再次 .

他们不知道自己会不会再次被训斥。

[ðɪs] ['vʌlgər] [mæn] , [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ?
This vulgar man , of what might he not be capable ?
这 庸俗 男人 , 的 什么 可能 他 不是 是 有能力的 ?

这个粗俗的男人，还有什么是他做不到的?

['rɪtʃɚdz] [ʃruːd] [sens] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Richard's shrewd sense comprehended in an instant all the difficulties of his
理查德的 精明 感觉 理解 在 一个 立即的 全部 这 困难 的 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ;
position ;
位置 ;

理查德敏锐的洞察力瞬间领悟到自己处境的所有困难；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . - ,
but he walked on deliberately and directly towards Mrs . M'Catchley ,
但 他 步行 在 故意地 和 直接地 向 太太 . - ,

但他却径直走向麦卡奇利太太。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][grænd] [mɑːr'kiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːnz]
who was standing near the grand marquee with the Pompleys and the dean's
WHO 曾是 常设 靠近 这 盛大 招牌 和 这 - 和 这 院长
['leɪdi] .
lady .
女士 .

他当时和庞普利一家以及院长夫人一起站在大帐篷附近。

[æz; əz] [ðoʊz] ['pɜːsənɪdʒz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðʌs] ['boʊldli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As those personages saw him make thus boldly towards them , there was a
作为 那些 人物 锯 他 制作 因此 大胆地 向 他们 , 那里 曾是 一个
['flʌtər] .
flutter .
扑 .

当那些人看到他如此大胆地向他们走来时，都感到一阵恐慌。

" [hæŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] !
" Hang the fellow !
" 悬挂 这 同伴 !

绞死他!

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːk] , " [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" said the colonel , intrenching himself in his stock , " he is coming here .
" 说 这 上校 , 挖沟 他自己 在 他的 库存 , " 他 是 未来 这里 .

“上校一边说着，一边把自己埋进土堆里，”“他要来这里了。”

[loʊ] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Low and shocking — what shall we do ?
低的 和 令人震惊 — 什么 将 我们 做 ?

低俗又令人震惊——我们该怎么办?

[let] [ˌjuː 'es][stroʊl][ɑːn] .
Let us stroll on .
让 我们 漫步 在 .

我们继续漫步吧。

" [bʌt; bət] ['ritʃəd] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] .
" But Richard threw himself in the way of the retreat .
" 但 理查德 扔 他自己 在 这 方式 的 这 撤退 .

但理查德挺身而出，阻挡了撤退的步伐。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" Mrs . M'Catchley , " said he , very gravely , and offering her his arm ,
" 太太 . - , " 说 他 , 非常 严重地 , 和 提供 她 他的 手臂 ,

“麦卡奇利夫人，”他非常严肃地说，并向她伸出了胳膊。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [θriː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" allow me three words with you .
" 允许 我 三 字 和 你 .

请允许我跟你说三句话。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'poʊzd] .
" The poor widow looked very much discomposed .
" 这 贫穷的 寡妇 看起来 非常 很多 心神不宁 .

这位可怜的寡妇看起来很心烦意乱。

['mɪsɪz] . - [pʊld] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
Mrs . Pompley pulled her by the sleeve .
太太 . - 拉 她 经过 这 袖子 .

庞普利太太拽着她的袖子。

['ritʃəd] [stɪl] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] .
Richard still stood gazing into her face , with his arm extended .
理查德 仍然 站立 凝视 进入 她 脸 , 和 他的 手臂 扩展 .

理查德仍然站在那里，凝视着她的脸，手臂伸了出去。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm] .
She hesitated a minute , and then took the arm .
她 犹豫了一下 一个 分钟 , 和 然后 采取 这 手臂 .

她犹豫了一会儿，然后握住了他的胳膊。

" ['mɑːnstrəs] ['ɪmpjədənt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Monstrous impudent ! " cried the colonel .
" 滔天 厚颜无耻 ! " 哭 这 上校 .

“真是个厚颜无耻的怪物！”上校喊道。

" [let] ['mɪsɪz] . - [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'spɔndɪd] ['mɪsɪz] . - ;
" Let Mrs . M'Catchley alone , my dear , " responded Mrs . Pompley ;
" 让 太太 . - 独自的 , 我的 亲爱的 , " 回应 太太 . - ;

“亲爱的，别再打扰麦卡奇利太太了，”庞普利太太回答道；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] . "
" she will know how to give him a lesson . "
" 她 将要 知道 如何 到 给 他 一个 课 . "

“她会好好教训他一顿。”

" ['mædəm] , " [sed] ['ritʃəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
" Madam , " said Richard , as soon as he and his companion were out of
" 女士 , " 说 理查德 , 作为 很快 作为 他 和 他的 伴侣 是 出去 的
['hɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

“夫人，”理查德和同伴一走出他们的视线范围，理查德就说道。

" [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] . "
" I rely on you to do me a favour . "
" 我 依靠 在 你 到 做 我 一个 偏爱 . "

“我希望你能帮我个忙。”

" [ɑːn][ˌem 'iː] ? "
" On me ? "
" 在 我 ? "

“我吗？”

" [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][əˈloʊn] .
" On you , and you alone .
" 在 你 , 和 你 独自的 .

“只关乎你，也只关乎你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈfekt]
You have influence with all those people , and a word from you will effect
你 有 影响 和 全部 那些 人们 , 和 一个 单词 从 你 将要 影响
[wʌt] [aɪ][dɪˈzaɪər] .
what I desire .
什么 我 欲望 .

你对那些人很有影响力，你的一句话就能实现我的愿望。

[ˈmɪsɪz] . - , " [ˈædɪd] [ˈritʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ,
Mrs . M'Catchley , " added Richard , with a solemnity that was actually imposing ,
太太 . - , " 额外 理查德 , 和 一个 严肃 那 曾是 实际上 气势磅礴 ,

“麦卡奇利夫人，”理查德补充道，语气严肃得令人敬畏。

" [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
" I flatter myself that you have some friendship for me ,
" 我 奉承 我 那 你 有 一些 友谊 为了 我 ,

“我自以为是地认为你对我还有点友谊，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [soʊl] [ɪn] [ðiːz] [graʊndz] ;
which is more than I can say of any other soul in these grounds ;
哪个 是 更多的 比 我 能 说 的 任何 其他 灵魂 在 这些 理由 ;

这比我能对这片土地上其他任何人说的都要好得多；

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈfeɪvər] , [eɪ] [ɔːr][noʊ] ? "
will you do me this favour , ay or no ? "
将要 你 做 我 这 偏爱 , 哎 或者 不 ? "

你愿意帮我这个忙吗？愿意还是不愿意？

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - , [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd]
" What is it , Mr . Avenel ? " asked Mrs . M'Catchley , much disturbed , and
" 什么 是 它 , 先生 . 阿文内尔 ? " 问 太太 . - , 很多 不安 , 和
[ˈsʌmwʌt] [ˈsɔfənd] ,
somewhat softened ,
有些 软化 ,

“阿文内尔先生，究竟发生了什么事？”麦卡奇利太太问道，语气中带着几分不安，但又稍稍缓和了一些。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] ; [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd]
— for she was by no means a woman without feeling ; indeed , she considered
— 为了 她 曾是 经过 不 方法 一个 女士 没有 感觉 ; 的确 , 她 经过考虑的
[hɜːrˈself] [ˈnɜːrvəs] .
herself nervous .
她自己 紧张的 .

——因为她绝不是一个没有感情的女人；事实上，她觉得自己很神经质。

" [get] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ɪn] [ʃɔːrt] - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent]
" Get all your friends — all the company , in short - to come back into the tent
" 得到 全部 你的 朋友们 — 全部 这 公司 , 在 短的 - 到 来 后退 进入 这 帐篷
[fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənts] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
for refreshments , for anything .
为了 茶点 , 为了 任何事物 .

“叫你的所有朋友——简而言之，叫所有同伴——回到帐篷里来吃点东西，做任何事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
I want to say a few words to them . "
我 想 到 说 一个 很少 字 到 他们 . "

我想对他们说几句话。

" [bles] [ˌem ˈiː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeə(r)] [ɔːl]
Mr . Avenel — a few words ! " cried the widow , " but that's just what they're all
先生 . 阿文内尔 — 一个 很少 字 ! " 哭 这 寡妇 , " 但 那就是 只是 什么 它们是 全部
[əˈfreɪd] [ʌv; əv] .
afraid of .
害怕的 的 .

“阿文内尔先生——就说几句话吧！”寡妇喊道，“但这正是他们都害怕的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [kɑːnt][æsk][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] / [ˌdeɪˈʒɜːn]
You must pardon me , but you really can't ask people to a / dejeune
你 必须 赦免 我 , 但 你 真的 不能 问 人们 到 一个 / 早餐
[dænˈsɑːnt] / , [ænd; ənd] [ðen] — [skoʊld] - [ɪm] ! "
dansant / , and then — scold ' em ! "
丹桑特 / , 和 然后 — 骂 - 呃 ! "

请原谅我，但你真的不能邀请别人一起享用午餐舞蹈，然后——责骂他们！

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][ðem; ðəm] , " [sed] [er] .
" I'm not going to scold them , " said Air .
" 我是 不是 去 到 骂 他们 , " 说 空气 .

“我不会责骂他们，”艾尔说。

[ɑːveɪˈnɛl] , ['veri] ['sɪriəsli] , — " [əˈpɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪm][nɑːt] .
Avenel , very seriously , — " upon my honour , I'm not .
阿文内尔 , 非常 严重地 , — " 之上 我的 荣誉 , 我是 不是 .

阿文内尔非常严肃地说：“以我的荣誉起誓，我不是。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ,
I'm going to make all right ,
我是 去 到 制作 全部 正确的 ,

我会没事的。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n][hoʊp] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
and I even hope afterwards that the dancing may go on — and that you will
和 我 甚至 希望 然后 那 这 跳舞 可能 去 在 — 和 那 你 将要
['ɑːnər] [ˌem ˈiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] .
honour me again with your hand .
荣誉 我 再次 和 你的 手 .

我甚至希望舞会之后还能继续——也希望你能再次向我伸出你的手，给予我这份荣耀。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][tæsk] ; [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪm][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] [mæn] .
I leave you to your task ; and believe me , I'm not an ungrateful man .
我 离开 你 到 你的 任务 ; 和 相信 我 , 我是 不是 一个 忘恩负义 男人 .

我就不打扰你了；相信我，我不是一个忘恩负义的人。

" [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [boʊd] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪˈðɪn]
" He spoke , and bowed — not without some dignity — and vanished within
" 他 辐 , 和 鞠躬 — 不是 没有 一些 尊严 — 和 消失了 之内
[ðə; ði] ['brekfəst] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiː] .
the breakfast division of the marquee .
这 早餐 分配 的 这 招牌 .

“他说了些话，鞠了一躬——颇具尊严——然后消失在帐篷的早餐区里。”

[ðer; ðər][hiː; hi] ['bizid] [hɪmˈself] [ɪn][ɑːr ˈiː] - [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] ['weitəz] ,
There he busied himself in re - collecting the waiters ,
那里 他 忙碌 他自己 在 关于 - 收集 这 服务员 ,

他在那里忙着重新召集侍者们。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	directing	them	to	re	-	arrange	the	mangled	remains	of	the
和	导演	他们	到	关于	-	安排	这	残缺不全	遗迹	的	这

['teɪbl] [æz; əz] [ðeɪ] [best][kʊd; kəd] .

table	as	they	best	could	.
桌子	作为	他们	最好的	可以	.

并指示他们尽力重新整理桌子残骸。

['mɪsɪz] . - , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ,

Mrs	.	M'Catchley	,	whose	curiosity	and	interest	were	aroused	,
太太	.	-	,	谁	好奇心	和	兴趣	是	被唤醒	,

麦卡奇利夫人对此产生了好奇和兴趣，

['eksɪkjuːtɪd][hɜːr; hər] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][tækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

executed	her	commission	with	all	the	ability	and	tact	of	a	woman	of
执行	她	委员会	和	全部	这	能力	和	策略	的	一个	女士	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

她以一位世故女性应有的能力和机智完成了她的任务。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [mɑːr'kiː] [wʌz; wəz] [fɪld] , [ðə; ði]

and	in	less	than	a	quarter	of	an	hour	the	marquee	was	filled	,	the
和	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	这	招牌	曾是	已填	,	这

[kɔːks] [fluː] ,

corks	flew	,
软木塞	飞翔	,

不到一刻钟，帐篷里就挤满了人，软木塞四处飞溅。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [baʊnst] [ænd; ənd] ['spɑːkld] , ['piːp(ə)l] [dræŋk][ɪn] ['saɪləns] , [mʌntʃt] [fruːts]

the	champagne	bounced	and	sparkled	,	people	drank	in	silence	,	munched	fruits
这	香槟酒	弹跳	和	闪闪发光	,	人们	喝	在	沉默	,	咀嚼	水果

[ænd; ənd] [keɪks] ,

and	cakes	,
和	蛋糕	,

香槟酒液在杯壁上跳跃闪耀，人们默默地喝着，一边吃着水果和蛋糕。

[kept] [ʌp][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

kept	up	their	courage	with	the	conscious	sense	of	numbers	,
保留	向上	他们的	勇气	和	这	有意识的	感觉	的	数字	,

他们凭借着对数字的清醒认识，保持了勇气。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	felt	a	great	desire	to	know	what	was	coming	.
和	毛毡	一个	伟大的	欲望	到	知道	什么	曾是	未来	.

我非常想知道接下来会发生什么。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sʌd(ə)nli] [roʊz] .

Mr	.	Avenel	,	at	the	head	of	the	table	,	suddenly	rose	.
先生	.	阿文内尔	,	在	这	头	的	这	桌子	,	突然	玫瑰	.

坐在餐桌首位的阿文内尔先生突然站了起来。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	said	he	,
"	女士们	和	先生们	,	"	说	他	,

“女士们，先生们，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðɪs] [tent] ,

"	I	have	taken	the	liberty	to	invite	you	once	more	into	this	tent	,
"	我	有	已采取	这	自由	到	邀请	你	一次	更多的	进入	这	帐篷	,

“我冒昧地再次邀请您进入这个帐篷，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es]

in	order	to	ask	you	to	sympathize	with	me	upon	an	occasion	which	took	us
在	命令	到	问	你	到	同情	和	我	之上	一个	场合	哪个	采取	我们

[ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

all	a	little	by	surprise	to	-	day	.
全部	一个	小的	经过	惊喜	到	-	天	.

今天发生了一件让我们所有人都有些措手不及的事情，希望大家能对我表示同情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , — [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːtʃənz]

"	Of	course	,	you	all	know	I	am	a	new	man	,	—	the	maker	of	my	own	fortunes
"	的	课程	,	你	全部	知道	我	是	一个	新的	男人	,	—	这	制造商	的	我的	自己的	财富

.

:

.

“当然，你们都知道我是一个全新的人，——我自己的命运由我掌控。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hedz] [boʊd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	A	great	many	heads	bowed	involuntarily	.
"	一个	伟大的	许多	头部	鞠躬	不由自主	.

许多人不由自主地低下了头。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][sed] ['mænfəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]

The	words	were	said	manfully	,	and	there	was	a	general	feeling	of	respect
这	字	是	说	勇敢地	,	和	那里	曾是	一个	一般的	感觉	的	尊重

.

:

.

发言者语气坚定有力，现场弥漫着敬意。

" ['prɑːbəbli] , [tuː] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ,

"	Probably	,	too	,	"	resumed	Mr	.	Avenel	,
"	大概	,	也	,	"	恢复	先生	.	阿文内尔	,

“或许也是吧，”阿文内尔先生继续说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['veri] ['ɑːnɪst] ['treɪdzpiːpl] .

"	you	may	know	that	I	am	the	son	of	very	honest	tradespeople	.
"	你	可能	知道	那	我	是	这	儿子	的	非常	诚实的	工匠	.

“您可能知道，我是诚实商人的儿子。”

[aɪ] [seɪ] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ] [seɪ] ['treɪdzpiːpl] ,

I	say	honest	,	and	they	are	not	ashamed	of	me	;	I	say	tradespeople	,
我	说	诚实的	,	和	他们	是	不是	羞愧	的	我	;	我	说	工匠	,

我说诚实的人，他们也不以我为耻；我说工匠，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I'm	not	ashamed	of	them	.
和	我是	不是	羞愧	的	他们	.

我并不为此感到羞耻。

[maɪ]['sɪstər] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

My	sister	married	and	settled	at	a	distance	.
我的	姐姐	已婚	和	定居	在	一个	距离	.

我姐姐结婚后定居在了远方。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] .

I	took	her	son	to	educate	and	bring	up	.
我	采取	她	儿子	到	教育	和	带来	向上	.

我把她的儿子带走，让他接受教育和抚养。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

But	I	did	not	tell	her	where	he	was	,	nor	even	that	I	had	returned
但	我	做过	不是	告诉	她	在哪里	他	曾是	,	也不	甚至	那	我	有	返回

[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ;

from	America	;
从	美国	;

但我没有告诉她他在哪里，甚至没有告诉她我已经从美国回来了；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

I	wished	to	choose	my	own	time	for	that	,	when	I	could	give	her	the
我	希望	到	选择	我的	自己的	时间	为了	那	,	什么时候	我	可以	给	她	这

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

我希望自己选择合适的时间，给她一个惊喜。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['brʌðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

not	only	of	a	rich	brother	,	but	of	a	son	whom	I	intended	to	make	a
不是	仅有的	的	一个	富有的	兄弟	,	但	的	一个	儿子	谁	我	故意的	到	制作	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

不仅是一位富有的兄弟，而且是我打算培养成绅士的儿子。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mænərz] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] .

so	far	as	manners	and	education	can	make	one	.
所以	远的	作为	礼仪	和	教育	能	制作	一	.

就礼仪和教育所能造就的程度而言。

[wel] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['wʊmən] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

Well	,	the	poor	dear	woman	has	found	me	out	sooner	than	I	expected	,
出色地	,	这	贫穷的	亲爱的	女士	有	成立	我	出去	很快	比	我	预期的	,

唉，可怜的女士比我预想的更早发现了我的秘密。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]

and	turned	the	tables	on	me	by	giving	me	a	surprise	of	her	own	invention
和	转向	这	表格	在	我	经过	给予	我	一个	惊喜	的	她	自己的	发明

.

:
.

她出其不意地给了我一个她自己想出来的惊喜。

[preɪ] , [fər'gɪv] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['fæməli] - [siːn] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ;

Pray	,	forgive	the	confusion	this	little	family	-	scene	has	created	;
祈祷	,	原谅	这	困惑	这	小的	家庭	-	场景	有	创建	;

请原谅这温馨的一幕给大家带来的困扰；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['læfəbl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	though	I	own	it	was	very	laughable	at	the	moment	,
和	尽管	我	自己的	它	曾是	非常	可笑	在	这	片刻	,

虽然我拥有它，但当时这真的很可笑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] ,

and	I	was	wrong	to	say	otherwise	,
和	我	曾是	错误的	到	说	否则	,

我之前的说法是错误的。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [dʒʌdʒ] [ɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['hɑːrts] ,

yet	I	am	sure	I	don't	judge	ill	of	your	good	hearts	,
然而	我	是	当然	我	不	法官	患病的	的	你的	好的	心	,

但我确信我不会对你们善良的心妄加评判。

[wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][mʌst; məst] [fiːl] [huː] ['pɑːrtɪd]

when	I	ask	you	to	think	what	brother	and	sister	must	feel	who	parted
什么时候	我	问	你	到	思考	什么	兄弟	和	姐姐	必须	感觉	WHO	分手了

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .

from	each	other	when	they	were	boy	and	girl	.
从	每个	其他	什么时候	他们	是	男生	和	女孩	.

当我请你们想想，一对从小就分离的兄妹会有怎样的感受时。

[tuː; tə][ˌem 'iː] " ([ænd; ənd] ['ritʃəd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] ,

To	me	"	(	and	Richard	gave	a	great	gulp	,
到	我	"	(	和	理查德	给予	一个	伟大的	咕噜	,

对我来说”(理查德猛地喝了一大口，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][laɪ][hiː; hi][wʌz; wəz]

for	he	felt	that	a	great	gulp	alone	could	swallow	the	abominable	lie	he	was
为了	他	毛毡	那	一个	伟大的	咕噜	独自的	可以	吞	这	可恶	说谎	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər]) — " [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ə'keɪʒn] !

about	to	utter	)	—	"	to	me	this	has	been	a	very	happy	occasion	!
关于	到	说出	)	—	"	到	我	这	有	到过	一个	非常	快乐的	场合	!

因为他觉得只有大口吞咽才能吞下他即将说出的可憎的谎言）——“对我来说，这是一个非常快乐的时刻！

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] : [noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ɪl] [wʌt] [aɪv] [sed] .

I'm	a	plain	man	:	no	one	can	take	ill	what	I've	said	.
我是	一个	清楚的	男人	:	不	一	能	拿	患病的	什么	我已经	说	.

我为人坦诚，没人会因为我说的话而生气。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [maɪn]

And	wishing	that	you	may	be	all	as	happy	in	your	family	as	I	am	in	mine
和	祝	那	你	可能	是	全部	作为	快乐的	在	你的	家庭	作为	我	是	在	矿

— ['hʌmb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [aɪ][beg][tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] !

—	humble	though	it	be	—	I	beg	to	drink	your	very	good	healths	!
—	谦逊的	尽管	它	是	—	我	求	到	喝	你的	非常	好的	健康	!

希望你们的家庭都能像我的家庭一样幸福美满——尽管我的家庭并不富裕——我衷心祝愿你们身体健康！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'plɔːz] [wen] ['ritʃəd] [sæt] [daʊn] ;

"	There	was	a	universal	applause	when	Richard	sat	down	;
"	那里	曾是	一个	普遍的	掌声	什么时候	理查德	卫星	向下	;

理查德坐下时，全场响起热烈的掌声；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪn] [weɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði]

and	so	well	in	his	plain	way	had	he	looked	the	thing	,	and	done	the
和	所以	出色地	在	他的	清楚的	方式	有	他	看起来	这	事物	,	和	完毕	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他以朴实的方式，把这件事做得如此出色，看起来也如此出色。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] — [huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [dis'laikt] [ænd; ənd]

that	at	least	half	of	those	present	—	who	till	then	had	certainly	disliked	and
那	在	至少	一半	的	那些	展示	—	WHO	直到	然后	有	当然	不喜欢	和

[hæf] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] — ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

half	despised	him	—	suddenly	felt	that	they	were	proud	of	his	acquaintance	.
一半	被鄙视的	他	—	突然	毛毡	那	他们	是	自豪的	的	他的	熟人	.

在场的人中至少有一半人——他们之前肯定都不喜欢他，甚至有人鄙视他——突然觉得他们为认识他而感到自豪。

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [əˌrɪstə'krætɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊərz] [meɪ] [biː; bi] ,

For	however	aristocratic	this	country	of	ours	may	be	,
为了	然而	贵族	这	国家	的	我们的	可能	是	,

然而，无论我们这个国家多么具有贵族气息，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪ'speʃəli] [ə,rɪstə'krætɪk] [biː; bi][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['klæsɪz] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz]

and	however	especially	aristocratic	be	the	genteeler	classes	in	provincial	towns
和	然而	尤其	贵族	是	这	绅士	课程	在	省级	城镇

[ænd; ənd] ['koʊtəri] ,

and	coteries	,
和	小圈子	,

然而，无论省会城镇和社交圈中的绅士阶层多么具有贵族气质，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [foʊks] , [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ,

there	is	nothing	which	English	folks	,	from	the	highest	to	the	lowest	,
那里	是	没有什么	哪个	英语	各位	,	从	这	最高	到	这	最低	,

没有什么事情是英国人，从最高层到最底层，都无法接受的。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

in	their	hearts	so	respect	as	a	man	who	has	risen	from	nothing	,	and
在	他们的	心	所以	尊重	作为	一个	男人	WHO	有	升起	从	没有什么	,	和

[oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] .

owns	it	frankly	.
拥有	它	坦率地说	.

在他们心中，他是一位白手起家、坦诚面对自己一切的人，因此备受尊敬。

[sɜːr] ['kɑːmptən] ['dɛləvæl] , [æn; ən][oʊld] ['bærənət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Sir	Compton	Delaval	,	an	old	baronet	,	with	a	pedigree	as	long	as	a
先生	康普顿	德拉瓦尔	,	一个	老的	男爵	,	和	一个	谱系	作为	长的	作为	一个

[wɛlʃmənz] ,

Welshman's	,
威尔士人的	,

康普顿·德拉瓦尔爵士，一位年迈的男爵，其血统可谓与威尔士人一样悠久。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'kɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [θriː] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɜ-z]

who	had	been	reluctantly	decoyed	to	the	feast	by	his	three	unmarried	daughters
WHO	有	到过	勉强	诱饵	到	这	盛宴	经过	他的	三	未婚	女儿们

— [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] ,

—	not	one	of	whom	,
—	不是	一	的	谁	,

他被三个未婚女儿勉强哄骗到宴会上——这三个女儿中没有一个是……

[haʊ'evər] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌkɔndɪ'sendid] ['iːv(ə)n][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊst] — [naʊ] [roʊz] .

however	,	had	hitherto	condescended	even	to	bow	to	the	host	—	now	rose	.
然而	,	有	迄今为止	居高临下的	甚至	到	弓	到	这	主持人	—	现在	玫瑰	.

然而，此前甚至屈尊向主人鞠躬——现在却站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

It	was	his	right	,	—	he	was	the	first	person	there	in	rank	and	station	.
它	曾是	他的	正确的	,	—	他	曾是	这	第一的	人	那里	在	秩	和	车站	.

这是他的权利——他是那里级别最高的人。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [kwoʊθ][sɜːr] ['kɑːmptən] ['dɛləvæl] ,

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	quoth	Sir	Compton	Delaval	,
"	女士们	和	先生们	,	"	引用	先生	康普顿	德拉瓦尔	,

“女士们，先生们，”康普顿·德拉瓦尔爵士说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

"	I	am	sure	that	I	express	the	feelings	of	all	present	when	I	say	that	we	have
"	我	是	当然	那	我	表达	这	情怀	的	全部	展示	什么时候	我	说	那	我们	有

[hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]

heard	with	great	delight	and	admiration	the	words	addressed	to	us	by	our
听到	和	伟大的	喜	和	钦佩	这	字	已解决	到	我们	经过	我们的

['eksələnt] [hoʊst] .

excellent	host	.
出色的	主持人	.

“我相信，在场的所有人都和我一样，对这位杰出的主人所发表的讲话感到无比高兴和钦佩。”

[[əˈplɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn] [wʌt] — ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [dɪ'skraɪbz] ['dʒʌstli][æz; əz][ðə; ði] [sər'praɪz]
And if any of us , in what — Mr . Avenel describes justly as the surprise
和 如果 任何 的 我们 , 在 什么 — 先生 . 阿文内尔 描述 公正地 作为 这 惊喜
[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
of the moment ,
的 这 片刻 ,

而如果我们中的任何人，正如阿文内尔先生恰如其分地描述的那样，在那一刻的意外之中，

[wɜːr; wər] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['merimənt] [æt; ət] — [æt; ət] — [[ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi]
were betrayed into an unseemly merriment at — at — [the dean's lady
是 背叛 进入 一个 不体面的 欢乐 在 — 在 — [这 院长 女士
['wɪspəd] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] -] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] — " [rɪ'piːtɪd]
whispered ' some of the '] — some of the — some of the — " repeated
低声说道 - 一些 的 这 -] — 一些 的 这 — 一些 的 这 — " 重复
[sɜːr] ['kɑːmptən] ,
Sir Compton ,
先生 康普顿 ,

被出卖去参加一场不体面的狂欢——在——[院长夫人低声说"其中一些"]——一些——一些——"康普顿爵士重复道，

['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedlɑːk] [" ['hoʊliːɪst] ['sentɪmənts] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]
puzzled , and coming to a deadlock [" holiest sentiments , " whispered the
困惑 , 和 未来 到 一个 僵局 [" 最神圣的 情感 , " 低声说道 这
['diːnz] ['leɪdi]] — " [eɪ] ,
dean's lady] — " ay ,
院长 女士] — " 哎 ,

困惑不已，陷入僵局["最神圣的情感，"院长夫人低声说道]——"是的，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst] ['sentɪmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [aɪ][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr]
some of the holiest sentiments in our nature , I beg him to accept our
一些 的 这 最神圣的 情感 在 我们的 自然 , 我 求 他 到 接受 我们的
[sɪn'sɪrɪst] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .
sincerest apologies .
最真诚的 致歉 .

出于我们天性中最神圣的情感，我恳请他接受我们最诚挚的歉意。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
I can only say , for my part ,
我 能 仅有的 说 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，我只能说：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][ræŋk]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] "
that I am proud to rank Mr . Avenel amongst the gentlemen of the county "
那 我 是 自豪的 到 秩 先生 . 阿文内尔 在 这 先生们 的 这 县 "
([hɪr] [sɜːr]['kɑːmptən] [geɪv] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]) ,
(here Sir Compton gave a sounding thump on the table) ,
(这里 先生 康普顿 给予 一个 听起来 扑通 在 这 桌子) ,

"我很荣幸能将阿文内尔先生列入本郡绅士之列"(说到这里，康普顿爵士重重地拍了一下桌子)。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [entə'teɪnmənts] [ˌaɪ 'tiː]
" and to thank him for one of the most brilliant entertainments it
" 和 到 感谢 他 为了 一 的 这 最多 杰出的 娱乐 它
[hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
has ever been my lot to witness .
有 曾经 到过 我的 很多 到 证人 .

"并感谢他为我带来了有生以来最精彩的娱乐表演之一。"

[ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['ɑːnɪstli] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbli] .

If	he	won	his	fortune	honestly	,	he	knows	how	to	spend	it	nobly	.
如果	他	韩元	他的	财富	诚实地	,	他	知道	如何	到	花费	它	高贵地	.

如果他是通过正当手段赢得财富，他一定知道如何高尚地使用它。

" [wɪz] [went] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

"	Whiz	went	a	fresh	bottle	of	champagne	.
"	呼啸	去	一个	新鲜的	瓶子	的	香槟酒	.

“嗖的一声，一瓶崭新的香槟就送来了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [maɪ] ['sentɪmənts] .

"	I	am	not	accustomed	to	public	speaking	,	but	I	could	not	repress	my	sentiments	.
"	我	是	不是	习惯	到	民众	请讲	,	但	我	可以	不是	抑	我的	情感	.

“我不习惯公开演讲，但我无法抑制自己的情绪。”

[ænd; ənd] [aɪv] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

And	I've	now	only	to	propose	to	you	the	health	of	our	host	.
和	我已经	现在	仅有的	到	提出	到	你	这	健康	的	我们的	主持人	.

现在我只想向各位报告一下我们主人的健康状况。

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , ['eskwaɪə] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstər] ,

Richard	Avenel	,	Esquire	;	and	to	couple	with	that	the	health	of	his	—	very	interesting	sister	,
理查德	阿文内尔	,	《时尚先生》	;	和	到	夫妻	和	那	这	健康	的	他的	—	非常	有趣的	姐姐	,

理查德·阿文内尔先生；再加上他那——非常有趣的——妹妹的健康状况，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	long	life	to	them	both	.
和	长的	生活	到	他们	两个都	.

祝他们俩长寿。

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][hæf] [draʊnd] [ɪn] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['plɔːdɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] ,

"	The	sentence	was	half	drowned	in	enthusiastic	plaudits	,	and	in	three	cheers	for	Richard	Avenel	,
"	这	句子	曾是	一半	溺水	在	热情的	赞誉	,	和	在	三	干杯	为了	理查德	阿文内尔	,

“这句话几乎被热烈的掌声淹没，人们为理查德·阿文内尔欢呼了三声。”

['eskwaɪə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstər] .

Esquire	,	and	his	very	interesting	sister	.
《时尚先生》	,	和	他的	非常	有趣的	姐姐	.

先生，以及他非常有趣的妹妹。

" [aɪm][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hʌmbʌg] , " [θɔːt] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; ;

"	I'm	a	cursed	humbug	,	"	thought	Richard	Avenel	,	as	he	wiped	his	forehead
"	我是	一个	被诅咒的	骗子	,	"	想法	理查德	阿文内尔	,	作为	他	擦拭	他的	前额

“我真是个该死的骗子，”理查德·阿文内尔一边擦着额头一边想；

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !

"	but	the	world	is	such	a	humbug	!
"	但	这	世界	是	这样的	一个	骗子	!

“但是这个世界真是个骗子！”

" [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

" Then he glanced towards Mrs . M'Catehley and , to his great satisfaction ,

" 然后 他 瞥了一眼 向 太太 . - 和 , 到 他的 伟大的 满意 ,

然后他瞥了一眼麦凯瑟莉夫人，令他非常满意的是，

[sɔː] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

saw Mrs . M'Catchley with her handkerchief before her eyes .

锯 太太 . - 和 她 手帕 前 她 眼睛 .

我看到麦卡奇利太太的手帕就在眼前。

[truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ;

Truth must be told ;

真相 必须 是 讲述 ;

必须说出真相；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

although the fair widow might certainly have contemplated the probability of

虽然 这 公平的 寡妇 可能 当然 有 思考 这 可能性 的

[ək'septɪŋ] ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

accepting Mr . Avenel as a husband ,

接受 先生 . 阿文内尔 作为 一个 丈夫 ,

虽然这位美丽的寡妇或许确实考虑过接受阿文内尔先生为夫的可能性，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

she had never before felt the least bit in love with him ; and now she did .

她 有 绝不 前 毛毡 这 至少 少量 在 爱 和 他 ; 和 现在 她 做过 .

她以前从未对他有过丝毫爱意；而现在，她却爱上了他。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kændər] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn] ['mænlinəs] — [ðæt] [ɔːl]

There is something in courage and candour — in a word , in manliness — that all

那里 是 某物 在 勇气 和 坦率 — 在 一个 单词 , 在 男子气概 — 那 全部

['wɪmɪn] , [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrldlɪ] ,

women , the most worldly ,

女性 , 这 最多 世俗 ,

勇气和坦率——简而言之，就是男子气概——中蕴含着某种东西，而所有女人，即使是最世故的女人，也难以企及。

[duː][əd'maɪər][ɪn] [men] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] , ['hʌmbʌg] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [sed] [hiː; hi]

do admire in men ; and Richard Avenel , humbug though his conscience said he

做 钦佩 在 男人 ; 和 理查德 阿文内尔 , 骗子 尽管 他的 良心 说 他

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

确实令人钦佩的男人；还有理查德·阿文内尔，尽管他良心上谴责他是个骗子，

[siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

seemed to Mrs . M'Catchley like a hero .

似乎 到 太太 . - 喜欢 一个 英雄 .

在麦卡奇利太太看来，他就像个英雄。

[ðə; ði][hoʊst] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

The host saw his triumph .

这 主持人 锯 他的 胜利 .

主持人见证了他的胜利。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dæns] ! " [sed] [hiː; hi] , ['geili] ;

" Now for another dance ! " said he , gayly ;

" 现在 为了 其他 舞蹈 ! " 说 他 , 同性恋地 ;

“现在再跳一支舞吧！”他兴高采烈地说；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]['ɔːfər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [wen] [sɜːr]

and	he	was	about	to	offer	his	hand	to	Mrs	.	M'Catchley	,	when	Sir
和	他	曾是	关于	到	提供	他的	手	到	太太	.	-	,	什么时候	先生

['kɑːmptən] ['dɛləvæl] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Compton	Delaval	seizing	it	,
康普顿	德拉瓦尔	抓住	它	,

他正要向麦卡奇利夫人伸出手，康普顿·德拉瓦尔爵士却一把抓住了他的手。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] , [kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	giving	it	a	hearty	shake	,	cried	,	"	You	have	not	yet	danced	with	my
和	给予	它	一个	爽朗	摇	,	哭	,	"	你	有	不是	然而	跳舞	和	我的

['eldɪst] ['dɔːtər] ;

eldest	daughter	;
长子	女儿	;

他用力摇晃着，喊道："你还没有和我大女儿跳过舞呢；

[soʊ] [ɪf] [juːl] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] , [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər]

so	if	you'll	not	ask	her	,	why	,	I	must	offer	her	to	you	as	your
所以	如果	你会	不是	问	她	,	为什么	,	我	必须	提供	她	到	你	作为	你的

['pɑːrtnər] .

partner	.
伙伴	.

所以如果你不问她为什么，那我只能把她介绍给你做你的伴侣了。

[hɪr] , ['serə] .

Here	,	Sarah	.
这里	,	莎拉	.

莎拉，给你。

" [mɪs] ['serə] ['dɛləvæl] , [huː] [wʌz; wəz][faɪv] [fiːt] [eɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Miss	Sarah	Delaval	,	who	was	five	feet	eight	,	and	as	stately	as	she	was
"	错过	莎拉	德拉瓦尔	,	WHO	曾是	五	脚	八	,	和	作为	庄严	作为	她	曾是

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

“萨拉·德拉瓦尔小姐身高五英尺八英寸，仪态端庄，与她的身高相得益彰。”

[boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi]

bowed	her	head	graciously	;	and	Mr	.	Avenel	,	before	he	knew	where	he
鞠躬	她	头	亲切地	;	和	先生	.	阿文内尔	,	前	他	知道	在哪里	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她优雅地低下了头；而阿文内尔先生还没反应过来，就

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

found	her	leaning	on	his	arm	.
成立	她	倾斜	在	他的	手臂	.

发现她靠在他的胳膊上。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

But	as	he	passed	into	the	next	division	of	the	tent	,
但	作为	他	通过了	进入	这	下一个	分配	的	这	帐篷	,

但当他进入帐篷的下一个隔间时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

he	had	to	run	the	gauntlet	of	all	the	gentlemen	,
他	有	到	跑步	这	手套	的	全部	这	先生们	,

他必须接受所有绅士的盘问。

[huː] [θrɔŋd] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	thronged	round	to	shake	hands	with	him	.
WHO	熙熙攘攘	圆形的	到	摇	双手	和	他	.

人们蜂拥而至，争相与他握手。

[ðer; ðər][wɔːrm] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [rɪ'per] [ðə; ði][sɪn]

Their	warm	English	hearts	could	not	be	satisfied	till	they	had	so	repaired	the	sin
他们的	温暖的	英语	心	可以	不是	是	使满意	直到	他们	有	所以	已修复	这	罪

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːviəs] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] .

of	their	previous	haughtiness	and	mockery	.
的	他们的	以前的	傲气	和	嘲讽	.

他们那颗热情洋溢的英国心，只有弥补了之前傲慢和嘲讽的罪过，才能得到满足。

['rɪtʃəd] [ɑːveɪ'nɛl] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] ['seɪfli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]['sɪstər] — [gaʊn] , ['kɜːrtʃɪf] , [θɪk]

Richard	Avenel	might	then	have	safely	introduced	his	sister	—	gown	,	kerchief	,	thick
理查德	阿文内尔	可能	然后	有	安全	介绍	他的	姐姐	—	袍	,	头巾	,	厚的

[ʃuːz] , [ænd; ənd][ɔːl] — [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ;

shoes	,	and	all	—	to	the	crowd	;
鞋	,	和	全部	—	到	这	人群	;

理查德·阿文内尔或许可以放心地把他的妹妹——包括礼服、头巾、厚底鞋等等——介绍给人群；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .

but	he	had	no	such	thought	.
但	他	有	不	这样的	想法	.

但他并没有这样想。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

He	thanked	Heaven	devoutly	that	she	was	safely	under	lock	and	key	.
他	谢谢	天堂	虔诚地	那	她	曾是	安全	在下面	锁	和	钥匙	.

他虔诚地感谢上苍，让她安然无恙地被锁了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [dæns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] ['mɪsɪz] . - [hænd] ,

It	was	not	till	the	third	dance	that	he	could	secure	Mrs	.	M'Catchley's	hand	,
它	曾是	不是	直到	这	第三	舞蹈	那	他	可以	安全的	太太	.	-	手	,

直到第三支舞，他才终于抱得麦卡奇利太太的芳心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] .

and	then	it	was	twilight	.
和	然后	它	曾是	暮	.

然后天色就暗了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

The	carriages	were	at	the	door	,	but	no	one	yet	thought	of	going	.
这	马车	是	在	这	门	,	但	不	一	然而	想法	的	去	.

马车已经停在门口了，但还没有人想到要去。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

People	were	really	enjoying	themselves	.
人们	是	真的	享受	他们自己	.

人们玩得很开心。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,

Mr	.	Avenel	had	had	time	,	in	the	interim	,
先生	.	阿文内尔	有	有	时间	,	在	这	临时	,

在此期间，阿文内尔先生已经有了时间，

[tuː; tə] [mə'tʃʊr] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [kəm'pliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] [wɪtʃ]

to	mature	all	his	plans	for	completing	and	consummating	that	triumph	which
到	成熟	全部	他的	计划	为了	完成	和	圆满	那	胜利	哪个

[hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] [plʌk] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [dɪs'greɪs] .

his	tact	and	pluck	had	drawn	from	his	momentary	disgrace	.
他的	策略	和	采摘	有	绘制	从	他的	瞬间	耻辱	.

完善他所有计划，以完成并实现他凭借机智和勇气从短暂的耻辱中赢得的胜利。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][waɪn] , [ænd; ənd] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet]

Excited	**as**	**he**	**was**	**with**	**wine**	**,**	**and**	**suppressed**	**passion**	**,**	**he**	**had**	**yet**
兴奋的	作为	他	曾是	和	葡萄酒	,	和	被抑制	热情	,	他	有	然而

[ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

the	**sense**	**to**	**feel**	**that**	**,**
这	感觉	到	感觉	那	,

尽管他因酒而兴奋，压抑着激情，但他仍然意识到：

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['heɪloʊ] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

when	**all**	**the**	**halo**	**that**	**now**	**surrounded**	**him**	**had**	**evaporated**	**,**
什么时候	全部	这	光环	那	现在	包围	他	有	蒸发	,

当环绕在他周围的光环全部消失时，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˌriː.dɪ'lɪv.ərd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

and	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**was**	**redelivered**	**up**	**to**	**the**	**Pompleys**	**,**
和	太太	.	-	曾是	重新交付	向上	到	这	-	,

麦卡奇利夫人被送回了庞普利家。

[huːm] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] ['pɝːsənz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

whom	**he**	**felt**	**to**	**be**	**the**	**last**	**persons**	**his**	**interest**	**could**	**desire**	**for**	**her**
谁	他	毛毡	到	是	这	最后的	人	他的	兴趣	可以	欲望	为了	她

[əd'vaɪzəz] ,

advisers	**,**
顾问	,

他认为这些人是他所关心的人最不希望看到的顾问人选。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

the	**thought**	**of**	**his**	**low**	**relations**	**would**	**return**	**with**	**calm**	**reflection**	**.**
这	想法	的	他的	低的	关系	会	返回	和	冷静的	反射	.

平静下来后，他会想起自己低微的出身。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .

Now	**was**	**the**	**time**	**.**
现在	曾是	这	时间	.

现在正是时候。

[ðə; ði]['aɪərn][wʌz; wəz][hɑːt] , [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːrdʒ] [ðə; ði]

The	**iron**	**was**	**hot**	**,**	**now**	**was**	**the**	**time**	**to**	**strike**	**it**	**,**	**and**	**forge**	**the**
这	铁	曾是	热的	,	现在	曾是	这	时间	到	罢工	它	,	和	锻造	这

[ɪn'dʊrɪŋ] [tʃeɪn] .

enduring	**chain**	**.**
持久	链	.

铁器已热，现在正是敲打它、锻造永恒锁链的最佳时机。

[æz; əz][hiː; hi][led]['mɪsɪz] . - ['æftər][ðə; ði] [dæns] , ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] , [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sed]

As	**he**	**led**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**after**	**the**	**dance**	**,**	**into**	**the**	**lawn**	**,**	**he**	**therefore**	**said**
作为	他	引领	太太	.	-	后	这	舞蹈	,	进入	这	草地	,	他	所以	说

['tendərli] , —

tenderly	**,**	**—**
温柔地	,	—

因此，当他牵着麦卡奇利夫人走出舞会，来到草坪上时，他温柔地说：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ? "

"	**How**	**shall**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**the**	**favour**	**you**	**have**	**done**	**me**	**?**	**"**
"	如何	将	我	感谢	你	为了	这	偏爱	你	有	完毕	我	?	"

我该如何感谢你帮了我这个忙呢?

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['wɔːrmli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

" Oh ! " said Mrs . M'Catchley , warmly , " It was no favour , and I am so

" 哦 ! " 说 太太 . - , 热情地 , " 它 曾是 不 偏爱 , 和 我 是 所以

[glæd] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

glad — " She stopped .

高兴的 — " 她 停止 .

“哦！”麦卡奇利太太热情地说，“这不算什么恩惠，我真高兴——”她停了下来。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

" You're not ashamed of me , then , in spite of what has happened ? "

" 你是 不是 羞愧 的 我 , 然后 , 在 尽管如此 的 什么 有 发生 ? "

“那么，尽管发生了这些事，你也不觉得我让你感到羞耻吧？”

" [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

" Ashamed of you !

" 羞愧 的 你 !

真为你感到羞耻！

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] — "

Why , I should be so proud of you , if I were — "

为什么 , 我 应该 是 所以 自豪的 的 你 , 如果 我 是 — "

如果我是你，我应该为你感到无比自豪才对——

" ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [seɪ] — - [jʊr; jər] [waɪf] ! - — [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] .

" Finish the sentence and say — ' your wife ! ' — there , it is out .

" 结束 这 句子 和 说 — - 你的 妻子 ! - — 那里 , 它 是 出去 .

“把这句话说完，然后说——‘你的妻子！’——好了，说完了。”

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

My dear madam , I am rich , as you know ; I love you very heartily .

我的 亲爱的 女士 , 我 是 富有的 , 作为 你 知道 ; 我 爱 你 非常 衷心地 .

亲爱的夫人，您也知道我很富有；我非常爱您。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] :

With your help , I think I can make a figure in a larger world than this :

和 你的 帮助 , 我 思考 我 能 制作 一个 数字 在 一个 更大的 世界 比 这 :

有了你的帮助，我相信我能在更大的世界里有所作为：

[ænd; ənd] [ðæt] , [wəˈtevər] [maɪ] ['fɑːðər] ,

and that , whatever my father ,

和 那 , 任何 我的 父亲 ,

而无论我父亲如何，

[maɪ] ['grænsʌn] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

my grandson at least will be — but it is time enough to speak of him .

我的 孙子 在 至少 将要 是 — 但 它 是 时间 足够的 到 说话 的 他 .

至少我的孙子会是——但现在是时候谈谈他了。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] — [tɜːrn] [əˈweɪ] .

What say you ? — you — turn away .

什么 说 你 ? — 你 — 转动 离开 .

你怎么说？——你——转过身去。

[aɪl] [nɑːt] [tiːz] [juː; jʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] .

I'll not tease you , — it is not my way .

患病的 不是 逗 你 , — 它 是 不是 我的 方式 .

我不会戏弄你，——这不是我的风格。

[aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [eɪ] [ɔːr] [noʊ] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [soʊ] [emˈbəʊldənz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]

I	said	before	,	ay	or	no	;	and	your	kindness	so	emboldens	me	that	I	say	it
我	说	前	,	哎	或者	不	;	和	你的	仁慈	所以	加粗	我	那	我	说	它

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

我之前说过，无论“是”还是“否”；您的好意让我更加大胆，所以我再说一遍。

[eɪ] [ɔːr] [noʊ] ? "

ay	or	no	?	"
哎	或者	不	?	"

同意还是不同意?

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˌʌnəˈwerz] — [soʊ] — [soʊ] — [lɔːrd] !

"	But	you	take	me	so	unawares	—	so	—	so	—	Lord	!
"	但	你	拿	我	所以	不知情	—	所以	—	所以	—	主	!

“但是你让我如此措手不及——如此——如此——主啊!

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ɑːveɪˈnɛl] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈheɪsti] — [aɪ] — [aɪ] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈæktʃuəli]

my	dear	Mr	.	Avenel	;	you	are	so	hasty	—	I	—	I	—	"	And	the	widow	actually
我的	亲爱的	先生	.	阿文内尔	;	你	是	所以	仓促	—	我	—	我	—	"	和	这	寡妇	实际上

[blʌʃt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈbæʃfl] .

blushed	,	and	was	genuinely	bashful	.
脸红了	,	和	曾是	真的	害羞的	.

“我亲爱的阿文内尔先生，您太着急了——我——我——”寡妇真的脸红了，而且真的害羞了。

" [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] - ! " [θɔːt] [ˈritʃəd] ,

"	Those	horrid	Pompleys	!	"	thought	Richard	,
"	那些	可怕的	-	!	"	想法	理查德	,

“那些可恶的庞普利一家！”理查德心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbʌslɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . - [kloʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

as	he	saw	the	colonel	bustling	up	with	Mrs	.	M'Catchley's	cloak	on	his	arm	.
作为	他	锯	这	上校	繁华	向上	和	太太	.	-	披风	在	他的	手臂	.

他看到上校胳膊上挎着麦卡奇利夫人的斗篷，匆匆走过来。

" [aɪ] [pres] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈænsər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsuːtər] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [fæst] .

"	I	press	for	your	answer	,	"	continued	the	suitor	,	speaking	very	fast	.
"	我	按	为了	你的	回答	,	"	持续	这	求婚者	,	请讲	非常	快速地	.

“我迫切地想要得到你的答复，”求婚者语速飞快地继续说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] -

"	I	shall	leave	this	place	to	-
"	我	将	离开	这	地方	到	-

我将离开此地——

[ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

morrow	,	if	you	will	not	give	it	.	"
明天	,	如果	你	将要	不是	给	它	.	"

明天，如果你不肯给的话。

" [liːv] [ðɪs] [pleɪs] — [liːv] [ˌem ˈiː] ? "

"	Leave	this	place	—	leave	me	?	"
"	离开	这	地方	—	离开	我	?	"

“离开这里——离开我吗？”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ? "

"	Then	you	will	be	mine	?	"
"	然后	你	将要	是	矿	?	"

“那么你愿意成为我的吗？”

" [ɑː] , ['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

" **Ah** , **Mr** . **Avenel** ! " **said** **the** **widow** , **languidly** , **and** **leaving** **her** **hand** **in** **his**

" 啊 , 先生 . 阿文内尔 ! " 说 这 寡妇 , 懒洋洋地 , 和 离开 她 手 在 他的

,

,

“啊，阿文内尔先生！”寡妇懒洋洋地说着，把手留在他的手中。

" [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ?

" **who** **can** **resist** **you** **?**

" WHO 能 抵抗 你 ?

谁能抵挡你?

" [ʌp] [keɪm] ['kɜːrn(ə)l] - ; ['rɪtʃəd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl] : " [noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] ,

" **Up** **came** **Colonel** **Pompley** ; **Richard** **took** **the** **shawl** : " **No** **hurry** **for** **that** **now** ,

" 向上 来了 上校 - ; 理查德 采取 这 披肩 : " 不 匆忙 为了 那 现在 ,

庞普利上校走了过来；理查德接过披肩：“现在不用着急，

['kɜːrn(ə)l] , — ['mɪsɪz] .

Colonel , **—** **Mrs** .

上校 , — 太太 .

上校，——夫人

- [fiːlz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] .

M'Catchley **feels** **already** **at** **home** **here** .

- 感觉 已经 在 家 这里 .

麦卡奇利感觉自己已经完全融入这里了。

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

" **Ten** **minutes** **afterwards** ,

" 十 分钟 然后 ,

十分钟后，

['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðer; ðər]

Richard **Avenel** **so** **contrived** **that** **it** **was** **known** **by** **the** **whole** **company** **that** **their**

理查德 阿文内尔 所以 人为的 那 它 曾是 已知 经过 这 所有的 公司 那 他们的

[hoʊst][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .

host **was** **accepted** **by** **the** **Honourable** **Mrs** . **M'Catchley** .

主持人 曾是 公认 经过 这 尊敬的 太太 . - .

理查德·阿文内尔精心策划，让公司所有人都知道他们的主人受到了尊敬的麦卡奇利夫人的欢迎。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] ,

And **every** **one** **said** , " **He** **is** **a** **very** **clever** **man** **and** **a** **very** **good** **fellow** ,

和 每一个 一 说 , " 他 是 一个 非常 聪明的 男人 和 一个 非常 好的 同伴 ,

每个人都说：“他是个非常聪明的人，也是个非常好的小伙子。”

" [ɪk'sept] [ðə; ði] - — [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['fræntɪk] .

" **except** **the** **Pompleys** **—** **and** **the** **Pompleys** **were** **frantic** .

" 除了 这 - — 和 这 - 是 疯狂的 .

除了庞普利一家——庞普利一家都慌了。

['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑːveɪ'nɛl][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Mr . **Richard** **Avenel** **had** **forced** **his** **way** **into** **the** **aristocracy** **of** **the** **country** ;

先生 . 理查德 阿文内尔 有 强制 他的 方式 进入 这 贵族 的 这 国家 ;

理查德·阿文内尔先生强行跻身于该国的贵族阶层；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪrz] !

the **husband** **of** **an** **Honourable** , **connected** **with** **peers** !

这 丈夫 的 一个 尊敬的 , 连接 和 同龄人 !

一位德高望重的丈夫，与同僚关系密切!

" [hiː; hi] [wɪl] [stænd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] — [vʌl'geriən] !
" He will stand for our city — Vulgarian !
" 他 将要 站立 为了 我们的 城市 — 俗物 !

他将为我们的城市而战——粗俗!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" cried the colonel .
" 哭 这 上校 .

“上校喊道。”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['leɪdi] , — " ['næsti]
" And his wife will walk out before me , " cried the colonel's lady , — " nasty
" 和 他的 妻子 将要 走 出去 前 我 , " 哭 这 上校的 女士 , — " 可恶的
['wʊmən] !
woman !
女士 !

“他的妻子会走在我前面，”上校的夫人喊道，“讨厌的女人！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
" And she burst into tears .
" 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

“然后她就嚎啕大哭起来。”

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;
The guests were gone ;
这 客人 是 已消失 ;

客人都走了;

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] [naʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd]
and Richard had now leisure to consider what course to pursue with regard
和 理查德 有 现在 闲暇 到 考虑 什么 课程 到 追求 和 看待
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] .
to his sister and her son .
到 他的 姐姐 和 她 儿子 .

现在理查德有时间考虑如何处理他妹妹和她儿子的事情了。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [ɪn] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]
His victory over his guests had in much softened his heart towards his relations
他的 胜利 超过 他的 客人 有 在 很多 软化 他的 心 向 他的 关系
;
;
;

战胜宾客之后，他对亲戚们的心软化了很多;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [felt] ['bɪtərli] [ə'griːvd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] [ʌn'siːznəbl] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
but he still felt bitterly aggrieved at Mrs . Fairfield's unseasonable intrusion ,
但 他 仍然 毛毡 苦涩地 受委屈的 在 太太 . 费尔菲尔德的 反常的 入侵 ,

但他仍然对费尔菲尔德太太不合时宜的打扰感到愤愤不平。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪft] [baɪ] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] ['lenərd] .
and his pride was greatly chafed by the boldness of Leonard .
和 他的 自豪 曾是 非常 擦伤 经过 这 大胆 的 伦纳德 .

伦纳德的胆大妄为深深地伤害了他的自尊心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə] [sɜːrv] ,
He had no idea of any man whom he had served , or meant to serve ,
他 有 不 主意 的 任何 男人 谁 他 有 服务 , 或者 意思是 到 服务 ,

他完全不知道自己曾经服役过或打算服役过任何人。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

having	a	will	of	his	own	,	having	a	single	thought	in	opposition	to	his
拥有	一个	将要	的	他的	自己的	,	拥有	一个	单身的	想法	在	反对	到	他的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他有自己的意志，心中有一个与自己的快乐相悖的念头。

[hi:; hi][bɪ'gæn] , [tu:] ,

He	began	,	too	,
他	开始	,	也	,

他也开始了。

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wɜ:rdz][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lenərd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

to	feel	that	words	had	passed	between	him	and	Leonard	which	could	not
到	感觉	那	字	有	通过了	之间	他	和	伦纳德	哪个	可以	不是

[bi:; bi] [wel] [fər'gɑ:tn] [baɪ] ['i:ðər] ,

be	well	forgotten	by	either	,
是	出色地	被遗忘的	经过	任何一个	,

他感觉自己和伦纳德之间说过一些话，这些话两人都难以忘记。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rendər] [ðer; ðər] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [les] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔ:r] .

and	would	render	their	close	connection	less	pleasant	than	heretofore	.
和	会	使成为	他们的	关闭	联系	较少的	令人愉快的	比	此前	.

这将使他们之间的亲密关系不如以往那样愉快。

[hi:; hi] , [ðə; ði] [greɪt] ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl] , [beg]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] , [ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən] !

He	,	the	great	Richard	Avenel	,	beg	pardon	of	Mrs	.	Fairfield	,	the	washerwoman	!
他	,	这	伟大的	理查德	阿文内尔	,	求	赦免	的	太太	.	费尔菲尔德	,	这	洗衣妇	!

他，伟大的理查德·阿文内尔，向洗衣妇费尔菲尔德太太致歉！

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['lenərd] [mʌst; məst][beg][hɪz; ɪz] .

No	;	she	and	Leonard	must	beg	his	.
不	;	她	和	伦纳德	必须	求	他的	.

不，她和伦纳德必须求他。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][step] , " [sed] ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'nɛl] ;

"	That	must	be	the	first	step	,	"	said	Richard	Avenel	;
"	那	必须	是	这	第一的	步	,	"	说	理查德	阿文内尔	;

“那一定是第一步，”理查德·阿文内尔说；

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .

"	and	I	suppose	they	have	come	to	their	senses	.
"	和	我	认为	他们	有	来	到	他们的	感官	.

我想他们已经醒悟过来了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃn] , [hi:; hi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] [faʊnd]

"	With	that	expectation	,	he	unlocked	the	door	of	his	parlour	,	and	found
"	和	那	期待	,	他	已解锁	这	门	的	他的	客厅	,	和	成立

[hɪm'self] [ɪn] [kəm'pli:t] ['sɑ:lətu:d] .

himself	in	complete	solitude	.
他自己	在	完全的	孤独	.

怀着这样的期待，他打开了客厅的门，发现自己完全孤身一人。

[ðə; ði] [mu:n] , ['leɪtli] ['rɪzn] , [ʃoʊn] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] ['evri] ['kɔ:rnər] .

The	moon	,	lately	risen	,	shone	full	into	the	room	,	and	lit	up	every	corner	.
这	月亮	,	最近	升起	,	闪耀	满的	进入	这	房间	,	和	点燃	向上	每一个	角落	.

月亮刚刚升起，皎洁的月光洒进房间，照亮了每一个角落。

[hi:; hi][stɛərd] [raʊnd] [bɪ'wɪldərd] , — [ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [floʊn] .

He	stared	round	bewildered	,	—	the	birds	had	flown	.
他	凝视	圆形的	困惑	,	—	这	鸟类	有	飞行	.

他茫然地环顾四周——鸟儿们都飞走了。

" [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ? " [sed] [er] .

"	Did	they	go	through	the	keyhole	?	"	said	Air	.
"	做过	他们	去	通过	这	锁孔	?	"	说	空气	.

“他们是从钥匙孔进去的吗？”艾尔问道。

[ɑːveɪ'nɛl] .

Avenel	.
阿文内尔	.

阿文内尔。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[aɪ] [siː] !

I	see	!
我	看	!

我懂了！

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] !

the	window	is	open	!
这	窗户	是	打开	!

窗户开着！

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	window	reached	to	the	ground	.
"	这	窗户	达到	到	这	地面	.

窗户一直延伸到地面。

['mɪstər] . [ɑːveɪ'nɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['iːzi] [moʊd] [ʌv; əv] ['iːgres] .

Mr	.	Avenel	,	in	his	excitement	,	had	forgotten	that	easy	mode	of	egress	.
先生	.	阿文内尔	,	在	他的	激动	,	有	被遗忘的	那	简单的	模式	的	出口	.

阿文内尔先生当时太过激动，忘记了这种便捷的出口方式。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] :

"	Well	,	"	said	he	,	throwing	himself	into	his	easy	-	chair	,	"	I	suppose	I	shall	soon	hear	from	them	:
"	出色地	,	"	说	他	,	投掷	他自己	进入	他的	简单的	-	椅子	,	"	我	认为	我	将	很快	听到	从	他们	:

“好吧，”他一边说着，一边往安乐椅里一躺，“我想我很快就会收到他们的消息了：”

[ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [fæst] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['fænsi] .

they'll	be	wanting	my	money	fast	enough	,	I	fancy	.
他们会	是	想要	我的	钱	快速地	足够的	,	我	想要	.

我想他们很快就会想要我的钱。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [ˌʌn'siːld] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	His	eye	caught	sight	of	a	letter	,	unsealed	,	lying	on	the	table	.
"	他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	信	,	未密封	,	说谎	在	这	桌子	.

“他的目光落在了桌子上的一封未封口的信上。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [bæŋk] - [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] L50 , — [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['fɔːrti] - [faɪv] ['kʌntri] [noʊts] ,

He	opened	it	,	and	saw	bank	-	notes	to	the	amount	of	L50	,	—	the	widow's	forty	-	five	country	notes	,
他	打开	它	,	和	锯	银行	-	笔记	到	这	数量	的	L50	,	—	这	寡妇的	四十	-	五	国家	笔记	,

他打开一看，里面是面值50英镑的钞票——那是寡妇的45张乡村钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] , [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lenərd] .

and	a	new	note	,	Bank	of	England	,	that	he	had	lately	given	to	Leonard	.
和	一个	新的	笔记	,	银行	的	英格兰	,	那	他	有	最近	给定	到	伦纳德	.

还有一张他最近交给伦纳德的新钞，是英格兰银行的钞票。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər] [ðiːz] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛnɝdz] [boʊld] , [klɪr] ['raɪtɪŋ] ,

With	the	money	were	these	lines	,	written	in	Leonard's	bold	,	clear	writing	,
和	这	钱	是	这些	线条	,	书面	在	伦纳德的	大胆的	,	清除	写作	,

钱旁边还附有这些文字，是用伦纳德粗犷清晰的笔迹写成的。

[ðoʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][hæd; həd] ['trembld] , —

though	a	word	or	two	here	and	there	showed	that	the	hand	had	trembled	,	—
尽管	一个	单词	或者	二	这里	和	那里	显示	那	这	手	有	颤抖	,	—

虽然偶尔一两句话透露出那只手在颤抖，——

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]

I	thank	you	for	all	you	have	done	to	one	whom	you	regarded	as	the
我	感谢	你	为了	全部	你	有	完毕	到	一	谁	你	认为	作为	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

object	of	charity	.
目的	的	慈善机构	.

我感谢你为一位你视为慈善对象的人所做的一切。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] .

My	mother	and	I	forgive	what	has	passed	.
我的	母亲	和	我	原谅	什么	有	通过了	.

我和母亲都原谅了过去发生的一切。

[aɪ] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	depart	with	her	.
我	离开	和	她	.

我和她一起离开。

[juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	bade	me	make	my	choice	,	and	I	have	made	it	.
你	巴德	我	制作	我的	选择	,	和	我	有	制成	它	.

你让我做出选择，我已经做出了选择。

['lenərd] ['ferˌfiːld] .

LEONARD	FAIRFIELD	.
伦纳德	费尔菲尔德	.

伦纳德·费尔菲尔德。

[ðə; ði]['peɪpər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['rɪtʃɝdz] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd]

The	paper	dropped	from	Richard's	hand	,	and	he	remained	mute	and
这	纸	掉落	从	理查德的	手	,	和	他	剩余	沉默的	和

[rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

remorseful	for	a	moment	.
懊悔的	为了	一个	片刻	.

纸张从理查德手中滑落，他沉默不语，懊悔不已。

[hiː; hi] [suːn] [felt] , [haʊ'evər] ,

He	soon	felt	,	however	,
他	很快	毛毡	,	然而	,

然而，他很快就感到.....

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

that	he	had	no	help	for	it	but	working	himself	up	into	a	rage	.
那	他	有	不	帮助	为了	它	但	在职的	他自己	向上	进入	一个	愤怒	.

他别无选择，只能让自己怒火中烧。

" [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [kraɪd] ['ritʃəd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	**Of**	**all**	**people**	**in**	**the**	**world**	**,**	"	**cried**	**Richard**	**,**	**stamping**	**his**	**foot**	**on**	**the**	**floor**	**,**
"	的	全部	人们	在	这	世界	,	"	哭	理查德	,	冲压	他的	脚	在	这	地面	,

“全世界的人里，偏偏是他！”理查德喊道，同时跺了跺脚。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .

"	**there**	**are**	**none**	**so**	**disagreeable**	**,**	**insolent**	**,**	**and**	**ungrateful**	**as**	**poor**	**relations**	**.**
"	那里	是	没有任何	所以	令人不快的	,	傲慢的	,	和	忘恩负义	作为	贫穷的	关系	.

“世上没有比穷亲戚更令人讨厌、傲慢无礼、忘恩负义的人了。”

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

I	**wash**	**my**	**hands**	**of**	**them**	**!**	**"**
我	洗	我的	双手	的	他们	!	"

我与他们没有任何关系！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神